叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000001

2. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000002

3. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000003

4. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000004

5. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000005

6. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第9卷(My Novel — Volume 09)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [naɪnθ] .
BOOK NINTH .
书 第九 .

第九册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptər] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ɑːn] ['pʌblɪk] [laɪf] .
ON PUBLIC LIFE .
在 民众 生活 .

论公共生活。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] ,
Now that I am fairly in the heart of my story ,
现在 那 我 是 相当 在 这 心 的 我的 故事 ,

现在我已经相当深入地讲述我的故事了，

[ðiːz] [prɪ'lɪmɪneri] ['tʃæptərz] [mʌst; məst] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
these preliminary chapters must shrink into comparatively small dimensions ,
这些 初步的 章节 必须 收缩 进入 比较 小的 方面 ,

这些初步章节必须缩小篇幅，

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [speɪs] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['pɜːsənɪdʒz] [huːz]
and not encroach upon the space required by the various personages whose
和 不是 侵犯 之上 这 空间 必需的 经过 这 各种各样的 人物 谁
[ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
acquaintance I have picked up here and there ,
熟人 我 有 挑选 向上 这里 和 那里 ,

并且不侵犯我零星结识的各位人士所需的空间，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [huːm] [wʌn][hæz; həz]
and who are now all crowding upon me like poor relations to whom one has
和 WHO 是 现在 全部 拥挤 之上 我 喜欢 贫穷的 关系 到 谁 一 有
[ˌʌnəd'vaɪzdli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
unadvisedly given a general invitation ,
不明智地 给定 一个 一般的 邀请 ,

现在他们都像一群被我草率邀请的穷亲戚一样蜂拥而至。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'send] [ə'pɑːn][wʌn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] .
and who descend upon one simultaneously about Christmas time .
和 WHO 下降 之上 一 同时地 关于 圣诞节 时间 .

他们在圣诞节前后同时涌向其中一人。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [stoʊd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Where	they	are	to	be	stowed	,	and	what	is	to	become	of	them	all	,
在哪里	他们	是	到	是	已存放	,	和	什么	是	到	变得	的	他们	全部	,

['hev(ə)n] [noʊz] ;

Heaven	knows	;
天堂	知道	;

它们将被存放在哪里，以及它们最终的归宿，只有天知道；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

in	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['kækstən]['fæməli] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd]

the	reader	will	have	already	observed	that	the	Caxton	Family	themselves	are	turned
这	读者	将要	有	已经	观察到	那	这	卡克斯顿	家庭	他们自己	是	转向

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

out	of	their	own	rooms	,
出去	的	他们的	自己的	房间	,

读者可能已经注意到，卡克斯顿一家都被赶出了自己的房间。

[sent] [ə; eɪ] ['pækɪŋ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .

sent	a	packing	,	in	order	to	make	way	for	the	new	comers	.
发送	一个	包装	,	在	命令	到	制作	方式	为了	这	新的	来者	.

为了给新来者腾出位置，他们把旧人扫荡一空。

[bʌt; bət][tuː; tə] [proʊ'siːd] : [noʊt] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃæptər] , " [ɑːn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

But	to	proceed	:	Note	the	heading	to	the	present	Chapter	,	"	ON	PUBLIC	LIFE	,
但	到	继续	:	笔记	这	标题	到	这	展示	章	,	"	在	民众	生活	,

但要继续：请注意本章的标题，“论公共生活，

" — [ə; eɪ] ['θiːsɪs] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmwʌt] [traɪt]

"	—	a	thesis	pertinent	to	this	portion	of	my	narrative	;	and	if	somewhat	trite
"	—	一个	论文	相关	到	这	部分	的	我的	叙述	;	和	如果	有些	老套

[ɪn] [ɪt'self] ,

in	itself	,
在	本身	,

“——这与我叙述的这一部分密切相关；虽然它本身可能有些老套，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ɪz][ðə; ði] ['stɪmjələs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌðer'ɑːn] [sʌm; səm][ə'rɪdʒən(ə)l] [hɪnts] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n]

the	greater	is	the	stimulus	to	suggest	thereon	some	original	hints	for	reflection
这	更大的	是	这	刺激	到	建议	其上	一些	原来的	提示	为了	反射

.

:

.

刺激越大，就越能引发一些值得深思的原创性思考。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] , [maɪ] [dɪr] ['riːdər] ?

Were	you	ever	in	public	life	,	my	dear	reader	?
是	你	曾经	在	民众	生活	,	我的	亲爱的	读者	?

亲爱的读者，您是否曾经涉足公共生活?

[aɪ][dəunt] [miːn] , [baɪ] [ðæt] ['kwestʃən] , [tuː; tə][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər] [lɔːrd] ['tʃænslər] ,

I	don't	mean	,	by	that	question	,	to	ask	whether	you	were	ever	Lord	Chancellor	,
我	不	意思是	,	经过	那	问题	,	到	问	无论	你	是	曾经	主	校长	,

[praɪm] ['mɪnɪstər] ,

Prime	Minister	,
主要的	部长	,

我问这个问题并不是想问你是否曾担任过大法官或首相，

['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

Leader	of	the	Opposition	,	or	even	a	member	of	the	House	of	Commons	.
领导者	的	这	反对	, 或者		甚至	一个	成员	的	这	房子	的	公共领域	.

反对党领袖，甚至是下议院议员。

[æn; ən] ['ɔ:θər] [hoʊps] [tu:; tə][faɪnd] ['ri:dɝz] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['veri] [ɪ'gri:dʒiəs] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪmɪtɪd]

An	author	hopes	to	find	readers	far	beyond	that	very	egregious	but	very	limited
一个	作者	希望	到	寻找	读者	远的	超过	那	非常	极其恶劣	但	非常	有限的

['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rk(ə)l] .

segment	of	the	Great	Circle	.
部分	的	这	伟大的	圆圈	.

作者希望找到的读者远远超出大圆圈那段非常糟糕但又非常有限的区域。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['evər][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][ɪn][jʊr; jər] ['vestri] , ['æktɪv] [ɪn][ə; eɪ][mju:'nɪsɪp(ə)l][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ,

Were	you	ever	a	busy	man	in	your	vestry	,	active	in	a	municipal	corporation	,
是	你	曾经	一个	忙碌的	男人	在	你的	教区委员会	,	积极的	在	一个	市政	公司	,

你是否曾经是教区委员会的一名繁忙成员，或者积极参与市政公司的事务?

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [fɔ:r; fər] ['fə:ðərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kændɪdət]

one	of	a	committee	for	furthering	the	interests	of	an	enlightened	candidate
一	的	一个	委员会	为了	进一步	这	兴趣	的	一个	开明	候选人

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['bɜ:roʊ] ,

for	your	native	burgh	,
为了	你的	本国的	伯格	,

你是你所在选区一位开明候选人的竞选委员会成员之一，

[taʊn] , [ɔ:r]['ʃaɪərʃər] , — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

town	,	or	shire	,	—	in	a	word	,
镇	,	或者	郡	,	—	在	一个	单词	,

城镇，或郡——总之，

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər] ['praɪvət] ['kʌmfəts] [æz; əz][men][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

did	you	ever	resign	your	private	comforts	as	men	in	order	to	share	the	public
做过	你	曾经	辞职	你的	私人的	舒适	作为	男人	在	命令	到	分享	这	民众

['trʌblz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ?

troubles	of	mankind	?
麻烦	的	人类	?

你是否曾为了分担人类的公共苦难而放弃个人的舒适生活?

[ɪf] ['evər][ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ][fɑ:r] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lju:'kri:ʃiən] [fə'lɑ:səfi] ,

If	ever	you	have	so	far	departed	from	the	Lucretian	philosophy	,
如果	曾经	你	有	所以	远的	已离开	从	这	卢克莱修	哲学	,

如果你曾经偏离过卢克莱修的哲学思想，

[dʒʌst] [lʊk] [bæk] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][laɪf][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɪvd] ?

just	look	back	—	was	it	life	at	all	that	you	lived	?
只是	看	后退	—	曾是	它	生活	在	全部	那	你	居住地	?

回首往事——你真的活过吗?

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][dɪ'stɪŋkt] [ɪg'zɪstəns] , — [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

Were	you	an	individual	distinct	existence	,	—	a	passenger	in	the	railway	,
是	你	一个	个人	清楚的	存在	,	—	一个	乘客	在	这	铁路	,

如果你是一个独立的个体，比如火车上的乘客，

— [ɔ:r][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:mən] [fleɪn] [wɪtʃ] ['hi:tɪd]

—	or	were	you	merely	an	indistinct	portion	of	that	common	flaine	which	heated
—	或者	是	你	仅仅	一个	模糊	部分	的	那	常见的	弗莱因	哪个	加热

[ðə; ði] ['bɔɪlər] [ænd; ənd]['dʒenəreɪtɪd][ðə; ði] [sti:m] [ðæt] [set] [ɔ:f] [ðə; ði]['mɑ:nstər] [treɪn] ?

the	boiler	and	generated	the	steam	that	set	off	the	monster	train	?
这	锅炉	和	生成的	这	蒸汽	那	放	离开	这	怪物	火车	?

——或者你只是那团加热锅炉、产生蒸汽、启动巨型列车的普通燃料中一个模糊不清的部分?

— ['veri] [hɑ:t] , ['veri] ['æktɪv] , ['veri] ['ju:sf(ə)l] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ɔ:l][jʊr; jər][aɪ'dentəti] [fju:zd] [ɪn] [fleɪm] ,

—	very	hot	,	very	active	,	very	useful	,	no	doubt	;	but	all	your	identity	fused	in	flame	,
—	非常	热的	,	非常	积极的	,	非常	有用	,	不	怀疑	;	但	全部	你的	身份	融合	在	火焰	,

——非常炽热，非常活跃，非常有用，毫无疑问；但你的所有身份都在火焰中熔化了。

[ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər]['fɔ:rsɪz] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][gæs] .

and	all	your	forces	vanishing	in	gas	.
和	全部	你的	力量	消失	在	气体	.

你的所有力量都化为气体消散了。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

And	do	you	think	the	people	in	the	railway	carriages	care	for	you	?
和	做	你	思考	这	人们	在	这	铁路	马车	关心	为了	你	?

你觉得火车车厢里的人会关心你吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] ['ræpər] [ɪz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Do	you	think	that	the	gentleman	in	the	worsted	wrapper	is	saying	to	his
做	你	思考	那	这	绅士	在	这	最差	包装纸	是	说	到	他的

['neɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [straɪpt] [rʌg] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ni:z] ,

neighbour	with	the	striped	rug	on	his	comfortable	knees	,
邻居	和	这	有条纹的	小地毯	在	他的	舒服的	膝盖	,

你觉得那位穿着羊毛衫的先生是在对膝盖上舒服地搭着条纹地毯的邻居说：

" [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ðæt] ['faɪəri]['pɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd]

"	How	grateful	we	ought	to	be	for	that	fiery	particle	which	is	crackling	and
"	如何	感激的	我们	应该	到	是	为了	那	火热	粒子	哪个	是	噼啪作响	和

[hɪsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔɪlər] .

hissing	under	the	boiler	.
嘶嘶声	在下面	这	锅炉	.

“我们应该多么感激锅炉底下噼啪作响、嘶嘶作响的那团炽热的颗粒啊。”

[ˌaɪ 'ti:] ['hɛlps] [ˌju: 'es][ɑ:n][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] ['vɑ:ksˌhɔl] [tu:; tə] ['pʌtni] !

It	helps	us	on	a	fraction	of	an	inch	from	Vauxhall	to	Putney	!
它	帮助	我们	在	一个	分数	的	一个	英寸	从	沃克斯豪尔	到	普特尼	!

它帮助我们从沃克斯豪尔到普特尼移动了不到一英寸的距离!

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	Not	a	bit	of	it	.
"	不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ten] [tu:; tə][wʌn][bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] , " [nɑ:t] [ˌsɪks'ti:n] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] !

Ten	to	one	but	he	is	saying	,	"	Not	sixteen	miles	an	hour	!
十	到	一	但	他	是	说	,	"	不是	十六	英里	一个	小时	!

十比一，但他却说：“不是每小时十六英里！”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stoʊkər] ?

What	the	deuce	is	the	matter	with	the	stoker	?
什么	这	二	是	这	事情	和	这	司炉	?

司炉到底怎么了?

" [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['ɔ:dli] ['ɛgɜ:tən] .

"	Look	at	our	friend	Audley	Egerton	.
"	看	在	我们的	朋友	奥德利	埃格顿	.

看看我们的朋友奥德利·埃格顿。

[ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['strʌglz] ['ʌndər] [ðə; ði]

You	have	just	had	a	glimpse	of	the	real	being	that	struggles	under	the
你	有	只是	有	一个	一瞥	的	这	真实的	存在	那	斗争	在下面	这

[hju:dʒ] ['kɑ:pər] ;

huge	copper	;
巨大的	铜	;

你刚才瞥见了在巨大的铜墙铁壁下挣扎的真实存在；

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['kɔfəz] ['ʌndər] [ðə; ði][tæp][ʌv; əv]

you	have	heard	the	hollow	sound	of	the	rich	man's	coffers	under	the	tap	of
你	有	听到	这	空洞的	声音	的	这	富有的	男人的	金库	在下面	这	轻敲	的

['bærən]['lɛviːz, 'liːviːz] ['frendli] ['nʌkl] ,

Baron	Levy's	friendly	knuckle	,
男爵	征税	友好的	指关节	,

你一定听过富翁的钱袋在莱维男爵友好的指节敲击下发出的空洞声响吧。

[hɜːrd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [hɑːrt] [gɪv] [aʊt] [ɪts] [dʌl] ['wɔːrnɪŋ] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪr] [ʌv; əv]

heard	the	strong	man's	heart	give	out	its	dull	warning	sound	to	the	scientific	ear	of
听到	这	强的	男人的	心	给	出去	它是乏味的		警告	声音	到	这	科学	耳朵	的

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ef] — — - .

Dr	.	F	—	—	-	.
博士	.	F	—	—	-	.

F博士用他那科学的耳朵听见了强壮男人的心脏发出沉闷的警告声。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔːr] ['væniʃiz] [ðə; ði] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] , [lɔːst] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt]

And	away	once	more	vanishes	the	separate	existence	,	lost	again	in	the	flame	that
和	离开	一次	更多的	消失	这	分离	存在	,	丢失的	再次	在	这	火焰	那

[hiːts] [ðə; ði] ['bɔɪlər] ,

heats	the	boiler	,
加热	这	锅炉	,

于是，独立的存在再次消失殆尽，再次融入了加热锅炉的火焰之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [kəːlz] ['ɪntuː] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['graɪmi] ['fɜːrnɪs] .

and	the	smoke	that	curls	into	air	from	the	grimy	furnace	.
和	这	抽烟	那	卷发	进入	空气	从	这	肮脏的	炉	.

还有从肮脏的炉子里冒出的袅袅青烟。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] ['pʌblɪk] [mæn] , [huː'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaɪ] [dɪ'griː] ,

Look	to	it	,	O	Public	Man	,	whoever	thou	art	,	and	whatsoever	thy	degree	,
看	到	它	,	哦	民众	男人	,	谁	你	艺术	,	和	任何	你的	程度	,

公共事务人员啊，无论你是谁，无论你地位如何，都要谨记这一点。

— [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst][nɑːt]['kɑːmpaʊnd] ['mætərz] ,

—	see	if	thou	canst	not	compound	matters	,
—	看	如果	你	罐	不是	化合物	事情	,

看看你能不能把事情搞得更复杂一些。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðaɪ] ['praɪvət] [laɪf] ; [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] !

so	as	to	keep	a	little	nook	apart	for	thy	private	life	;	that	is	,	for	thyself	!
所以	作为	到	保持	一个	小的	角落	除	为了	你的	私人的	生活	;	那	是	,	为了	你自己	!

这样你就能留出一小块属于你自己的私人空间；也就是说，属于你自己的空间！

[let] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] [nɑːt][əb'zɔːrb] ['hoʊlli] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [soʊl] [ʌv; əv] [ðiː] , [æz; əz]

Let	the	Great	Popkins	Question	not	absorb	wholly	the	individual	soul	of	thee	,	as
让	这	伟大的	波普金斯	问题	不是	吸收	完全	这	个人	灵魂	的	你	,	作为

[smɪθ] [ɔːr]['dʒɑːnsən] .

Smith	or	Johnson	.
史密斯	或者	约翰逊	.

不要让伟大的波普金斯问题完全吞噬你的个人灵魂，就像史密斯或约翰逊那样。

[dəunt][soʊ] [ɪn'taɪərli] [kən'suːm] [ðaɪ'self] ['ʌndər] [ðæt] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['bɔɪlər] ,

Don't	so	entirely	consume	thyself	under	that	insatiable	boiler	,
不	所以	完全	消耗	你自己	在下面	那	贪得无厌	锅炉	,

不要让自己完全被那永不满足的欲望所吞噬。

[ðæt] [wen] [ðaɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɑːnæd,'moʊnæd] ['rʌʃɪz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʊti] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd]

that	**when**	**thy**	**poor**	**little**	**monad**	**rushes**	**out**	**from**	**the**	**sooty**	**furnace**	**,**	**and**
那	什么时候	你的	贫穷的	小的	单子	冲刺	出去	从	这	煤烟	炉	,	和

[ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,

arrives	**at**	**the**	**stars**	**,**
到达	在	这	明星	,

当你那可怜的小小单子从乌烟瘴气的熔炉中冲出来，抵达星辰之巅时，

[ðaʊ] ['meiist, meist][faɪnd][noʊ][voʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiː] [ðer; ðər] ,

thou	**mayest**	**find**	**no**	**vocation**	**for**	**thee**	**there**	**,**
你	五月	寻找	不	职业	为了	你	那里	,

你或许在那里找不到适合你的职业，

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [stɪl] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**feel**	**as**	**if**	**thou**	**hadst**	**nothing**	**to**	**do**	**amidst**	**the**	**still**	**splendours**	**of**	**the**
和	感觉	作为	如果	你	哈斯特	没有什么	到	做	在……之中	这	仍然	辉煌	的	这

['ɪnfɪnət] .

Infinite	**.**
无限	.

置身于无限的静谧辉煌之中，你会感到无所事事。

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] " ['pʌblɪk] [laɪf] ;

I	**don't**	**deny**	**to**	**thee**	**the**	**uses**	**of**	**"**	**Public**	**Life**	**;**
我	不	否定	到	你	这	用途	的	"	民众	生活	;

我不否认你“公共生活”的用途；

" [aɪ][grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [greɪt] [pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] ;

"	**I**	**grant**	**that**	**it**	**is**	**much**	**to**	**have**	**helped**	**to**	**carry**	**that**	**Great**	**Popkins**	**Question**	**;**
"	我	授予	那	它	是	很多	到	有	帮助	到	携带	那	伟大的	波普金斯	问题	;

“我承认，这对于推进波普金斯大问题的研究工作大有裨益；

[bʌt; bət] ['praɪvət] [laɪf] , [maɪ] [frend] , [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðaɪ] ['praɪvət] [soʊl] ;

but	**Private**	**Life**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**is**	**the**	**life**	**of**	**thy**	**private**	**soul**	**;**
但	私人的	生活	,	我的	朋友	,	是	这	生活	的	你的	私人的	灵魂	;

但是，我的朋友，私人生活是你私人灵魂的生活；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['mætərz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	**there**	**may**	**be**	**matters**	**concerned**	**with**	**that**	**which**	**,**	**on**	**consideration**	**,**
和	那里	可能	是	事情	担心的	和	那	哪个	,	在	考虑	,

而且，经过考虑，可能存在一些与此相关的事项，

[ðaʊ] ['meiist, meist] [ə'laʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hoʊlli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] ,

thou	**mayest**	**allow**	**cannot**	**be**	**wholly**	**mixed**	**up**	**with**	**the**	**Great**	**Popkins**	**Question**	**,**
你	五月	允许	不能	是	完全	混合	向上	和	这	伟大的	波普金斯	问题	,

你或许可以允许它与伟大的波普金斯问题完全混淆，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]['faɪnəli] ['setld] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪk'skleɪm] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] ,

and	**were**	**not**	**finally**	**settled**	**when**	**thou**	**didst**	**exclaim**	**,**	**"**	**I**	**have**	**not**	**lived**	**in**	**vain**	**,**
和	是	不是	最后	定居	什么时候	你	迪斯特	惊叹	,	"	我	有	不是	居住地	在	徒劳	,

当你惊呼“我没有白活”时，一切仍未最终定论。

— [ðə; ði][pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] [ɪz] ['kærid] [æt; ət][læst] !

—	**the**	**Popkins**	**Question**	**is**	**carried**	**at**	**last**	**!**
—	这	波普金斯	问题	是	携带	在	最后的	!

—波普金斯问题终于被提出了！

" [oʊ] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] , [fɔːr; fər][wʌn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [pər] ['diːm] [diː] - - [ðaɪn]

"	**Oh**	**,**	**immortal**	**soul**	**,**	**for**	**one**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**per**	**diem**	**de**	**-**	**Popkinize**	**thine**
"	哦	,	不朽	灵魂	,	为了	一	四分之一	的	一个	小时	每	迪姆	德	-	-	你的

[ˌɪmɔːr'tæləti] !

immortality	**!**
不朽	!

“哦，不朽的灵魂，每天抽出十五分钟时间，让你的不朽之身消逝吧！”

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [ðæt]

It	**had**	**not**	**been**	**without**	**much**	**persuasion**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Jackeymo**	**that**
它	有	不是	到过	没有	很多	劝说	在	这	部分	的	-	那

- [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['rændəl] [hæd; həd]

Riccabocca	**had**	**consented**	**to**	**settle**	**himself**	**in**	**the**	**house**	**which**	**Randal**	**had**
-	有	同意	到	定居	他自己	在	这	房子	哪个	兰德尔	有

[ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

recommended	**to**	**him**	**.**
受到推崇的	到	他	.

里卡博卡在杰基莫的百般劝说下，才同意住进兰德尔推荐给他的那栋房子里。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['eksaɪl] [kən'siːvd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Not	**that**	**the**	**exile**	**conceived**	**any**	**suspicion**	**of**	**the**	**young**	**man**	**beyond**	**that**	**which**	**he**
不是	那	这	流亡	构思	任何	怀疑	的	这	年轻的	男人	超过	那	哪个	他

[maɪt] [hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] - ,

might	**have**	**shared**	**with**	**Jackeymo**	**,**
可能	有	共享	和	-	,

并非说流亡者对这个年轻人有任何怀疑，除了他可能对杰基莫抱有的那种怀疑之外。

['neɪmli] ,

namely	**,**
即	,

具体而言，

[ðæt] ['rændəlz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

that	**Randal's**	**interest**	**in**	**the**	**father**	**was**	**increased**	**by**	**a**	**very**	**natural**	**and**
那	兰德尔的	兴趣	在	这	父亲	曾是	增加	经过	一个	非常	自然的	和

[ɪk'skjuːzəb(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] ;

excusable	**admiration**	**of**	**the**	**daughter**	**;**
情有可原	钦佩	的	这	女儿	;

兰德尔对父亲的兴趣，源于他对女儿非常自然且情有可原的钦佩之情；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd][ðə; ði][praɪd] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

but	**the**	**Italian**	**had**	**the**	**pride**	**common**	**to**	**misfortune**	**,**
但	这	意大利语	有	这	自豪	常见的	到	不幸	,

但意大利人身上却有着不幸者特有的骄傲。

— [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

—	**he**	**did**	**not**	**like**	**to**	**be**	**indebted**	**to**	**others**	**,**
—	他	做过	不是	喜欢	到	是	负债累累	到	其他的	,

他不喜欢欠别人人情，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt]

and	**he**	**shrank**	**from**	**the**	**pity**	**of**	**those**	**to**	**whom**	**it**	**was**	**known**	**that**
和	他	缩小	从	这	遗憾	的	那些	到	谁	它	曾是	已知	那

[hiː; hi][hæd; həd][held] [ə; eɪ] ['haɪər] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

he	**had**	**held**	**a**	**higher**	**station**	**in**	**his**	**own**	**land**	**.**
他	有	握住	一个	更高	车站	在	他的	自己的	土地	.

他畏惧那些知道他在自己国家拥有更高地位的人的怜悯。

[ðiːz] ['skruːpəlz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

These	**scruples**	**gave**	**way**	**to**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**affection**	**for**	**his**	**daughter**
这些	顾虑	给予	方式	到	这	力量	的	他的	感情	为了	他的	女儿

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] .

and	**his**	**dread**	**of**	**his**	**foe**	**.**
和	他的	恐惧	的	他的	敌人	.

这些顾虑最终让位于他对女儿的深切关爱和对敌人的恐惧。

[gʊd] [men] , [haʊ'evər] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] , [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

Good	men	,	however	able	and	brave	,	who	have	suffered	from	the	wicked	,
好的	男人	,	然而	有能力的	和	勇敢的	,	WHO	有	遭受	从	这	邪恶	,

善良的人，无论多么能干勇敢，如果遭受恶人的迫害，

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][fɔːrm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæz; həz] [pri'veild] [ə'genst]

are	apt	to	form	exaggerated	notions	of	the	power	that	has	prevailed	against
是	易于	到	形式	夸张的	概念	的	这	力量	那	有	最终获胜	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们往往会对战胜自己的力量形成夸大的想法。

- [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] [ʌv; əv] [pɛ'skiːərə] ; [ænd; ənd] - ,

Jackeymo	had	conceived	a	superstitious	terror	of	Peschiera	;	and	Riccabocca	,
-	有	构思	一个	迷信的	恐怖	的	佩斯基耶拉	;	和	-	,

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

though	by	no	means	addicted	to	superstition	,
尽管	经过	不	方法	上瘾	到	迷信	,

杰基莫对佩斯基耶拉充满了迷信的恐惧；而里卡博卡虽然丝毫不迷信，

[stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kriːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] .

still	had	a	certain	creep	of	the	flesh	whenever	he	thought	of	his	foe	.
仍然	有	一个	肯定	潜行者	的	这	肉	每当	他	想法	的	他的	敌人	.

每当他想起敌人，仍然会感到一阵毛骨悚然。

[bʌt; bət] - — [ðæn; ðən] [huːm] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪzɪkli] [breɪv] , [ænd; ənd][noʊ]

But	Riccabocca	—	than	whom	no	man	was	more	physically	brave	,	and	no
但	-	—	比	谁	不	男人	曾是	更多的	身体	勇敢的	,	和	不

[mæn] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

man	,	in	some	respects	,
男人	,	在	一些	尊重	,

但是里卡博卡——在身体上无人比他更勇敢，在某些方面也无人比他更勇敢——

[mɔːr] ['mɔːrəli] ['tɪmɪd] — [fɪrd] [ðə; ði] [kaʊnt] [les] [æz; əz][ə; eɪ][foʊ][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['gælənt] .

more	morally	timid	—	feared	the	count	less	as	a	foe	than	as	a	gallant	.
更多的	道德上	胆小	—	害怕	这	数数	较少的	作为	一个	敌人	比	作为	一个	英勇	.

道德上比较胆怯——与其说是害怕伯爵的敌人，不如说是害怕伯爵的勇士。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd]

He	remembered	his	kinsman's	surpassing	beauty	,	the	power	he	had	obtained
他	记得	他的	亲属的	超越	美丽	,	这	力量	他	有	获得

['oʊvər] ['wɪmɪn] .

over	women	.
超过	女性	.

他记得他那位亲戚出众的容貌，以及他所拥有的对女人的掌控力。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [vɜːrst] [ɪn] ['evri] [ɑːrt] [ðæt] [kə'rʌpts] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	knew	him	versed	in	every	art	that	corrupts	,	and	wholly	void	of	the
他	知道	他	精通	在	每一个	艺术	那	腐败	,	和	完全	空白	的	这

['kɑːnʃəns] [ðæt] [dɪ'tɜːz] .

conscience	that	deters	.
良心	那	阻止	.

他知道他精通各种败坏人的技艺，完全没有良知，不会犯罪。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [nəːst] [hɪm'self] ['ɪntuː][soʊ] [pʊr] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

And	Riccabocca	had	unhappily	nursed	himself	into	so	poor	an	estimate
和	-	有	不幸地	护理	他自己	进入	所以	贫穷的	一个	估计

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] ,

of	the	female	character	,
的	这	女性	特点	,

而里卡博卡不幸地养成了对女性性格如此糟糕的看法。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][vi:oʊ'lɑ:nti][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

that	even	the	pure	and	lofty	nature	of	Violante	did	not	seem	to	him	a
那	甚至	这	纯的	和	高远	自然	的	维奥兰特	做过	不是	似乎	到	他	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪfgɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði][krɑ:ft][ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [ænd; ənd]

sufficient	safeguard	against	the	craft	and	determination	of	a	practised	and
充足的	保障	反对	这	工艺	和	决心	的	一个	已实践	和

[rɪ'mɔ:rsləs] [ɪn'trɪgər] .

remorseless	intriguer	.
冷酷无情	阴谋家	.

即使是维奥兰特纯洁高尚的品格，在他看来也不足以抵御老练而冷酷的阴谋家的诡计和决心。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ,

But	of	all	the	precautions	he	could	take	,
但	的	全部	这	防范措施	他	可以	拿	,

但在他可以采取的所有预防措施中，

[nʌn] [ə'pɪrd] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [kən'du:s] [tu:; tə] ['seɪfti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]

none	appeared	more	likely	to	conduce	to	safety	than	his	establishing	a
没有任何	出现	更多的	可能	到	有助于	到	安全	比	他的	建立	一个

['frendli] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]

friendly	communication	with	one	who	professed	to	be	able	to	get	at	all	the
友好的	沟通	和	一	WHO	声称	到	是	有能力的	到	得到	在	全部	这

['kaʊnts] [plænz][ænd; ənd] ['mu:vmənts] ,

count's	plans	and	movements	,
计数	计划	和	移动	,

似乎没有什么比与一位自称能够掌握伯爵所有计划和动向的人建立友好联系更有利于安全了。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'praɪz] - [æt; ət][wʌns] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

and	who	could	apprise	Riccabocca	at	once	should	his	retreat	be	discovered	.
和	WHO	可以	通知	-	在	一次	应该	他的	撤退	是	发现	.

如果里卡博卡的撤退被发现，谁能立即通知他呢?

" [fɔ:'wɔ:nd] [ɪz] [fɔ:r'a:md] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rbz] ['kɑ:mən]

"	Forewarned	is	forearmed	,	"	said	he	to	himself	,	in	one	of	the	proverbs	common
"	事先警告	是	前臂	,	"	说	他	到	他自己	,	在	一	的	这	谚语	常见的

[tu:; tə][ɔ:l] [neiʃəns] .

to	all	nations	.
到	全部	国家	.

“凡事预则立，不预则废，”他对自己说道，这是一句举世皆知的谚语。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][sə'gæsəti][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns]

as	with	his	usual	sagacity	he	came	to	reflect	upon	the	alarming	intelligence
作为	和	他的	通常	睿智	他	来了	到	反映	之上	这	令人担忧	智力

[kən'veid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['rændəl] ,

conveyed	to	him	by	Randal	,
传递	到	他	经过	兰德尔	,

他一如既往地睿智，开始思考兰德尔告诉他的令人震惊的情报。

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hænd] ,

namely	,	that	the	count	sought	his	daughter's	hand	,
即	,	那	这	数数	寻求	他的	女儿的	手	,

也就是说，伯爵想要娶他的女儿。

[hi:; hi] [di'vaind] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] ['ʌndər] [sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

he	divined	that	there	was	some	strong	personal	interest	under	such	ambition	;
他	神谕	那	那里	曾是	一些	强的	个人的	兴趣	在下面	这样的	志向	;

他察觉到这种野心背后隐藏着某种强烈的个人利益；

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] ['ɪntrəst] [seɪv] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] - ['ʌltɪmət]

and	what	could	be	that	interest	save	the	probability	of	Riccabocca's	ultimate
和	什么	可以	是	那	兴趣	节省	这	可能性	的	-	最终的

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [greɪs] ,

admission	to	the	Imperial	grace	,
入学	到	这	帝国	优雅	,

除了里卡博卡最终能否获得皇室恩宠这一可能性之外，还有什么能引起人们的兴趣呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnts] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ðæt]

and	the	count's	desire	to	assure	himself	of	the	heritage	to	an	estate	that
和	这	计数	欲望	到	保证	他自己	的	这	遗产	到	一个	财产	那

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [noʊ] [mɔːr] ?

he	might	be	permitted	to	retain	no	more	?
他	可能	是	允许	到	保持	不	更多的	?

伯爵是否渴望确保自己能够继承他可能再也无法保留的庄园?

- [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ([nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['juːʒuəl]

Riccabocca	was	not	indeed	aware	of	the	condition	(	not	according	to	usual
-	曾是	不是	的确	意识到的	的	这	状况	(	不是	根据	到	通常

['kʌstəmz] [ɪn] ['ɔːstriə]) [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [held] [ðə; ði] ['fɔːfitid] [doʊ'meɪnz] .

customs	in	Austria	)	on	which	the	count	held	the	forfeited	domains	.
海关	在	奥地利	)	在	哪个	这	数数	握住	这	丧失	域名	.

里卡博卡确实不知道伯爵持有被没收领地的条件（这不符合奥地利的惯例)。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] ['mɪrli] [ɑːn] ['pleʒər] ;

He	knew	not	that	they	had	been	granted	merely	on	pleasure	;
他	知道	不是	那	他们	有	到过	的确	仅仅	在	乐趣	;

他并不知道这些恩赐仅仅是出于享乐;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] - ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

but	he	was	too	well	aware	of	Peschiera's	nature	to	suppose	that	he	would
但	他	曾是	也	出色地	意识到的	的	-	自然	到	认为	那	他	会

[wuː] [ə; eɪ] [braɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['daʊər] ,

woo	a	bride	without	a	dower	,
哇	一个	新娘	没有	一个	嫁妆	,

但他太了解佩斯基耶拉的本性了，所以他不会认为佩斯基耶拉会不带嫁妆就去求婚。

[ɔːr][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] [ɪn] ['eni] ['oʊvərtʃər] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

or	be	moved	by	remorse	in	any	overture	of	reconciliation	.
或者	是	已搬	经过	悔恨	在	任何	序曲	的	和解	.

或者在任何和解提议中，因悔恨而动容。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [tuː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kriːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrz] — [ðæt] [pɛ'skiːərə] [wʊd] ['nevər]

He	felt	assured	too	—	and	this	increased	all	his	fears	—	that	Peschiera	would	never
他	毛毡	保证	也	—	和	这	增加	全部	他的	恐惧	—	那	佩斯基耶拉	会	绝不

['ventʃər] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;

venture	to	seek	an	interview	with	himself	;
风险投资	到	寻找	一个	面试	和	他自己	;

他也确信——这反而加剧了他的所有恐惧——佩斯基耶拉绝不会冒险来找他本人面谈;

[ɔːl][ðə; ði] ['kaʊnts] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][viːoʊ'lɑːnti] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] , ['siːkrət] , [ænd; ənd] [klæn'destɪn] .

all	the	count's	designs	on	Violante	would	be	dark	,	secret	,	and	clandestine	.
全部	这	计数	设计	在	维奥兰特	会	是	黑暗的	,	秘密	,	和	秘密	.

伯爵对维奥兰特的所有计划都将是阴暗、秘密和隐秘的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'spres]

He	was	perplexed	and	tormented	by	the	doubt	whether	or	not	to	express
他	曾是	困惑	和	饱受折磨	经过	这	怀疑	无论	或者	不是	到	表达

['oʊpənli][tuː; tə][viːoʊ'lɑːnti][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi]

openly	to	Violante	his	apprehensions	of	the	nature	of	the	danger	to	be
公然	到	维奥兰特	他的	担忧	的	这	自然	的	这	危险	到	是

[æprɪ'hend] .

apprehended	.
被捕	.

他感到困惑和痛苦，不知是否应该向维奥兰特公开表达他对即将面临的危险的担忧。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd]

He	had	told	her	vaguely	that	it	was	for	her	sake	that	he	desired
他	有	讲述	她	依稀	那	它	曾是	为了	她	清酒	那	他	想要的

['siːkrəsi] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] .

secrecy	and	concealment	.
保密	和	隐蔽	.

他曾含糊地告诉她，他希望保密是为了她好。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [miːn] ['eniθɪŋ] : [wʌt] ['deɪndʒər][tuː; tə] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt] ['menəs] [hɜːr; hər] ?

But	that	might	mean	anything	:	what	danger	to	himself	would	not	menace	her	?
但	那	可能	意思是	任何事物	:	什么	危险	到	他自己	会	不是	威胁	她	?

但这可能意味着任何事情：对他自己构成危险的事情，对她来说又有什么危险呢?

[jet] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd]

Yet	to	say	more	was	so	contrary	to	a	man	of	his	Italian	notions	and
然而	到	说	更多的	曾是	所以	相反	到	一个	男人	的	他的	意大利语	概念	和

[ˌmækiə'veliən] ['mæksəmz] !

Machiavellian	maxims	!
马基雅维利主义者	格言	!

然而，对于一个秉持意大利思想和马基雅维利主义格言的人来说，再多说什么就太违背他的本性了!

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

To	say	to	a	young	girl	,
到	说	到	一个	年轻的	女孩	,

对一个年轻女孩说，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd][wɪn][juː; jʊ] .

"	There	is	a	man	come	over	to	England	on	purpose	to	woo	and	win	you	.
"	那里	是	一个	男人	来	超过	到	英格兰	在	目的	到	哇	和	赢	你	.

“有一个男人特意来到英国，想要赢得你的芳心。”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] ['hænsəm] ;

For	Heaven's	sake	take	care	of	him	;	he	is	diabolically	handsome	;
为了	天	清酒	拿	关心	的	他	;	他	是	极其邪恶地	英俊的	;

看在老天的份上，好好照顾他；他帅得简直不像话；

[hiː; hi] ['nevər] [feɪlz] [wer] [hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . — / - ! / " [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'laʊd] ,

he	never	fails	where	he	sets	his	heart	.	—	/	Cospetto	!	/	"	cried	the	doctor	,	aloud	,
他	绝不	失败	在哪里	他	套	他的	心	.	—	/	-	!	/	"	哭	这	医生	,	大声	,

他从不辜负自己的期望。——“科斯佩托！”医生大声喊道。

[æz; əz] [ðiːz] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɒb'skjʊrə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	these	admonitions	shaped	themselves	to	speech	in	the	camera	obscura	of	his
作为	这些	告诫	形状	他们自己	到	演讲	在	这	相机	暗箱	的	他的

[breɪn] ;

brain	;
脑	;

这些告诫在他大脑的暗箱中逐渐成形，最终化作言语；

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ə; eɪ] [kɔːr'niːljə] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [æn; ən]

"	such	a	warning	would	have	undone	a	Cornelia	while	she	was	yet	an
"	这样的	一个	警告	会	有	未完成	一个	科妮莉亚	尽管	她	曾是	然而	一个

['ɪnəs(ə)nt] ['spɪnstər] .

innocent	spinster	.
清白的	单身女子	.

“这样的警告如果发生在科妮莉亚还是个天真无邪的老处女的时候，就会毁了她。”

" [noʊ] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][viːoʊ'lɑːnti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['oʊnli]

"	No	,	he	resolved	to	say	nothing	to	Violante	of	the	count's	intention	,	only
"	不	,	他	已解决	到	说	没有什么	到	维奥兰特	的	这	计数	意图	,	仅有的

[tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] ,

to	keep	guard	,
到	保持	警卫	,

“不，他决定不把伯爵的意图告诉维奥兰特，只做好守卫的准备。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] - [ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪrz] .

and	make	himself	and	Jackeymo	all	eyes	and	all	ears	.
和	制作	他自己	和	-	全部	眼睛	和	全部	耳朵	.

他和杰基莫都竖起了耳朵，睁大了眼睛。

[ðə; ði] [haʊs] ['rændəl] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [pliːzd] - [æt; ət][fɜːrst] [glæns] .

The	house	Randal	had	selected	pleased	Riccabocca	at	first	glance	.
这	房子	兰德尔	有	已选	高兴	-	在	第一的	瞥一眼	.

兰德尔挑选的房子让里卡博卡第一眼就非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'loʊn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] ; [ɪts] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd]

It	stood	alone	,	upon	a	little	eminence	;	its	upper	windows	commanded	the	high	road
它	站立	独自的	,	之上	一个	小的	卓越	;	它是	上	视窗	命令	这	高的	路

.

:
.

它孤零零地矗立在一处小高地上；它的上层窗户可以俯瞰大路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ,

It	had	been	a	school	,	and	was	surrounded	by	high	walls	,
它	有	到过	一个	学校	,	和	曾是	包围	经过	高的	墙壁	,

它曾是一所学校，四周环绕着高墙。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [lɔːn] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]['eksərsaɪz] .

which	contained	a	garden	and	lawn	sufficiently	large	for	exercise	.
哪个	包含	一个	花园	和	草地	足够	大的	为了	锻炼	.

其中包含一个花园和足够大的草坪，可供锻炼。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θɪk] , ['fɔːtifaid] [baɪ] [strɔːŋ] [boʊlts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	garden	doors	were	thick	,	fortified	by	strong	bolts	,	and	had	a	little
这	花园	门	是	厚的	,	强化	经过	强的	螺栓	,	和	有	一个	小的

['wɪkɪt] ['lætɪs] ,

wicket	lattice	,
便门	格子	,

花园的门很厚，用结实的门闩加固，还有一个小小的栅栏门。

[ʃʌt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [æt; ət] ['pleʒər] ,

shut	and	opened	at	pleasure	,
关闭	和	打开	在	乐趣	,

随意开关

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] [ɪn'spekt] [ɔ:l] ['vɪzɪtər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

from	which	Jackeymo	could	inspect	all	visitors	before	he	permitted	them	to
从	哪个	-	可以	检查	全部	访客	前	他	允许	他们	到

['entər] .

enter	.
进入	.

杰克莫可以从这里检查所有访客，然后再允许他们进入。

[æn; ən][oʊld] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] [haɪrd] ; -

An	old	female	servant	from	the	neighbourhood	was	cautiously	hired	;	Riccabocca
一个	老的	女性	仆人	从	这	邻里	曾是	谨慎地	雇用	;	-

[ri'naunst] [hɪz; ɪz] [ɪ'tæliən] [neɪm] ,

renounced	his	Italian	name	,
放弃	他的	意大利语	姓名	,

他谨慎地雇佣了一位邻居家的老女佣；里卡博卡放弃了他的意大利名字。

[ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][hɪz; ɪz]['ɔ:rɪdʒɪn] .

and	abjured	his	origin	.
和	放弃	他的	起源	.

并否认了自己的出身。

[hi:; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [sə'fɪʃntli] [wel] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pæs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

He	spoke	English	sufficiently	well	to	think	he	could	pass	as	an	Englishman	.
他	辐	英语	足够	出色地	到	思考	他	可以	经过	作为	一个	英国人	.

他的英语说得足够好，让他觉得自己可以冒充英国人。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] ['mɪstər] . - ([ə; eɪ] ['lɪbərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -) .

He	called	himself	Mr	.	Richmouth	(	a	liberal	translation	of	Riccabocca	)	.
他	称为	他自己	先生	.	-	(	一个	自由主义	翻译	的	-	)	.

他自称里奇茅斯先生（Riccabocca 的一个自由翻译）。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] , [tu:] [perz] [ʌv; əv] ['pistlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] .

He	bought	a	blunderbuss	,	two	pairs	of	pistols	,	and	a	huge	housedog	.
他	买	一个	铳	,	二	对	的	手枪	,	和	一个	巨大的	家犬	.

他买了一支短管火枪、两副手枪和一条体型巨大的家犬。

[ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] , [hi:; hi] [ə'laʊd] - [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə]['rændəl] [ænd; ənd]

Thus	provided	for	,	he	allowed	Jackeymo	to	write	a	line	to	Randal	and
因此	假如	为了	,	他	允许	-	到	写	一个	线	到	兰德尔	和

[kə'mju:nɪkeɪt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

communicate	his	arrival	.
交流	他的	到达	.

有了这样的安排，他允许杰基莫给兰德尔写一封信，告知他已经到达。

['rændəl] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] .

Randal	lost	no	time	in	calling	.
兰德尔	丢失的	不	时间	在	呼叫	.

兰德尔立即打电话过来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ə,dæptə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ,sɪmju'leɪʃn] , [hi:; hi] [kən'traɪvd]

With	his	usual	adaptability	and	his	powers	of	dissimulation	,	he	contrived
和	他的	通常	适应性	和	他的	权力	的	伪装	,	他	人为的

['i:zəli] [tu:; tə] [pli:z] ['mɪsɪz] . - ,

easily	to	please	Mrs	.	Riccabocca	,
容易地	到	请	太太	.	-	,

凭借他一贯的适应能力和伪装技巧，他轻而易举地就讨好了里卡博卡夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['eksaɪl][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][fɔːrm][ʌv; əv]

and	to	increase	the	good	opinion	the	exile	was	disposed	to	form	of
和	到	增加	这	好的	观点	这	流亡	曾是	处置	到	形式	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

为了进一步提升流放者对他的好感度，他努力使自己对他形成好感。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [viːoʊ'lɑːnti][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ɪts]['poʊəts] .

He	engaged	Violante	in	conversation	on	Italy	and	its	poets	.
他	已订婚的	维奥兰特	在	对话	在	意大利	和	它是	诗人	.

他与维奥兰特谈论了意大利及其诗人。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] .

He	promised	to	bring	her	books	.
他	承诺	到	带来	她	图书	.

他答应给她带书。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [ðoʊ] [mɔːr] ['dɪstəntli] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] , — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	began	,	though	more	distantly	than	he	could	have	desired	,	—	for	her
他	开始	,	尽管	更多的	遥远地	比	他	可以	有	想要的	,	—	为了	她

[swiːt] ['steɪtlinəs] [ɔːd] [hɪm; ɪm] ,

sweet	stateliness	awed	him	,
甜的	庄严	敬畏	他	,

他开始行动，但距离比他预想的要远一些——因为她甜美高贵的气质令他敬畏。

— [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .

—	the	preliminaries	of	courtship	.
—	这	预备工作	的	求爱	.

——求爱的前奏。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [gest] , ['raɪdɪŋ] [daʊn] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði]

He	established	himself	at	once	as	a	familiar	guest	,	riding	down	daily	in	the
他	已确立的	他自己	在	一次	作为	一个	熟悉的	客人	,	骑术	向下	日常的	在	这

[dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

dusk	of	evening	,
黄昏	的	晚上	,

他很快就成了这里的常客，每天傍晚时分都会骑马下来。

['æftər][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .

after	the	toils	of	office	,	and	returning	at	night	.
后	这	辛勤劳作	的	办公室	,	和	返回	在	夜晚	.

结束一天繁忙的工作，晚上返回工作岗位。

[ɪn] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ɔːl] .

In	four	or	five	days	he	thought	he	had	made	great	progress	with	all	.
在	四	或者	五	天	他	想法	他	有	制成	伟大的	进步	和	全部	.

四五天后，他觉得自己在所有方面都取得了很大进展。

- [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] , [ænd; ənd] [gruː] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] ['æftər] ['evri] ['vɪzɪt] .

Riccabocca	watched	him	narrowly	,	and	grew	absorbed	in	thought	after	every	visit	.
-	观看	他	勉强	,	和	生长	吸收	在	想法	后	每一个	访问	.

里卡博卡紧紧地注视着他，每次拜访之后都会陷入沉思。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

At	length	one	night	,	when	he	and	Mrs	.	Riccabocca	were	alone	in	the
在	长度	一	夜晚	,	什么时候	他	和	太太	.	-	是	独自的	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

终于有一天晚上，当他和里卡博卡太太独自待在客厅里时，

[viːoʊˈlɑːnti] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][rest] , [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk][æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , —

Violante	**having**	**retired**	**to**	**rest**	**,**	**he**	**thus**	**spoke**	**as**	**he**	**filled**	**his**	**pipe**	**,**	**—**
维奥兰特	拥有	退休	到	休息	,	他	因此	辐	作为	他	已填	他的	管道	,	—

维奥兰特收拾好休息后，一边装烟斗一边说道：

" [ˈhæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [ˈtʃɪldrən] !

"	**Happy**	**is**	**the**	**man**	**who**	**has**	**no**	**children**	**!**
"	快乐的	是	这	男人	WHO	有	不	孩子们	!

没有孩子的人是幸福的！

[θraɪs] [ˈhæpi] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][noʊ][ˈgɝːlz] ! "

Thrice	**happy**	**he**	**who**	**has**	**no**	**girls**	**!**	**"**
三次	快乐的	他	WHO	有	不	女孩们	!	"

没有女朋友的人真是三倍幸福！

" [maɪ] [dɪr] [ælˈfɔnzəu] ! " [sed] [ðə; ði][waɪf] ,

"	**My**	**dear**	**Alphonso**	**!**	**"**	**said**	**the**	**wife**	**,**
"	我的	亲爱的	阿方索	!	"	说	这	妻子	,

“我亲爱的阿方索！”妻子说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈweɪstbænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈtætʃɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [ˈmʌðər] - [oʊ]

looking	**up**	**from**	**the**	**waistband**	**to**	**which**	**she**	**was**	**attaching**	**a**	**neat**	**mother**	**-**	**o**
寻找	向上	从	这	腰带	到	哪个	她	曾是	连接	一个	整洁的	母亲	-	o

- - [pɜːrl] [ˈbʌt(ə)n] .

'	**-**	**pearl**	**button**	**.**
-	-	珍珠	按钮	.

她正将一颗精致的珍珠母贝纽扣缝在腰带上，然后抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ;

She	**said**	**no**	**more**	**;**
她	说	不	更多的	;

她没再说什么；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [rɪˈbjuːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə]

it	**was**	**the**	**sharpest**	**rebuke**	**she**	**was**	**in**	**the**	**custom**	**of**	**administering**	**to**
它	曾是	这	最锋利	训斥	她	曾是	在	这	风俗	的	管理	到

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈsɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈoʊdiəs] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] .

her	**husband's**	**cynical**	**and**	**odious**	**observations**	**.**
她	丈夫的	愤世嫉俗	和	令人厌恶的	观察	.

这是她惯常对丈夫愤世嫉俗、令人厌恶的言论所作出的最严厉的斥责。

- ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] ['peɪpər] , [geɪv] [θriː] [greɪt] [pʌfs] , [ænd; ənd]

Riccabocca	**lighted**	**his**	**pipe**	**with**	**a**	**thread**	**paper**	**,**	**gave**	**three**	**great**	**puffs**	**,**	**and**
-	照明	他的	管道	和	一个	线	纸	,	给予	三	伟大的	泡芙	,	和

[riˈzjuːmd] ,

resumed	**,**
恢复	,

里卡博卡用一根纸线点燃烟斗，猛吸了三口，然后继续说道：

" [wʌn] ['blʌndərbʌs] , [fɔːr] ['pistlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] - [dɔːg] [kɔːld] ['pɔmpi] , [huː] [wʊd]

"	**One**	**blunderbuss**	**,**	**four**	**pistols**	**,**	**and**	**a**	**house**	**-**	**dog**	**called**	**Pompey**	**,**	**who**	**would**
"	一	铳	,	四	手枪	,	和	一个	房子	-	狗	称为	庞贝	,	WHO	会

[hæv; həv] [meɪd] ['mɪnsmiːt] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['siːzər] ! "

have	**made**	**mincemeat**	**of**	**Julius**	**Caesar**	**!**	**"**
有	制成	肉馅	的	尤利乌斯	凯撒	!	"

“一支短管火枪，四支手枪，还有一条名叫庞培的家犬，它要是活下来，肯定能把尤利乌斯·凯撒打成肉酱！”

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [iːts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [dʌz] ['pɔmpi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['sɪmpli] .

"	**He**	**certainly**	**eats**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**does**	**Pompey**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Riccabocca**	**,**	**simply**	**.**
"	他	当然	吃	一个	伟大的	交易	,	做	庞贝	!	"	说	太太	.	-	,	简单地	.

“庞贝的饭量确实很大！”里卡博卡太太简单地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [riˈliːvz] [jʊr; jər][maɪnd] ! "

"	But	if	he	relieves	your	mind	!	"
"	但	如果	他	缓解	你的	头脑	!	"

“但如果他能让你放松就好了！”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [mæm, mɑːm, məm] , " [groʊn] - ;

"	He	does	not	relieve	it	in	the	least	,	ma'am	,	"	groaned	Riccabocca	;
"	他	做	不是	缓解	它	在	这	至少	,	女士	,	"	呻吟	-	;

“夫人，他一点儿也没缓解我的痛苦，”里卡博卡呻吟道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

"	and	that	is	the	point	I	am	coming	to	.
"	和	那	是	这	观点	我	是	未来	到	.

“而这正是我要说的重点。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['hærəsɪŋ; həˈræsɪŋ][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [laɪf] .

This	is	a	most	harassing	life	,	and	a	most	undignified	life	.
这	是	一个	最多	骚扰	生活	,	和	一个	最多	有失尊严	生活	.

这是一种极其痛苦、极其没有尊严的生活。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [hæv; həv]['oʊnli] [æskt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] !

And	I	who	have	only	asked	from	Heaven	dignity	and	repose	!
和	我	WHO	有	仅有的	问	从	天堂	尊严	和	休息	!

而我只向上天祈求尊严和安宁！

[bʌt; bət] [ɪf] [viːoʊˈlɑːnti][wɜːr; wər][wʌns] ['mærid] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] ['niːðər] ['blʌndərbʌs] , ['pɪst(ə)l] , [nɔːr] ['pɔmpi] .

But	if	Violante	were	once	married	,	I	should	want	neither	blunderbuss	,	pistol	,	nor	Pompey	.
但	如果	维奥兰特	是	一次	已婚	,	我	应该	想	两者都不	铳	,	手枪	,	也不	庞贝	.

但如果维奥兰特结过婚，我既不想要短管火枪，也不想要手枪，更不想要庞培。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈliːv] [maɪ][maɪnd] , ['kɛrə][ˌem aɪ ˈeɪ] , — ['pɔmpi] ['oʊnli] [riˈliːvz] [maɪ] ['lɑːrdər] .

And	it	is	that	which	would	relieve	my	mind	,	cara	mia	,	—	Pompey	only	relieves	my	larder	.
和	它	是	那	哪个	会	缓解	我的	头脑	,	卡拉	米娅	,	—	庞贝	仅有的	缓解	我的	食品储藏室	.

而那将使我心神安宁，亲爱的，——庞贝只会让我的粮食短缺。

" [naʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [tuː; tə][dʒiˈmaimə][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][viːoʊˈlɑːnti] .

"	Now	Riccabocca	had	been	more	communicative	to	Jemima	than	he	had	been	to	Violante	.
"	现在	-	有	到过	更多的	沟通	到	杰米玛	比	他	有	到过	到	维奥兰特	.

“现在看来，里卡博卡和杰米玛的交流比和维奥兰特的交流要多得多。”

['hævɪŋ] [wʌns] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] ['siːkrət] , [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ;

Having	once	trusted	her	with	one	secret	,	he	had	every	motive	to	trust	her	with	another	;
拥有	一次	可信	她	和	一	秘密	,	他	有	每一个	动机	到	相信	她	和	其他	;

既然他曾经把一个秘密告诉了她，那么他完全有理由再把另一个秘密告诉她；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɔːrdɪŋli] ['spoʊkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [pɛˈskiːərə] .

and	he	had	accordingly	spoken	out	his	fears	of	the	Count	di	Peschiera	.
和	他	有	因此	说	出去	他的	恐惧	的	这	数数	迪	佩斯基耶拉	.

因此，他表达了自己对佩斯基耶拉伯爵的恐惧。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd]
Therefore she answered , laying down the work , and taking her husband's hand
所以 她 回答 , 躺下 向下 这 工作 , 和 采取 她 丈夫的 手
['tendərli] ,
tenderly ,
温柔地 ,

于是她放下手中的活，温柔地握住丈夫的手，回答道：

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lʌv] ,
" Indeed , my love ,
" 的确 , 我的 爱 ,

“的确，我的爱人，

[sɪns] [juː; jʊ] [dred] [soʊ] [mʌtʃ] ([ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌn'riːznəbli]) [ðɪs]
since you dread so much (though I own that I must think unreasonably) this
自从 你 恐惧 所以 很多 (尽管 我 自己的 那 我 必须 思考 不合理地) 这
['wɪkɪd] ,
wicked ,
邪恶 ,

既然你如此惧怕（虽然我承认我的想法可能有些不理智）这种邪恶，

['deɪndʒərəs] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [dɪr] [viːoʊ'lɑːnti]
dangerous man , it would be the happiest thing in the world to see dear Violante
危险的 男人 , 它 会 是 这 最快乐 事物 在 这 世界 到 看 亲爱的 维奥兰特
[wel] ['mærid] ;
well married ;
出色地 已婚 ;

危险人物，看到亲爱的维奥兰特嫁个好人家，将是世界上最幸福的事；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]
because , you see , if she is married to one person she cannot be married to
因为 , 你 看 , 如果 她 是 已婚 到 一 人 她 不能 是 已婚 到
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

因为，你看，如果她嫁给了一个人，她就不能嫁给另一个人了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaʊnt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] . "
and all fear of this count , as you say , would be at an end . "
和 全部 害怕 的 这 数数 , 作为 你 说 , 会 是 在 一个 结尾 . "

正如你所说，所有对这次计数的恐惧都将结束。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [jɔːr'self] ['betər] .
" You cannot express yourself better .
" 你 不能 表达 你自己 更好的 .

你表达得再好不过了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [wʌnz] - [self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪf] , ['æftər] [ɔːl] , " [kwoʊθ]
It is a great comfort to unbosom one's - self to a wife , after all , " quoth
它 是 一个 伟大的 舒适 到 不丰满 一个人的 - 自己 到 一个 妻子 , 后 全部 , " 引用
- .
Riccabocca .
- .

“毕竟，向妻子倾诉心事是一件非常令人欣慰的事情，”里卡博卡说道。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , ['æftər] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [kɪs] ,
" But , " said the wife , after a grateful kiss ,
" 但 , " 说 这 妻子 , 后 一个 感激的 吻 ,

“但是，”妻子感激地吻别后说道，“

— " [bʌt; bət] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk]
— " but 但 where 在哪里 and 和 how 如何 can 能 we 我们 find 寻找 a 一个 husband 丈夫 suitable 合适的 to 到 the 这 rank 秩
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] ? "
of 的 your 你的 daughter 女儿 ? ?

“可是，我们去哪里才能找到一位与您女儿身份相符的丈夫呢？”

" [ðer; ðər] !
" There 那里 !

“那里！

[ðer; ðər] !
there 那里 !

那里！

[ðer; ðər] ! " [kraɪd] - , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
there 那里 ! " cried 哭 Riccabocca - , pushing 推动 back 后退 his 他的 chair 椅子 to 到 the 这 farther 更远 end 结尾 of 的 the 这 room 房间
,
,
,

“就在那儿！”里卡博卡喊道，同时把椅子推到房间的另一头。

" [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['ʌn'buzəmɪŋ] [wʌnz] - [self] !
" that 那 comes 来 of 的 unbosoming 不张开 one's 一个人的 - self 自己 !

“那是放下自我的结果！”

[aʊt] [flaɪz] [wʌn] ['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [pæn'dɔrəz] [bɑːks] ; [wʌn][ɪz] [bɪ'treɪd] ,
Out 出去 flies 苍蝇 one 一 secret 秘密 ; ; it 它 is 是 opening 开幕 the 这 lid 盖 of 的 Pandora's 潘多拉的 box 盒子 ; ; one 一 is 是 betrayed 背叛 ,

一个秘密泄露了；这如同打开了潘多拉的盒子；有人因此遭到背叛。

['ruːɪnd] , [ʌn'dʌn] ! "
ruined 毁坏 , undone 未完成 ! !

毁了，全完了！

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [kæn; kən] [hɪr] [ˌjuː 'es] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['suːðɪŋli]
" Why 为什么 , there's 有 not 不是 a 一个 soul 灵魂 that 那 can 能 hear 听到 us 我们 ! ! " said 说 Mrs 太太 . Riccabocca . - , soothingly 舒缓地
.
:
.

“哎呀，根本没人能听到我们说话！”里卡博卡太太安慰道。

" - [ðæts] [tʃæns] , [mæm, mɑːm, məm] !
" - ' That's 那就是 chance 机会 , ma'am 女士 !

“那是机会，女士！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] ['kɑːntrækt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [blæbɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wen] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][baɪ]
If 如果 you 你 once 一次 contract 合同 the 这 habit 习惯 of 的 blabbing 胡言乱语 out 出去 a 一个 secret 秘密 when 什么时候 nobody's 没有人 by 经过
,
,
,

如果你养成了趁人不注意泄露秘密的习惯，

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

how	on	earth	can	you	resist	it	when	you	have	the	pleasurable	excitement	of
如何	在	地球	能	你	抵抗	它	什么时候	你	有	这	令人愉悦的	激动	的

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

telling	it	to	all	the	world	?
讲述	它	到	全部	这	世界	?

当你可以把这件事告诉全世界时，你究竟如何能抵挡住这种令人兴奋的诱惑呢?

['vænəti] , ['vænəti] , — ['wʊmənz] ['vænəti] !

Vanity	,	vanity	,	—	woman's	vanity	!
虚荣	,	虚荣	,	—	女性的	虚荣	!

虚荣，虚荣，——女人的虚荣!

['wʊmən] ['nevər] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ræŋk] , — ['nevər] !

Woman	never	could	withstand	rank	,	—	never	!
女士	绝不	可以	经受	秩	,	—	绝不	!

女人永远无法抗拒等级制度，——永远无法!

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [went] [ɑːn] ['reɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

"	The	doctor	went	on	railing	for	a	quarter	of	an	hour	,
"	这	医生	去	在	栏杆	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,

医生连续斥责了十五分钟，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [ə'piːzd] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['tɪrfl]

and	was	very	reluctantly	appeased	by	Mrs	.	Riccabocca's	repeated	and	tearful
和	曾是	非常	勉强	安抚	经过	太太	.	-	重复	和	内牛满面

[ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['wɪspər] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

assurances	that	she	would	never	even	whisper	to	herself	that	her	husband	had
保证	那	她	会	绝不	甚至	耳语	到	她自己	那	她	丈夫	有

['evər] [held] ['eni] ['ʌðər] [ræŋk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɑːktər] .

ever	held	any	other	rank	than	that	of	doctor	.
曾经	握住	任何	其他	秩	比	那	的	医生	.

里卡博卡太太一再含泪保证，她绝不会私下里告诉自己，她的丈夫除了医生之外，还曾担任过其他任何职务，这才勉强平息了众人的怒火。

- , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['duːbiəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [rɪ'nuːd] ,

Riccabocca	,	with	a	dubious	shake	of	the	head	,	renewed	,
-	,	和	一个	可疑	摇	的	这	头	,	更新	,

里卡博卡摇了摇头，带着一丝怀疑，重新说道:

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [pɑːmp] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

"	I	have	done	with	all	pomp	and	pretension	.
"	我	有	完毕	和	全部	盛大场面	和	预张	.

“我已经厌倦了所有的浮夸和虚伪。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['dʒent(ə)lmən] : [hiː; hi] [siːmz] [ɪn] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

Besides	,	the	young	man	is	a	born	gentleman	:	he	seems	in	good	circumstances	;
除了	,	这	年轻的	男人	是	一个	出生	绅士	:	他	似乎	在	好的	情况	;

此外，这位年轻人是一位天生的绅士：他似乎家境不错;

[hiː; hi] [hæz; həz] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['leɪt(ə)nt] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə] - ['ɪntɪmət] [frend]

he	has	energy	and	latent	ambition	;	he	is	akin	to	L'Estrange's	intimate	friend
他	有	活力	和	潜	志向	;	他	是	类似的	到	-	亲密的	朋友

:

:

:

他精力充沛，且野心勃勃；他就像莱斯特兰奇的密友：

[hiː; hi] [siːmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [viːoʊ'lɑːnti] .

he	seems	attached	to	Violante	.
他	似乎	随附的	到	维奥兰特	.

他似乎对维奥兰特有感情。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['betər] .

I	don't	think	it	probable	that	we	could	do	better	.
我	不	思考	它	可能	那	我们	可以	做	更好的	.

我觉得我们不太可能做得更好了。

[neɪ] , [ɪf] [pɛ'skiːərə] [fɪrz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ] [lɜːrn]

Nay	,	if	Peschiera	fears	that	I	shall	be	restored	to	my	country	,	and	I	learn
不	,	如果	佩斯基耶拉	恐惧	那	我	将	是	恢复	到	我的	国家	,	和	我	学习

[ðə; ði] ['werfɔːr] ,

the	wherefore	,
这	因此	,

不，如果佩斯基耶拉担心我会返回祖国，而我得知了原因，

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [teɪk] , [θruː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [waɪ] , ['grætɪtuːd] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]

and	the	ground	to	take	,	through	this	young	man	—	why	,	gratitude	is	the	first
和	这	地面	到	拿	,	通过	这	年轻的	男人	—	为什么	,	感激	是	这	第一的

['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ! "

virtue	of	the	noble	!	"
美德	的	这	高贵	!	"

而要通过这位年轻人夺取阵地——要知道，感恩是高尚品德的第一要素！

" [juː; jʊ] [spiːk] , [ðen] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lezli] ? "

"	You	speak	,	then	,	of	Mr	.	Leslie	?	"
"	你	说话	,	然后	,	的	先生	.	莱斯利	?	"

那么，您说的是莱斯利先生吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ʌv; əv] [huːm] [els] ?

"	To	be	sure	—	of	whom	else	?
"	到	是	当然	—	的	谁	别的	?

“当然——还能是谁呢？”

" ['mɪsɪz] . - [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ['θɔːtfəli] .

"	Mrs	.	Riccabocca	leaned	her	cheek	on	her	hand	thoughtfully	.
"	太太	.	-	倾斜	她	脸颊	在	她	手	深思熟虑	.

里卡博卡夫人若有所思地将脸颊靠在手上。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] . "

"	Now	you	have	told	me	that	,	I	will	observe	him	with	different	eyes	.	"
"	现在	你	有	讲述	我	那	,	我	将要	观察	他	和	不同的	眼睛	.	"

“既然你这么告诉我，我会用不同的眼光来观察他。”

" ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] ,

"	Anima	mia	,
"	动画	米娅	,

“我的灵魂，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [wɪl] ['ɔːltər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] !

I	don't	see	how	the	difference	of	your	eyes	will	alter	the	object	they	look	upon	!
我	不	看	如何	这	不同之处	的	你的	眼睛	将要	改变	这	目的	他们	看	之上	!

我不明白你眼睛的差异会如何改变你所看到的物体！

" ['grʌmbld] - , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	grumbled	Riccabocca	,	shaking	the	ashes	out	of	his	pipe	.
"	咕哝	-	,	摇晃	这	灰烬	出去	的	他的	管道	.

“里卡博卡咕哝着，抖落烟斗里的烟灰。”

" [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['ɔːltəz] [wen] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ! " [rɪ'plaɪd]

"	The	object	alters	when	we	see	it	in	a	different	point	of	view	!	"	replied
"	这	目的	改变	什么时候	我们	看	它	在	一个	不同的	观点	的	看法	!	"	回复

[dʒi'maimə] , ['mɑːdɪstli] .

Jemima	,	modestly	.
杰米玛	,	谦虚地	.

“从不同的角度看，物体就会发生变化！”杰米玛谦虚地回答道。

" [ðɪs] [θred] [dʌz] ['veri] [wel] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [soʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,
" **This thread does very well when I look at it in order to sew on a button ,**
" 这 线 做 非常 出色地什么时候 我 看 在 它 在 命令 到 缝 在 一个 按钮 ,

“我看这根线缝纽扣的效果非常好。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][taɪ] [ʌp] ['pɔmpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] . "
but I should say it would never do to tie up Pompey in his Kennel . "
但 我 应该 说 它 会 绝不 做 到 领带 向上 庞贝 在 他的 狗窝 . "

但我必须说，把庞贝拴在狗窝里是绝对不行的。

" ['riːzənɪŋ] [baɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] - , [ə'meɪzd] .
" Reasoning by illustration , upon my soul ! " ejaculated Riccabocca , amazed .
" 推理 经过 插图 , 之上 我的 灵魂 ! " 射精 - , 惊叹 .

“用例证来推理，我的天哪！”里卡博卡惊愕地喊道。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒi'maimə] ,
" And , " continued Jemima ,
" 和 , " 持续 杰米玛 ,

“而且，”杰米玛继续说道，“

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr]
" when I am to regard one who is to constitute the happiness of that dear
" 什么时候 我 是 到 看待 一 WHO 是 到 构成 这 幸福 的 那 亲爱的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“当我要考虑那个将给那个亲爱的孩子带来幸福的人时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][laɪf] , [kæn; kən][aɪ][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gest] [ʌv; əv][æn; ən]
and for life , can I regard him as I would the pleasant guest of an
和 为了 生活 , 能 我 看待 他 作为 我 会 这 令人愉快的 客人 的 一个
['iːvnɪŋ] ?
evening ?
晚上 ?

而对于他的一生，我能否像对待一位愉快的晚间客人那样对待他呢?

[ɑː] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [æl'fɔnzəu] ; [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ;
Ah , trust me , Alphonso ; I don't pretend to be wise like you ;
啊 , 相信 我 , 阿方索 ; 我 不 假装 到 是 明智的 喜欢 你 ;

啊，相信我，阿方索；我可不像你那样自以为聪明；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'sɪdəz] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] ['wʊmən] , —
but when a woman considers what a man is likely to prove to woman , —
但 什么时候 一个 女士 考虑 什么 一个 男人 是 可能 到 证明 到 女士 , —
[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,
his sincerity ,
他的 诚意 ,

但当一个女人考虑一个男人可能向她证明什么时——他的真诚，

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , — [oʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] !
his honour , his heart , — oh , trust me , she is wiser than the wisest man !
他的 荣誉 , 他的 心 , — 哦 , 相信 我 , 她 是 更明智 比 这 最明智的 男人 !

他的荣誉，他的心，——哦，相信我，她比最聪明的人还要聪明!

" - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][dʒi'maimə][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
" Riccabocca continued to gaze on Jemima with unaffected admiration and
" - 持续 到 目光 在 杰米玛 和 不受影响 钦佩 和
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“里卡博卡继续用毫不掩饰的钦佩和惊讶的目光注视着杰米玛。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [freɪz] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌn'buzəmd] [hɪm'self] [tuː; tə]

And	certainly	,	to	use	his	phrase	,	since	he	had	unbosomed	himself	to
和	当然	,	到	使用	他的	短语	,	自从	他	有	不丰满的	他自己	到

[hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] ,

his	better	half	,
他的	更好的	一半	,

当然，用他自己的话说，既然他已经向他的另一半敞开了心扉，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [ɪn][hɜːr; hər] , [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [sens] [hæd; həd]

since	he	had	confided	in	her	,	consulted	with	her	,	her	sense	had
自从	他	有	坦白	在	她	,	咨询	和	她	,	她	感觉	有

[siːmd] [tuː; tə] ['kwɪkən] ,

seemed	to	quicken	,
似乎	到	加速	,

自从他向她倾诉、与她商量后，她的感知能力似乎就增强了。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][ɪk'spænd] .

her	whole	mind	to	expand	.
她	所有的	头脑	到	扩张	.

她整个心智都在扩张。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌmækiə'veli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl]

"	My	dear	,	"	said	the	sage	,	"	I	vow	and	declare	that	Machiavelli	was	a	fool
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	圣人	,	"	我	发誓	和	宣布	那	马基雅维利	曾是	一个	傻子

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“我亲爱的，”智者说，“我发誓并宣布，马基雅维利在你眼里是个傻瓜。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði] [tʃer] [aɪ][sɪt][ə'pɑːn] ,

And	I	have	been	as	dull	as	the	chair	I	sit	upon	,
和	我	有	到过	作为	乏味的	作为	这	椅子	我	坐	之上	,

而我，就像我坐的那把椅子一样乏味。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [bʌt; bət] , /

to	deny	myself	so	many	years	the	comfort	and	counsel	of	such	a	—	But	,	/
到	否定	我	所以	许多	年	这	舒适	和	法律顾问	的	这样的	一个	—	但	,	/

[ˌkɔɹ'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəj] !

corpo	di	Bacco	!
公司	迪	烟草	!

多年来我一直拒绝接受这样的安慰和建议——但是，/corpo di Bacco!

/ [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ræŋk] ;

/	forget	all	about	rank	;
/	忘记	全部	关于	秩	;

/ 完全忘记等级吧；

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [tuː; tə][bed] . — [wʌn] [mʌst; məst][nɑːt]['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] [tɪl] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

and	so	now	to	bed	.	—	One	must	not	holloa	till	one's	out	of	the	wood
和	所以	现在	到	床	.	—	一	必须	不是	霍洛亚	直到	一个人的	出去	的	这	木头

,

,
,

好了，现在该睡觉了。——不到脱离困境，不可喧哗。

" ['mʌtəd] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] , [sə'spɪʃəs] ['vɪlən] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['kænd(ə)l] .

"	muttered	the	ungrateful	,	suspicious	villain	,	as	he	lighted	the	chamber	candle	.
"	低声说道	这	忘恩负义	,	可疑的	恶棍	,	作为	他	照明	这	房间	蜡烛	.

“那个忘恩负义、疑心重重的恶棍一边点燃房间里的蜡烛，一边嘟囔着。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə]
RICCABOCCA could not confine himself to the precincts within the walls to
- 可以 不是 局限 他自己 到 这 辖区 之内 这 墙壁 到
[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'demd] [viːoʊ'lɑːnti] .
which he condemned Violante .
哪个 他 谴责 维奥兰特 .

里卡博卡无法将自己限制在维奥兰特被囚禁的围墙之内。

[ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
Resuming his spectacles , and wrapped in his cloak ,
恢复 他的 眼镜 , 和 包装 在 他的 披风 ,

他重新戴上眼镜，披上斗篷，

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌaʊt'wɑːtʃ] [ɔːr] ['rekənɔɪtərɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
he occasionally sallied forth upon a kind of outwatch or reconnoitring expedition ,
他 偶尔 突袭 前进 之上 一个 种类 的 守望先锋 或者 侦察 远征 ,
— [ris'triktiŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,
— restricting himself , however ,
— 限制 他自己 , 然而 ,

他偶尔会外出执行某种监视或侦察任务，——但是他会克制自己。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['goʊɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to the immediate neighbourhood , and never going quite out of sight of his
到 这 即时 邻里 , 和 绝不 去 相当 出去 的 视线 的 他的
[haʊs] .
house .
房子 .

就在他家附近，从未完全离开过他家的视线范围。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪlək] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['stʌntɪd]
His favourite walk was to the summit of a hillock overgrown with stunted
他的 最喜欢的 走 曾是 到 这 首脑 的 一个 岗 长得太茂盛了 和 发育不良
[bʊʃ] - [wʊd] .
bush - wood .
衬套 - 木头 .

他最喜欢的散步路线是爬到一座长满矮小灌木的小山顶上。

[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [hɪm'self] ['mjuːziŋli] ,
Here he would sit himself musingly ,
这里 他 会 坐 他自己 若有所思地 ,

他常常独自坐在这里沉思。

['ɔːf(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] ['rændəlz] [hɔːrs] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] ,
often till the hoofs of Randal's horse rang on the winding road , as the sun set ,
经常 直到 这 蹄子 的 兰德尔的 马 响铃 在 这 绕线 路 , 作为 这 太阳 放 ,

常常直到夕阳西下，兰德尔的马蹄声在蜿蜒的道路上响起，

['oʊvər] ['feɪdɪŋ] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] , [red] [ænd; ənd] ['veɪpərəs] , [ɪn] [ɔː'tʌmnəl] [skaɪz] .
over fading herbage , red and vaporous , in autumnal skies .
超过 褪色 草本植物 , 红色的 和 蒸汽 , 在 秋季 天空 .

秋日的天空下，枯萎的草木上泛着红光，朦胧而飘渺。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
Just below the hillock , and not two hundred yards from his own house ,
只是 以下 这 岗 , 和 不是 二 百 码 从 他的 自己的 房子 ,

就在小山丘下方，离他家不到两百码的地方，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [vjuː] , — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['θɜːrəli] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːtɪdʒ] ,

was	the	only	other	habitation	in	view	,	—	a	charming	,	thoroughly	English	cottage	,
曾是	这	仅有的	其他	居住地	在	看法	,	—	一个	迷人	,	彻底	英语	小屋	,

视野范围内只有另一处住所——一座迷人的、极具英式风情的乡村小屋。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪs] , [wɪð; wɪθ] ['geɪbl] ['ɛndz] , [θætʃt] [ruːf] ,

though	somewhat	imitated	from	the	Swiss	,	with	gable	ends	,	thatched	roof	,
尽管	有些	模仿	从	这	瑞士	,	和	山墙	结束	,	茅草屋顶	屋顶	,

[ænd; ənd] ['prɪti] , [prə'dʒektɪŋ] ['keɪsmənt] ,

and	pretty	,	projecting	casements	,
和	漂亮的	,	投影	窗户	,

虽然在某种程度上模仿了瑞士风格，例如山墙、茅草屋顶和漂亮的凸窗，

['oʊpənɪŋ] [θruː] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] .

opening	through	creepers	and	climbing	roses	.
开幕	通过	爬行者	和	攀登	玫瑰	.

透过藤蔓和攀援玫瑰，可以看到外面的世界。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ]

From	his	height	he	commanded	the	gardens	of	this	cottage	,	and	his	eye
从	他的	高度	他	命令	这	花园	的	这	小屋	,	和	他的	眼睛

[ʌv; əv]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [pliːzd] ,

of	artist	was	pleased	,
的	艺术家	曾是	高兴	,

他从高处俯瞰这座小屋的花园，他的艺术家眼光感到十分满意。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

from	the	first	sight	,	with	the	beauty	which	some	exquisite	taste	had	given
从	这	第一的	视线	,	和	这	美丽	哪个	一些	精美的	品尝	有	给定

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

从第一眼起，就被这片土地所展现出的绝妙美感所折服。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['tʃɪrləs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sʌmər] [smaɪl] ;

Even	in	that	cheerless	season	of	the	year	,	the	garden	wore	a	summer	smile	;
甚至	在	那	冷冷清清	季节	的	这	年	,	这	花园	穿着	一个	夏天	微笑	;

即使在一年中最萧瑟的季节，花园也洋溢着夏日的微笑；

[ðə; ði] ['evəgriːnz] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['veriəs] ,

the	evergreens	were	so	bright	and	various	,
这	常绿植物	是	所以	明亮的	和	各种各样的	,

常绿植物色彩鲜艳，种类繁多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [floʊ] ['ɝːz, 'iː'ɑː'rɛs] [stɪl] [left] [soʊ]['hɑːrdi][ænd; ənd][soʊ] ['helθf(ə)l] .

and	the	few	flow	ers	still	left	so	hardy	and	so	healthful	.
和	这	很少	流动	ers	仍然	左边	所以	耐寒的	和	所以	健康的	.

剩下的几朵花依然如此顽强，如此有益健康。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] , [ɔːr] ['kʌvərd] ['gæləri] , [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['wʊdwɜːrk] [hæd; həd] [bɪn]

Facing	the	south	,	a	colonnade	,	or	covered	gallery	,	of	rustic	woodwork	had	been
面向	这	南	,	一个	柱廊	,	或者	涵盖	画廊	,	的	乡村	木工	有	到过

[fɔːrmd] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [plænts] ,

formed	,	and	creeping	plants	,
形成	,	和	爬行	植物	,

朝南的方向，建起了一条由质朴的木头制成的柱廊或有顶走廊，上面爬满了藤蔓植物。

['leɪtli] [set] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kloʊð] [ɪts] ['kɑːləmz] .

lately	set	,	were	already	beginning	to	clothe	its	columns	.
最近	放	,	是	已经	开始	到	衣服	它是	列	.

最近才确定下来的，已经开始为它的柱子穿上衣服了。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːlə'neɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ri'maindid] - [ʌv; əv]

Opposite	to	this	colonnade	there	was	a	fountain	which	reminded	Riccabocca	of
对面的	到	这	柱廊	那里	曾是	一个	喷泉	哪个	提醒	-	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kə'siːnoʊ] .

his	own	at	the	deserted	Casino	.
他的	自己的	在	这	荒凉的	赌场	.

与这座柱廊相对的是一个喷泉，这让里卡博卡想起了他自己在废弃赌场里的喷泉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɪŋgjələrli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkjələr] [ʃeɪp] , [ðə; ði] [seɪm] ['gɜːrdl] [ʌv; əv]

It	was	indeed	singularly	like	it	;	the	same	circular	shape	,	the	same	girdle	of
它	曾是	的确	单独地	喜欢	它	;	这	相同的	圆	形状	,	这	相同的	腰带	的

['flaʊərz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

flowers	around	it	.
花朵	大约	它	.

它确实与它非常相似；同样的圆形，同样的花环环绕着它。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒet][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['verid] ['evri] [deɪ] , [fæn'tæstɪk][ænd; ənd]['mʌltəˌfɔːrm] , [laɪk][ðə; ði]

But	the	jet	from	it	varied	every	day	,	fantastic	and	multiform	,	like	the
但	这	喷射	从	它	多种多样	每一个	天	,	极好的	和	多形式	,	喜欢	这

[spɔːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['naɪæd] ,

sports	of	a	Naiad	,
运动的	的	一个	水仙女	,

但从那里喷出的喷气式飞机每天都不一样，奇幻多样，就像水仙女的运动一样。

— ['sʌmtaɪmz] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] , ['sʌmtaɪmz] [ʃeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɑːlvjələs] ,

—	sometimes	shooting	up	like	a	tree	,	sometimes	shaped	as	a	convolvulus	,
—	有时	射击	向上	喜欢	一个	树	,	有时	形状	作为	一个	旋花	,

——有时像树一样向上生长，有时形状像旋花，

['sʌmtaɪmz] ['tɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɪlvər] [spreɪ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] , [ɔːr][ə; eɪ] [fruːt] [ʌv; əv]

sometimes	tossing	from	its	silver	spray	a	flower	of	vermilion	,	or	a	fruit	of
有时	抛掷	从	它是	银	喷	一个	花	的	朱红	,	或者	一个	水果	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

有时从银色的枝条上抛下一朵朱红色的花，或一颗金色的果实。

— [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .

—	as	if	at	play	with	its	toy	like	a	happy	child	.
—	作为	如果	在	玩	和	它是	玩具	喜欢	一个	快乐的	孩子	.

——就像一个快乐的孩子在玩玩具一样。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['eɪvieri] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [triː] .

And	near	the	fountain	was	a	large	aviary	,	large	enough	to	enclose	a	tree	.
和	靠近	这	喷泉	曾是	一个	大的	鸟舍	,	大的	足够的	到	括	一个	树	.

喷泉附近有一个大型鸟舍，大到足以圈住一棵树。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Italian	could	just	catch	a	gleam	of	rich	colour	from	the	wings	of	the
这	意大利语	可以	只是	抓住	一个	闪耀	的	富有的	颜色	从	这	翅膀	的	这

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

意大利人隐约瞥见了鸟儿翅膀上闪耀的绚丽色彩。

[æz; əz] [ðeɪ] [glɑːnst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['netwɜːrk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər]

as	they	glanced	to	and	fro	within	the	network	,	and	could	hear	their
作为	他们	瞥了一眼	到	和	弗	之内	这	网络	,	和	可以	听到	他们的

['sɔŋz] ,

songs	,
歌曲	,

当他们环顾网络时，就能听到他们的歌声。

[kən'træstɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['friːə(r)] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv] [er] , [huːm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər]

contrasting	the	silence	of	the	freer	populace	of	air	,	whom	the	coming	winter
对比	这	沉默	的	这	更自由	民众	的	空气	,	谁	这	未来	冬天

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɪld] .

had	already	stilled	.
有	已经	静止	.

与此形成鲜明对比的是，自由的空气仿佛陷入了沉寂，即将到来的冬天已经让它们安静了下来。

- [aɪ] , [soʊ] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ɔːl] ['æspekts] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] [ɪn] [ðə; ði]

Riccabocca's	eye	,	so	alive	to	all	aspects	of	beauty	,	luxuriated	in	the
-	眼睛	,	所以	活	到	全部	方面	的	美丽	,	奢华的	在	这

[vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːrdn] .

view	of	this	garden	.
看法	的	这	花园	.

Riccabocca 对美的各个方面都如此敏锐，他尽情欣赏着这座花园的景色。

[ɪts] ['plezntnəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [stoʊl] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [fɪr] [ænd; ənd]

Its	pleasantness	had	a	charm	that	stole	him	from	his	anxious	fear	and
它是	愉悦	有	一个	魅力	那	偷窃	他	从	他的	焦虑的	害怕	和

['meləŋkɑːli] ['meməriz] .

melancholy	memories	.
忧郁	回忆	.

它的愉悦有一种魅力，让他从焦虑的恐惧和忧郁的回忆中解脱出来。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] [fɔːrmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

He	never	saw	but	two	forms	within	the	demesnes	,	and	he	could	not
他	绝不	锯	但	二	表格	之内	这	领地	,	和	他	可以	不是

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər] [fiʧər] .

distinguish	their	features	.
区分	他们的	特征	.

他在领地内只见过两种人影，而且无法分辨他们的特征。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [steɪd] ['mænər] [ænd; ənd] ['hoʊmli]

One	was	a	woman	,	who	seemed	to	him	of	staid	manner	and	homely
一	曾是	一个	女士	,	WHO	似乎	到	他	的	稳重	方式	和	家常的

[ə'pɪrəns] :

appearance	:
外貌	:

其中一人是位女士，在他看来，她举止沉稳，相貌朴素：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [siːn] [bʌt; bət] ['rerli] .

she	was	seen	but	rarely	.
她	曾是	已见	但	很少	.

她偶尔会被人看到。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [mæn] , ['ɔːf(ə)n] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] ,

The	other	a	man	,	often	pacing	to	and	fro	the	colonnade	,
这	其他	一个	男人	,	经常	踱步	到	和	弗	这	柱廊	,

另一个是男子，经常在柱廊间来回踱步。

[wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] ['faʊnt(ə)n] , [ɔːr] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ðæt] [sæŋ] ['laʊdər] [æz; əz]

with	frequent	pauses	before	the	playful	fountain	,	or	the	birds	that	sang	louder	as
和	频繁	停顿	前	这	顽皮的	喷泉	,	或者	这	鸟类	那	唱	更大声	作为

[hiː; hi] [ə'proʊʧt] .

he	approached	.
他	接近	.

他时不时会在嬉戏的喷泉前驻足片刻，或者在他靠近时，鸟儿的歌声也越来越响亮。

[ðɪs] ['lætər] [fɔːrm] [wʊd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ruːm] ,

This	latter	form	would	then	disappear	within	a	room	,
这	后者	形式	会	然后	消失	之内	一个	房间	,

这种形态随后会在房间内消失。

[ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] ;

the	glass	door	of	which	was	at	the	extreme	end	of	the	colonnade	;
这	玻璃	门	的	哪个	曾是	在	这	极端	结尾	的	这	柱廊	;

它的玻璃门位于柱廊的尽头；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [left] ['oʊpən] ,

and	if	the	door	were	left	open	,
和	如果	这	门	是	左边	打开	,

如果门敞开着，

- [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd]

Riccabocca	could	catch	a	glimpse	of	the	figure	bending	over	a	table	covered
-	可以	抓住	一个	一瞥	的	这	数字	弯曲	超过	一个	桌子	涵盖

[wɪð; wɪθ] [bʊks] .

with	books	.
和	图书	.

里卡博卡瞥见一个人影正弯腰趴在一张摆满书的桌子上。

['ɔːlweɪz] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [step] [fɔːrθ] [mɔːr] ['brɪskli] ,

Always	,	however	,	before	the	sun	set	,	the	man	would	step	forth	more	briskly	,
总是	,	然而	,	前	这	太阳	放	,	这	男人	会	步	前进	更多的	轻快地	,

然而，每当太阳落山之前，那人总会加快脚步走出来。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ɔːf(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [gʊd] [hɑːrt] ,

and	occupy	himself	with	the	garden	,	often	working	at	it	with	good	heart	,
和	占据	他自己	和	这	花园	,	经常	在职的	在	它	和	好的	心	,

他整日待在花园里，常常兴致勃勃地劳作。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,

as	if	at	a	task	of	delight	;	and	then	,	too	,	the	woman	would	come	out	,
作为	如果	在	一个	任务	的	喜	;	和	然后	,	也	,	这	女士	会	来	出去	,

仿佛在做一件令人愉悦的事情；然后，那女人也会走出来，

[ænd; ənd][stænd][baɪ][æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

and	stand	by	as	if	talking	to	her	companion	.
和	站立	经过	作为	如果	说	到	她	伴侣	.

她站在一旁，仿佛在和同伴说话。

- [ˌkjʊri'ɑːsəti] [gruː] [ə'raʊzd] .

Riccabocca's	curiosity	grew	aroused	.
-	好奇心	生长	被唤醒	.

里卡博卡的好奇心被激发了起来。

[hiː; hi] [beɪd] [dʒi'maimə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][meɪd] - ['sɜːrvənt] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

He	bade	Jemima	inquire	of	the	old	maid	-	servant	who	lived	at	the	cottage	,
他	巴德	杰米玛	查询	的	这	老的	女佣	-	仆人	WHO	居住地	在	这	小屋	,

他吩咐杰米玛去打听住在小屋里的老女仆。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . [ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] , — [ə; eɪ]['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən] ,

and	heard	that	its	owner	was	a	Mr	.	Oran	,	—	a	quiet	gentleman	,
和	听到	那	它是	所有者	曾是	一个	先生	.	奥兰	,	—	一个	安静的	绅士	,

[ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .

and	fond	of	his	book	.
和	喜爱	的	他的	书	.

听说它的主人是奥兰先生——一位安静的绅士，酷爱读书。

[waɪl] - [ðʌs] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] , ['rændəl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pri'ventid] ,

While	Riccabocca	thus	amused	himself	,	Randal	had	not	been	prevented	,
尽管	-	因此	觉得好笑	他自己	,	兰德尔	有	不是	到过	阻止	,

里卡博卡自娱自乐之时，兰德尔却并未被阻止。

['i:ðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɛrz] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ski:mz] [ɑ:n] [vi:olɑ:ntɛz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ,

either	by	his	official	cares	or	his	schemes	on	Violante's	heart	and	fortune	,
任何一个	经过	他的	官方的	关心	或者	他的	方案	在	维奥兰特的	心	和	财富	,

无论是出于公务需要，还是为了赢得维奥兰特的芳心和财富，

[frʌm; frəm] ['fə:ðərɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ju'naɪt] [fræŋk] ['heɪzəl,di:n] [ænd; ənd]

from	furthering	the	project	that	was	to	unite	Frank	Hazeldean	and
从	进一步	这	项目	那	曾是	到	团结	坦率	榛子	和

['bitrɪs] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə] .

Beatrice	di	Negra	.
贝娅特丽丝	迪	黑人	.

继续推进将弗兰克·哈泽尔丁和贝娅特丽丝·迪·内格拉结合在一起的项目。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ,

Indeed	,	as	to	the	first	,
的确	,	作为	到	这	第一的	,

事实上，关于第一个问题，

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['faɪər][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['lʌvər] .

a	ray	of	hope	was	sufficient	to	fire	the	ardent	and	unsuspecting	lover	.
一个	射线	的	希望	曾是	充足的	到	火	这	热心	和	毫无戒心的	情人	.

一线希望足以点燃那位热情而懵懂的恋人的激情。

[ænd; ənd] ['rændəlz] ['ɑ:rtf(ə)l] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['heɪzəl,di:n]

And	Randal's	artful	misrepresentation	of	his	conference	with	Mrs	.	Hazeldean
和	兰德尔的	巧	虚假陈述	的	他的	会议	和	太太	.	榛子

[rɪ'mu:vd] [ɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [dɪs'pleʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] ['ɔ:lweɪz] [tu:] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə]

removed	all	fear	of	parental	displeasure	from	a	mind	always	too	disposed	to
已移除	全部	害怕	的	父母	不满	从	一个	头脑	总是	也	处置	到

[gɪv] [ɪt'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

give	itself	up	to	the	temptation	of	the	moment	.
给	本身	向上	到	这	诱惑	的	这	片刻	.

兰德尔巧妙地歪曲了他与黑兹尔丁太太的谈话，消除了他心中对父母不悦的所有恐惧，因为他总是很容易屈服于当下的诱惑。

['bitrɪs] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər] [fræŋk] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Beatrice	,	though	her	feelings	for	Frank	were	not	those	of	love	,
贝娅特丽丝	,	尽管	她	情怀	为了	坦率	是	不是	那些	的	爱	,

虽然碧翠丝对弗兰克的感情并非爱情，

[bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['influənst] [baɪ] ['rændəlz] ['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

became	more	and	more	influenced	by	Randal's	arguments	and	representations	,
成为	更多的	和	更多的	影响	经过	兰德尔的	论点	和	表现形式	,

越来越受到兰德尔的论点和论述的影响，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [gru:] [mə'roʊs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['menəsɪŋ] , [æz; əz]

the	more	especially	as	her	brother	grew	morose	,	and	even	menacing	,	as
这	更多的	尤其	作为	她	兄弟	生长	忧郁	,	和	甚至	威胁	,	作为

[deɪz] [slɪpt] [ɑ:n] ,

days	slipped	on	,
天	滑倒了	在	,

随着时间推移，她的哥哥变得越来越阴郁，甚至带有威胁性，这种情况就更加明显了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] .

and	she	could	give	no	clew	to	the	retreat	of	those	whom	he	sought	for	.
和	她	可以	给	不	线索	到	这	撤退	的	那些	谁	他	寻求	为了	.

她无法透露他所寻找的人的撤退路线。

[hɜ:r; hər] ['dɛts] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['ɜ:rdʒənt] .

Her	debts	,	too	,	were	really	urgent	.
她	债务	,	也	,	是	真的	紧迫的	.

她的债务也确实迫在眉睫。

[æz; əz] ['rændəlz] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪn'fɜːrməti][hæd; həd] ['ʃruːdli] [kən'dʒektʃərd] ,

As	Randal's	profound	knowledge	of	human	infirmity	had	shrewdly	conjectured	,
作为	兰德尔的	深刻的	知识	的	人类	虚弱	有	精明地	推测	,

[ðə; ði]['skruːpəlz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][preɪd] ,

the	scruples	of	honour	and	pride	,
这	顾虑	的	荣誉	和	自豪	,

正如兰德尔凭借其对人性的深刻理解而敏锐地推测的那样，荣誉和骄傲的顾虑，

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hɜːr; hər] [oʊn]

that	had	made	her	declare	she	would	not	bring	to	a	husband	her	own
那	有	制成	她	宣布	她	会	不是	带来	到	一个	丈夫	她	自己的

[en'kʌmbrənsɪz] ,

encumbrances	,
债务	,

这使她宣称，她不会把自己的负担带给丈夫。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

began	to	yield	to	the	pressure	of	necessity	.
开始	到	屈服	到	这	压力	的	必要性	.

开始屈服于迫于无奈的压力。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [feɪnt] [əb'dʒɛkʃənz] ,

She	listened	already	,	with	but	faint	objections	,
她	听着	已经	,	和	但	头晕的	反对意见	,

她已经听进去了，只是微弱地提出了反对意见。

[wen] ['rændəl] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

when	Randal	urged	her	not	to	wait	for	the	uncertain	discovery	that	was	to
什么时候	兰德尔	敦促	她	不是	到	等待	为了	这	不确定	发现	那	曾是	到

[sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['daʊri] ,

secure	her	dowry	,
安全的	她	嫁妆	,

兰德尔劝她不要等待那不确定的、能确保她嫁妆的发现，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][frænŋk] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['friːdəm] [ænd; ənd]

but	by	a	private	marriage	with	Frank	escape	at	once	into	freedom	and
但	经过	一个	私人的	婚姻	和	坦率	逃脱	在	一次	进入	自由	和

[sɪ'kjʊrəti] .

security	.
安全	.

但通过与弗兰克秘密结婚，立刻获得了自由和安全。

[waɪl] ,

While	,
尽管	,

尽管，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][held] [aʊt][tuː; tə] [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] [ðə; ði] [ɪn'duːsmənt] [ʌv; əv] ['biːətrɪsɪz]

though	he	had	first	held	out	to	young	Hazeldean	the	inducement	of	Beatrice's
尽管	他	有	第一的	握住	出去	到	年轻的	榛子	这	诱导	的	比阿特丽斯的

['daʊri] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ,

dowry	as	a	reason	of	self	-	justification	in	the	eyes	of	the	squire	,
嫁妆	作为	一个	原因	的	自己	-	理由	在	这	眼睛	的	这	乡绅	,

虽然他最初以贝娅特丽丝的嫁妆为诱饵，以此来向年轻的哈泽尔丁证明自己的清白，以此博得乡绅的欢心；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['iziə] [tuː; tə][drɑːp] [ðæt] [ɪn'duːsmənt] ,

it	was	still	easier	to	drop	that	inducement	,
它	曾是	仍然	更轻松	到	降低	那	诱导	,

但放弃这种诱惑仍然容易得多。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [dæmpt] [ðæn; ðən] ['faɪərd] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːrt]
which **had** **always** **rather** **damped** **than** **fired** **the** **high** **spirit** **and** **generous** **heart**
哪个 有 总是 相当 阻尼 比 被解雇 这 高的 精神 和 慷慨的 心
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['gɑːrdzmən] .
of **the** **poor** **Guardsman** **.**
的 这 贫穷的 卫兵 .

这总是会打击而不是激发贫苦卫兵高尚的精神和慷慨的心灵。

[ænd; ənd] ['rændəl] [kʊd; kəd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [seɪ] ,
And **Randal** **could** **conscientiously** **say** **,**
和 兰德尔 可以 切实 说 ,

兰德尔可以理直气壮地说：

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] ['fræŋks] [braɪd] ,
that **when** **he** **had** **asked** **the** **squire** **if** **he** **expected** **fortune** **with** **Frank's** **bride** **,**
那 什么时候 他 有 问 这 乡绅 如果 他 预期的 财富 和 弗兰克的 新娘 ,

当他问乡绅是否期待从弗兰克的妻子那里得到好运时，

[ðə; ði] ['skwaɪər] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [dəunt] [ker] .
the **squire** **had** **replied** **,** **"** **I** **don't** **care** **.**
这 乡绅 有 回复 , " 我 不 关心 .

乡绅回答说："我不在乎。"

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
" **Thus** **encouraged** **by** **his** **friend** **and** **his** **own** **heart** **,**
" 因此 鼓励 经过 他的 朋友 和 他的 自己的 心 ,

"因此，受到朋友和自己内心的鼓励，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [tʃɑːrmd] ['meni] [ə; eɪ]
and **the** **softening** **manner** **of** **a** **woman** **who** **might** **have** **charmed** **many** **a**
和 这 软化 方式 的 一个 女士 WHO 可能 有 迷住了 许多 一个
['koʊldɚ] ,
colder **,**
更冷 ,

她那温柔的举止或许能迷倒许多冷漠的人。

[ænd; ənd] [fuːld] ['meni] [ə; eɪ] ['waɪzər] [mæn] , [fræŋk] ['ræpɪdli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sneəz] [held] [aʊt]
and **fooled** **many** **a** **wiser** **man** **,** **Frank** **rapidly** **yielded** **to** **the** **snares** **held** **out**
和 被骗了 许多 一个 更明智 男人 , 坦率 快速 产生 到 这 陷阱 握住 出去
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɜːr'dɪʃn] .
for **his** **perdition** **.**
为了 他的 毁灭 .

弗兰克愚弄了许多比他聪明的人，但他很快就落入了为他设下的陷阱，走向毁灭。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] ['bitrɪs] [ɔːr] [hɪm'self]
And **though** **as** **yet** **he** **honestly** **shrank** **from** **proposing** **to** **Beatrice** **or** **himself**
和 尽管 作为 然而 他 诚实地 缩小 从 提议 到 贝娅特丽丝 或者 他自己
[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] ,
a **marriage** **without** **the** **consent** **,**
一个 婚姻 没有 这 同意 ,

尽管他至今仍不敢在未经贝娅特丽丝同意的情况下向她或自己求婚，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [jet] ['rændəl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] [tuː; tə]
and **even** **the** **knowledge** **,** **of** **his** **parents** **,** **yet** **Randal** **was** **quite** **content** **to**
和 甚至 这 知识 , 的 他的 父母 , 然而 兰德尔 曾是 相当 内容 到
[liːv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,
leave **a** **nature** **,**
离开 一个 自然 ,

甚至连父母的记忆，兰德尔也完全满足于留下自然。

[haʊ'evər] [gʊd] , [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ,
however **good** **,** **so** **thoroughly** **impulsive** **and** **undisciplined** **,**
然而 好的 , 所以 彻底 冲动 和 散漫 ,

然而，尽管他很优秀，却又如此冲动且缺乏自律。

[tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
to **the** **influences** **of** **the** **first** **strong** **passion** **it** **had** **ever** **known** **.**
到 这 影响 的 这 第一的 强的 热情 它 有 曾经 已知 .

受到它所经历的第一份强烈激情的影响。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile **,**
同时 ,

同时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [fræŋk] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][ðə; ði][foʊks]
it **was** **so** **easy** **to** **dissuade** **Frank** **from** **even** **giving** **a** **hint** **to** **the** **folks**
它 曾是 所以 简单的 到 劝阻 坦率 从 甚至 给予 一个 暗示 到 这 各位
[æt; ət] [hoʊm] .
at **home** **.**
在 家 .

劝阻弗兰克不要向家里人透露任何消息是如此容易。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ði]['waɪli][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['treɪtər] , " [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
" **For** **,** **"** **said** **the** **wily** **and** **able** **traitor** **,** **"** **though** **we** **may** **be** **sure** **of** **Mrs** **.**
" 为了 , " 说 这 狡猾的 和 有能力的 叛徒 , " 尽管 我们 可能 是 当然 的 太太 .
- [kən'sent] ,
Hazeldean's **consent** **,**
- 同意 ,

“因为，”狡猾而能干的叛徒说道，“虽然我们可以确信黑兹尔丁夫人同意了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [wen] [ðə; ði] [step] [ɪz] [wʌns] ['teɪkən] ,
and **her** **power** **over** **your** **father** **,** **when** **the** **step** **is** **once** **taken** **,**
和 她 力量 超过 你的 父亲 , 什么时候 这 步 是 一次 已采取 ,

一旦采取了这一步，她对你父亲的影响力就会显现出来。

[jet] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kaʊnt] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['skwaɪər] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['kɑːlərɪk] [ænd; ənd] ['heɪsti] .
yet **we** **cannot** **count** **for** **certain** **on** **the** **squire** **,** **he** **is** **so** **choleric** **and** **hasty** **.**
然而 我们 不能 数数 为了 肯定 在 这 乡绅 , 他 是 所以 胆汁质 和 仓促 .

然而，我们不能完全信任侍从，他脾气暴躁，行事鲁莽。

[hiː; hi] [maɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [taʊn] , [siː] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [blɜːrt] [aʊt] [sʌm; səm] ['pæʃənət] ,
He **might** **hurry** **to** **town** **,** **see** **Madame** **di** **Negra** **,** **blurt** **out** **some** **passionate** **,**
他 可能 匆忙 到 镇 , 看 夫人 迪 黑人 , 脱口而出 出去 一些 热情的 ,
[ruːd] [ɪk'spreʃənz] ,
rude **expressions** **,**
粗鲁的 表达式 ,

他可能会匆匆赶到镇上，见到黑夫人，然后脱口而出一些热情而粗鲁的话。

[wɪtʃ] [wʊd] [weɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .
which **would** **wake** **her** **resentment** **,** **and** **cause** **her** **instant** **rejection** **.**
哪个 会 唤醒 她 怨恨 , 和 原因 她 立即的 拒绝 .

这会激起她的怨恨，导致她立即拒绝你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pentid] ['æftərwərdz] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr]
And **it** **might** **be** **too** **late** **if** **he** **repented** **afterwards** **,** **as** **he** **would** **be** **sure**
和 它 可能 是 也 晚的 如果 他 悔改 然后 , 作为 他 会 是 当然
[tuː; tə][duː] .
to **do** **.**
到 做 .

如果他事后后悔，可能就太晚了，而他肯定会后悔的。

" ['mi:nwaɪl] ['rændəl] ['lezli] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] [hoʊ'tel] ([æn; ən] [ɪk'strævəgəns]

"	Meanwhile	Randal	Leslie	gave	a	dinner	at	the	Clarendon	Hotel	(	an	extravagance
"	同时	兰德尔	莱斯利	给予	一个	晚餐	在	这	克拉伦登	酒店	(	一个	奢侈

[moʊst] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts]) ,

most	contrary	to	his	habits	)	,
最多	相反	到	他的	习惯	)	,

与此同时，兰德尔·莱斯利在克拉伦登酒店举办了一场晚宴（这与他一贯的奢侈作风截然相反）。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [fræŋk] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd]['bærən] ['levi] .

and	invited	Frank	,	Mr	.	Borrowell	,	and	Baron	Levy	.
和	受邀	坦率	,	先生	.	-	,	和	男爵	征收	.

并邀请了弗兰克、博罗威尔先生和利维男爵。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] - ['spaɪdər] , [wɪtʃ] [glaidid] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [i:z] ['æftər][ɪts] [flaɪz] ,

But	this	house	-	spider	,	which	glided	with	so	much	ease	after	its	flies	,
但	这	房子	-	蜘蛛	,	哪个	滑翔	和	所以	很多	舒适	后	它是	苍蝇	,

但是这只家蜘蛛，它轻而易举地滑翔追逐苍蝇，

[θru:] [webz] [soʊ] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['meɪzi] ,

through	webs	so	numerous	and	mazy	,
通过	网络	所以	很多的	和	迷宫	,

穿过如此众多错综复杂的网络，

[hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [ə'mju:z] ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə][wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [sɔ:t]

had	yet	to	amuse	Madame	di	Negra	with	assurances	that	the	fugitives	sought
有	然而	到	娱乐	夫人	迪	黑人	和	保证	那	这	逃犯	寻求

[fɔ:r; fər] [wʊd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

for	would	sooner	or	later	be	discovered	.
为了	会	很快	或者	之后	是	发现	.

但他仍未能用"逃犯迟早会被找到"这样的保证来取悦迪内格拉夫人。

[ðoʊ] ['rændəl] ['bæfəld] [ænd; ənd] [ɪ'lu:did] [hɜ:r; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd]

Though	Randal	baffled	and	eluded	her	suspicion	that	he	was	already	acquainted
尽管	兰德尔	困惑	和	躲避	她	怀疑	那	他	曾是	已经	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksailz] (" [ðə; ði] ['pɜ˞:sənz] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][wɜ:r; wər] ,

with	the	exiles	(	"	the	persons	he	had	thought	of	were	,
和	这	流亡者	(	"	这	人	他	有	想法	的	是	,

尽管兰德尔百般刁难，并巧妙地避开了她对他早已认识这些流亡者的怀疑（"他想到的那些人是……"），

" [hi:; hi] [sed] , " [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪpʃn] ;

"	he	said	,	"	quite	different	from	her	description	;
"	他	说	,	"	相当	不同的	从	她	描述	;

他说："这与她的描述截然不同；

" [ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æn; ən][oʊld] ['sɪŋɪŋ] - ['mæstər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæloʊ]

"	and	he	even	presented	to	her	an	old	singing	-	master	and	a	sallow
"	和	他	甚至	呈现	到	她	一个	老的	歌唱	-	掌握	和	一个	黄褐色

- [feɪst] ['dɔ:tər] ,

-	faced	daughter	,
-	面对	女儿	,

"他还给她介绍了一位年迈的歌唱老师和一个面色蜡黄的女儿。"

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [mis'teik]) ,

as	the	Italians	who	had	caused	his	mistake	)	,
作为	这	意大利人	WHO	有	导致	他的	错误	)	,

（就像意大利人那样，正是他们导致了他的错误），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['bitrɪs] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	was	necessary	for	Beatrice	to	prove	the	sincerity	of	the	aid	she	had
它	曾是	必要的	为了	贝娅特丽丝	到	证明	这	诚意	的	这	援助	她	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

promised	to	her	brother	,
承诺	到	她	兄弟	,

贝阿特丽丝必须证明她对哥哥的援助承诺是真诚的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['rændəl][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

and	to	introduce	Randal	to	the	count	.
和	到	介绍	兰德尔	到	这	数数	.

并把兰德尔介绍给伯爵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]['rændəl][tuː; tə] [noʊ] ,

It	was	no	less	desirable	to	Randal	to	know	,
它	曾是	不	较少的	理想	到	兰德尔	到	知道	,

对兰德尔来说，知道这一点同样令人渴望：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] — [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

and	even	win	the	confidence	of	this	man	—	his	rival	.
和	甚至	赢	这	信心	的	这	男人	—	他的	竞争对手	.

甚至赢得了他的对手的信任。

[ðə; ði] [tuː] [met] [æt; ət] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - [haʊs] .

The	two	met	at	Madame	di	Negra's	house	.
这	二	遇见	在	夫人	迪	-	房子	.

两人在内格拉夫人家中相遇。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mɛz'mɛrɪkəl] , [ɪn][ðə; ði] [rə'pɔːr] [bɪ'twiːn]

There	is	something	very	strange	,	and	almost	mesmerical	,	in	the	rapport	between
那里	是	某物	非常	奇怪的	,	和	几乎	催眠的	,	在	这	关系	之间

[tuː] ['iːv(ə)l] ['neɪtʃɘz] .

two	evil	natures	.
二	邪恶的	自然	.

两种邪恶本性之间有一种非常奇怪，甚至近乎催眠的默契。

[brɪŋ] [tuː] ['ɑːnɪst] [men] [tə'geðər] ,

Bring	two	honest	men	together	,
带来	二	诚实的	男人	一起	,

让两个正直的人走到一起，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten][tuː; tə][wʌn] [ɪf] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['ɑːnɪst] ; ['dɪfərənsɪz] [ɪn]

and	it	is	ten	to	one	if	they	recognize	each	other	as	honest	;	differences	in
和	它	是	十	到	一	如果	他们	认出	每个	其他	作为	诚实的	;	差异	在

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

如果他们彼此都认为对方诚实，那么可能性是十比一；性格上的差异，

['mænər] , ['iːv(ə)n]['pɑːlətɪks] , [meɪ] [meɪk] [iːtʃ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

manner	,	even	politics	,	may	make	each	misjudge	the	other	.
方式	,	甚至	政治	,	可能	制作	每个	误判	这	其他	.

举止，甚至政治立场，都可能导致彼此误判。

[bʌt; bət] [brɪŋ] [tə'geðər] [tuː] [men] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] — [men] [huː] , [ɪf] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]

But	bring	together	two	men	unprincipled	and	perverted	—	men	who	,	if	born	in	a
但	带来	一起	二	男人	毫无原则的	和	变态	—	男人	WHO	,	如果	出生	在	一个

['selər] ,

cellar	,
地窖	,

但把两个毫无原则、道德败坏的男人放在一起——这两个男人，即便出生在地下室，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hʌlks] [ɔːr] ['gæloʊz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ]

would	have	been	food	for	the	hulks	or	gallows	—	and	they	understand	each
会	有	到过	食物	为了	这	绿巨人	或者	绞刑架	—	和	他们	理解	每个

['ʌðər] [baɪ] ['ɪnstənt] ['sɪmpəθi] .

other	by	instant	sympathy	.
其他	经过	立即的	同情	.

他们本应成为废弃船只或绞刑架的食物——他们彼此之间立刻产生了同情。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][fræn'ziːni] , [kaʊnt] [ʌv; əv] [pɛ'skiːərə] ,

The	eyes	of	Franzini	,	Count	of	Peschiera	,
这	眼睛	的	弗兰齐尼	,	数数	的	佩斯基耶拉	,

弗兰齐尼，佩斯基耶拉伯爵的眼睛

[ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] [noʊ] ['suːnər] [met] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]

and	Randal	Leslie	no	sooner	met	than	a	gleam	of	intelligence	shot	from
和	兰德尔	莱斯利	不	很快	遇见	比	一个	闪耀	的	智力	射击	从

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

兰德尔·莱斯利和兰德尔一见面，两人身上就闪过一丝机智的光芒。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] , — ['weðər] , ['gɑːsɪp] , ['pɑːlətɪks] , — [wʌt] [nɑːt] .

They	talked	on	indifferent	subjects	,	—	weather	,	gossip	,	politics	,	—	what	not	.
他们	谈话	在	冷漠	主题	,	—	天气	,	闲话	,	政治	,	—	什么	不是	.

他们谈论着一些无关紧要的话题——天气、八卦、政治——什么都聊。

[ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , ['plʌmɪŋ]

They	bowed	and	they	smiled	;	but	all	the	while	,	each	was	watching	,	plumbing
他们	鞠躬	和	他们	微笑	;	但	全部	这	尽管	,	每个	曾是	观看	,	管道

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [hɑːrt] ,

the	other's	heart	,
这	其他的	心	,

他们鞠躬微笑；但与此同时，彼此都在观察，探寻对方的内心。

[iːtʃ] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [iːtʃ] ['ɪnli] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

each	measuring	his	strength	with	his	companion	;	each	inly	saying	,	"	This	is	a
每个	测量	他的	力量	和	他的	伴侣	;	每个	仅限	说	,	"	这	是	一个

['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ræskl] ;

very	remarkable	rascal	;
非常	卓越	恶棍	;

两人互相较劲，各自暗自说道："这是一个非常了不起的恶棍；

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

am	I	a	match	for	him	?
是	我	一个	匹配	为了	他	?

我能和他匹敌吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] [ðeɪ] [met] ; [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

"	It	was	at	dinner	they	met	;	and	following	the	English	fashion	,
"	它	曾是	在	晚餐	他们	遇见	;	和	下列的	这	英语	时尚	,

"他们是在晚餐时相遇的；而且按照英国人的习惯，

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪn] .

Madame	di	Negra	left	them	alone	with	their	wine	.
夫人	迪	黑人	左边	他们	独自的	和	他们的	葡萄酒	.

内格拉夫人把他们独自留下，留下他们喝着酒。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Then	,	for	the	first	time	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	,

然后，第一次，

[kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [pʊʃ] [tɔːrdz] [ðə; ðiː]

Count	di	Peschiera	cautiously	and	adroitly	made	a	covered	push	towards	the
数数	迪	佩斯基耶拉	谨慎地	和	巧妙地	制成	一个	涵盖	推	向	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['miːtɪŋ] .

object	of	the	meeting	.
目的	的	这	会议	.

迪佩斯基耶拉伯爵小心翼翼、巧妙地向会议目标迈出了隐蔽的一步。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'brɔːd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ?

"	You	have	never	been	abroad	,	my	dear	sir	?
"	你	有	绝不	到过	国外	,	我的	亲爱的	先生	?

“亲爱的先生，您从未出过国吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət] [vi'enə] .

You	must	contrive	to	visit	me	at	Vienna	.
你	必须	精心策划	到	访问	我	在	维也纳	.

你一定要想办法来维也纳看我。

[aɪ][grænt][ðə; ðiː] ['splendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌndən] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] , ['ɑːnɪstli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts]

I	grant	the	splendour	of	your	London	world	;	but	,	honestly	speaking	,	it	wants
我	授予	这	辉煌	的	你的	伦敦	世界	;	但	,	诚实地	请讲	,	它	想要

[ðə; ðiː] ['friːdəm] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

the	freedom	of	ours	,
这	自由	的	我们的	,

我承认你们伦敦世界的辉煌；但是，说实话，它渴望我们这样的自由。

— [ə; eɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ju'naɪts] ['^eiəti] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃ] .

—	a	freedom	which	unites	gayety	with	polish	.
—	一个	自由	哪个	联合	同性恋	和	抛光	.

——一种将欢乐与波兰风情融为一体的自由。

[fɔːr; fər][æz; əz][jʊr; jər][sə'saɪəti][ɪz] [mɪkst] ,

For	as	your	society	is	mixed	,
为了	作为	你的	社会	是	混合	,

因为你们的社会是多元的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; biː][ɪn]

there	are	pretension	and	effort	with	those	who	have	no	right	to	be	in
那里	是	预张	和	努力	和	那些	WHO	有	不	正确的	到	是	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

有些人明明没有资格参与其中，却装腔作势、煞费苦心。

[ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['ærəgəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə]

and	artificial	condescension	and	chilling	arrogance	with	those	who	have	to
和	人造的	居高临下	和	令人不寒而栗	傲慢	和	那些	WHO	有	到

[kiːp] [ðer; ðər][in'fiəriəz][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] .

keep	their	inferiors	at	a	certain	distance	.
保持	他们的	下等人	在	一个	肯定	距离	.

以及对那些必须与下属保持一定距离的人表现出的那种虚伪的居高临下和令人不寒而栗的傲慢。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [fɪkst] [ræŋk][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [bɜːrθ] , [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ɪz][æt; ət]

With	us	,	all	being	of	fixed	rank	and	acknowledged	birth	,	familiarity	is	at
和	我们	,	全部	存在	的	固定的	秩	和	已确认	出生	,	熟悉	是	在

[wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] .

once	established	.
一次	已确立的	.

我们之间，由于等级固定、出身公认，彼此之间立刻建立起亲近感。

[hens] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['laɪvli] [smaɪl] ,
Hence , " added the count , with his French lively smile ,
因此 , " 额外 这 数数 , 和 他的 法语 热闹 微笑 ,

“因此，”伯爵补充道，脸上带着法国人特有的活泼笑容。

— " [hens] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [vi'enə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
— " hence there is no place like Vienna for a young man ,
— " 因此 那里 是 不 地方 喜欢 维也纳 为了 一个 年轻的 男人 ,

因此，对于年轻人来说，没有比维也纳更好的地方了。

[noʊ] [pleɪs] [laɪk] [vi'enə] [fɔ:r; fər] / [bɑ:n] ['fɔ:tʃənz] / . "
no place like Vienna for / bonnes fortunes / . "
不 地方 喜欢 维也纳 为了 / 好 财富 / . "

没有一个地方能像维也纳那样拥有/bonnes Fortunes/。”

" [ðoʊz] [meɪk] [ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜ:rgətɔ:ri]
" Those make the paradise of the idle , " replied Randal , " but the purgatory
" 那些 制作 这 天堂 的 这 闲置的 , " 回复 兰德尔 , " 但 这 炼狱
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] .
of the busy .
的 这 忙碌的 .

“那些东西让闲散的人如同天堂，”兰德尔回答说，“却让忙碌的人如同炼狱。”

[aɪ] [kən'fes] ['frænŋkli] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] ,
I confess frankly to you , my dear count ,
我 承认 坦率地说 到 你 , 我的 亲爱的 数数 ,

我坦白地向您承认，我亲爱的伯爵，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:ʒər] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ə'spaɪr] [tu:; tə] / [bɑ:n]
that I have as little of the leisure which becomes the aspirer to / bonnes
那 我 有 作为 小的 的 这 闲暇 哪个 变成 这 有抱负的人 到 / 好
['fɔ:tʃənz] / [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]['greɪsɪz] [wɪtʃ] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt]
fortunes / as I have the personal graces which obtain them without an effort
财富 / 作为 我 有 这 个人的 恩典 哪个 获得 他们 没有 一个 努力
;
;
;

我既没有追求财富的人应有的闲暇时间，也没有不费吹灰之力获得财富的个人魅力；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ɪn] ['kɑ:mplɪmənt] .
" and he inclined his head as in compliment .
" 和 他 倾斜 他的 头 作为 在 赞扬 .

他微微颔首，表示赞赏。

" [soʊ] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [kaʊnt] , " ['wʊmən] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wi:k] [saɪd] .
" So , " thought the count , " woman is not his weak side .
" 所以 , " 想法 这 数数 , " 女士 是 不是 他的 虚弱的 边 .

“所以，”伯爵心想，“女人不是他的软肋。”

[wʌt] [ɪz] ? "
What is ? "
什么 是 ? "

是什么?

" [mɔ:r'blu:] !
" Morbleu !
" 莫布鲁 !

“Morbleu!

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['lezli] , [hæd; həd][aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] ,
my dear Mr . Leslie , had I thought as you do some years since ,
我的 亲爱的 先生 . 莱斯利 , 有 我 想法 作为 你 做 一些 年 自从 ,

亲爱的莱斯利先生，如果我几年前就和您一样想的话，

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .

I	had	saved	myself	from	many	a	trouble	.
我	有	已保存	我	从	许多	一个	麻烦	.

我因此避免了很多麻烦。

['æftər][ɔːl] , [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][best] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [wuː] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz]

After	all	,	Ambition	is	the	best	mistress	to	woo	;	for	with	her	there	is	always
后	全部	,	志向	是	这	最好的	情妇	到	哇	;	为了	和	她	那里	是	总是

[ðə; ði][hoʊp] ,

the	hope	,
这	希望	,

毕竟，野心是最好的情人；因为有了她，就总有希望。

[ænd; ənd]['nevər][ðə; ði] [pə'zeʃn] . "

and	never	the	possession	.	"
和	绝不	这	拥有	.	"

而绝非占有。

" [æm'bɪʃ(ə)n] , [kaʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , [stɪl] ['gaːdiŋ] [hɪm'self] [ɪn][draɪ] [sen´tenʃəsnis] , " [ɪz]

"	Ambition	,	Count	,	"	replied	Randal	,	still	guarding	himself	in	dry	sententiousness	,	"	is
"	志向	,	数数	,	"	回复	兰德尔	,	仍然	守护	他自己	在	干燥	简洁	,	"	是

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

the	luxury	of	the	rich	,
这	奢华	的	这	富有的	,

“伯爵，野心，”兰德尔回答道，语气依然带着冷峻的说教意味，“是富人的奢侈品。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] . "

and	the	necessity	of	the	poor	.	"
和	这	必要性	的	这	贫穷的	.	"

以及穷人的需要。

" [ɑː'hɑː] , " [θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [æz; əz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

"	Aha	,	"	thought	the	count	,	"	it	comes	,	as	I	anticipated	from	the	first	,
"	啊哈	,	"	想法	这	数数	,	"	它	来	,	作为	我	预期	从	这	第一的	,

“啊哈，”伯爵心想，“果然不出我所料，从一开始就如此。”

— [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][braɪb] .

—	comes	to	the	bribe	.
—	来	到	这	贿赂	.

——说到贿赂。

" [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][waɪn][tuː; tə]['rændəl] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] , [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	passed	the	wine	to	Randal	,	filling	his	own	glass	,	and	draining	it
"	他	通过了	这	葡萄酒	到	兰德尔	,	填充	他的	自己的	玻璃	,	和	排水	它

['kerləsli] ; " / [suə][mɒn] ['eɪm] ,

carelessly	;	"	/	Sur	mon	ame	,
粗心大意	;	"	/	苏尔	星期一	名字	,

“他把酒递给兰德尔，自己也倒满酒，然后漫不经心地一饮而尽；”/Sur mon ame,

[mɒn] ['ʃɛr] / , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " ['lʌkʃəri] [ɪz]['evər] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [nə'sesəti] ;

mon	cher	/	,	"	said	the	count	,	"	luxury	is	ever	pleasanter	than	necessity	;
星期一	亲爱的	/	,	"	说	这	数数	,	"	奢华	是	曾经	更令人愉悦	比	必要性	;

“我的爱人，”伯爵说，“奢侈永远比必需品更令人愉悦；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] [æm'bɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['traɪəl] ;

and	I	am	resolved	at	least	to	give	Ambition	a	trial	;
和	我	是	已解决	在	至少	到	给	志向	一个	审判	;

我决心至少给 Ambition 一个机会；

['dʒiː][veɪz][ˌem 'iː] - [dænz][lə]['saɪn][diː'ju] [bɒ'nɜːr] [dəˌmɛ'stik] ,

je	vais	me	refugier	dans	le	sein	du	bonheur	domestique	,
杰	瓦伊斯	我	-	丹斯	勒	塞因	杜	幸福	辅助队	,

我在国内的幸福生活中成为了难民，

— [ə; eɪ] ['mærid] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['setld] [hoʊm] . / [pɛst] ! /

—	a	married	life	and	a	settled	home	.	/	Peste	!	/
—	一个	已婚	生活	和	一个	定居	家	.	/	瘟疫	!	/

—婚姻生活和稳定的家庭。/Peste!/

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] , [wʌn] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] / [ɑːn'wiː] / . / [ə; eɪ]

If	it	were	not	for	ambition	,	one	would	die	of	/	ennui	/	.	/	A
如果	它	是	不是	为了	志向	,	一	会	死	的	/	厌倦	/	.	/	一个

如果没有雄心壮志，人就会死于厌倦。

[prə'pəʊ] / , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

propos	/	,	my	dear	sir	,
提案	/	,	我的	亲爱的	先生	,

提议/，我亲爱的先生，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['prɑːmɪsɪŋ] [maɪ]['sɪstər][jʊr; jər][eɪd][ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [nɪr]

I	have	to	thank	you	for	promising	my	sister	your	aid	in	finding	a	near
我	有	到	感谢	你	为了	有前途	我的	姐姐	你的	援助	在	寻找	一个	靠近

[ænd; ənd] [dɪr] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [maɪn] ,

and	dear	kinsman	of	mine	,
和	亲爱的	亲属	的	矿	,

我必须感谢你答应帮我妹妹寻找我的一位至亲。

[huː] [hæz; həz]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['haɪdz] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

who	has	taken	refuge	in	your	country	,	and	hides	himself	even	from	me	.	"
WHO	有	已采取	避难所	在	你的	国家	,	和	隐藏	他自己	甚至	从	我	.	"

他逃到了你们国家，甚至连我都瞒着他。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] .

"	I	should	be	most	happy	to	assist	in	your	search	.
"	我	应该	是	最多	快乐的	到	协助	在	你的	搜索	.

我非常乐意协助您进行寻找。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['fruːtləs] .

As	yet	,	however	,	I	have	only	to	regret	that	all	my	good	wishes	are	fruitless	.
作为	然而	,	然而	,	我	有	仅有的	到	后悔	那	全部	我的	好的	愿望	是	徒劳无功	.

然而，目前我只能遗憾地表示，我的所有美好祝愿都无济于事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk][hæd; həd] [bɪn] ['iːzəli]

I	should	have	thought	,	however	,	that	a	man	of	such	rank	had	been	easily
我	应该	有	想法	,	然而	,	那	一个	男人	的	这样的	秩	有	到过	容易地

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

然而，我原以为找到这样一位身份显赫的人并不难。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [æm'bæsədər] . "

even	through	the	medium	of	your	own	ambassador	.	"
甚至	通过	这	中等的	的	你的	自己的	大使	.	"

即使是通过你们自己的大使。”

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æm'bæsədər] [ɪz][noʊ] ['veri] [wɔːrm] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk] [wʊd]

"	Our	own	ambassador	is	no	very	warm	friend	of	mine	;	and	the	rank	would
"	我们的	自己的	大使	是	不	非常	温暖的	朋友	的	矿	;	和	这	秩	会

[biː; bi][noʊ] [kluː] ,

be	no	clew	,
是	不	线索	,

“我们自己的大使跟我关系并不好；而他的军衔也说明不了什么。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [maɪ] ['kɪnzmən] [hæz; həz] ['nevər] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]

for	it	is	clear	that	my	kinsman	has	never	assumed	it	since	he	quitted	his
为了	它	是	清除	那	我的	亲属	有	绝不	假定	它	自从	他	辞职	他的

['kʌntri] . "

country	.	"
国家	.	"

因为很明显，我的这位亲人自从离开祖国后就从未承担过这样的责任。

" [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [nɑːt][ɪg'zæktli][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] , " [sed] ['rændəl] , ['smaɪlɪŋ] .

"	He	quitted	it	,	I	understand	,	not	exactly	from	choice	,	"	said	Randal	,	smiling	.
"	他	辞职	它	,	我	理解	,	不是	确切地	从	选择	,	"	说	兰德尔	,	微笑	.

“据我了解，他辞职并不是完全出于自愿，”兰德尔笑着说。

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	Pardon	my	freedom	and	curiosity	,
"	赦免	我的	自由	和	好奇心	,

请原谅我的自由和好奇心，

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['ruːmər]

but	will	you	explain	to	me	a	little	more	than	I	learn	from	English	rumour
但	将要	你	解释	到	我	一个	小的	更多的	比	我	学习	从	英语	谣言

([wɪtʃ] ['nevər] ['ækjərətli] [rɪ'pɔːrts] [ə'pɑːn] ['fɔːrən] ['mætərz] [stɪl] [mɔːr] [noʊ'tɔːriəs]) ,

(	which	never	accurately	reports	upon	foreign	matters	still	more	notorious	)	,
(	哪个	绝不	准确	报告	之上	外国的	事情	仍然	更多的	臭名昭著	)	,

但是，您能否为我解释一下，除了我从英国传闻中了解到的信息之外（而英国传闻对外国事务的报道更是臭名昭著），

[haʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wɪn] , [baɪ]

how	a	person	who	had	so	much	to	lose	,	and	so	little	to	win	,	by
如何	一个	人	WHO	有	所以	很多	到	失去	,	和	所以	小的	到	赢	,	经过

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

revolution	,
革命	,

一个有很多东西要失去，却几乎没有什么可以得到的的人，如何通过革命.....

[kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['kreɪzi] [boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [her] - [breɪnd]

could	put	himself	into	the	same	crazy	boat	with	a	crew	of	hair	-	brained
可以	放	他自己	进入	这	相同的	疯狂的	船	和	一个	全体人员	的	头发	-	脑子

[æd'ventʃəəz] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [prə'fesəz] . "

adventurers	and	visionary	professors	.	"
冒险者	和	有远见的	教授们	.	"

他可能会把自己和一群异想天开的冒险家和富有远见的教授们一起，坐上同一条疯狂的船。

" [prə'fesəz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ; " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['ænsər] [tuː; tə]

"	Professors	!	"	repeated	the	count	;	"	I	think	you	have	hit	on	the	very	answer	to
"	教授们	!	"	重复	这	数数	;	"	我	思考	你	有	打	在	这	非常	回答	到

[jʊr; jər] ['kwestʃən] ;

your	question	;
你的	问题	;

“教授们！”他重复道，“我认为你们已经找到了问题的答案；

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [men] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ][wɜːr; wər][æz; əz][mæd][æz; əz][ðə; ði] / [kə'neɪl] / .

not	but	what	men	of	high	birth	were	as	mad	as	the	/	canaille	/	.
不是	但	什么	男人	的	高的	出生	是	作为	疯狂的	作为	这	/	痞子	/	.

不，但那些出身高贵的男人却像/canaille/一样疯狂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

I	am	the	more	willing	to	gratify	your	curiosity	,
我	是	这	更多的	愿意的	到	满足	你的	好奇心	,

我更愿意满足你的好奇心。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps] [sɜːrv] [tuː; tə] [gaɪd] [jʊr; jər][kaɪnd] [sɜːrtʃ] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

since	it	will	perhaps	serve	to	guide	your	kind	search	in	my	favour	.
自从	它	将要	也许	服务	到	指导	你的	种类	搜索	在	我的	偏爱	.

因为这或许能引导您好心人帮我找到答案。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [maɪ] ['kɪnzmən] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk]

You	must	know	,	then	,	that	my	kinsman	was	not	born	the	heir	to	the	rank
你	必须	知道	,	然后	,	那	我的	亲属	曾是	不是	出生	这	继承人	到	这	秩

[hiː; hi] [əb'teɪnd] .

he	obtained	.
他	获得	.

那么你应该知道，我的这位亲戚并非生来就拥有他所获得的地位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	was	but	a	distant	relation	to	the	head	of	the	House	which	he
他	曾是	但	一个	遥远	关系	到	这	头	的	这	房子	哪个	他

['æftərwərdz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

afterwards	represented	.
然后	代表	.

他与他后来所代表的议院议长只是远房亲戚。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪ'tæliən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ]

Brought	up	in	an	Italian	university	,	he	was	distinguished	for	his	learning
带来	向上	在	一个	意大利语	大学	,	他	曾是	杰出的	为了	他的	学习

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .

and	his	eccentricities	.
和	他的	怪癖	.

他在意大利一所大学长大，以学识渊博和古怪的性格而闻名。

[ðer; ðər] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] ['friːdəm] , [ænd; ənd][soʊ]

There	too	,	I	suppose	,	brooding	over	old	wives	'	tales	about	freedom	,	and	so
那里	也	,	我	认为	,	沉思	超过	老的	妻子们	-	故事	关于	自由	,	和	所以

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

我想，那里的人们也同样在沉思那些关于自由之类的老生常谈。

[hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrboʊ'nɑːroʊ] , [kə'merɪkəl] ['nəʊʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

he	contracted	his	carbonaro	,	chimerical	notions	for	the	independence	of	Italy	.
他	合同	他的	卡博纳罗	,	奇美拉	概念	为了	这	独立	的	意大利	.

他放弃了对意大利独立的幻想，转而抱持着不切实际的幻想。

['sʌd(ə)nli] , [baɪ] [θriː] ['dɛθs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] , [waɪl] [jet] [jʌŋ] ,

Suddenly	,	by	three	deaths	,	he	was	elevated	,	while	yet	young	,
突然	,	经过	三	死亡人数	,	他	曾是	升高	,	尽管	然而	年轻的	,

突然间，因三起死亡事件，他被提升到了更高的层次，而当时他还很年轻。

[tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːnərz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] ['eni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

to	a	station	and	honours	which	might	have	satisfied	any	man	in	his	senses	.
到	一个	车站	和	荣誉	哪个	可能	有	使满意	任何	男人	在	他的	感官	.

所获得的地位和荣誉，足以让任何一个神智正常的人感到满足。

/ [ˌkju ju 'i]

/	Que
/	奎

/队列

['diːəbl] ! / [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

diable	!	/	what	could	the	independence	of	Italy	do	for	him	?
迪亚布尔	!	/	什么	可以	这	独立	的	意大利	做	为了	他	?

diable! / 意大利的独立能给他带来什么好处?

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['kʌznz] ; [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðər] [æz; əz] [bɔɪz] ;

He	and	I	were	cousins	;	we	had	played	together	as	boys	;
他	和	我	是	表兄弟姐妹	;	我们	有	玩	一起	作为	男孩们	;

我和他是表兄弟；我们小时候一起玩耍；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ræŋk] [brɔːt] [ˌjuː 'es]

but	our	lives	had	been	separated	till	his	succession	to	rank	brought	us
但	我们的	生活	有	到过	分开	直到	他的	演替	到	秩	带来	我们

[ˌnesə'seɾəli] [tə'geðər] .

necessarily	together	.
一定	一起	.

但直到他晋升军衔，我们的生活才被迫重聚，此前我们一直分隔两地。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntɪmət] .

We	became	exceedingly	intimate	.
我们	成为	非常	亲密的	.

我们变得非常亲密。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ,

And	you	may	judge	how	I	loved	him	,	"	said	the	count	,
和	你	可能	法官	如何	我	喜爱	他	,	"	说	这	数数	,

“你可以评判我有多爱他，”伯爵说道。

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] ['rændəlz] ['kwaɪət] , ['wɑːtʃfl] [geɪz] , " [wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] ,

averting	his	eyes	slightly	from	Randal's	quiet	,	watchful	gaze	,	"	when	I	add	,
避免	他的	眼睛	轻微地	从	兰德尔的	安静的	,	警惕	目光	,	"	什么时候	我	添加	,

他微微避开兰德尔平静而专注的目光，“当我补充说，

[ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd]

that	I	forgave	him	for	enjoying	a	heritage	that	,	but	for	him	,	had
那	我	原谅了	他	为了	享受	一个	遗产	那	,	但	为了	他	,	有

[bɪn] [maɪn] . "

been	mine	.	"
到过	矿	.	"

我原谅他享用了原本属于我的遗产。

" [ɑː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nekst] [er] ? "

"	Ah	,	you	were	next	heir	?	"
"	啊	,	你	是	下一个	继承人	?	"

“啊，你是下一任继承人？”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [nɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] ,

"	And	it	is	a	hard	trial	to	be	very	near	a	great	fortune	,
"	和	它	是	一个	难的	审判	到	是	非常	靠近	一个	伟大的	财富	,

“而接近巨额财富也是一种艰难的考验。”

[ænd; ənd] [jet] [dʒʌst][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	yet	just	to	miss	it	.	"
和	然而	只是	到	错过	它	.	"

然而，我却错过了它。

" [truː] , " [kraɪd] ['rændəl] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'petʃuəsli] .

"	True	,	"	cried	Randal	,	almost	impetuously	.
"	真的	,	"	哭	兰德尔	,	几乎	冲动地	.

“没错！”兰德尔几乎是脱口而出。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

The	count	now	raised	his	eyes	,	and	again	the	two	men	looked	into	each	other's
这	数数	现在	提高	他的	眼睛	,	和	再次	这	二	男人	看起来	进入	每个	其他的

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

伯爵抬起头，两人再次目光交汇，彼此的灵魂都凝视着对方。

" ['hɑːrdər] [stɪl] , [pər'hæps] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['æftər][ə; eɪ] [ɟɔːrt] [pɔːz] ,

"	**Harder**	**still**	**,**	**perhaps**	**,**	"	**resumed**	**the**	**count**	**,**	**after**	**a**	**short**	**pause**	**,**
"	更难	仍然	,	也许	,	"	恢复	这	数数	,	后	一个	短的	暂停	,

“或许更难一些，”短暂的停顿后，他继续数着数。

— " ['hɑːrdər] [stɪl] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] [men] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][æz; əz]

—	"	**harder**	**still**	**might**	**it**	**have**	**been**	**to**	**some**	**men**	**to**	**forgive**	**the**	**rival**	**as**
—	"	更难	仍然	可能	它	有	到过	到	一些	男人	到	原谅	这	竞争对手	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði] [er] . "

well	**as**	**the**	**heir**	**.**	**"**
出色地	作为	这	继承人	.	"

“对某些人来说，原谅竞争对手和继承人可能更加困难。”

" ['raɪv(ə)l] !

"	**Rival**	**!**
"	竞争对手	!

“竞争对手！

[haʊ] ? "

how	**?**	**"**
如何	?	"

如何？ ”

" [ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðoʊ] [wiː; wi]

"	**A**	**lady**	**,**	**who**	**had**	**been**	**destined**	**by**	**her**	**parents**	**to**	**myself**	**,**	**though**	**we**
"	一个	女士	,	WHO	有	到过	注定	经过	她	父母	到	我	,	尽管	我们

[hæd; həd] ['nevər] ,

had	**never**	**,**
有	绝不	,

“一位女士，她的父母注定要嫁给我，尽管我们从未……”

[aɪ] [oʊn] , [bɪn] ['fɔːrməli] [bɪ'troʊðd] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪnzmən] . "

I	**own**	**,**	**been**	**formally**	**betrothed**	**,**	**became**	**the**	**wife**	**of**	**my**	**kinsman**	**.**	**"**
我	自己的	,	到过	正式地	未婚妻	,	成为	这	妻子	的	我的	亲属	.	"

我已正式订婚，嫁给了我的亲戚。

" [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] ? "

"	**Did**	**he**	**know**	**of**	**your**	**pretensions**	**?**	**"**
"	做过	他	知道	的	你的	虚荣心	?	"

他知道你的野心吗?

" [aɪ][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

"	**I**	**do**	**him**	**the**	**justice**	**to**	**say**	**he**	**did**	**not**	**.**
"	我	做	他	这	正义	到	说	他	做过	不是	.

“我可以公正地说，他没有做到。”

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] .

He	**saw**	**and**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**the**	**young**	**lady**	**I**	**speak**	**of**	**.**
他	锯	和	跌倒	在	爱	和	这	年轻的	女士	我	说话	的	.

他见到了我所说的这位年轻女士，并爱上了她。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['dæzld] .

Her	**parents**	**were**	**dazzled**	**.**
她	父母	是	眼花缭乱	.

她的父母被迷住了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Her	**father**	**sent**	**for**	**me**	**.**
她	父亲	发送	为了	我	.

她父亲派人来接我。

[hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ; [hiː; hi][set] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˈmaɪldli] [ɪˈnʌf] ,

He	apologized	,	he	explained	;	he	set	before	me	,	mildly	enough	,
他	道歉	,	他	解释	;	他	放	前	我	,	轻微地	足够的	,

他道了歉，他解释说；他语气温和地在我面前摆好了姿势，

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈjuːθfl] [ɪmˈpruːdns] [ɔːr] [ˈerərz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

certain	youthful	imprudences	or	errors	of	my	own	,	as	an	excuse	for	his
肯定	青春	轻率	或者	错误	的	我的	自己的	,	作为	一个	原谅	为了	他的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] ;

change	of	mind	;
改变	的	头脑	;

他以自己年轻时的一些轻率行为或错误作为改变主意的借口；

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,

and	he	asked	me	not	only	to	resign	all	hope	of	his	daughter	,
和	他	问	我	不是	仅有的	到	辞职	全部	希望	的	他的	女儿	,

他不仅要求我放弃对他女儿的所有希望，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nuː] [ˈsuːtər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈventʃərd] [tuː; tə][hoʊp] .

but	to	conceal	from	her	new	suitor	that	I	had	ever	ventured	to	hope	.
但	到	隐藏	从	她	新的	求婚者	那	我	有	曾经	冒险	到	希望	.

"

"

"

但要瞒着她的新追求者，我曾经也抱有这样的希望。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kənˈsentid] ? "

"	And	you	consented	?	"
"	和	你	同意	?	"

你同意了?

" [aɪ] [kənˈsentid] . "

"	I	consented	.	"
"	我	同意	.	"

我同意了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] .

"	That	was	generous	.
"	那	曾是	慷慨的	.

“这真是太慷慨了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkɪnzmən] .

You	must	indeed	have	been	much	attached	to	your	kinsman	.
你	必须	的确	有	到过	很多	随附的	到	你的	亲属	.

你一定和你的亲戚关系非常亲密。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˌaɪ ˈtiː] ; [pərˈhæps] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] ,

As	a	lover	,	I	cannot	comprehend	it	;	perhaps	,	my	dear	count	,
作为	一个	情人	,	我	不能	理解	它	;	也许	,	我的	亲爱的	数数	,

作为爱人，我无法理解；或许，我亲爱的伯爵，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

you	may	enable	me	to	understand	it	better	—	as	a	man	of	the	world	.	"
你	可能	使能够	我	到	理解	它	更好的	—	作为	一个	男人	的	这	世界	.	"

或许你能让我这个见多识广的人更好地理解它。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][ruːˈeɪ] [er] ,

"	Well	,	"	said	the	count	,	with	his	most	roue	air	,
"	出色地	,	"	说	这	数数	,	和	他的	最多	路线	空气	,

“嗯，”伯爵用他那副最放荡不羁的姿态说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ? "

"	I	suppose	we	are	both	men	of	the	world	?	"
"	我	认为	我们	是	两个都	男人	的	这	世界	?	"

我想我们都是见多识广的人吧?

" [bəuθ] ! ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl] ,

"	Both	!	certainly	,	"	replied	Randal	,
"	两个都	!	当然	,	"	回复	兰德尔	,

“两者都是！当然，”兰德尔回答道。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [wɪtʃ] ['piːtʃəm] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]

just	in	the	tone	which	Peachum	might	have	used	in	courting	the	confidence	of
只是	在	这	语气	哪个	桃子	可能	有	用过的	在	求爱	这	信心	的

['lɑkɪt] .

Lockit	.
锁	.

语气就像 Peachum 在博取 Lockit 的信任时可能会使用的那种语气。

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðen] , [aɪ] [oʊn] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

"	As	a	man	of	the	world	,	then	,	I	own	,	"	said	the	count	,
"	作为	一个	男人	的	这	世界	,	然后	,	我	自己的	,	"	说	这	数数	,

“作为一个见多识广的人，我承认，”伯爵说道。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

playing	with	the	rings	on	his	fingers	,
玩耍	和	这	戒指	在	他的	手指	,

他把玩着手指上的戒指，

" [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði]['leɪdi][maɪ'self] ([ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [klɪr]) ,

"	that	if	I	could	not	marry	the	lady	myself	(	and	that	seemed	to	me	clear	)	,
"	那	如果	我	可以	不是	结婚	这	女士	我	(	和	那	似乎	到	我	清除	)	,

“如果我不能亲自迎娶这位女士（在我看来这一点很明显），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] ['welθi]

it	was	very	natural	that	I	should	wish	to	see	her	married	to	my	wealthy
它	曾是	非常	自然的	那	我	应该	希望	到	看	她	已婚	到	我的	富裕

['kɪnzmən] . "

kinsman	.	"
亲属	.	"

我希望她嫁给我那位富有的亲戚，这很正常。

" ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['welθi] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [stɪl] ['kloʊzər]

"	Very	natural	;	it	might	bring	your	wealthy	kinsman	and	yourself	still	closer
"	非常	自然的	;	它	可能	带来	你的	富裕	亲属	和	你自己	仍然	更近

[tə'geðər] . "

together	.	"
一起	.	"

“这很自然；这或许会拉近你和你那位富有亲戚的距离。”

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['feloʊ] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][də'rekt]

"	This	is	really	a	very	clever	fellow	!	"	thought	the	count	,	but	he	made	no	direct
"	这	是	真的	一个	非常	聪明的	同伴	!	"	想法	这	数数	,	但	他	制成	不	直接的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“这家伙真是个聪明人！”伯爵心想，但他没有直接回答。

" / ['enfɪn] / , [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['æftərwərdz] [gɑːt] [in'tæŋgld] [ɪn]

"	/	Enfin	/	,	to	cut	short	a	long	story	,	my	cousin	afterwards	got	entangled	in
"	/	结束	/	,	到	切	短的	一个	长的	故事	,	我的	表哥	然后	得到	纠缠	在

[ə'tempts] ,

attempts	,
尝试	,

“/总之/，长话短说，我的表弟后来卷入了各种企图，

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪ'stɔːrɪkli] [noʊn] .

the	failure	of	which	is	historically	known	.
这	失败	的	哪个	是	历史	已知	.

其失败在历史上是众所周知的。

[hɪz; ɪz] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [wɜːr; wər] [dɪ'tektɪd] , [hɪm'self] [di'naunst] .

His	projects	were	detected	,	himself	denounced	.
他的	项目	是	检测到	,	他自己	谴责	.

他的计划被发现，他本人也遭到了谴责。

[hiː; hi] [fled] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərər] , [ɪn] ['siːkwɪˌstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] , [wʌz; wəz] [pliːzd] , [wɪð; wɪθ]

He	fled	,	and	the	emperor	,	in	sequestrating	his	estates	,	was	pleased	,	with
他	逃亡	,	和	这	皇帝	,	在	隔离	他的	庄园	,	曾是	高兴	,	和

[rer] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['klemənsi] ,

rare	and	singular	clemency	,
稀有的	和	单数	宽恕	,

他逃走了，皇帝在没收他的财产时，表现出了罕见的宽容和仁慈。

[tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['kɪnzmən] ,

to	permit	me	,	as	his	nearest	kinsman	,
到	允许	我	,	作为	他的	最近的	亲属	,

允许我，作为他最近的亲属，

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv] [hæf] [ðoʊz] [ɛ'steɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pleʒər] ;

to	enjoy	the	revenues	of	half	those	estates	during	the	royal	pleasure	;
到	享受	这	收入	的	一半	那些	庄园	期间	这	皇家	乐趣	;

在国王的意愿范围内，享有其中一半庄园的收入；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['fɔːrməli] ['kɔnfiskeitid] .

nor	was	the	other	half	formally	confiscated	.
也不	曾是	这	其他	一半	正式地	没收	.

另一半也没有被正式没收。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] [dɪ'zaɪər] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'tæliən] [neɪm] ;

It	was	no	doubt	his	Majesty's	desire	not	to	extinguish	a	great	Italian	name	;
它	曾是	不	怀疑	他的	陛下的	欲望	不是	到	熄灭	一个	伟大的	意大利语	姓名	;

毫无疑问，陛下不希望一个伟大的意大利名字就此消失；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [daɪd] [ɪn] ['eksaɪl] , [waɪ] , [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [aɪ] ,

and	if	my	cousin	and	his	child	died	in	exile	,	why	,	of	that	name	,	I	,
和	如果	我的	表哥	和	他的	孩子	死亡	在	流亡	,	为什么	,	的	那	姓名	,	我	,

如果我的表兄和他的孩子死于流亡，那么，为什么，以那个名字，我，

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , — [aɪ] , [fræn'ziːni] , [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

a	loyal	subject	of	Austria	,	—	I	,	Franzini	,	Count	di	Peschiera	,	would	become	the
一个	忠诚	主题	的	奥地利	,	—	我	,	弗兰齐尼	,	数数	迪	佩斯基耶拉	,	会	变得	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	.
代表	.

作为奥地利的忠实臣民，——我，弗兰齐尼，佩斯基耶拉伯爵，将成为其代表。

[sʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [keɪs] , [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pɑːləsi] [tɔːrdz] ['pɑːlɪʃ]

Such , in a similar case , has been sometimes the Russian policy towards Polish

这样的 , 在 一个 相似的 案件 , 有 到过 有时 这 俄语 政策 向 抛光

[ɪn'sɜːdʒənts] . "

insurgents . "

叛乱分子 . "

在类似情况下，俄罗斯有时也采取类似的政策对待波兰叛乱分子。

" [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['pɜːrfɪktli] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn] ['prɑfɪtɪŋ] [soʊ]

" I comprehend perfectly ; and I can also conceive that you , in profiting so

" 我 理解 完美 ; 和 我 能 还 构想 那 你 , 在 获利 所以

['lɑːrdʒli] , [ðoʊ] [soʊ]['dʒʌstli] ,

largely , though so justly ,

很大程度上 , 尽管 所以 公正地 ,

“我完全理解；我也能想象，你虽然获利颇丰，而且获利如此正当，

[baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪnzmən] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌʌnˌpɑːpjuˈlærəti] ,

by the fall of your kinsman , may have been exposed to much unpopularity ,

经过 这 落下 的 你的 亲属 , 可能 有 到过 裸露 到 很多 不受欢迎 ,

['iːv(ə)n][tuː; tə]['peɪnf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] . "

even to painful suspicion . "

甚至 到 痛苦 怀疑 . "

由于你的亲属去世，你可能遭受了极大的非议，甚至招致了痛苦的怀疑。

" / ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] , [mɒn] ['ʃɛr] / , [aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ]['staɪvər][fɔːr; fər][ˌpɑːpjuˈlærəti] ; [ænd; ənd][æz; əz]

" / Entre nous , mon cher / , I care not a stiver for popularity ; and as

" / entre 我们 , 星期一 亲爱的 / , 我 关心 不是 一个 斯蒂弗 为了 人气 ; 和 作为

[tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

to suspicion ,

到 怀疑 ,

“/在我们之间，我的爱人/，我丝毫不在意名声；至于猜疑，

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæləmni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] ?

who is he that can escape from the calumny of the envious ?

WHO 是 他 那 能 逃脱 从 这 诽谤 的 这 羡慕 ?

谁能逃脱嫉妒者的诽谤?

[bʌt; bət] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]

But , unquestionably , it would be most desirable to unite the divided

但 , 毫无疑问 , 它 会 是 最多 理想 到 团结 这 分割

['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

members of our house ;

成员 的 我们的 房子 ;

但毫无疑问，团结我们家中的分裂成员是最可取的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['juːniən][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə][maɪ]

and this union I can now effect by the consent of the emperor to my

和 这 联盟 我 能 现在 影响 经过 这 同意 的 这 皇帝 到 我的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kɪnzmænz] ['dɔːtər] .

marriage with my kinsman's daughter .

婚姻 和 我的 亲属的 女儿 .

而现在，凭借皇帝的同意，我可以促成我与我亲戚的女儿的联姻。

[juː; jʊ] [siː] , ['ðerfɔːr] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['riːsɜːrtʃ] ? "

You see , therefore , why I have so great an interest in this research ? "

你 看 , 所以 , 为什么 我 有 所以 伟大的 一个 兴趣 在 这 研究 ? "

所以，你明白我为什么对这项研究如此感兴趣了吧?

" [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ] [daʊt] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf]

"	By	the	marriage	articles	you	could	no	doubt	secure	the	retention	of	the	half
"	经过	这	婚姻	文章	你	可以	不	怀疑	安全的	这	保留	的	这	一半

[juː; jʊ][hoʊld] ;

you	hold	;
你	抓住	;

“通过婚姻条款，你无疑可以确保保留你所拥有的那一半财产；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sər'vaɪv] [jʊr; jər] ['kɪnzmən] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [hoʊl] .

and	if	you	survive	your	kinsman	,	you	would	enjoy	the	whole	.
和	如果	你	存活	你的	亲属	,	你	会	享受	这	所有的	.

如果你能比你的亲人活得更久，你就能享受到这一切。

[ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [meɪd] ,

A	most	desirable	marriage	;	and	,	if	made	,
一个	最多	理想	婚姻	;	和	,	如果	制成	,

一桩令人艳羡的婚姻；如果缔结，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [jʊr; jər] ['kʌzənz] ['æmnəsti] [ænd; ənd] [greɪs] ? "

I	suppose	that	would	suffice	to	obtain	your	cousin's	amnesty	and	grace	?	"
我	认为	那	会	足够了	到	获得	你的	表亲	大赦	和	优雅	?	"

我想这应该足以获得你表兄的赦免和宽恕了吧?

" [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	say	it	.	"
"	你	说	它	.	"

“你说吧。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['mærɪdʒ] ,

"	But	even	without	such	marriage	,
"	但	甚至	没有	这样的	婚姻	,

但即使没有这样的婚姻，

[sɪns] [ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] ['klemənsi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][prəʊ'skraɪbd] ,

since	the	emperor's	clemency	has	been	extended	to	so	many	of	the	proscribed	,
自从	这	皇帝的	宽恕	有	到过	扩展	到	所以	许多	的	这	禁止	,

由于皇帝的赦免范围扩大到了许多被禁者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ? "

it	is	perhaps	probable	that	your	cousin	might	be	restored	?	"
它	是	也许	可能	那	你的	表哥	可能	是	恢复	?	"

你的表兄或许有可能康复?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [rɪ'lʌktəntli] ;

"	It	once	seemed	to	me	possible	,	"	said	the	count	,	reluctantly	;
"	它	一次	似乎	到	我	可能的	,	"	说	这	数数	,	勉强	;

“我曾经觉得这是有可能的，”伯爵不情愿地说；

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	but	since	I	have	been	in	England	,	I	think	not	.
"	但	自从	我	有	到过	在	英格兰	,	我	思考	不是	.

“但是自从我来到英国之后，我认为并非如此。”

[ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn] [fræns] , [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] ,

The	recent	revolution	in	France	,	the	democratic	spirit	rising	in	Europe	,
这	最近的	革命	在	法国	,	这	民主	精神	上升	在	欧洲	,

法国近期的革命，欧洲民主精神的兴起，

[tend] [tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəʊ'skraɪbd]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

tend	to	throw	back	the	cause	of	a	proscribed	rebel	.
趋向	到	扔	后退	这	原因	的	一个	禁止	反叛	.

往往会否定被取缔的叛乱分子的事业。

['ɪŋgland] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ] [ˌrɛvə'lu:ʃənɪsts] ; [maɪ] ['kʌzənz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntrɪ] [ɪz][ɪn][ɪt'self]

England	swarms	with	revolutionists	;	my	cousin's	residence	in	this	country	is	in	itself
英格兰	蜂群	和	革命者	;	我的	表亲	住宅	在	这	国家	是	在	本身

[sə'spɪʃəs] .

suspicious	.
可疑的	.

英国到处都是革命分子；我表弟居住在这个国家本身就很可疑。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'kri:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

The	suspicion	is	increased	by	his	strange	seclusion	.
这	怀疑	是	增加	经过	他的	奇怪的	隔离	.

他反常的隐居行为更增添了人们的怀疑。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ɪ'tælјənz] [hɪr] [hu:] [wʊd] [ə'vɜ:r] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

There	are	many	Italians	here	who	would	aver	that	they	had	met	with	him	,
那里	是	许多	意大利人	这里	WHO	会	断言	那	他们	有	遇见	和	他	,

这里有很多意大利人声称他们见过他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] . "

and	that	he	was	still	engaged	in	revolutionary	projects	.	"
和	那	他	曾是	仍然	已订婚的	在	革命性的	项目	.	"

而且他仍然参与革命活动。

" [ə'vɜ:r] — [ˌʌn'tru:li] ? "

"	Aver	—	untruly	?	"
"	断言	—	不真实的	?	"

“真的吗？”

" / [mɑ:][fwɑ:] / , [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; - [lez] ['æbsənts] [ɒnt] [tu:'ʒʊr] [tɔ:rt] . -

"	/	Ma	foi	/	,	it	comes	to	the	same	thing	;	'	les	absents	ont	toujours	tort	.	'
"	/	马	foi	/	,	它	来	到	这	相同的	事物	;	-	莱斯	缺席	上	总是	侵权行为	.	-

“/Ma foi/，这都是同一件事；‘lesmisss ont toujours tort’。”

[aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

I	speak	to	a	man	of	the	world	.
我	说话	到	一个	男人	的	这	世界	.

我和一个见多识广的人交谈。

[noʊ] ; [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌgærən'ti:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['mærɪdʒ]

No	;	without	some	such	guarantee	for	his	faith	as	his	daughter's	marriage
不	;	没有	一些	这样的	保证	为了	他的	信仰	作为	他的	女儿的	婚姻

[wɪð; wɪθ][maɪ'self] [wʊd] [gɪv] ,

with	myself	would	give	,
和	我	会	给	,

不；如果没有像他女儿嫁给我这样能保证他信仰的因素，

[hɪz; ɪz] [rɪ'kɔ:l] [ɪz] [ɪm'prɑ:bəbl] .

his	recall	is	improbable	.
他的	记起	是	不太可能	.

他不太可能被召回。

[baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

By	the	heaven	above	us	,	it	shall	be	impossible	!
经过	这	天堂	多于	我们	,	它	将	是	不可能的	!

天哪，这绝对不可能！

" [ðə; ði] [kaʊnt] [roʊz] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	The	count	rose	as	he	said	this	,
"	这	数数	玫瑰	作为	他	说	这	,

伯爵说着这话站了起来。

— [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ferli] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv]
— rose as if the mask of simulation had fairly fallen from the visage of
— 玫瑰 作为 如果 这 面具 的 模拟 有 相当 倒下 从 这 面容 的
[kraɪm] ;
crime ;
犯罪 ;

——仿佛伪装的面具已从犯罪者的脸上彻底脱落；

[roʊz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [streŋθ] , [bɪ'saɪd]
rose tall and towering , a very image of masculine power and strength , beside
玫瑰 高的 和 参天 , 一个 非常 图像 的 男性 力量 和 力量 , 旁
[ðə; ði] [slaɪt] ,
the slight ,
这 轻微 ,

玫瑰高大挺拔，极具男性力量和威严的象征意义，与略显单薄的……形成鲜明对比。

[bendɪd] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['sɪkli] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['skiːmər] .
bended form and sickly face of the intellectual schemer .
弯曲 形式 和 病弱的 脸 的 这 知识分子 阴谋家 .

这位心机深沉的阴谋家身形佝偻，面容病态。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] ['kɔntræstid] ,
And had you seen them thus confronted and contrasted ,
和 有 你 已见 他们 因此 面对 和 对比 ,

如果你看到他们这样正面交锋、对比鲜明的样子，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
you would have felt that if ever the time should come when the interest of the
你 会 有 毛毡 那 如果 曾经 这 时间 应该 来 什么时候 这 兴趣 的 这
[wʌn] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] ['oʊpənli] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ɔːr] ['boʊldli] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
one would compel him openly to denounce or boldly to expose the other ,
一 会 迫使 他 公然 到 声讨 或者 大胆地 到 暴露 这 其他 ,

你会觉得，如果有一天，一方的利益迫使他公开谴责或大胆揭露另一方，

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['reprəbeɪt] [wʊd] ['mæstər] [ðə; ði]
the odds were that the brilliant and audacious reprobate would master the
这 赔率 是 那 这 杰出的 和 大胆的 恶棍 会 掌握 这
['wikər] [nɜːrv] [bʌt; bət] [suː'pɪriər] [wɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ['treɪtər] .
weaker nerve but superior wit of the furtive traitor .
较弱 神经 但 优越的 有 的 这 鬼鬼祟祟 叛徒 .

很有可能，这位才华横溢、胆大妄为的恶棍会战胜这位狡猾奸诈、但头脑更胜一筹的叛徒。

['rændəl] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ; [bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] ,
Randal was startled ; but rising also , he said carelessly ,
兰德尔 曾是 惊慌 ; 但 上升 还 , 他 说 粗心大意 ,

兰德尔吓了一跳；但他还是站了起来，漫不经心地说道：

" [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [ˌgærən'tiː] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ; [wʌt] [ɪf] , [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ,
" What if this guarantee can no longer be given ; what if , in despair of return ,
" 什么 如果 这 保证 能 不 更长 是 给定 ; 什么 如果 , 在 绝望 的 返回 ,

“如果无法再做出这样的保证怎么办？如果，在对回归感到绝望的情况下，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz] ,
and in resignation to his altered fortunes ,
和 在 辞职 到 他的 已修改 财富 ,

他无奈地接受了命运的改变，

[jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['suːtər] ? "
your cousin has already married his daughter to some English suitor ? "
你的 表哥 有 已经 已婚 他的 女儿 到 一些 英语 求婚者 ? "

你表哥已经把女儿嫁给某个英国求婚者了吗？

" [ɑ:] , [ðæt] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] , [nekst][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

"	Ah	,	that	would	indeed	be	,	next	to	my	own	marriage	with	her	,
"	啊	,	那	会	的确	是	,	下一个	到	我的	自己的	婚姻	和	她	,

“啊，那的确如此，仅次于我和她的婚姻。”

[ðə; ði][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə][maɪ'self] . "

the	most	fortunate	thing	that	could	happen	to	myself	.	"
这	最多	幸运	事物	那	可以	发生	到	我	.	"

这是我所能遇到的最幸运的事。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ! "

I	don't	understand	!	"
我	不	理解	!	"

我不明白！ ”

" [waɪ] , [ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæz; həz][soʊ][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθraɪt] , [ænd; ənd][fɔ:r'swɔ:rn][hɪz; ɪz]

"	Why	,	if	my	cousin	has	so	abjured	his	birthright	,	and	forsworn	his
"	为什么	,	如果	我的	表哥	有	所以	放弃	他的	与生俱来的权利	,	和	宣誓者	他的

[ræŋk] ; [ɪf] [ðɪs] ['herɪtɪdʒ] ,

rank	;	if	this	heritage	,
秩	;	如果	这	遗产	,

“如果我的堂兄如此放弃了他的继承权，放弃了他的地位；如果这份遗产，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['deɪndʒərəs] [frʌm; frəm][ɪts] ['grændʒər] , [pæs] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] , [tu:; tə]

which	is	so	dangerous	from	its	grandeur	,	pass	,	in	case	of	his	pardon	,	to
哪个	是	所以	危险的	从	它是	宏伟	,	经过	,	在	案件	的	他的	赦免	,	到

[sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['ɪŋglɪʃmən] ,

some	obscure	Englishman	,
一些	朦胧	英国人	,

它的宏伟壮丽如此危险，即便他获得赦免，也可能落入某个默默无闻的英国人手中。

— [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][taɪz][wɪð; wɪθ]['aʊərz] ,

—	a	foreigner	,	a	native	of	a	country	that	has	no	ties	with	ours	,
—	一个	外国人	,	一个	本国的	的	一个	国家	那	有	不	领带	和	我们的	,

——外国人，即来自与我们国家没有任何联系的国家的人，

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['refju:dʒ][ʌv; əv] ['levələrz] [ænd; ənd] [ˌkɑ:bə'nɑ:ri] — / [mɔ:rt][di:][mɑ:][vaɪ] !

a	country	that	is	the	very	refuge	of	levellers	and	Carbonari	—	/	mort	de	ma	vie	!
一个	国家	那	是	这	非常	避难所	的	均衡器	和	卡博纳里	—	/	死亡	德	玛	争夺	!

一个正是平等派和烧炭党人避难所的国家——/mort de ma vie!

/ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'naɪəleɪt] [ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [ˌrestə'reɪʃn] ,

/	do	you	think	that	such	would	not	annihilate	all	chance	of	my	cousin's	restoration	,
/	做	你	思考	那	这样的	会	不是	歼灭	全部	机会	的	我的	表亲	恢复	,

你认为这样做不会彻底断送我表弟康复的希望吗?

[ænd; ənd][bi:; bi][æn; ən][ɪk'skju:s]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rməli] [kən'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði]

and	be	an	excuse	even	in	the	eyes	of	Italy	for	formally	conferring	the
和	是	一个	原谅	甚至	在	这	眼睛	的	意大利	为了	正式地	授予	这

['si:kwɪˌstreɪtid] [ɛ'steɪts] [ɑ:n][æn; ən][ɪ'tæliən] ?

sequestrated	estates	on	an	Italian	?
隔离	庄园	在	一个	意大利语	?

甚至在意大利看来，这也能成为正式将没收的财产授予意大利人的借口吗?

[noʊ] ; [ən'les] , [ɪn'di:d] ,

No	;	unless	,	indeed	,
不	;	除非	,	的确	,

不；除非，确实如此，

[ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [neɪm] [ænd; ənd][bɜːrθ][ænd; ənd]

the	girl	were	to	marry	an	Englishman	of	such	name	and	birth	and
这	女孩	是	到	结婚	一个	英国人	的	这样的	姓名	和	出生	和

[kə'nekʃ(ə)n] [æz; əz] [wʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] ([ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['pɑːvərti] [ɪz] [ðɪs]

connection	as	would	in	themselves	be	a	guarantee	(	and	how	in	poverty	is	this
联系	作为	会	在	他们自己	是	一个	保证	(	和	如何	在	贫困	是	这

['laɪkli] ?)

likely	?	)
可能	?	)

这位女孩要嫁给一个出身显赫、家世显赫的英国人，这本身就是一种保证（在如此贫困的情况下，这有多大可能呢？）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [viˈenə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,

I	should	go	back	to	Vienna	with	a	light	heart	,	if	I	could	say	,
我	应该	去	后退	到	维也纳	和	一个	光	心	,	如果	我	可以	说	,

如果可以的话，我应该能轻松地回到维也纳。

- [maɪ] ['kɪnzwʊmən] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [waɪf] ;

'	My	kinswoman	is	an	Englishman's	wife	;
-	我的	女亲属	是	一个	英国人的	妻子	;

我的亲戚是英国人的妻子；

[ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [biː; bi][ðə; ði] ['ɛrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ɪts] ['lɪnɪɪdʒ] ,

shall	her	children	be	the	heirs	to	a	house	so	renowned	for	its	lineage	,
将	她	孩子们	是	这	继承人	到	一个	房子	所以	著名	为了	它是	血统	,

她的孩子们能否继承这个以血统闻名的家族?

[ænd; ənd][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [welθ] ? -

and	so	formidable	for	its	wealth	?	'
和	所以	强大	为了	它是	财富	?	-

难道仅仅因为它的财富就如此强大吗?

/ [pɑː'bləː] ! /

/	Parbleu	!	/
/	帕布鲁	!	/

/Parbleu! /

[ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n][wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən] [əd'ventʃərər] , [ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] [prə'fesər] , [hiː; hi][hæd; həd]

if	my	cousin	were	but	an	adventurer	,	or	merely	a	professor	,	he	had
如果	我的	表哥	是	但	一个	冒险家	,	或者	仅仅	一个	教授	,	他	有

[bɪn] ['pɑːrd(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

been	pardoned	long	ago	.
到过	赦免	长的	前	.

如果我表兄只是个冒险家，或者仅仅是个教授，他早就被赦免了。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ['iːzəli] .

The	great	enjoy	the	honour	not	to	be	pardoned	easily	.
这	伟大的	享受	这	荣誉	不是	到	是	赦免	容易地	.

伟人享有不易被轻易赦免的荣耀。

" ['rændəl] [fel] ['ɪntuː] [diːp] [bʌt; bət] [briːf] [θɔːt] .

"	Randal	fell	into	deep	but	brief	thought	.
"	兰德尔	跌倒	进入	深的	但	简短的	想法	.

兰德尔陷入了沉思，但只是短暂的沉思。

[ðə; ði] [kaʊnt] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

The	count	observed	him	,	not	face	to	face	,	but	by	the	reflection	of	an
这	数数	观察到	他	,	不是	脸	到	脸	,	但	经过	这	反射	的	一个

['ɑːpəzɪt] ['mɪrər] .

opposite	mirror	.
对面的	镜子	.

伯爵观察他，不是面对面，而是通过对面镜子的反射。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第9卷(My Novel — Volume 09)

" [ðɪs] [mæn] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] ; [ðɪs] [mæn][ɪz] [di'libəritɪŋ] ; [ðɪs] [mæn][kæn; kən][help][ˌem 'iː] , "
" This man knows something ; this man is deliberating ; this man can help me , "
" 这 男人 知道 某物 ; 这 男人 是 深思熟虑 ; 这 男人 能 帮助 我 , "

[θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
thought the count .
想法 这 数数 .

“这个人知道些什么；这个人正在深思熟虑；这个人可以帮助我，”伯爵心想。

[bʌt; bət]['rændəl] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [ðiːz] [haɪ'pɑːθəsiːz] .
But Randal said nothing to confirm these hypotheses .
但 兰德尔 说 没有什么 到 确认 这些 假设 .

但兰德尔并未发表任何言论来证实这些假设。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] ['kɜːrtiəsli] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]
Recovering from his abstraction , he expressed courteously his satisfaction at
恢复中 从 他的 抽象 , 他 表达 礼貌地 他的 满意 在

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['prɑːspekts] , ['iːðər] [wei] .
the count's prospects , either way .
这 计数 前景 , 任何一个 方式 .

从沉思中回过神来，他礼貌地表示，无论结果如何，他对伯爵的前景都感到满意。

" [ænd; ənd] [sɪns] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [miːn] [soʊ] [wel] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,
" And since , after all , " he added , " you mean so well to your cousin ,
" 和 自从 , 后 全部 , " 他 额外 , " 你 意思是 所以 出色地 到 你的 表哥 ,

“而且，毕竟，”他补充道，“你对你的表弟那么好，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːses]
it occurs to me that you might discover him by a very simple English process
它 发生 到 我 那 你 可能 发现 他 经过 一个 非常 简单的 英语 过程

. "
: "
. "

我想到，或许你可以通过一个非常简单的英语方法来找到他。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" ['ædvərtaɪz] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] ,
" Advertise that , if he will come to some place appointed ,
" 广告 那 , 如果 他 将要 来 到 一些 地方 任命 ,

“对外宣称，如果他愿意前往指定地点，

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
he will hear of something to his advantage .
他 将要 听到 的 某物 到 他的 优势 .

他会听到一些对他有利的消息。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The count shook his head .
" 这 数数 摇晃 他的 头 .

伯爵摇了摇头。

" [hiː; hi] [wʊd] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] . "

"	He	would	suspect	me	,	and	not	come	.	"
"	他	会	怀疑	我	,	和	不是	来	.	"

“他会怀疑我，然后不来。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	But	he	was	intimate	with	you	.
"	但	他	曾是	亲密的	和	你	.

但他和你关系很亲密。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] .

He	joined	an	insurrection	;	you	were	more	prudent	.
他	加入	一个	起义	;	你	是	更多的	谨慎	.

他参与了叛乱；你则更加谨慎。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [jɔːr'self] .

You	did	not	injure	him	,	though	you	may	have	benefited	yourself	.
你	做过	不是	损伤	他	,	尽管	你	可能	有	受益	你自己	.

你没有伤害他，尽管你可能从中获利。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ʃʌn] [juː; jʊ] ? "

Why	should	he	shun	you	?	"
为什么	应该	他	回避	你	?	"

他为什么要疏远你?

" [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [fər'gɪv] [nʌn] [huː] [duː][nɑːt][kən'spaɪər] ; [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] , [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] . "

"	The	conspirators	forgive	none	who	do	not	conspire	;	besides	,	to	speak	frankly	,	he	thought	I	injured	him	.	"
"	这	阴谋者	原谅	没有任何	WHO	做	不是	合谋	;	除了	,	到	说话	坦率地说	,	他	想法	我	受伤	他	.	"

“阴谋者不会原谅不参与阴谋的人；此外，坦白地说，他认为我伤害了他。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][waɪf] — [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Could	you	not	conciliate	him	through	his	wife	—	whom	you	resigned	to	him	?	"
"	可以	你	不是	和解	他	通过	他的	妻子	—	谁	你	辞职	到	他	?	"

“难道你不能通过他的妻子——你把她托付给了他——来安抚他吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , — [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

"	She	is	dead	,	—	died	before	he	left	the	country	.	"
"	她	是	死的	,	—	死亡	前	他	左边	这	国家	.	"

“她死了——在他离开这个国家之前就去世了。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ʌn'lʌki] !

"	Oh	,	that	is	unlucky	!
"	哦	,	那	是	倒霉	!

“哦，那真是太不走运了！”

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [maɪt] [duː] [gʊd] .

Still	I	think	an	advertisement	might	do	good	.
仍然	我	思考	一个	广告	可能	做	好的	.

但我仍然认为投放广告可能会有好处。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

Allow	me	to	reflect	on	that	subject	.
允许	我	到	反映	在	那	主题	.

请允许我思考一下这个问题。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [dʒɔɪn] ['mædəm] [lɑː]

Shall	we	now	join	Madame	la
将	我们	现在	加入	夫人	拉

我们现在是否该加入拉夫人

[mɑːr'kiːz] ?

Marquise	?
侯爵夫人	?

侯爵夫人?

" [ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] ['bitrɪs] [ɪn] [fʊl] [dres] ,

"	On	re	-	entering	the	drawing	-	room	,	the	gentlemen	found	Beatrice	in	full	dress	,
"	在	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	,	这	先生们	成立	贝娅特丽丝	在	满的	裙子	,

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

seated	by	the	fire	,
坐着	经过	这	火	,

“当他们重新回到客厅时，发现比阿特丽斯身着盛装，坐在壁炉旁。”

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk] [ðem; ðəm] ['entər] .

and	reading	so	intently	that	she	did	not	remark	them	enter	.
和	阅读	所以	专注地	那	她	做过	不是	评论	他们	进入	.

她看得非常专注，以至于没有注意到他们进来。

" [wʌt] [soʊ] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] , / [mɑː] - / ? — [ðə; ði][læst]['nɑːv(ə)l][baɪ]['bælzæk] , [noʊ] [daʊt] ?

"	What	so	interests	you	,	/	ma	seuur	/	?	—	the	last	novel	by	Balzac	,	no	doubt	?
"	什么	所以	兴趣	你	,	/	玛	-	/	?	—	这	最后的	小说	经过	巴尔扎克	,	不	怀疑	?

“什么事让你如此感兴趣，我的先生？——毫无疑问，是巴尔扎克的最后一部小说吧？”

" ['bitrɪs] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃoʊd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

"	Beatrice	started	,	and	,	looking	up	,	showed	eyes	that	were	full	of	tears	.
"	贝娅特丽丝	开始	,	和	,	寻找	向上	,	显示	眼睛	那	是	满的	的	眼泪	.

“贝娅特丽丝开始说话，抬起头，露出了满是泪水的眼睛。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] , ['vɪʃəs] , [pə'rizjən][laɪf] .

no	picture	of	miserable	,	vicious	,	Parisian	life	.
不	图片	的	悲惨的	,	恶毒	,	巴黎人	生活	.

没有描绘巴黎悲惨、残酷的生活景象。

[ðɪs] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz] [soʊl] [hɪr] .

This	is	beautiful	;	there	is	soul	here	.
这	是	美丽的	;	那里	是	灵魂	这里	.

这很美，这里有灵魂。

" ['rændəl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [leɪd] [daʊn] ;

"	Randal	took	up	the	book	which	the	marchesa	laid	down	;
"	兰德尔	采取	向上	这	书	哪个	这	玛尔凯萨	铺设	向下	;

兰德尔拿起侯爵夫人放下的书;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] , [tʃɑːrmd] [ðə; ði]

it	was	the	same	which	had	charmed	the	circle	at	Hazeldean	,	charmed	the
它	曾是	这	相同的	哪个	有	迷住了	这	圆圈	在	榛子	,	迷住了	这

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [freʃ] - ['hɑrtɪd] ,

innocent	and	fresh	-	hearted	,
清白的	和	新鲜的	-	心地	,

它和当年在黑兹尔丁小镇风靡一时、令天真烂漫的人们着迷的事物如出一辙。

[tʃɑːrmd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪrid] [ænd; ənd] ['temptɪd] ['voʊtərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

charmed	now	the	wearied	and	tempted	votaress	of	the	world	.
迷住了	现在	这	疲惫	和	受诱惑	女选民	的	这	世界	.

如今，他迷倒了全世界疲惫不堪、饱受诱惑的女选民。

" [hʌm] , " ['mɜːmɜd] ['rændəl] ; " [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Hum	,	"	murmured	Randal	;	"	the	parson	was	right	.
"	哼	,	"	低声说道	兰德尔	;	"	这	牧师	曾是	正确的	.

“嗯，”兰德尔低声说道，“牧师说得对。”

[ðɪs] [ɪz] ['paʊər] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] . "

This	is	power	,	—	a	sort	of	a	power	.	"
这	是	力量	,	—	一个	种类	的	一个	力量	.	"

这就是权力，——一种权力。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] !

"	How	I	should	like	to	know	the	author	!
"	如何	我	应该	喜欢	到	知道	这	作者	!

“我真想知道作者是谁！”

[huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

Who	can	he	be	?
WHO	能	他	是	?

他究竟是谁?

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] ? "

Can	you	guess	?	"
能	你	猜测	?	"

你能猜到吗?

" [nɑːt][aɪ] . [sʌm; səm][oʊld]['ped(ə)nt][ɪn] ['spektəklz] . "

"	Not	I	.	Some	old	pedant	in	spectacles	.	"
"	不是	我	.	一些	老的	学究	在	眼镜	.	"

“不是我。是某个戴眼镜的老顽固。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nɑːt] .

"	I	think	not	,	I	am	sure	not	.
"	我	思考	不是	,	我	是	当然	不是	.

“我不这么认为，我肯定不这么认为。”

[hɪr] [biːts] [ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [said] [tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [faʊnd] . "

Here	beats	a	heart	I	have	ever	sighed	to	find	,	and	never	found	.	"
这里	节拍	一个	心	我	有	曾经	叹了口气	到	寻找	,	和	绝不	成立	.	"

这里跳动着一颗我梦寐以求却始终未能找到的心。

" [oʊ] , / [lɑː] [naɪ'iːv] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ! / " [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ; " [kɑːm] [sʌn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] -

"	Oh	,	/	la	naive	enfant	!	/	"	cried	the	count	;	"	comme	son	imagination	s'egare
"	哦	,	/	拉	幼稚的	孩子	!	/	"	哭	这	数数	;	"	comme	儿子	想像力	-

[ɪn] ['riːvz] - .

en	reves	enchantes	.
英文	揭示	-	.

“哦，/天真的孩子！/”伯爵喊道。“Comme son 想象力 s'egare en reves enchantes。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən][ɑːr'keɪdiən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] [laɪk] [ə; eɪ]

And	to	think	that	while	you	talk	like	an	Arcadian	,	you	are	dressed	like	a
和	到	思考	那	尽管	你	讲话	喜欢	一个	阿卡迪亚	,	你	是	穿着	喜欢	一个

['prɪnses] . "

princess	.	"
公主	.	"

想想看，你说话像个乡巴佬，穿得却像个公主。

" [ɑː] , [aɪ][fərˈgɑːt] — [ðə; ði] ['ɔːstriən] [æmˈbæsədɚz] .

"	Ah	,	I	forgot	—	the	Austrian	ambassador's	.
"	啊	,	我	忘了	—	这	奥地利	大使的	.

“啊，我忘了——奥地利大使的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

I	shall	not	go	to	-	night	.
我	将	不是	去	到	-	夜晚	.

我今晚不去。

[ðɪs] [bʊk] [ˌʌnˈfɪts] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [wɜːrld] . "

This	book	unfits	me	for	the	artificial	world	.	"
这	书	不合格者	我	为了	这	人造的	世界	.	"

这本书让我感觉自己不适应人造世界。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ]['sɪstər] .

"	Just	as	you	will	,	my	sister	.
"	只是	作为	你	将要	,	我的	姐姐	.

“就像你一样，我的妹妹。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

I	shall	go	.
我	将	去	.

我走了。

[aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] ['serəmənɪz] [bɪˈfɔːr] [men] ! "

I	dislike	the	man	,	and	he	me	;	but	ceremonies	before	men	!	"
我	不喜欢	这	男人	,	和	他	我	;	但	仪式	前	男人	!	"

我讨厌这个人，他也讨厌我；但人前礼节却不可或缺！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['embəsi] ? " [sed] ['rændəl] .

"	You	are	going	to	the	Austrian	Embassy	?	"	said	Randal	.
"	你	是	去	到	这	奥地利	大使馆	?	"	说	兰德尔	.

“你要去奥地利大使馆吗？”兰德尔问道。

" [aɪ] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] .

"	I	,	too	,	shall	be	there	.
"	我	,	也	,	将	是	那里	.

“我也会到场。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .

We	shall	meet	.
我们	将	见面	.

我们终会见面。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	And	he	took	his	leave	.
"	和	他	采取	他的	离开	.

于是他告辞了。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [prəˈdɪdʒəsli] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [jɔːnɪŋ] .

"	I	like	your	young	friend	prodigiously	,	"	said	the	count	,	yawning	.
"	我	喜欢	你的	年轻的	朋友	惊人地	,	"	说	这	数数	,	打哈欠	.

“我非常喜欢你这位年轻的朋友，”伯爵打着哈欠说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst][bɜːrdz] ,

"	I	am	sure	that	he	knows	of	the	lost	birds	,
"	我	是	当然	那	他	知道	的	这	丢失的	鸟类	,

“我确信他知道那些走失的鸟儿的事。”

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd][tuː; tə][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['pɔɪntər] ,

and	will	stand	to	them	like	a	pointer	,
和	将要	站立	到	他们	喜欢	一个	指针	,

并会像指示者一样指引他们。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][duː][soʊ] .

if	I	can	but	make	it	his	interest	to	do	so	.
如果	我	能	但	制作	它	他的	兴趣	到	做	所以	.

如果我能做到，就让他有理由这么做。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ˈrændəl] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [æmˈbæsədɚz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

Randal	arrived	at	the	ambassador's	before	the	count	,
兰德尔	到达的	在	这	大使的	前	这	数数	,

兰德尔在计数之前就到达了大使官邸。

[ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnəublmən] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈembəsi] ,

and	contrived	to	mix	with	the	young	noblemen	attached	to	the	embassy	,
和	人为的	到	混合	和	这	年轻的	贵族	随附的	到	这	大使馆	,

并设法与使馆里的年轻贵族们混在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] .

and	to	whom	he	was	known	.
和	到	谁	他	曾是	已知	.

以及他所认识的人。

[ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɔːstriən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] , [ʌv; əv] [ˈveri] [haɪ] [bɜːrθ] ,

Standing	among	these	was	a	young	Austrian	,	on	his	travels	,	of	very	high	birth	,
常设	之中	这些	曾是	一个	年轻的	奥地利	,	在	他的	旅行	,	的	非常	高的	出生	,

人群中站着一位年轻的奥地利人，他出身高贵，正在旅行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [greɪs] [ðæt] ['suːtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən]

and	with	an	air	of	noble	grace	that	suited	the	ideal	of	the	old	German
和	和	一个	空气	的	高贵	优雅	那	适合	这	理想的	的	这	老的	德语

['ʃɪvəlri] .

chivalry	.
骑士精神	.

他举手投足间都散发着高贵优雅的气质，符合古代德国骑士精神的理想。

['rændəl] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] [tɔːk] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] ,

Randal	was	presented	to	him	,	and	,	after	some	talk	on	general	topics	,
兰德尔	曾是	呈现	到	他	,	和	,	后	一些	讲话	在	一般的	主题	,

[əb'zɜːrvd] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

observed	,	"	By	the	way	,
观察到	,	"	经过	这	方式	,

兰德尔被引荐给他，在就一些一般性话题进行了一番交谈后，兰德尔说道："顺便说一句，

[prɪns] , [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Prince	,	there	is	now	in	London	a	countryman	of	yours	,	with	whom	you	are	,
王子	,	那里	是	现在	在	伦敦	一个	同胞	的	你的	,	和	谁	你	是	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

王子，现在伦敦有一位您的同胞，您无疑与他在一起。

[fə'mɪliərli] [ə'kweɪntɪd] , — [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] . "

familiarly	acquainted	,	—	the	Count	di	Peschiera	.	"
熟悉地	熟人	,	—	这	数数	迪	佩斯基耶拉	.	"

很熟悉，——佩斯基耶拉伯爵。"

" [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][maɪn] .

"	He	is	no	countryman	of	mine	.
"	他	是	不	同胞	的	矿	.

“他不是我的同胞。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən] .

He	is	an	Italian	.
他	是	一个	意大利语	.

他是意大利人。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][baɪ] [saɪt] [ænd; ənd][baɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['stɪfli] .

I	know	him	but	by	sight	and	by	name	,	"	said	the	prince	,	stiffly	.
我	知道	他	但	经过	视线	和	经过	姓名	,	"	说	这	王子	,	僵硬地	.

“我只见过他，也知道他的名字，”王子僵硬地说。

" [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	He	is	of	very	ancient	birth	,	I	believe	.	"
"	他	是	的	非常	古老的	出生	,	我	相信	.	"

“我相信他出身非常古老。”

" [ʌn'kwestʃənəbli] .

"	Unquestionably	.
"	毫无疑问	.

毫无疑问。

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] . "

His	ancestors	were	gentlemen	.	"
他的	祖先	是	先生们	.	"

他的祖先都是绅士。

" [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] . "

"	And	very	rich	.	"
"	和	非常	富有的	.	"

“而且非常富有。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

I	have	understood	the	contrary	.
我	有	理解	这	相反	.

我的理解恰恰相反。

[hiː; hi][ɪn'dʒɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['revənuː] .

He	enjoys	,	it	is	true	,	a	large	revenue	.
他	享受	,	它	是	真的	,	一个	大的	收入	.

他的收入确实很高。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌætə'ʃeɪ] , [les] [dɪ'skriːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] ; [hɪr] [əb'zɜːrvd] , " [oʊ] ,

"	A	young	attache	,	less	discreet	than	the	prince	;	here	observed	,	"	Oh	,
"	一个	年轻的	随员	,	较少的	慎重	比	这	王子	;	这里	观察到	,	"	哦	,

一位年轻的随从，不如王子谨慎，他曾说过：“哦，

[pɛ'skiːərə] !

Peschiera	!
佩斯基耶拉	!

佩斯基耶拉！

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] . "

poor	fellow	,	he	is	too	fond	of	play	to	be	rich	.	"
贫穷的	同伴	,	他	是	也	喜爱	的	玩	到	是	富有的	.	"

可怜的人，他太爱玩乐了，所以没能变得富有。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [huːz] ['revənuː] [hiː; hi][hoʊldz] [meɪ]
" And there is some chance that the kinsman whose revenue he holds may
" 和 那里 是 一些 机会 那 这 亲属 谁 收入 他 持有 可能
[əb'teɪn] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ,
obtain his pardon ,
获得 他的 赦免 ,

“而且，他所扣押财产的那位亲属也有可能获得赦免。”

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entər]['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] — [soʊ][aɪ] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , " [sed]
and re - enter into possession of his fortunes — so I hear , at least , " said
和 关于 - 进入 进入 拥有 的 他的 财富 — 所以 我 听到 , 在 至少 , " 说
['rændəl] , ['ɑːrtfəli] .
Randal , artfully .
兰德尔 , 巧妙地 .

“他重新获得了他的财产——至少我是这么听说的，”兰德尔巧妙地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
" I shall be glad if it be true , " said the prince , with decision ;
" 我 将 是 高兴的 如果 它 是 真的 , " 说 这 王子 , 和 决定 ;

“如果这是真的，我将非常高兴，”王子坚定地说；

" [ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['sentɪmənt] [æt; ət] [vi'enə] .
" and I speak the common sentiment at Vienna .
" 和 我 说话 这 常见的 情绪 在 维也纳 .

“我代表维也纳的普遍感受。”

[ðæt] ['kɪnzmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['iːkwəli] [duːpt]
That kinsman had a noble spirit , and was , I believe , equally duped
那 亲属 有 一个 高贵 精神 , 和 曾是 , 我 相信 , 同样地 受骗
[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] .
and betrayed .
和 背叛 .

那位亲戚品格高尚，我相信他也同样受到了欺骗和背叛。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔstrɪənz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['peɪntɪd] .
Pardon me , sir ; but we Austrians are not so bad as we are painted .
赦免 我 , 先生 ; 但 我们 奥地利人 是 不是 所以 坏的 作为 我们 是 绘 .

恕我直言，先生；但我们奥地利人并不像人们描述的那样糟糕。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [met] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? "
Have you ever met in England the kinsman you speak of ? "
有 你 曾经 遇见 在 英格兰 这 亲属 你 说话 的 ? "

你在英国见过你提到的那位亲戚吗?

" ['nevər] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [hɪr] ;
" Never , though he is supposed to reside here ;
" 绝不 , 尽管 他 是 据称 到 居住 这里 ;

“尽管他应该住在这里，但绝不会如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] . "
and the count tells me that he has a daughter . "
和 这 数数 讲述 我 那 他 有 一个 女儿 . "

伯爵告诉我他有个女儿。

" [ðə; ði] [kaʊnt] — [hɑː] !
" The count — ha !
" 这 数数 — 哈 !

“伯爵——哈！

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] , — [ə; eɪ]['weɪdʒər][ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] ['kaʊnts] .
I heard something of a scheme , — a wager of that — that count's .
我 听到 某物 的 一个 方案 , — 一个 赌注 的 那 — 那 计数 .

我听说有个阴谋，——一个关于那件事的赌注——就是那个计数。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] !
A daughter !
一个 女儿 !

女儿!

[pʊr] [gɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] ; [fɔːr; fər] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [pə'sjuːz] [hɜːr; hər] . "
I hope she will escape his pursuit ; for , no doubt , he pursues her . "
我 希望 她 将要 逃脱 他的 追逐 ; 为了 , 不 怀疑 , 他 追寻 她 . "

我希望她能摆脱他的纠缠；因为毫无疑问，他正在追求她。

" ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . "
" Possibly she may already have married an Englishman . "
" 可能 她 可能 已经 有 已婚 一个 英国人 . "

“她可能已经嫁给了英国人。”

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['sɪriəsli] ;
" I trust not , " said the prince , seriously ;
" 我 相信 不是 , " 说 这 王子 , 严重地 ;

“我不信任任何人，”王子严肃地说；

" [ðæt] [maɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] . "
" that might at present be a serious obstacle to her father's return . "
" 那 可能 在 展示 是 一个 严肃的 障碍 到 她 父亲的 返回 . "

“这目前可能成为她父亲返回的一大障碍。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" You think so ? "
" 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗?

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [ˌætə'ʃeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd]
" There can be no doubt of it , " interposed the attache , with a grand
[ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [er] ;
and positive air ;
和 积极的 空气 ;

“这一点毋庸置疑，”随员插话道，语气庄重而肯定；

" [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
" unless , indeed , the Englishman were of a rank equal to her own .
" 除非 , 的确 , 这 英国人 是 的 一个 秩 平等的 到 她 自己的 .

除非这位英国人的地位确实与她相当。

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [wel] - [bred] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] [bʌz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Here there was a slight , well - bred murmur and buzz at the door ,
" 这里 那里 曾是 一个 轻微 , 出色地 - 繁殖 低语 和 嗡嗡声 在 这 门 ,

“这时，门口传来一阵轻柔而有教养的低语声和嗡嗡声，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,
for the Count di Peschiera himself was announced ; and as he entered ,
为了 这 数数 迪 佩斯基耶拉 他自己 曾是 宣布 ; 和 作为 他 进入 ,
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] ['straɪkɪŋ] ,
his presence was so striking ,
他的 在场 曾是 所以 引人注目 ,

因为佩斯基耶拉伯爵本人被宣布到场；当他进来时，他的气场如此引人注目，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [soʊ] ['dæzlɪŋ] , [ðæt] [wət'evər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs]

and	his	beauty	so	dazzling	,	that	whatever	there	might	be	to	the	prejudice
和	他的	美丽	所以	耀眼的	,	那	任何	那里	可能	是	到	这	偏见

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

of	his	character	,
的	他的	特点	,

他俊美绝伦，以至于无论他性格上有什么缺点，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɪnstəntli] [ɪ'feɪst] [ɔːr] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

it	seemed	instantly	effaced	or	forgotten	in	that	irresistible	admiration	which	it	is	the
它	似乎	即刻	抹去	或者	被遗忘的	在	那	无法抗拒	钦佩	哪个	它	是	这

[prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ə'loʊn] [tuː; tə] [kri'eɪt] .

prerogative	of	personal	attributes	alone	to	create	.
特权	的	个人的	属性	独自的	到	创造	.

它似乎瞬间被抹去或遗忘，取而代之的是那种令人无法抗拒的钦佩之情，而这种钦佩之情只有个人特质才能创造。

[ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ðə; ði] [gruːps] [ðæt] [kə'lektɪd] [raʊnd]

The	prince	,	with	a	slight	curve	of	his	lip	at	the	groups	that	collected	round
这	王子	,	和	一个	轻微	曲线	的	他的	唇	在	这	团体	那	集	圆形的

[ðə; ði] [kaʊnt] ,

the	count	,
这	数数	,

王子微微撇了撇嘴，看着聚集在伯爵周围的人群。

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['rændəl] , [ænd; ənd] [sed] ,

turned	to	Randal	,	and	said	,
转向	到	兰德尔	,	和	说	,

他转向兰德尔，说道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ɪn] ['ɪŋgləmd] , [lɔːrd]

"	Can	you	tell	me	if	a	distinguished	countryman	of	yours	is	in	England	,	Lord
"	能	你	告诉	我	如果	一个	杰出的	同胞	的	你的	是	在	英格兰	,	主

- ? "

L'Estrange	?	"
-	?	"

“莱斯特兰奇勋爵，您能否告诉我，您的一位杰出同胞是否在英国？”

" [noʊ] , [prɪns] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

"	No	,	Prince	,	he	is	not	.
"	不	,	王子	,	他	是	不是	.

“不，王子，他不是。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

You	know	him	?	"
你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [wel] . "

"	Well	.	"
"	出色地	.	"

“出色地。”

" [hiː; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnts] ['kɪnzmən] ;

"	He	is	acquainted	with	the	count's	kinsman	;
"	他	是	熟人	和	这	计数	亲属	;

他认识伯爵的亲戚；

[ænd; ənd][pər'hæps][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðæt]

and	perhaps	from	him	you	have	learned	to	think	so	highly	of	that
和	也许	从	他	你	有	学习	到	思考	所以	高度	的	那

['kɪnzmən] ?

kinsman	?
亲属	?

或许正是从他那里，你才对那位亲戚如此推崇?

" [ðə; ði] [prɪns] [boʊd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] ,

"	The	prince	bowed	,	and	answered	as	he	moved	away	,
"	这	王子	鞠躬	,	和	回答	作为	他	已搬	离开	,

王子鞠躬，边走边答道。

" [wen] [wʌn][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['ɑːnər] [vaʊtʃiz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [kə'mændz] [ðə; ði] [bɪ'liːf]

"	When	one	man	of	high	honour	vouches	for	another	,	he	commands	the	belief
"	什么时候	一	男人	的	高的	荣誉	代金券	为了	其他	,	他	命令	这	信仰

[ʌv; əv][ɔːl] . "

of	all	.	"
的	全部	.	"

“当一位德高望重的人为另一位德高望重的人担保时，他便能赢得所有人的信任。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sə'liləkwaizd] ['rændəl] , " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

"	Certainly	,	"	soliloquized	Randal	,	"	I	must	not	be	precipitate	.
"	当然	,	"	独白	兰德尔	,	"	我	必须	不是	是	沉淀	.

“当然，”兰德尔自言自语道，“我绝不能操之过急。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][træp] .

I	was	very	near	falling	into	a	terrible	trap	.
我	曾是	非常	靠近	坠落	进入	一个	糟糕的	陷阱	.

我差点就掉进了一个可怕的陷阱。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd]['oʊnli] , [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] ,

If	I	were	to	marry	the	girl	,	and	only	,	by	so	doing	,
如果	我	是	到	结婚	这	女孩	,	和	仅有的	,	经过	所以	正在做	,

如果我娶了那个女孩，而且仅仅通过这种方式，

['set(ə)l] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] [ɑːn] [pɛ'skiːərə] ! — [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli]

settle	away	her	inheritance	on	Peschiera	!	—	how	hard	it	is	to	be	sufficiently
定居	离开	她	遗产	在	佩斯基耶拉	!	—	如何	难的	它	是	到	是	足够

['kɔːʃəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

cautious	in	this	world	!
谨慎	在	这	世界	!

把她的遗产留给佩斯基耶拉！——在这个世界上，要足够谨慎是多么难啊！

" [waɪl] [ðʌs] ['mediteitiŋ] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	While	thus	meditating	,	a	member	of	parliament	tapped	him	on	the	shoulder	.
"	尽管	因此	冥想	,	一个	成员	的	议会	轻敲	他	在	这	肩膀	.

“他正沉思着，这时一位议员拍了拍他的肩膀。”

" ['melənkɑːli] , ['lezli] !

"	Melancholy	,	Leslie	!
"	忧郁	,	莱斯利	!

“忧郁啊，莱斯利！”

[aɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər][aɪ] [ges] [jʊr; jər] [θɔːts] . "

I	lay	a	wager	I	guess	your	thoughts	.	"
我	躺	一个	赌注	我	猜测	你的	想法	.	"

我打赌我猜你在想什么。

" [ges] , " ['ænsər] ['rændəl] .

"	Guess	,	"	answered	Randal	.
"	猜测	,	"	回答	兰德尔	.

“猜猜看，”兰德尔回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [luːz] . "

"	You	were	thinking	of	the	place	you	are	so	soon	to	lose	.	"
"	你	是	思维	的	这	地方	你	是	所以	很快	到	失去	.	"

“你当时在想着你即将失去的那个地方。”

" [suːn] [tuː; tə] [luːz] ! "

"	Soon	to	lose	!	"
"	很快	到	失去	!	"

“即将失败！”

" [waɪ] , [ɪf] ['ministəz] [goʊ] [aʊt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Why	,	if	ministers	go	out	,	you	could	hardly	keep	it	,	I	suppose	.
"	为什么	,	如果	部长们	去	出去	,	你	可以	几乎	保持	它	,	我	认为	.

“如果部长们都出去了，我想你很难保住它吧。”

" [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , ['skwaɪər] - ['feɪvərɪt]

"	This	ominous	and	horrid	member	of	parliament	,	Squire	Hazeldean's	favourite
"	这	不祥的	和	可怕的	成员	的	议会	,	乡绅	-	最喜欢的

['kaʊnti] ['membər] , [sɜːr][dʒɑːn] ,

county	member	,	Sir	John	,
县	成员	,	先生	约翰	,

“这位令人不祥且可怕的议员，黑泽尔丁乡绅最喜欢的郡议员，约翰爵士，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ledʒɪsleɪtəz] [ɪ'speʃəli] ['oʊdiəs] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)lz] , — [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] "

was	one	of	those	legislators	especially	odious	to	officials	,	—	an	independent	"
曾是	一	的	那些	立法者	尤其	令人厌恶的	到	官员	,	—	一个	独立的	"

[lɑːrdʒ] - ['eɪkərd] " ['membər] ,

large	-	acred	"	member	,
大的	-	英亩	"	成员	,

他是那些令官员们尤其憎恶的立法者之一——一位独立的“大选区”议员。

[huː] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [teɪk] ['ɑːfɪs] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [oʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	would	no	more	take	office	himself	than	he	would	cut	down	the	oaks	in	his
WHO	会	不	更多的	拿	办公室	他自己	比	他	会	切	向下	这	橡树	在	他的

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

他绝不会亲自担任公职，就像他绝不会砍掉自家公园里的橡树一样。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['baʊəlz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['ɑːpəzɪt]

and	who	had	no	bowels	of	human	feeling	for	those	who	had	opposite
和	WHO	有	不	肠道	的	人类	感觉	为了	那些	WHO	有	对面的

[teɪsts] [ænd; ənd] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [miːnz] .

tastes	and	less	magnificent	means	.
口味	和	较少的	壮丽	方法	.

他对那些品味不同、家境不如自己的人毫无同情心。

" [hem] ! " [sed] ['rændəl] , ['ræðər] ['səːləli] .

"	Hem	!	"	said	Randal	,	rather	surlily	.
"	下摆	!	"	说	兰德尔	,	相当	暴躁地	.

“哼！”兰德尔有些不耐烦地说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [sɜːr][dʒɑːn] , ['ministəz] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] . "

"	In	the	first	place	,	Sir	John	,	ministers	are	not	going	out	.	"
"	在	这	第一的	地方	,	先生	约翰	,	部长们	是	不是	去	出去	.	"

“首先，约翰爵士，部长们是不会外出的。”

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] .

"	Oh	,	yes	,	they	will	go	.
"	哦	,	是的	,	他们	将要	去	.

“哦，是的，他们会去的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [voʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] ;

You	know	I	vote	with	them	generally	,	and	would	willingly	keep	them	in	;
你	知道	我	投票	和	他们	一般来说	,	和	会	心甘情愿	保持	他们	在	;

你知道我通常都会和他们一起投票，而且我愿意让他们继续执政；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] ['kæri] [ðer; ðər] ['meʒərz] ,

but	they	are	men	of	honour	and	spirit	;	and	if	they	can't	carry	their	measures	,
但	他们	是	男人	的	荣誉	和	精神	;	和	如果	他们	不能	携带	他们的	措施	,

但他们都是有荣誉感和精神的人；如果他们无法承担自己的责任，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] ; ['ʌðərwaɪz] , [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [voʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [maɪ'self] ! "

they	must	resign	;	otherwise	,	by	Jove	,	I	would	turn	round	and	vote	them	out	myself	!	"
他们	必须	辞职	;	否则	,	经过	朱庇特	,	我	会	转动	圆形的	和	投票	他们	出去	我	!	"

他们必须辞职；否则，我发誓，我一定会亲自把他们投下去！

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] , [sɜːr] [dʒɑːn] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	have	no	doubt	you	would	,	Sir	John	;	you	are	quite	capable	of	it	;
"	我	有	不	怀疑	你	会	,	先生	约翰	;	你	是	相当	有能力的	的	它	;

“我毫不怀疑您会的，约翰爵士；您完全有能力做到；

[ðæt] [rests] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kən'stituənts] .

that	rests	with	you	and	your	constituents	.
那	休息	和	你	和	你的	成分	.

这取决于你和你的选民。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ministəz] [dɪd] [goʊ] [aʊt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [sə'bɔːltərn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] ,

But	even	if	ministers	did	go	out	,	I	am	but	a	poor	subaltern	in	a	public	office	,
但	甚至	如果	部长们	做过	去	出去	,	我	是	但	一个	贫穷的	下级军官	在	一个	民众	办公室	,

但即便大臣们真的外出，我也只不过是公职部门里一个卑微的下属而已。

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['mɪnɪstər] .

—	I	am	no	minister	.
—	我	是	不	部长	.

我不是牧师。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] [aʊt] [tuː] ?

Why	should	I	go	out	too	?
为什么	应该	我	去	出去	也	?

我为什么要出去?

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lezli] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Hang	it	,	Leslie	,	you	are	laughing	at	me	.
悬挂	它	,	莱斯利	,	你	是	笑	在	我	.

别闹了，莱斯利，你在嘲笑我。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ,

A	young	fellow	like	you	could	never	be	mean	enough	to	stay	in	,
一个	年轻的	同伴	喜欢	你	可以	绝不	是	意思是	足够的	到	停留	在	,

像你这样的小伙子，绝不可能坏到待在里面。

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [droʊv] [aʊt] [jʊr; jər] [frend] ['ɛgɝtən] ? "

under	the	very	men	who	drove	out	your	friend	Egerton	?	"
在下面	这	非常	男人	WHO	驾驶	出去	你的	朋友	埃格顿	?	"

就是那些赶走你朋友埃格顿的人?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃeɪndʒ]

"	It	is	not	usual	for	those	in	the	public	offices	to	retire	with	every	change
"	它	是	不是	通常	为了	那些	在	这	民众	办公室	到	退休	和	每一个	改变

[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] . "

of	government	.	"
的	政府	.	"

“公职人员并非每次政府更迭都会退休。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['mɪnɪstər] ;

"	Certainly	not	;	but	always	those	who	are	the	relations	of	a	retiring	minister	;
"	当然	不是	;	但	总是	那些	WHO	是	这	关系	的	一个	退休	部长	;

“当然不是；但总是那些即将退休的部长的亲属；

['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [ænd; ənd] [huː] [miːn] [tuː; tə] ['entər]

always	those	who	have	been	regarded	as	politicians	,	and	who	mean	to	enter
总是	那些	WHO	有	到过	认为	作为	政治家	,	和	WHO	意思是	到	进入

['pɑːrləmənt] ,

parliament	,
议会	,

总是那些被视为政治家，并且打算进入议会的人，

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

as	of	course	you	will	do	at	the	next	election	.
作为	的	课程	你	将要	做	在	这	下一个	选举	.

当然，在下次选举中你也会这样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ][dɪ'saɪdɪd][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]

But	you	know	that	as	well	as	I	do	,	—	you	who	are	so	decided	a	politician
但	你	知道	那	作为	出色地	作为	我	做	,	—	你	WHO	是	所以	决定	一个	政治家

,

,

,

但你和我一样清楚这一点——你这个如此坚定的政治家，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['pæmflət] !

the	writer	of	that	admirable	pamphlet	!
这	作家	的	那	令人钦佩的	小册子	!

那本令人钦佩的小册子的作者!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [frend] ['heɪzəlˌdiːn] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ]

I	should	not	like	to	tell	my	friend	Hazeldean	,	who	has	a	sincere	interest	in	you
我	应该	不是	喜欢	到	告诉	我的	朋友	榛子	,	WHO	有	一个	真诚	兴趣	在	你

,

,

,

我不太想告诉我的朋友海泽尔丁，她对你很感兴趣。

[ðæt] [juː; jʊ] ['evər] ['daʊtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][jʊr; jər][ə; eɪ] , [biː] , [siː] .

that	you	ever	doubted	on	a	question	of	honour	as	plain	as	your	A	,	B	,	C	.
那	你	曾经	怀疑	在	一个	问题	的	荣誉	作为	清楚的	作为	你的	一个	,	B	,	C	.

"

"

"

你竟然会对如此显而易见的荣誉问题产生过怀疑?

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , " [sed] ['rændəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['swɑ:vəti] ,
" **Indeed , Sir John , " said Randal , recovering his suavity ,**
" 的确 , 先生 约翰 , " 说 兰德尔 , 恢复中 他的 温文尔雅 ,

"的确如此，约翰爵士，"兰德尔恢复了往日的温文尔雅说道。

[waɪl] [hi:; hi] ['ɪnli] [bri:ðd] [ə; eɪ]['daɪər] [ə'næθəmə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] ['membər] ,
while he inly breathed a dire anathema on his county member ,
尽管 他 仅限 呼吸 一个 可怕的 诅咒 在 他的 县 成员 ,

虽然他只是对他的县议员进行了严厉的诅咒，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [nu:] [tu:; tə] [ðɪz] [θɪŋz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
" **I am so new to these things that what you say never struck me before .**
" 我 是 所以 新的 到 这些 事物 那 什么 你 说 绝不 击 我 前 .

"我对这些事情完全不了解，所以你刚才说的话我以前从未想过。"

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] ;
No doubt you must be right ;
不 怀疑 你 必须 是 正确的 ;

毫无疑问，你肯定是对的；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ]['kænɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] [ænd; ənd][əd'vaɪzər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən]
at all events I cannot have a better guide and adviser than Mr . Egerton
[hɪm'self] .
himself .
在 全部 活动 我 不能 有 一个 更好的 指导 和 顾问 比 先生 . 埃格顿
他自己 .

总之，我不可能找到比埃格顿先生本人更好的向导和顾问了。

" [sɜ:r][dʒɑ:n] . — " [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; ['pɜ:rfɪkt]['dʒent(ə)lmən] , ['ɛgɜ·tən] !
" **SIR JOHN . — " No , certainly ; perfect gentleman , Egerton !**
" 先生 约翰 . — " 不 , 当然 ; 完美的 绅士 , 埃格顿 !

"约翰爵士。"——"不，当然；埃格顿先生真是个十足的绅士！"

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['heɪzəlˌdi:n] .
I wish we could make it up with him and Hazeldean .
我 希望 我们 可以 制作 它 向上 和 他 和 榛子 .

我希望我们能和他还有黑兹尔丁和好。

" ['rændəl] (['saɪɪŋ]) . — " [ɑ:] , [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] !
" **RANDAL (sighing) . — " Ah , I wish we could !**
" 兰德尔 (叹息) . — " 啊 , 我 希望 我们 可以 !

兰德尔（叹了口气）——"啊，我真希望我们能做到！"

" [sɜ:r][dʒɑ:n] . — " [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ;
" **SIR JOHN . — " And some chance of it now ;**
" 先生 约翰 . — " 和 一些 机会 的 它 现在 ;

约翰爵士——"现在或许有几分希望了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ɔ:l] [tru:] [men][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] [mʌst; məst] [stɪk] [tə'geðər]
for the time is coming when all true men of the old school must stick together
.
:
.

因为终有一天，所有真正的老派人物都必须团结起来。

" ['rændəl] . — " ['waɪzli] , ['ædmərəbli] [sed] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
" **RANDAL . — " Wisely , admirably said , my dear Sir John .**
" 兰德尔 . — " 明智地 , 令人钦佩地 说 , 我的 亲爱的 先生 约翰 .

兰德尔——"说得真好，我亲爱的约翰爵士。"

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði]

But	,	pardon	me	,	I	must	pay	my	respects	to	the
但	,	赦免	我	,	我	必须	支付	我的	尊重	到	这

[æm'bæsədər] .

ambassador	.
大使	.

但是，恕我冒昧，我必须向大使致敬。

" ['rændəl] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn] , [sɔː] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

"	Randal	escaped	,	and	passing	on	,	saw	the	ambassador	himself	in	the	next	room	,
"	兰德尔	逃脱	,	和	通过	在	,	锯	这	大使	他自己	在	这	下一个	房间	,

兰德尔逃脱了，在途中，他看到大使本人就在隔壁房间。

[kən'fɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] .

conferring	in	a	corner	with	Audley	Egerton	.
授予	在	一个	角落	和	奥德利	埃格顿	.

和奥德利·埃格顿在角落里商量。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [siːmd] ['veri] [greɪv] , ['ɛgɜtən] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	ambassador	seemed	very	grave	,	Egerton	calm	and	impenetrable	,	as	usual	.
这	大使	似乎	非常	严重	,	埃格顿	冷静的	和	坚不可摧	,	作为	通常	.

大使神情严肃，埃格顿一如既往地冷静沉着，难以捉摸。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kaʊnt] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['stɪfli] .

Presently	the	count	passed	by	,	and	the	ambassador	bowed	to	him	very	stiffly	.
目前	这	数数	通过了	经过	,	和	这	大使	鞠躬	到	他	非常	僵硬地	.

这时伯爵走了过来，大使僵硬地向他鞠了一躬。

[æz; əz] ['rændəl] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] , [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊk] [bɪ'loʊ] , ['ɔːdli]

As	Randal	,	some	time	later	,	was	searching	for	his	cloak	below	,	Audley
作为	兰德尔	,	一些	时间	之后	,	曾是	搜索	为了	他的	披风	以下	,	奥德利

过了一段时间，当兰德尔在下面寻找他的斗篷时，奥德利

['ɛgɜtən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

Egerton	unexpectedly	joined	him	.
埃格顿	不料	加入	他	.

埃格顿意外地加入了他。

" [ɑː] , ['lezli] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	Ah	,	Leslie	,	"	said	the	minister	,	with	more	kindness	than	usual	,
"	啊	,	莱斯利	,	"	说	这	部长	,	和	更多的	仁慈	比	通常	,

“啊，莱斯利，”部长说道，语气比平时更加和蔼。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [naɪt] [er] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [hoʊm] [tə'geðər] .

"	if	you	don't	think	the	night	air	too	cold	for	you	,	let	us	walk	home	together	.
"	如果	你	不	思考	这	夜晚	空气	也	寒冷的	为了	你	,	让	我们	走	家	一起	.

“如果你不觉得夜里的空气太冷，我们一起走回家吧。”

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	have	sent	away	the	carriage	.
我	有	发送	离开	这	运输	.

我已经把马车送走了。

" [ðɪs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪtrən][wʌz; wəz][soʊ]['sɪŋgjələr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['stɑːrtld] ['rændəl] ,

"	This	condescension	in	his	patron	was	so	singular	,	that	it	quite	startled	Randal	,
"	这	居高临下	在	他的	赞助人	曾是	所以	单数	,	那	它	相当	惊慌	兰德尔	,

“他的赞助人这种居高临下的态度如此不同寻常，令兰德尔大吃一惊。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] .

and	gave	him	a	presentiment	of	some	evil	.
和	给予	他	一个	预感	的	一些	邪恶的	.

并让他预感到会有不祥之事发生。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['ɛgɜtən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [bɪ'gæn] ,

When	they	were	in	the	street	,	Egerton	,	after	a	pause	,	began	,
什么时候	他们	是	在	这	街道	,	埃格顿	,	后	一个	暂停	,	开始	,

当他们走到街上时，埃格顿停顿了一下，然后开口说道：

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['lezli] ,

"	My	dear	Mr	.	Leslie	,
"	我的	亲爱的	先生	.	莱斯利	,

“我亲爱的莱斯利先生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ðæt][aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

it	was	my	hope	and	belief	that	I	had	provided	for	you	at	least	a
它	曾是	我的	希望	和	信仰	那	我	有	假如	为了	你	在	至少	一个

['kɑːmpɪtəns] ;

competence	;
权限	;

我当时希望并相信，我至少已经为你提供了足够的能力；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪtər] , [ə; eɪ] [kə'rɪr] [jet] [mɔːr] ['brɪliənt] .

and	that	I	might	open	to	you	,	later	,	a	career	yet	more	brilliant	.
和	那	我	可能	打开	到	你	,	之后	,	一个	职业	然而	更多的	杰出的	.

也许将来我会为你开启一段更加辉煌的职业生涯。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[aɪ][dəunt] [daʊt] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] ; [let] [ˌem 'iː] [proʊ'siːd] .

I	don't	doubt	your	gratitude	;	let	me	proceed	.
我	不	怀疑	你的	感激	;	让	我	继续	.

我毫不怀疑您的感激之情；请允许我继续。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] , ['æftər]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'sɪʒənz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] [kʌm]

There	is	a	possible	chance	,	after	certain	decisions	that	the	Government	have	come
那里	是	一个	可能的	机会	,	后	肯定	决策	那	这	政府	有	来

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

在政府做出某些决定之后，有可能出现这种情况：

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['biːtn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'zaɪn] .

that	we	may	be	beaten	in	the	House	of	Commons	,	and	of	course	resign	.
那	我们	可能	是	被打败	在	这	房子	的	公共领域	,	和	的	课程	辞职	.

我们可能会在下议院败选，当然，我们也可能会辞职。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔːrhænd] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] ,

I	tell	you	this	beforehand	,	for	I	wish	you	to	have	time	to	consider	what	,
我	告诉	你	这	预先	,	为了	我	希望	你	到	有	时间	到	考虑	什么	,

我事先告诉你，是因为我希望你有时间考虑一下。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [best] [kɔːrs] .

in	that	case	,	would	be	your	best	course	.
在	那	案件	,	会	是	你的	最好的	课程	.

在这种情况下，这将是你最好的选择。

[maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [ðen] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['oʊvər] .

My	power	of	serving	you	may	then	probably	be	over	.
我的	力量	的	服务	你	可能	然后	大概	是	超过	.

到那时，我为您服务的机会可能就结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] (['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] ,
It **would** **,** **no** **doubt** **(** **seeing** **our** **close** **connection** **,**
它 会 , 不 怀疑 (看到 我们的 关闭 联系 ,

毫无疑问，会的（考虑到我们之间的密切关系），

[ænd; ənd][maɪ] [vjuːz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['biːɪŋ] [soʊ] [wel]
and **my** **views** **with** **regard** **to** **your** **future** **being** **so** **well**
和 我的 浏览 和 看待 到 你的 未来 存在 所以 出色地

我对你的未来如此美好的看法

[noʊn]) , — [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][hoʊld] ,
known **)** **,** **—** **no** **doubt** **,** **be** **expected** **that** **you** **should** **give** **up** **the** **place** **you** **hold** **,**
已知) , — 不 怀疑 , 是 预期的 那 你 应该 给 向上 这 地方 你 抓住 ,

众所周知），——毫无疑问，你应该放弃你现在所处的位置，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .
and **follow** **my** **fortunes** **for** **good** **or** **ill** **.**
和 跟随 我的 财富 为了 好的 或者 患病的 .

并关注我的命运，无论好坏。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] ,
But **as** **I** **have** **no** **personal** **enemies** **with** **the** **opposite** **party** **,**
但 作为 我 有 不 个人的 敌人 和 这 对面的 派对 ,

但由于我与对方政党并无私人恩怨，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ænd; ənd]['sæŋkʃ(ə)n]
and **as** **I** **have** **sufficient** **position** **in** **the** **world** **to** **uphold** **and** **sanction**
和 作为 我 有 充足的 位置 在 这 世界 到 坚持 和 制裁
[jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,
your **choice** **,**
你的 选择 ,

鉴于我在世界上拥有足够的地位，我可以支持并认可你的选择，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] ,
whatever **it** **may** **be** **,** **if** **you** **think** **it** **more** **prudent** **to** **retain** **your** **place** **,**
任何 它 可能 是 , 如果 你 思考 它 更多的 谨慎 到 保持 你的 地方 ,

无论如何，如果你认为保住现有位置更明智，

[tel] [ˌem 'iː][soʊ]['oʊpənli] ,
tell **me** **so** **openly** **,**
告诉 我 所以 公然 ,

请坦诚地告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kən'traɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kærəktər]
and **I** **think** **I** **can** **contrive** **that** **you** **may** **do** **it** **without** **loss** **of** **character**
和 我 思考 我 能 精心策划 那 你 可能 做 它 没有 损失 的 特点
[ænd; ənd] ['kredɪt] .
and **credit** **.**
和 信用 .

而且我认为我可以想办法让你在不损害自身品格和声誉的情况下做到这一点。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [kən'faɪn] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] ['mɪrli] [tuː; tə]['raɪzɪŋ] ['grædʒuəli] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [wɪ'ðaʊt]
In **that** **case** **,** **confine** **your** **ambition** **merely** **to** **rising** **gradually** **in** **your** **office** **,** **without**
在 那 案件 , 局限 你的 志向 仅仅 到 上升 逐步地 在 你的 办公室 , 没有
['mɪksɪŋ] [ɪn]['pɑːlətɪks] .
mixing **in** **politics** **.**
混合 在 政治 .

在这种情况下，你的抱负应该仅限于在职场上逐步晋升，而不要涉足政治。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

If	,	on	the	other	hand	,	you	should	prefer	to	take	your	chance	of	my	return	to
如果	,	在	这	其他	手	,	你	应该	更喜欢	到	拿	你的	机会	的	我的	返回	到

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

另一方面，如果您宁愿冒着我重返办公室的风险，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

and	so	resign	your	present	place	;	and	,	furthermore	,
和	所以	辞职	你的	展示	地方	;	和	,	此外	,

因此，请辞去您目前的职位；而且，

[ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːləsi] [ðæt] [meɪ] [ðen] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət]

should	commit	yourself	to	a	policy	that	may	then	be	not	only	in	opposition	but
应该	犯罪	你自己	到	一个	政策	那	可能	然后	是	不是	仅有的	在	反对	但

[ʌn'pɑːpjələr] ,

unpopular	,
不受欢迎的	,

应该致力于一项可能不仅与主流相悖而且不受欢迎的政策。

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ˌpɑːrlə'mentri] [laɪf] .

I	will	do	my	best	to	introduce	you	into	parliamentary	life	.
我	将要	做	我的	最好的	到	介绍	你	进入	议会	生活	.

我将尽我所能带你了解议会生活。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['lætər] .

I	cannot	say	that	I	advise	the	latter	.
我	不能	说	那	我	建议	这	后者	.

我不能说我建议后者。

" ['rændəl] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [fiːlz] ['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɔːl] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [stʌnd] .

"	Randal	felt	as	a	man	feels	after	a	severe	fall	,	—	he	was	literally	stunned	.
"	兰德尔	毛毡	作为	一个	男人	感觉	后	一个	严重	落下	,	—	他	曾是	字面上地	目瞪口呆	.

兰德尔感觉自己像一个从高处摔下来的人一样——他简直惊呆了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] , —

At	length	he	faltered	out	,	—
在	长度	他	犹豫不决	出去	,	—

最后他踉跄着退了出去——

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['dezərt] [jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] , [jʊr; jər]['pɑːrti] , [jʊr; jər]

"	Can	you	think	,	sir	,	that	I	should	ever	desert	your	fortunes	,	your	party	,	your
"	能	你	思考	,	先生	,	那	我	应该	曾经	沙漠	你的	财富	,	你的	派对	,	你的

[kɔːz] ? "

cause	?	"
原因	?	"

“先生，您认为我会背弃您的财富、您的党派、您的事业吗？”

" [maɪ] [dɪr] ['lezli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	My	dear	Leslie	,	"	replied	the	minister	,
"	我的	亲爱的	莱斯利	,	"	回复	这	部长	,

“我亲爱的莱斯利，”牧师回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['eni] [men] [ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['pɑːrti] ,

"	you	are	too	young	to	have	committed	yourself	to	any	men	or	to	any	party	,
"	你	是	也	年轻的	到	有	坚定的	你自己	到	任何	男人	或者	到	任何	派对	,

你还太年轻，不应该对任何男人或任何政党做出承诺。

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['pæmflət] .

except	,	indeed	,	in	that	unlucky	pamphlet	.
除了	,	的确	,	在	那	倒霉	小册子	.

唯独那本倒霉的小册子例外。

[ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

This	must	not	be	an	affair	of	sentiment	,	but	of	sense	and	reflection	.
这	必须	不是	是	一个	事务	的	情绪	,	但	的	感觉	和	反射	.

这不应该是感性之事，而应该理性思考。

[let] [jʊː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] ; [bʌt; bət][baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][ðə; ði]

Let	us	say	no	more	on	the	point	now	;	but	by	considering	the	pros	and	the
让	我们	说	不	更多的	在	这	观点	现在	;	但	经过	考虑	这	优点	和	这

[kɑːnz] ,

cons	,
缺点	,

我们现在就不再赘述这一点；但通过权衡利弊，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['betər] [dʒʌdʒ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər]['ɑːpʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪv] .

you	can	better	judge	what	to	do	,	should	the	time	for	option	suddenly	arrive	.
你	能	更好的	法官	什么	到	做	,	应该	这	时间	为了	选项	突然	到达	.

"

"

"

如果选择的机会突然到来，你就能更好地判断该怎么做。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] . "

"	But	I	hope	that	time	may	not	come	.	"
"	但	我	希望	那	时间	可能	不是	来	.	"

但我希望那一天永远不会到来。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] [tuː] , [ænd; ənd][moʊst] [sɪn'sɪrli] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]

"	I	hope	so	too	,	and	most	sincerely	,	"	said	the	minister	,	with	deliberate	and
"	我	希望	所以	也	,	和	最多	真挚地	,	"	说	这	部长	,	和	商榷	和

['dʒenjuɪn] ['emfəsɪs] .

genuine	emphasis	.
真的	强调	.

“我也希望如此，而且是真心希望如此，”部长用一种郑重而真诚的语气说道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['pændl] .

"	What	could	be	so	bad	for	the	country	?	"	ejaculated	Pandal	.
"	什么	可以	是	所以	坏的	为了	这	国家	?	"	射精	帐篷	.

“对国家来说，这能有多糟糕呢？”潘达尔脱口而出。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

"	It	does	not	seem	to	me	possible	,	in	the	nature	of	things	,
"	它	做	不是	似乎	到	我	可能的	,	在	这	自然	的	事物	,

“在我看来，就事物的本质而言，这似乎是不可能的。”

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [goʊ] [aʊt] ! "

that	you	and	your	party	should	ever	go	out	!	"
那	你	和	你的	派对	应该	曾经	去	出去	!	"

你和你的同伴们绝对不应该外出！

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌns] [aʊt] ,

"	And	when	we	are	once	out	,
"	和	什么时候	我们	是	一次	出去	,

“而当我们出去之后，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv]['waɪzˌeɪkərz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz]

there	will	be	plenty	of	wiseacres	to	say	it	is	out	of	the	nature	of	things
那里	将要	是	很多	的	智者	到	说	它	是	出去	的	这	自然	的	事物

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

that	we	should	ever	come	in	again	.
那	我们	应该	曾经	来	在	再次	.

肯定会有很多自作聪明的人说，我们根本不应该再次进入这个国家。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Here we are at the door .
这里 我们 是 在 这 门 .

我们到门口了。

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

['rændəl] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz]
Randal passed a sleepless night ; but , indeed , he was one of those persons
兰德尔 通过了 一个 失眠 夜晚 ; 但 , 的确 , 他 曾是 一 的 那些 人
[huː] ['niːðər] [niːd] ,
who neither need ,
WHO 两者都不 需要 ,

兰德尔彻夜未眠；但事实上，他属于那种既不需要……的人。

[nɔːr][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [mʌtʃ] [sliːp] .
nor are accustomed to , much sleep .
也不 是 习惯 到 , 很多 睡觉 .

他们也不习惯长时间睡眠。

[haʊ'evər] , [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [driːmz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [prə'fetɪk] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]
However , towards morning , when dreams are said to be prophetic , he fell into
然而 , 向 早晨 , 什么时候 梦境 是 说 到 是 预言 , 他 跌倒 进入
[ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['slʌmbər] ,
a most delightful slumber ,
一个 最多 愉快 睡眠 ,

然而，临近清晨，据说梦境具有预示作用，他却沉入了无比甜美的梦乡。

[ə; eɪ] ['slʌmbər] ['piːpld] [baɪ] ['vɪʒənz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [lʊr] [ɑːn] , [θruː] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [lɔː] ,
a slumber peopled by visions fitted to lure on , through labyrinths of law ,
一个 睡眠 人 经过 愿景 适配 到 饵 在 , 通过 迷宫 的 法律 ,
[ˌpriː'destɪnd] ['tʃɑːnsələz] ,
predestined chancellors ,
命中注定 校长 ,

沉睡中充满了幻象，这些幻象旨在引诱命中注定的法官们穿过法律迷宫前行。

[ɔːr] [rek] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ðə; ði] [ɪn'iːbriˌeɪt] [soʊlz] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['ensən] ;
or wreck upon the rocks of glory the inebriate souls of youthful ensigns ;
或者 破坏 之上 这 岩石 的 荣耀 这 醉酒 灵魂 的 青春 旗帜 ;

或让年轻将领们醉醺醺的灵魂在荣耀的礁石上陨落；

[driːmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ruːd] [hɔːl] [ɪ'mɜːrdʒd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][bɛlv'wɑːr][ɔːr]
dreams from which Rood Hall emerged crowned with the towers of Belvoir or
梦境 从 哪个 鲁德 大厅 出现 加冕 和 这 塔楼 的 贝尔沃 或者
['reɪbi] ,
Raby ,
拉比 ,

从梦境中，鲁德霍尔拔地而起，贝尔沃或拉比的塔楼耸立其上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['sʌbdʒekt][lændz][ænd; ənd] ['mænər] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪ'feriəs]
and looking over subject lands and manors wrested from the nefarious
和 寻找 超过 主题 土地 和 庄园 夺取 从 这 邪恶
[ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ʌv; əv] [θɔrnhɪlz] [ænd; ənd] - ;
usurpation of Thornhills and Hazeldeans ;
篡位 的 索恩希尔斯 和 - ;

并视察从索恩希尔斯和黑泽尔丁斯的邪恶篡夺中夺回的领地和庄园；

[driːmz] [ɪn] [wɪʧ] ['ɔːdli] [ɛgɜˑtənz] [goʊld][ænd; ənd] ['paʊər] , [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,

dreams	**in**	**which**	**Audley**	**Egerton's**	**gold**	**and**	**power**	**,**	**rooms**	**in**	**Downing**	**Street**	**,**
梦境	在	哪个	奥德利	埃格顿的	金子	和	力量	,	房间	在	唐宁	街道	,

[ænd; ənd] [səˈluːn] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] ,

and	**saloons**	**in**	**Grosvenor**	**Square**	**,**
和	酒吧	在	格罗夫纳	正方形	,

梦境中，奥德利·埃格顿拥有黄金和权力，唐宁街的房间，以及格罗夫纳广场的沙龙。

[hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['driːmər] , [æz; əz][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] [kælˈdiːə] [pæst]

had	**passed**	**away**	**to**	**the**	**smiling**	**dreamer**	**,**	**as**	**the**	**empire**	**of**	**Chaldaea**	**passed**
有	通过了	离开	到	这	微笑	梦想家	,	作为	这	帝国	的	查尔达亚	通过了

[tuː; tə]['dærɪəs][ðə; ði] ['miːdiən] .

to	**Darius**	**the**	**Median**	**.**
到	达里厄斯	这	中位数	.

就像迦勒底帝国传给了米底人大流士一样，它也传给了那位面带微笑的梦想家。

[waɪ] ['vɪʒənz] [soʊ] [bɪ'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm]

Why	**visions**	**so**	**belying**	**the**	**gloomy**	**and**	**anxious**	**thoughts**	**that**	**preceded**	**them**
为什么	愿景	所以	欺骗	这	阴沉	和	焦虑的	想法	那	之前	他们

[ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv]['rændəl] ['lezli] ,

should	**visit**	**the**	**pillow**	**of**	**Randal**	**Leslie**	**,**
应该	访问	这	枕头	的	兰德尔	莱斯利	,

为什么兰德尔·莱斯利的枕边会出现与之前阴郁焦虑的想法截然相反的景象？

[səˈpɑːsiz] [maɪ] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] .

surpasses	**my**	**philosophy**	**to**	**conjecture**	**.**
超越	我的	哲学	到	推测	.

这超越了我的哲学思考，只能是推测。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] , [haʊ'evər] , ['pæsɪvli] [tuː; tə][ðer; ðər] [spel] ,

He	**yielded**	**,**	**however**	**,**	**passively**	**to**	**their**	**spell**	**,**
他	产生	,	然而	,	被动地	到	他们的	拼写	,

然而，他却被动地屈服于他们的蛊惑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

and	**was**	**startled**	**to**	**hear**	**the**	**clock**	**strike**	**eleven**	**as**	**he**	**descended**	**the**
和	曾是	惊慌	到	听到	这	钟	罢工	十一	作为	他	下降	这

[sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] .

stairs	**to**	**breakfast**	**.**
楼梯	到	早餐	.

当他下楼吃早餐时，听到时钟敲响了十一点，吓了一跳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

He	**was**	**vexed**	**at**	**the**	**lateness**	**of**	**the**	**hour**	**,**
他	曾是	烦恼	在	这	迟到	的	这	小时	,

他因时间已晚而感到恼火。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] ['sɔːftnəs]

for	**he**	**had**	**meant**	**to**	**have**	**taken**	**advantage**	**of**	**the**	**unwonted**	**softness**
为了	他	有	意思是	到	有	已采取	优势	的	这	不寻常的	柔软

[ʌv; əv] ['ɛgɜˑtən] ,

of	**Egerton**	**,**
的	埃格顿	,

因为他原本打算利用埃格顿难得一见的温柔。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ˌðerˈfrʌm] [sʌm; səm] ['prɔmisiz] [ɔːr] ['prɔfəz] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]['prɑːspekts] [wɪʧ]

and	**drawn**	**therefrom**	**some**	**promises**	**or**	**proffers**	**to**	**cheer**	**the**	**prospects**	**which**
和	绘制	由此	一些	承诺	或者	报价	到	欢呼	这	前景	哪个

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][soʊ] ['tʃɪlɪŋli] [ɪkˈspændɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ;

the	**minister**	**had**	**so**	**chillingly**	**expanded**	**before**	**him**	**the**	**preceding**	**night**	**;**
这	部长	有	所以	令人不寒而栗	扩展	前	他	这	前	夜晚	;

从中得到了一些承诺或提议，以鼓舞大臣前一天晚上向他描绘的那些令人不寒而栗的前景；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and	it	was	only	at	breakfast	that	he	usually	found	the	opportunity
和	它	曾是	仅有的	在	早餐	那	他	通常	成立	这	机会

[ʌv; əv] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] [wɪθ; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['peɪtrən] .

of	private	conference	with	his	busy	patron	.
的	私人的	会议	和	他的	忙碌的	赞助人	.

他通常只有在早餐时才能找到机会与他忙碌的赞助人进行私人会谈。

[bʌt; bət] ['ɔːdli] ['ɛgɜ·tən] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv]['sælaɪd] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]

But	Audley	Egerton	would	be	sure	to	have	sallied	forth	;	and	so	he
但	奥德利	埃格顿	会	是	当然	到	有	突袭	前进	;	和	所以	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

但奥德利·埃格顿肯定会出征；而他也确实这么做了。

['oʊnli] ['rændəl] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

only	Randal	was	surprised	to	hear	that	he	had	gone	out	in	his	carriage	,
仅有的	兰德尔	曾是	惊讶	到	听到	那	他	有	已消失	出去	在	他的	运输	,

只有兰德尔惊讶地听说他乘马车出去了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn] [fʊt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] .

instead	of	on	foot	,	as	was	his	habit	.
反而	的	在	脚	,	作为	曾是	他的	习惯	.

他没有像往常那样步行。

['rændəl] [suːn] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [miːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

Randal	soon	despatched	his	solitary	meal	,	and	with	a	new	and	sudden
兰德尔	很快	已派送	他的	孤	一顿饭	,	和	和	一个	新的	和	突然

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

affection	for	his	office	,
感情	为了	他的	办公室	,

兰德尔很快送走了他唯一的那顿饭，并且突然对他的办公室产生了一种新的、突如其来的喜爱之情。

[´ðiðəwədz] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] .

thitherwards	bent	his	way	.
向那边	弯曲	他的	方式	.

他朝着那个方向弯下腰。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ˌpɪkə'dɪli] , [hiː; hi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli]

As	he	passed	through	Piccadilly	,	he	heard	behind	a	voice	that	had	lately
作为	他	通过了	通过	皮卡迪利	,	他	听到	在后面	一个	嗓音	那	有	最近

[bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

become	familiar	to	him	,
变得	熟悉的	到	他	,

当他穿过皮卡迪利大街时，他听到身后传来一个他最近已经很熟悉的声音。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] ['bærən] ['levi] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðoʊ] [nɑːt][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ,

and	turning	round	,	saw	Baron	Levy	walking	side	by	side	,	though	not	arm	-	in	-	arm	,
和	转弯	圆形的	,	锯	男爵	征收	步行	边	经过	边	,	尽管	不是	手臂	-	在	-	手臂	,

他转过身，看见莱维男爵与他并肩而行，但并非挽着胳膊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['ɔːlmoʊst][æz; əz][smɑːrt][æz; əz] [hɪm'self] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔːntiər] [step]

with	a	gentleman	almost	as	smart	as	himself	,	but	with	a	jauntier	step
和	一个	绅士	几乎	作为	聪明的	作为	他自己	,	但	和	一个	轻快的	步

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪskər] [er] ,

and	a	brisker	air	,
和	一个	更轻快	空气	,

一位与他一样聪明，但步履轻快、神态轻快的绅士，

— [ə; eɪ] [step] [ðæt] , [laɪk] - , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] , —
— a step that , like Diomed's , as described by Shakspeare , —
— 一个 步 那 , 喜欢 - , 作为 描述 经过 莎士比亚 , —

——这一步，就像莎士比亚笔下的狄俄墨得斯一样，——

" ['raɪzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [toʊ] ; [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Rises on the toe ; that spirit of his
" 上升 在 这 脚趾 ; 那 精神 的 他的

“踮起脚尖；他的精神

[ɪn] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [lɪfts] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
In aspiration lifts him from the earth .
在 抱负 电梯 他 从 这 地球 .

抱负将他从尘世中托起。

" [ɪn'diːd] ,
" Indeed ,
" 的确 ,

“的确，

[wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] [geɪt]
one may judge of the spirits and disposition of a man by his ordinary gait
一 可能 法官 的 这 烈酒 和 处置 的 一个 男人 经过 他的 普通的 步态
[ænd; ənd] [miːn] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] .
and mien in walking .
和 面容 在 步行 .

一个人走路时的步态和神态，可以判断他的精神状态和性情。

[hiː; hi] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [pə'sjuːz] ['æbstrækt] [θɔːt] [lʊks] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
He who habitually pursues abstract thought looks down on the ground .
他 WHO 习惯性地 追寻 抽象的 想法 看起来 向下 在 这 地面 .

习惯于抽象思考的人会低头看向地面。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz] , [ɔːr] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] [sʌm; səm]
He who is accustomed to sudden impulses , or is trying to seize upon some
他 WHO 是 习惯 到 突然 冲动 , 或者 是 尝试 到 抢占 之上 一些
['nesəseri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
necessary recollection ,
必要的 回忆 ,

习惯于突发冲动的人，或者试图抓住某些必要记忆的人，

[lʊks] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒɜːrk] .
looks up with a kind of jerk .
看起来 向上 和 一个 种类 的 混蛋 .

他猛地抬起头，眼神有些怪异。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['stedi] , ['kɔːʃəs] , ['mɪrli] ['præktɪk(ə)l] [mæn] , [wɔːks] [ɑːn] [dɪ'lɪbərətli] , [hɪz; ɪz]
He who is a steady , cautious , merely practical man , walks on deliberately , his
他 WHO 是 一个 稳定的 , 谨慎 , 仅仅 实际的 男人 , 散步 在 故意地 , 他的
[aɪz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
eyes straight before him ;
眼睛 直的 前 他 ;

一个沉稳谨慎、务实的人，会迈着稳健的步伐，目光直视前方；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['mjuːzɪŋ] [mudz] ,
and , even in his most musing moods ,
和 , 甚至 在 他的 最多 沉思 情绪 ,

即使在他最沉思的时候，

[əb'zəːvz] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['pɔrtɚz] [nɑːt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [treɪ] .
observes things around sufficiently to avoid a porter's knot or a butcher's tray .
观察 事物 大约 足够 到 避免 一个 搬运工 结 或者 一个 肉铺 托盘 .

观察周围事物足够仔细，可以避免打结或弄脏肉铺。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['gæŋgliənz] — [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] , ['laɪvli] ['temprəmənt] , [huː] ,

But	the	man	with	strong	ganglions	—	of	pushing	,	lively	temperament	,	who	,
但	这	男人	和	强的	神经节	—	的	推动	,	热闹	气质	,	WHO	,

[ðoʊ] ['præktɪk(ə)l] , [ɪz] [jet] ['spekjələtɪv] ;

though	practical	,	is	yet	speculative	;
尽管	实际的	,	是	然而	推测性的	;

但这个人却有着强壮的神经节——他性情急躁、活泼，虽然务实，却又富有思辨性；

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [emjələs] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd]['evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ɪn][laɪf] ; ['sæŋgwɪn] ,

the	man	who	is	emulous	and	active	,	and	ever	trying	to	rise	in	life	;	sanguine	,
这	男人	WHO	是	模仿	和	积极的	,	和	曾经	尝试	到	上升	在	生活	;	乐观	,

这个人充满竞争意识，积极进取，不断努力向上攀登；乐观向上。

[ə'lɜːrt] , [boʊld] — [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [lʊks] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

alert	,	bold	—	walks	with	a	spring	,	looks	rather	above	the	heads	of	his	fellow	-
警报	,	大胆的	—	散步	和	一个	春天	,	看起来	相当	多于	这	头部	的	他的	同伴	-

['pæsndʒəɹ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

passengers	,	but	with	a	quick	,
乘客	,	但	和	一个	快的	,

他机警、大胆——走路轻快，目光常常越过其他乘客的头顶，但动作迅速。

['iːzi] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪtli] [set][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

easy	turn	of	his	own	,	which	is	lightly	set	on	his	shoulders	;
简单的	转动	的	他的	自己的	,	哪个	是	轻轻	放	在	他的	肩膀	;

他轻松地转身，肩膀上轻轻地扛着；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [braɪt] , ['ræðər] ['restləs] , [bʌt; bət] ['penətreɪtɪv] ,

his	mouth	is	a	little	open	,	his	eye	is	bright	,	rather	restless	,	but	penetrative	,
他的	嘴	是	一个	小的	打开	,	他的	眼睛	是	明亮的	,	相当	不安	,	但	渗透的	,

他嘴巴微微张开，眼神明亮，略显焦躁，但目光锐利。

[hɪz; ɪz][pɔːrt][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [hɪz; ɪz][fɔːrm][ɪz] [ɪ'rekt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['stɪfnəs] .

his	port	has	something	of	defiance	,	his	form	is	erect	,	but	without	stiffness	.
他的	港口	有	某物	的	蔑视	,	他的	形式	是	直立	,	但	没有	刚性	.

他的姿态略带桀骜不驯，身姿挺拔而不僵硬。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [kəm'pænjən] .

Such	was	the	appearance	of	the	baron's	companion	.
这样的	曾是	这	外貌	的	这	男爵的	伴侣	.

这就是男爵同伴的相貌。

[ænd; ənd][æz; əz]['rændəl] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət]['lɛviːz, 'liːviːz] [vɔɪs] , [ðə; ði]['bærən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	as	Randal	turned	round	at	Levy's	voice	,	the	baron	said	to	his
和	作为	兰德尔	转向	圆形的	在	征税	嗓音	,	这	男爵	说	到	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

兰德尔听到利维的声音转过身来，男爵对他的同伴说：

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrkl] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fer] ['leɪdiːz]

"	A	young	man	in	the	first	circles	—	you	should	book	him	for	your	fair	lady's
"	一个	年轻的	男人	在	这	第一的	界	—	你	应该	书	他	为了	你的	公平的	女士的

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

“一位出身名门的年轻男子——你应该预订他来参加你小姐的宴会。”

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] , ['mɪstər] . ['lezli] ?

How	d	'	ye	do	,	Mr	.	Leslie	?
如何	d	-	是的	做	,	先生	.	莱斯利	?

您好，莱斯利先生?

[let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪˈnɛl] .

Let	me	introduce	you	to	Mr	.	Richard	Avenel	.
让	我	介绍	你	到	先生	.	理查德	阿文内尔	.

让我来为您介绍一下理查德·阿文内尔先生。

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː] ['rændəlz] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [mæn][ʌv; əv][fɜːrst] -

"	Then	,	as	he	hooked	his	arm	into	Randal's	,	he	whispered	,	"	Man	of	first	-
"	然后	,	作为	他	钩子	他的	手臂	进入	兰德尔的	,	他	低声说道	,	"	男人	的	第一的	-

[reɪt] ['tælənt] , ['mɑːnstrəs] [rɪtʃ] ,

rate	talent	,	monstrous	rich	,
速度	天赋	,	滔天	富有的	,

然后，他挽起兰德尔的胳膊，低声说道："他是一位才华横溢、富可敌国的人。"

[hæz; həz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌpɑːrləˈmentri] [siːts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [waɪf] ['gɪvz] ['pɑːrtiz] , — [hɜːr; hər]

has	two	or	three	parliamentary	seats	in	his	pocket	,	wife	gives	parties	,	—	her
有	二	或者	三	议会	座位	在	他的	口袋	,	妻子	给予	各方	,	—	她

['fɔɪb(ə)l] . "

foible	.	"
怪癖	.	"

他手握两三个议会席位，妻子喜欢举办派对——这是她的怪癖。

" [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	Proud	to	make	your	acquaintance	,	sir	,	"	said	Mr	.	Avenel	,	lifting	his	hat	.
"	自豪的	到	制作	你的	熟人	,	先生	,	"	说	先生	.	阿文内尔	,	举重	他的	帽子	.

"很高兴认识您，先生，"阿文内尔先生说着，摘下了帽子。

" [faɪn] [deɪ] . "

"	Fine	day	.	"
"	美好的	天	.	"

"天气真好。"

" ['ræðər] [koʊld] [tuː] , " [sed] ['lezli] , [huː] , [laɪk] [ɔːl] [θɪn] ['pɜːrsənz] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [daɪˈdʒestʃənz] ,

"	Rather	cold	too	,	"	said	Leslie	,	who	,	like	all	thin	persons	with	weak	digestions	,
"	相当	寒冷的	也	,	"	说	莱斯利	,	WHO	,	喜欢	全部	薄的	人	和	虚弱的	消化	,

"也挺冷的，"莱斯利说道，他像所有体型瘦弱、消化功能差的人一样，

[wʌz; wəz] ['tʃɪli] [baɪ] ['temprəmənt] ; [bɪ'saɪdz] , [laɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tʃɪl] [hɪz; ɪz]

was	chilly	by	temperament	;	besides	,	lie	had	enough	on	his	mind	to	chill	his
曾是	寒冷	经过	气质	;	除了	,	说谎	有	足够的	在	他的	头脑	到	寒意	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

他生性冷漠；此外，他心事重重，也让他感到身体冰冷。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hɛlθiːɝ] , — ['breɪsɪz] [ðə; ði] [nəːvs] , " [sed] ['mɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl] ;

"	So	much	the	healthier	,	—	braces	the	nerves	,	"	said	Mr	.	Avenel	;
"	所以	很多	这	更健康	,	—	牙套	这	神经	,	"	说	先生	.	阿文内尔	;

"这样更健康，——能舒缓神经，"阿文内尔先生说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [rɪ'læks][ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ][hɑːt][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz] .

"	but	you	young	fellows	relax	the	system	by	hot	rooms	and	late	hours	.
"	但	你	年轻的	伙伴们	放松	这	系统	经过	热的	房间	和	晚的	小时	.

"但是你们这些年轻人却通过高温房间和熬夜来放松了身体机能。"

[fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ?

Fond	of	dancing	,	of	course	,	sir	?
喜爱	的	跳舞	,	的	课程	,	先生	?

当然，先生，您喜欢跳舞吧?

" [ðen] , [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['rændəlz] ['negətɪv] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] [kənˈtɪnjuːd] ['ræpɪdli] ,

"	Then	,	without	waiting	for	Randal's	negative	,	Mr	.	Richard	continued	rapidly	,
"	然后	,	没有	等待	为了	兰德尔的	消极的	,	先生	.	理查德	持续	快速	,

"然后，不等兰德尔给出否定的答复，理查德先生继续快速地……"

" ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl][hæz; həz][ə; eɪ] / [swɑː'reɪ][dɑːnsɑːnti] / [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

"	Mrs	.	Avenel	has	a	/	soiree	dansante	/	on	Thursday	,
"	太太	.	阿文内尔	有	一个	/	晚会	丹桑特	/	在	周四	,

“阿文内尔夫人周四将举办一场舞蹈晚会，

— [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['iːtən] [skwer] .

—	shall	be	very	happy	to	see	you	in	Eaton	Square	.
—	将	是	非常	快乐的	到	看	你	在	伊顿	正方形	.

——非常高兴能在伊顿广场见到你。

[stɑːp] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːrd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][lɑːrdʒ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrdz] ,

Stop	,	I	have	a	card	;	"	and	he	drew	out	a	dozen	large	invitation	-	cards	,
停止	,	我	有	一个	卡片	;	"	和	他	画	出去	一个	打	大的	邀请	-	牌	,

“等等，我这儿有张名片。”说着，他掏出了十几张大大的邀请函。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rændəl] .

from	which	he	selected	one	,	and	presented	it	to	Randal	.
从	哪个	他	已选	一	,	和	呈现	它	到	兰德尔	.

他从中挑选了一个，送给了兰德尔。

[ðə; ði]['bærən] [prest] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɑːrm] ,

The	baron	pressed	that	young	gentleman's	arm	,
这	男爵	按下	那	年轻的	绅士的	手臂	,

男爵按住了那位年轻绅士的手臂，

[ænd; ənd]['rændəl] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtiəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi]

and	Randal	replied	courteously	that	it	would	give	him	great	pleasure	to	be
和	兰德尔	回复	礼貌地	那	它	会	给	他	伟大的	乐趣	到	是

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] .

introduced	to	Mrs	.	Avenel	.
介绍	到	太太	.	阿文内尔	.

兰德尔礼貌地回答说，他非常乐意被介绍给阿文内尔夫人。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv]['bærən] ['levi] ,

Then	,	as	he	was	not	desirous	to	be	seen	under	the	wing	of	Baron	Levy	,
然后	,	作为	他	曾是	不是	渴望	到	是	已见	在下面	这	翼	的	男爵	征收	,

然后，由于他不想被视为莱维男爵的附庸，

[laɪk][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ['ʌndər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] , [hiː; hi]['dʒentli]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

like	a	pigeon	under	that	of	a	hawk	,	he	gently	extricated	himself	,	and
喜欢	一个	鸽子	在下面	那	的	一个	鹰	,	他	轻轻地	脱困	他自己	,	和

['pliːdɪŋ] [greɪt] [heɪst] ,

pleading	great	haste	,
恳求	伟大的	匆忙	,

他像鸽子躲在鹰爪下一样，轻轻地挣脱出来，并极力恳求尽快过去。

[wɔːkt] ['kwɪkli] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

walked	quickly	on	towards	his	office	.
步行	迅速地	在	向	他的	办公室	.

快步朝他的办公室走去。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	That	young	man	will	make	a	figure	some	day	,	"	said	the	baron	.
"	那	年轻的	男人	将要	制作	一个	数字	一些	天	,	"	说	这	男爵	.

“那个年轻人将来一定会有所成就，”男爵说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][soʊ] [fjuː] ['predʒudisiz] .

"	I	don't	know	any	one	of	his	age	with	so	few	prejudices	.
"	我	不	知道	任何	一	的	他的	年龄	和	所以	很少	偏见	.

“我认识的同龄人中，没有一个像他这样偏见这么少。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] , [huː] — "

He	is	a	connection	by	marriage	to	Audley	Egerton	,	who	—	"
他	是	一个	联系	经过	婚姻	到	奥德利	埃格顿	,	WHO	—	"

他与奥德利·埃格顿有姻亲关系，而奥德利·埃格顿——

" ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ; " [ə; eɪ][diː] — - [diː] ['hɔːti] , [ə¸rɪstə'krætɪk] ,

"	Audley	Egerton	!	"	exclaimed	Mr	.	Avenel	;	"	a	d	—	-	d	haughty	,	aristocratic	,
"	奥德利	埃格顿	!	"	惊呼	先生	.	阿文内尔	;	"	一个	d	—	-	d	傲慢	,	贵族	,

[¸dɪsə'griːəb(ə)l] , [ʌn'greɪtfl] ['feloʊ] ! "

disagreeable	,	ungrateful	fellow	!	"
令人不快的	,	忘恩负义	同伴	!	"

“奥德利·埃格顿！”阿文内尔先生惊呼道，“这个傲慢、自以为是、令人讨厌、忘恩负义的家伙！”

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

"	Why	,	what	do	you	know	of	him	?	"
"	为什么	,	什么	做	你	知道	的	他	?	"

你对他了解多少?

" [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] [tuː] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]

"	He	owed	his	first	seat	in	parliament	to	the	votes	of	two	near	relations	of
"	他	欠款	他的	第一的	座位	在	议会	到	这	投票	的	二	靠近	关系	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“他之所以能首次当选议员，要归功于我的两位近亲的投票。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

and	when	I	called	upon	him	some	time	ago	,	in	his	office	,
和	什么时候	我	称为	之上	他	一些	时间	前	,	在	他的	办公室	,

前段时间我去他办公室拜访他时，

[hiː; hi] [¸æbsə'luːtli] ['ɔːrdərd] [¸em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

he	absolutely	ordered	me	out	of	the	room	.
他	绝对地	订购	我	出去	的	这	房间	.

他毫不客气地把我赶出了房间。

[hæŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] ; [ɪf] ['evər] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

Hang	his	impertinence	;	if	ever	I	can	pay	him	off	,
悬挂	他的	无礼	;	如果	曾经	我	能	支付	他	离开	,

让他滚蛋；如果我能给他钱，

[aɪ] [ges] [aɪ] ['ʃænt] [feɪl][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] ! "

I	guess	I	sha'n't	fail	for	want	of	good	will	!	"
我	猜测	我	不会	失败	为了	想	的	好的	将要	!	"

我想，只要有诚意，我就不会失败!

" ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ?

"	Ordered	you	out	of	the	room	?
"	订购	你	出去	的	这	房间	?

“命令你离开房间？”

[ðæts] [nɑːt][laɪk] ['ɛgɜtən] , [huː] [ɪz]['sɪv(ə)l] , [ɪf] ['fɔːrm(ə)l] , — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][moʊst][men] .

That's	not	like	Egerton	,	who	is	civil	,	if	formal	,	—	at	least	to	most	men	.
那就是	不是	喜欢	埃格顿	,	WHO	是	民用	,	如果	正式的	,	—	在	至少	到	最多	男人	.

这与埃格顿的风格截然不同，他举止礼貌，虽然略显拘谨——至少对大多数男性而言是如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] . "

You	must	have	offended	him	in	his	weak	point	.	"
你	必须	有	被冒犯了	他	在	他的	虚弱的	观点	.	"

你一定是触碰到了他的软肋。

" [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði]['pʌblɪk] [peɪz] [soʊ] ['hænsəmli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [wiːk] [pɔɪnt] .

"	A	man	whom	the	public	pays	so	handsomely	should	have	no	weak	point	.
"	一个	男人	谁	这	民众	支付	所以	英俊地	应该	有	不	虚弱的	观点	.

“一个受公众重金雇佣的人不应该有任何弱点。”

[wʌt] [ɪz] [ɛgɜˈtənz] ? "

What	is	Egerton's	?	"
什么	是	埃格顿的	?	"

埃格顿的是什么?

" [oʊ] , [hiː; hi]['væljuːz] [hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Oh	,	he	values	himself	on	being	a	thorough	gentleman	,	—	a	man	of	the
"	哦	,	他	值	他自己	在	存在	一个	彻底	绅士	,	—	一个	男人	的	这

['naɪsɪst] ['ɑːnər] ,

nicest	honour	,
最友善的	荣誉	,

“哦，他非常珍视自己是一位十足的绅士，——一位拥有最高荣誉感的人。”

" [sed] ['levi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	said	Levy	,	with	a	sneer	.
"	说	征收	,	和	一个	冷笑	.

“莱维冷笑着说。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [ðer; ðər] .

"	You	must	have	ruffled	his	plumes	there	.
"	你	必须	有	褶皱的	他的	羽流	那里	.

你肯定惹恼了他。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

How	was	it	?	"
如何	曾是	它	?	"

它怎么样？ ”

" [aɪ] [fər'get] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ,

"	I	forget	,	"	answered	Mr	.	Avenel	,
"	我	忘记	,	"	回答	先生	.	阿文内尔	,

“我忘了，”阿文内尔先生回答道。

[huː] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [skeɪl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['dɪgnɪtiz] [sɪns] [hɪz; ɪz]

who	was	far	too	well	versed	in	the	London	scale	of	human	dignities	since	his
WHO	曾是	远的	也	出色地	精通	在	这	伦敦	规模	的	人类	尊严	自从	他的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

自从结婚以来，他对伦敦的人类尊严等级制度就了如指掌。

[nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] .

not	to	look	back	with	a	blush	at	his	desire	of	knighthood	.
不是	到	看	后退	和	一个	脸红	在	他的	欲望	的	骑士爵位	.

不要回头羞愧地回想起自己渴望成为骑士的愿望。

" [noʊ][juːz] ['bɔðərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ærəgənt] ['pɑːpɪndʒeɪ] .

"	No	use	bothering	our	heads	now	about	the	plumes	of	an	arrogant	popinjay	.
"	不	使用	烦人	我们的	头部	现在	关于	这	羽流	的	一个	傲慢的	popinjay	.

现在费心思去想一只傲慢的花花公子身上的羽毛是没用的。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] :

To	return	to	the	subject	we	were	discussing	:
到	返回	到	这	主题	我们	是	讨论	:

回到我们刚才讨论的话题：

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː][hæv; həv] [ðɪs] ['mʌni] [nekst] [wiːk] . "

you	must	be	sure	to	let	me	have	this	money	next	week	.	"
你	必须	是	当然	到	让	我	有	这	钱	下一个	星期	.	"

你一定要确保下周把这笔钱给我。

" [rɪˈlaɪ][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Rely	on	it	.	"
"	依靠	在	它	.	"

“相信它。”

" [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt][let][maɪ] [bɪlz] [get]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ; [kiːp] [ðem; ðəm]['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd]

"	And	you'll	not	let	my	bills	get	into	the	market	;	keep	them	under	lock	and
"	和	你会	不是	让	我的	账单	得到	进入	这	市场	;	保持	他们	在下面	锁	和

[kiː] . "

key	.	"
钥匙	.	"

“你们不许让我的账单流入市场；一定要把它们锁起来。”

" [soʊ][wiː; wi] [əˈgriːd] . "

"	So	we	agreed	.	"
"	所以	我们	同意	.	"

于是我们达成了协议。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempəreri] ['dɪfɪkəlti] , — ['rɔɪəl] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ; ['pænɪk][ɪn]

"	It	is	but	a	temporary	difficulty	,	—	royal	mourning	,	such	nonsense	;	panic	in
"	它	是	但	一个	暂时的	困难	,	—	皇家	丧	,	这样的	废话	;	恐慌	在

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

“这只是暂时的困难，——皇家哀悼，简直是无稽之谈；贸易恐慌，

[lest] [ðiːz] ['preʃəs] ['ministəz] [goʊ][aʊt] .

lest	these	precious	ministers	go	out	.
免得	这些	宝贵的	部长们	去	出去	.

免得这些宝贵的部长们出去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [floʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz] . "

I	shall	soon	float	over	the	troubled	waters	.	"
我	将	很快	漂浮	超过	这	麻烦	水	.	"

我很快就能渡过这片波涛汹涌的海面。

" [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][boʊt] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['læfɪŋ] ;

"	By	the	help	of	a	paper	boat	,	"	said	the	baron	,	laughing	;
"	经过	这	帮助	的	一个	纸	船	,	"	说	这	男爵	,	笑	;

“借助纸船，”男爵笑着说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .

and	the	two	gentlemen	shook	hands	and	parted	.
和	这	二	先生们	摇晃	双手	和	分手了	.

两位先生握手告别。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['miːnwaɪl] ['ɔːdli] [ɛgɜˈtənz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [lɔːrd]

Meanwhile	Audley	Egerton's	carriage	had	deposited	him	at	the	door	of	Lord
同时	奥德利	埃格顿的	运输	有	已存	他	在	这	门	的	主

- [haʊs] , [æt; ət] ['naɪtsˌbrɪdʒ] .

Lansmere's	house	,	at	Knightsbridge	.
-	房子	,	在	骑士桥	.

与此同时，奥德利·埃格顿乘坐的马车把他送到了骑士桥兰斯米尔勋爵的家门口。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	asked	for	the	countess	,	and	was	shown	into	the	drawing	-	room	,
他	问	为了	这	伯爵夫人	,	和	曾是	所示	进入	这	绘画	-	房间	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

which	was	deserted	.
哪个	曾是	荒凉的	.

他要求见伯爵夫人，然后被领进了客厅，客厅里空无一人。

['ɛgɜ-tən] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Egerton	was	paler	than	usual	;	and	as	the	door	opened	,
埃格顿	曾是	肤色较浅	比	通常	;	和	作为	这	门	打开	,

埃格顿的脸色比平时更苍白；门打开时，

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	wiped	the	unwonted	moisture	from	his	forehead	,	and	there	was	a
他	擦拭	这	不寻常的	水分	从	他的	前额	,	和	那里	曾是	一个

['kwɪvər] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪp] .

quiver	on	his	firm	lip	.
颤动	在	他的	公司	唇	.

他擦了擦额头上不寻常的泪水，紧抿的嘴唇微微颤抖。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tuː] , [ɑːn] ['entərɪŋ] , [ʃoʊd] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə]

The	countess	too	,	on	entering	,	showed	an	emotion	almost	equally	unusual	to
这	伯爵夫人	也	,	在	进入	,	显示	一个	情感	几乎	同样地	异常	到

[hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl] .

her	self	-	control	.
她	自己	-	控制	.

伯爵夫人进门时，也表现出了一种与她一贯的自制力几乎同样反常的情绪。

[ʃiː; ʃi] [prest] - [hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [siːmd] [tuː; tə]

She	pressed	Audley's	hand	in	silence	,	and	seating	herself	by	his	side	,	seemed	to
她	按下	-	手	在	沉默	,	和	座位	她自己	经过	他的	边	,	似乎	到

[kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

collect	her	thoughts	.
收集	她	想法	.

她默默地握住奥德利的手，在他身边坐下，似乎在整理思绪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

At	length	she	said	,
在	长度	她	说	,

最后她说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [ɪn'diːd] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] , ['mɪstər] . ['ɛgɜ-tən] ,

"	It	is	rarely	indeed	that	we	meet	,	Mr	.	Egerton	,
"	它	是	很少	的确	那	我们	见面	,	先生	.	埃格顿	,

“我们确实很少见面，埃格顿先生。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['hɑːli] .

in	spite	of	your	intimacy	with	Lansmere	and	Harley	.
在	尽管如此	的	你的	亲密关系	和	-	和	哈雷	.

尽管你与兰斯米尔和哈利关系亲密。

[aɪ][goʊ][soʊ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][jʊr; jər][wɜːrld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

I	go	so	little	into	your	world	,	and	you	will	not	voluntarily	come	to	me	.	"
我	去	所以	小的	进入	你的	世界	,	和	你	将要	不是	自愿	来	到	我	.	"

我很少走进你的世界，而你也不会自愿来到我身边。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛgɜ-tən] ,

"	Madam	,	"	replied	Egerton	,
"	女士	,	"	回复	埃格顿	,

“夫人，”埃格顿回答道。

" [aɪ] [maɪt] [ɪ'veɪd] [jʊr; jər][kaɪnd] [rɪ'proʊtʃ] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['aʊərz] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][maɪ]
" I might evade your kind reproach by stating that my hours are not at my
" 我 可能 逃避 你的 种类 责备 经过 声明 那 我的 小时 是 不是 在 我的
[dɪ'spoʊz(ə)l] ;
disposal ;
处理 ;

“我或许可以婉拒您的好意责备，说我的时间不由我支配；

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][pleɪn] [truːθ] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv]
but I answer you with plain truth , — it must be painful to both of
但 我 回答 你 和 清楚的 真相 , — 它 必须 是 痛苦 到 两个都 的
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] .
us to meet .
我们 到 见面 .

但我实话实说，——对我们俩来说，见面一定都很痛苦。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [said] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][dɪ'spjuːt][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
" The countess coloured and sighed , but did not dispute the assertion .
" 这 伯爵夫人 有色 和 叹了口气 , 但 做过 不是 争议 这 断言 .

伯爵夫人脸涨得通红，叹了口气，但并未反驳这一说法。

['ɔːdli] [riˈzjuːmd] : " [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] , [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Audley resumed : " And therefore , I presume that , in sending for me ,
奥德利 恢复 : " 和 所以 , 我 怙 那 , 在 发送 为了 我 ,

奥德利继续说道：“因此，我推测，他们派人来找我，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ? "
you have something of moment to communicate ? "
你 有 某物 的 片刻 到 交流 ? "

您有什么重要的事情要跟我说吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['hɑːli] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə'pɑːlədʒi] ;
" It relates to Harley , " said the countess , as if in apology ;
" 它 相关 到 哈雷 , " 说 这 伯爵夫人 , 作为 如果 在 道歉 ;

“这和哈雷有关，”伯爵夫人说道，仿佛是在道歉；

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "
" and I would take your advice . "
" 和 我 会 拿 你的 建议 . "

“我会听从你的建议。”

" [tuː; tə] ['hɑːli] !
" To Harley !
" 到 哈雷 !

“致哈雷！”

[spiːk] [ɑːn] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . "
Speak on , I beseech you . "
说话 在 , 我 恳求 你 . "

请继续说下去，我恳求您。

" [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [riəd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
" My son has probably told you that he has educated and reared a young
" 我的 儿子 有 大概 讲述 你 那 他 有 受过教育 和 饲养 一个 年轻的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“我儿子可能已经告诉过你，他培养并抚养了一个年轻女孩，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] ['kaʊntəsˌkaʊntes]

with	the	intention	to	make	her	Lady	L'Estrange	,	and	hereafter	Countess
和	这	意图	到	制作	她	女士	-	,	和	此后	伯爵夫人

[ʌv; əv] - . "

of	Lansmere	.	"
的	-	.	"

目的是让她成为莱斯特兰奇夫人，从此以后成为兰斯米尔伯爵夫人。

" ['hɑːli] [hæz; həz][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [sed] ['ɛgɜ˞tən] , ['mɔːrnfəli] .

"	Harley	has	no	secrets	from	me	,	"	said	Egerton	,	mournfully	.
"	哈雷	有	不	秘密	从	我	,	"	说	埃格顿	,	悲伤地	.

“哈雷对我没有任何秘密，”埃格顿悲伤地说。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪz] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

"	This	young	lady	has	arrived	in	England	,	is	here	,	in	this	house	.	"
"	这	年轻的	女士	有	到达的	在	英格兰	,	是	这里	,	在	这	房子	.	"

“这位年轻女士已经抵达英国，就在这里，在这栋房子里。”

" [ænd; ənd] ['hɑːli] [tuː] ? "

"	And	Harley	too	?	"
"	和	哈雷	也	?	"

“哈雷也一样吗？”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [en] — — — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɜ˞z] .

"	No	,	she	came	over	with	Lady	N	—	—	—	and	her	daughters	.
"	不	,	她	来了	超过	和	女士	N	—	—	—	和	她	女儿们	.

“不，她是和N夫人以及她的女儿们一起过来的。”

['hɑːli] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ['deɪli] .

Harley	was	to	follow	shortly	,	and	I	expect	him	daily	.
哈雷	曾是	到	跟随	不久	,	和	我	预计	他	日常的	.

哈雷随后也会到，我每天都期待他的到来。

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['letər] .

Here	is	his	letter	.
这里	是	他的	信	.

这是他的信。

[əb'zɜːrv] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [jet] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

Observe	,	he	has	never	yet	communicated	his	intentions	to	this	young	person	,
观察	,	他	有	绝不	然而	沟通	他的	意图	到	这	年轻的	人	,

[naʊ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] ,

now	entrusted	to	my	care	,
现在	受托	到	我的	关心	,

请注意，他至今从未向这位现在托付给我照顾的年轻人表达过他的意图。

['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər] .

never	spoken	to	her	as	the	lover	.
绝不	说	到	她	作为	这	情人	.

从未以恋人的身份和她交谈过。

" ['ɛgɜ˞tən] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Egerton	took	the	letter	and	read	it	rapidly	,	though	with	attention	.
"	埃格顿	采取	这	信	和	读	它	快速	,	尽管	和	注意力	.

“埃格顿接过信，快速而认真地读了起来。

" [truː] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] :

"	True	,	"	said	he	,	as	he	returned	the	letter	:
"	真的	,	"	说	他	,	作为	他	返回	这	信	:

“没错，”他一边说着，一边把信还了回去。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ][hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['dɪgbi] [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ]

"	and	before	he	does	so	he	wishes	you	to	see	Miss	Digby	and	to	judge
"	和	前	他	做	所以	他	愿望	你	到	看	错过	迪格比	和	到	法官

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [jɔːr'self] ,

of	her	yourself	,
的	她	你自己	,

“在此之前，他希望您能见见迪格比小姐，并自行判断她。”

— [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [ænd; ənd]['sæŋkʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] . "

—	wishes	to	know	if	you	will	approve	and	sanction	his	choice	.	"
—	愿望	到	知道	如果	你	将要	批准	和	制裁	他的	选择	.	"

他想知道您是否会批准并认可他的选择。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] : [ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ræŋk] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

"	It	is	on	this	that	I	would	consult	you	:	a	girl	without	rank	;	the	father	,
"	它	是	在	这	那	我	会	咨询	你	:	一个	女孩	没有	秩	;	这	父亲	,

“我正是想就此征求您的意见：一个出身卑微的女孩；她的父亲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'kwɪvəkəlɪ] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] , [aɪ]

it	is	true	,	a	gentleman	,	though	almost	equivocally	one	,	but	the	mother	,	I
它	是	真的	,	一个	绅士	,	尽管	几乎	含糊其辞	一	,	但	这	母亲	,	我

[noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

know	not	what	.
知道	不是	什么	.

没错，他是个绅士，虽然几乎不能确定，但母亲嘛，我就不知道了。

[ænd; ənd] ['hɑːli] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [hoʊpt] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

And	Harley	,	for	whom	I	hoped	an	alliance	with	the	first	houses	in	England	!
和	哈雷	,	为了	谁	我	希望	一个	联盟	和	这	第一的	房屋	在	英格兰	!

还有哈利，我曾希望他能与英格兰的贵族家族结盟！

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðər] .

"	The	countess	pressed	her	hands	convulsively	together	.
"	这	伯爵夫人	按下	她	双手	痉挛地	一起	.

伯爵夫人双手痉挛般地合拢在一起。

['ɛgɚtən] . — " [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

EGERTON	.	—	"	He	is	no	more	a	boy	.
埃格顿	.	—	"	他	是	不	更多的	一个	男生	.

埃格顿——“他不再是男孩了。”

[hɪz; ɪz]['tælənts][hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] , [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [wɑːndərərz] .

His	talents	have	been	wasted	,	his	life	a	wanderer's	.
他的	天赋	有	到过	浪费	,	他的	生活	一个	流浪者的	.

他的才华被浪费了，他的一生都在漂泊。

[hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [riː'setlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	presents	to	you	a	chance	of	resettling	his	mind	,	of	re	-	arousing	his
他	礼物	到	你	一个	机会	的	重新安置	他的	头脑	,	的	关于	-	唤起	他的

['neɪtɪv] ['paʊɚz] ,

native	powers	,
本国的	权力	,

他给了你一个机会，让他重新调整心态，重新唤醒他与生俱来的力量。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] [oʊn] .

of	a	home	besides	your	own	.
的	一个	家	除了	你的	自己的	.

除了自己的家之外，还有另一处住所。

['leɪdi] - , [juː; jʊ]['kænɑːt] ['hezɪteɪt] !

Lady	Lansmere	,	you	cannot	hesitate	!
女士	-	,	你	不能	犹豫	!

兰斯米尔夫人，你不能犹豫！

" ['leɪdi] - . — " [aɪ]
" LADY LANSMERE . — " I
" 女士 - . — " 我

“兰斯米尔夫人。”——“我

[duː] , [aɪ][duː] ?
do , I do ?
做 , 我 做 ?

我愿意吗?

['æftər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] ['æftər][ɔːl] [ðæt]
After all that I have hoped after all that
后 全部 那 我 有 希望 后 全部 那

毕竟，我一直希望……

[aɪ][dɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] —
I did to prevent —
我 做过 到 防止 —

我这样做是为了阻止——

" ['ɛgɜ˞tən] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər]) . — " [juː; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] ; [ðæt] [ɪz][ɪn]
" EGERTON (interrupting her) . — " You owe him now an atonement ; that is in
" 埃格顿 (打断 她) . — " 你 欠 他 现在 一个 赎罪 ; 那 是 在
[jʊr; jər] ['paʊər] ,
your power ,
你的 力量 ,

埃格顿（打断她）——“你现在欠他一个补偿；这完全在你的能力范围之内。”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [maɪn] .
— it is not in mine .
— 它 是 不是 在 矿 .

—我的书里没有。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ə'gen] [prest] - [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm]
" The countess again pressed Audley's hand , and the tears gushed from
" 这 伯爵夫人 再次 按下 - 手 , 和 这 眼泪 滔滔不绝 从
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

伯爵夫人再次紧紧握住奥德利的手，泪水夺眶而出。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .
" It shall be so .
" 它 将 是 所以 .

“事情就是这样。”

[aɪ] [kən'sent] , [aɪ] [kən'sent] .
I consent , I consent .
我 同意 , 我 同意 .

我同意，我同意。

[aɪ] [wɪl] ['saɪləns] , [aɪ] [wɪl] [krʌʃ] [bæk] [ðɪs] [praʊd] [hɑːrt] .
I will silence , I will crush back this proud heart .
我 将要 沉默 , 我 将要 压碎 后退 这 自豪的 心 .

我将让它安静下来，我将粉碎这颗骄傲的心。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wel] - [naɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] !

it	well	-	nigh	broke	his	own	!
它	出色地	-	夜	打破	他的	自己的	!

它差点把他自己的也弄坏了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] .

I	am	glad	you	speak	thus	.
我	是	高兴的	你	说话	因此	.

我很高兴你这么说。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [oʊz] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	like	to	think	he	owes	my	consent	to	you	.
我	喜欢	到	思考	他	欠款	我的	同意	到	你	.

我宁愿相信他欠我你的同意。

[ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] [bəuθ] . "

In	that	there	is	atonement	for	both	.	"
在	那	那里	是	赎罪	为了	两个都	.	"

这样一来，双方都得到了补偿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] , ['mædəm] , " [sed] ['ɛgɜ·tən] , ['evɪdəntli] [muːvd] , [ðoʊ] [stɪl] , [æz; əz]

"	You	are	too	generous	,	madam	,	"	said	Egerton	,	evidently	moved	,	though	still	,	as
"	你	是	也	慷慨的	,	女士	,	"	说	埃格顿	,	显然	已搬	,	尽管	仍然	,	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“夫人，您太慷慨了，”埃格顿说道，显然很感动，但一如既往地保持着镇定。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

striving	to	repress	emotion	.
努力	到	抑	情感	.

努力压抑情绪。

" [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	And	now	may	I	see	the	young	lady	?
"	和	现在	可能	我	看	这	年轻的	女士	?

现在我可以见见这位小姐吗?

[ðɪs] ['kɑːnfərəns] [peɪnz] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [siː] ['iːv(ə)n][maɪ] [strɔːŋ] [nəːvs] ['kwɪvər] ;

This	conference	pains	me	;	you	see	even	my	strong	nerves	quiver	;
这	会议	疼痛	我	;	你	看	甚至	我的	强的	神经	颤动	;

这次会议让我很痛苦；你看，就连我这颗坚强的心都颤抖了；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] , — [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [streŋθ]

and	at	this	time	I	have	much	to	go	through	,	—	need	of	all	my	strength
和	在	这	时间	我	有	很多	到	去	通过	,	—	需要	的	全部	我的	力量

[ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] . "

and	firmness	.	"
和	硬度	.	"

此时此刻，我有很多事情要经历，需要我倾注所有的力量和决心。

" [aɪ] [hɪr] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'taɪər] .

"	I	hear	,	indeed	,	that	the	Government	will	probably	retire	.
"	我	听到	,	的确	,	那	这	政府	将要	大概	退休	.

“我确实听说，政府可能会退休。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [kɔːld] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	it	is	with	honour	:	it	will	be	soon	called	back	by	the	voice	of	the
但	它	是	和	荣誉	:	它	将要	是	很快	称为	后退	经过	这	嗓音	的	这

['neɪʃ(ə)n] . "

nation	.	"
国家	.	"

但这是光荣的：它很快就会被全国人民的呼声召回。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈhɑːli] - , " [sed] [ˈɛgɜtən] ,

"	Let	me	see	the	future	wife	of	Harley	L'Estrange	,	"	said	Egerton	,
"	让	我	看	这	未来	妻子	的	哈雷	-	,	"	说	埃格顿	,

“让我看看哈利·莱斯特兰奇未来的妻子，”埃格顿说道。

[wɪˈðaʊt] [hiːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈsoʊlətɔːriˌkənˈsɑːlətɔːri] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

without	heed	of	this	consolatory	exclamation	.
没有	注意	的	这	安慰	感叹	.

完全无视这句安慰的呼喊。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

The	countess	rose	and	left	the	room	.
这	伯爵夫人	玫瑰	和	左边	这	房间	.

伯爵夫人起身离开了房间。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

In	a	few	minutes	she	returned	with
在	一个	很少	分钟	她	返回	和

几分钟后她回来了。

[ˈhelən] [ˈdɪgbi] .

Helen	Digby	.
海伦	迪格比	.

海伦·迪格比。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈwʌndrəsli] [ɪmˈpruːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈdelɪkət] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft]

Helen	was	wondrously	improved	from	the	pale	,	delicate	child	,	with	the	soft
海伦	曾是	奇妙地	改进	从	这	苍白	,	精美的	孩子	,	和	这	柔软的

[smaɪl] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] ,

smile	and	intelligent	eyes	,
微笑	和	聪明的	眼睛	,

海伦的容貌发生了惊人的变化，她不再是那个面色苍白、体弱多病的孩子，而是拥有了温柔的笑容和聪慧的眼神。

[huː] [hæd; həd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈlenərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgærət] .

who	had	sat	by	the	side	of	Leonard	in	his	garret	.
WHO	有	卫星	经过	这	边	的	伦纳德	在	他的	阁楼	.

他曾坐在伦纳德阁楼的旁边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - , [stɪl] [slaɪt] , [bʌt; bət] [ˈbjuːtɪfli] [fɔːrmd] ;

She	was	about	the	middle	beight	,	still	slight	,	but	beautifully	formed	;
她	曾是	关于	这	中间	-	,	仍然	轻微	,	但	非常漂亮	形成	;

她大约八岁，身材仍然纤细，但体态优美；

[ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈraʊndnəs] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kənˈveiz] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [ɪn] [ɪts] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] ,

that	exquisite	roundness	of	proportion	which	conveys	so	well	the	idea	of	woman	,	in	its	undulating	,
那	精美的	圆润	的	部分	哪个	传递	所以	出色地	这	主意	的	女士	,	在	它是	起伏的	,

那种优美的圆润比例，以其流畅的曲线，完美地传达了女性的形象。

[ˈplaɪənt] [greɪs] , — [fɔːrmd] [tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈsɔːfn] [əˈweɪ] [ɪts] [ruːd] [ˈæŋglz] ; [fɔːrmd] [tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ] ,

pliant	grace	,	—	formed	to	embellish	life	,	and	soften	away	its	rude	angles	;	formed	to	embellish	,
柔韧的	优雅	,	—	形成	到	润	生活	,	和	软化	离开	它是	粗鲁的	角度	;	形成	到	润	,

柔美的优雅，——旨在美化生活，柔化其粗糙的棱角；旨在美化，

[nɑːt] [tuː; tə] [prəˈtekt] .

not	to	protect	.
不是	到	保护	.

不是为了保护。

[hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

Her	face	might	not	have	satisfied	the	critical	eye	of	an	artist	,
她	脸	可能	不是	有	使满意	这	批判的	眼睛	的	一个	艺术家	,

她的容貌或许无法满足艺术家挑剔的眼光，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ˌregju'lærəti] ; [bʌt; bət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

—	it	was	not	without	defects	in	regularity	;	but	its	expression	was
—	它	曾是	不是	没有	缺陷	在	规律性	;	但	它是	表达	曾是

['emɪnəntli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ;

eminently	gentle	and	prepossessing	;
非常	温和的	和	令人着迷	;

——虽然在规整性上并非完美无瑕，但其表达方式却极其温和动人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli]

and	there	were	few	who	would	not	have	exclaimed	,	"	What	a	lovely
和	那里	是	很少	WHO	会	不是	有	惊呼	,	"	什么	一个	迷人的

['kaʊntənəns] !

countenance	!
面容	!

几乎没有人不会惊叹："多么美丽的容颜啊！"

" [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] — [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd]

"	The	mildness	of	her	brow	was	touched	with	melancholy	—	her	childhood
"	这	温和	的	她	眉头	曾是	感动	和	忧郁	—	她	童年

[hæd; həd] [left] [ɪts] ['treɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [juːθ] .

had	left	its	traces	on	her	youth	.
有	左边	它是	痕迹	在	她	青年	.

"她温和的眉宇间带着一丝忧郁——她的童年经历在她的青春岁月中留下了痕迹。"

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ʃaɪ] , [səb'duːd] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] .

Her	step	was	slow	,	and	her	manner	shy	,	subdued	,	and	timid	.
她	步	曾是	慢的	,	和	她	方式	害羞的	,	低沉的	,	和	胆小	.

她步伐缓慢，举止羞涩、内敛、胆怯。

['ɔːdli] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen]

Audley	gazed	on	her	with	earnestness	as	she	approached	him	;	and	then
奥德利	凝视	在	她	和	认真	作为	她	接近	他	;	和	然后

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

coming	forward	,
未来	向前	,

奥德利深情地注视着她走近他；然后走上前去，

[tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

took	her	hand	and	kissed	it	.
采取	她	手	和	亲吻	它	.

握住她的手，吻了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['gɑːrdiːənz] ['kɑːnstənt] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	am	your	guardian's	constant	friend	,	"	said	he	,
"	我	是	你的	监护人的	持续的	朋友	,	"	说	他	,

"我是你监护人的忠实朋友，"他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	drew	her	gently	to	a	seat	beside	him	,	in	the	recess	of	a
和	他	画	她	轻轻地	到	一个	座位	旁	他	,	在	这	凹陷处	的	一个

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他轻轻地把她拉到自己身旁，坐在窗台的凹陷处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

With	a	quick	glance	of	his	eye	towards	the	countess	,
和	一个	快的	瞥一眼	的	他的	眼睛	向	这	伯爵夫人	,

他迅速瞥了一眼伯爵夫人，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['helən] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt] .

he	seemed	to	imply	the	wish	to	converse	with	Helen	somewhat	apart	.
他	似乎	到	意味着	这	希望	到	交谈	和	海伦	有些	除	.

他似乎暗示想和海伦单独谈谈。

[soʊ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [glæns] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

So	the	countess	interpreted	the	glance	;	and	though	she	remained	in	the	room
所以	这	伯爵夫人	翻译	这	瞥一眼	;	和	尽管	她	剩余	在	这	房间

,

,

,

于是伯爵夫人解读了那个眼神；尽管她仍留在房间里，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][bent]['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] .

she	seated	herself	at	a	distance	,	and	bent	over	a	book	.
她	坐着	她自己	在	一个	距离	,	和	弯曲	超过	一个	书	.

她远远地坐下，低头看书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə]

It	was	touching	to	see	how	the	austere	man	of	business	lent	himself	to
它	曾是	接触	到	看	如何	这	简朴	男人	的	商业	借出的	他自己	到

[drɔː] [fɔːrθ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] ,

draw	forth	the	mind	of	this	quiet	,
画	前进	这	头脑	的	这	安静的	,

令人感动的是，这位严肃的商人竟然能够引导这位安静的女士敞开心扉。

['ʃrɪŋkɪŋ] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lisnd] ,

shrinking	girl	;	and	if	you	had	listened	,
收缩	女孩	;	和	如果	你	有	听着	,

逐渐缩小的女孩；如果你听了，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

you	would	have	comprehended	how	he	came	to	possess	such	social	influence	,
你	会	有	理解	如何	他	来了	到	具有	这样的	社会的	影响	,

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] ,

and	how	well	,
和	如何	出色地	,

你就会明白他是如何获得如此巨大的社会影响力，以及他在这方面做得多么出色。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

some	time	or	other	in	the	course	of	his	life	,
一些	时间	或者	其他	在	这	课程	的	他的	生活	,

在他一生中的某个时期，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

he	had	learned	to	adapt	himself	to	women	.
他	有	学习	到	适应	他自己	到	女性	.

他学会了如何适应女性。

[hiː; hi] [spoʊk] [fɜːrst][ʌv; əv] ['hɑːli] - , — [spoʊk] [wɪð; wɪθ][tækt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

He	spoke	first	of	Harley	L'Estrange	,	—	spoke	with	tact	and	delicacy	.
他	辐	第一的	的	哈雷	-	,	—	辐	和	策略	和	美味	.

他首先谈到了哈利·莱斯特兰奇，——说话委婉而谨慎。

['helən] [æt; ət][fɜːrst] ['ænsər] [baɪ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l]

Helen	at	first	answered	by	monosyllables	,	and	then	,	by	degrees	,	with	grateful
海伦	在	第一的	回答	经过	单音节词	,	和	然后	,	经过	学位	,	和	感激的

[ænd; ənd]['oʊpən] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	open	affection	.
和	打开	感情	.

海伦起初只用单音节词回答，然后逐渐地，表达出感激和真挚的爱意。

- [braʊ] [gruː] ['ʃeɪdɪd] .

Audley's	brow	grew	shaded	.
-	眉头	生长	阴影	.

奥德利的眉毛变得阴沉起来。

[hiː; hi] [ðen] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][mæn][hæd; həd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪn][hɪz; ɪz]

He	then	spoke	of	Italy	;	and	though	no	man	had	less	of	the	poet	in	his
他	然后	辐	的	意大利	;	和	尽管	不	男人	有	较少的	的	这	诗人	在	他的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

然后他谈到了意大利；尽管意大利人天性中没有谁比他们更富有诗人气质，

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

yet	with	the	dexterity	of	one	long	versed	in	the	world	,
然而	和	这	灵巧	的	一	长的	精通	在	这	世界	,

然而，他却拥有久经世故之人的娴熟技巧，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['evidənsiz] [frʌm; frəm] ['kærəktərz]

and	who	had	been	accustomed	to	extract	evidences	from	characters
和	WHO	有	到过	习惯	到	提炼	证据	从	人物

[moʊst] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

most	opposed	to	his	own	,
最多	反对	到	他的	自己的	,

而且他一直习惯于从与自己立场最对立的人身上套取证据，

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['poʊətri][ɪn] ['ʌðər] .

he	suggested	such	topics	as	might	serve	to	arouse	poetry	in	others	.
他	建议	这样的	主题	作为	可能	服务	到	引起	诗	在	其他的	.

他建议了一些可能激发他人诗歌创作灵感的话题。

['hɛlɪnz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmənli] [maɪnd] ;

Helen's	replies	betrayed	a	cultivated	taste	,	and	a	charming	womanly	mind	;
海伦的	回复	背叛	一个	栽培	品尝	,	和	一个	迷人	女性	头脑	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] , ['ɔːlsoʊ] ,

but	they	betrayed	,	also	,
但	他们	背叛	,	还	,

海伦的回答既展现了她高雅的品味和迷人的女性气质，同时也暴露了.....

[wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['kʌlərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] , — [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] , [əd'maɪər] ,

one	accustomed	to	take	its	colourings	from	another's	,	—	to	appreciate	,	admire	,
一	习惯	到	拿	它是	着色剂	从	另一个的	,	—	到	欣赏	,	钦佩	,

[rɪ'vɪr] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

revere	the	Lofty	and	the	Beautiful	,
尊敬	这	洛夫蒂	和	这	美丽的	,

习惯于从他人身上汲取色彩的人——欣赏、敬仰、崇敬崇高和美丽的人。

[bʌt; bət] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['miːkli] .

but	humbly	and	meekly	.
但	谦卑地	和	温顺地	.

但要谦卑温顺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪvɪd][ɪn'θuːziæzəm] , [noʊ][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv]['straɪkɪŋ][ə,rɪdʒə'nælətɪ] , [noʊ] [flæʃ] [ʌv; əv]

There	was	no	vivid	enthusiasm	,	no	remark	of	striking	originality	,	no	flash	of
那里	曾是	不	生动	热情	,	不	评论	的	引人注目	独创性	,	不	闪光	的

[ðə; ði][self] - ['kɪndlɪŋ] , [kri'eɪtɪv] ['fæk(ə)lti] .

the	self	-	kindling	,	creative	faculty	.
这	自己	-	引火物	,	有创造力的	学院	.

没有热烈的热情，没有引人注目的原创性言论，也没有迸发出自我激发、创造的才能。

['læstlɪ] , ['ɛgɜ·tən] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , — [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

Lastly	,	Egerton	turned	to	England	,	—	to	the	critical	nature	of	the	times	,
最后	,	埃格顿	转向	到	英格兰	,	—	到	这	批判的	自然	的	这	时代	,

最后，埃格顿将目光转向了英国——转向了那个时代的严峻形势。

[tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntrɪ] [pə'zest] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

to	the	claims	which	the	country	possessed	upon	all	who	had	the	ability	to
到	这	索赔	哪个	这	国家	拥有	之上	全部	WHO	有	这	能力	到

[sɜːrv] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɪts] ['trʌbld] ['destiniz] .

serve	and	guide	its	troubled	destinies	.
服务	和	指导	它是	麻烦	命运	.

国家对所有有能力服务和引导其动荡命运的人所拥有的权利。

[hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] ['wɔːrmlɪ] [ɑːn] ['hɑːrliːz] ['nætʃ(ə)rəl]['tælənts] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	enlarged	warmly	on	Harley's	natural	talents	,	and	rejoiced	that	he	had
他	放大	热情地	在	哈雷的	自然的	天赋	,	和	欣喜若狂	那	他	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

returned	to	England	,
返回	到	英格兰	,

他热情洋溢地赞扬了哈利的天赋，并为他回到英国而感到高兴。

[pər'hæps][tuː; tə] [kə'mens] [sʌm; səm] [greɪt] [kə'rɪr] .

perhaps	to	commence	some	great	career	.
也许	到	开始	一些	伟大的	职业	.

或许会由此开启一段辉煌的职业生涯。

['helən] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [kɔːt] [noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [gloʊ] [frʌm; frəm]

Helen	looked	surprised	,	but	her	face	caught	no	correspondent	glow	from
海伦	看起来	惊讶	,	但	她	脸	捕捉	不	通讯员	辉光	从

- ['eləkwəns] .

Audley's	eloquence	.
-	口才	.

海伦看起来很惊讶，但她的脸上并没有因为奥德利的雄辩而泛起红晕。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

He	rose	,	and	an	expression	of	disappointment	passed	over	his	grave	,
他	玫瑰	,	和	一个	表达	的	失望	通过了	超过	他的	严重	,

['hænsəm] [fitʃər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪklɪ] ['vænɪʃt] .

handsome	features	,	and	as	quickly	vanished	.
英俊的	特征	,	和	作为	迅速地	消失了	.

他站起身来，一丝失望的神情掠过他严肃英俊的脸庞，但很快就消失了。

" [ə'duː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['dɪgbi] ; [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] ['wɪrid] [juː; jʊ] , [ɪ'speʃəlɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	Adieu	,	my	dear	Miss	Digby	;	I	fear	I	have	wearied	you	,	especially	with	my
"	再见	,	我的	亲爱的	错过	迪格比	;	我	害怕	我	有	疲惫	你	,	尤其	和	我的

['pɑːlətɪks] .

politics	.
政治	.

“再见了，我亲爱的迪格比小姐；恐怕我让你感到厌倦了，尤其是我的政治观点。”

[ə'duː] , ['leɪdɪ] - ; [noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['hɑːlɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .

Adieu	,	Lady	Lansmere	;	no	doubt	I	shall	see	Harley	as	soon	as	he	returns	.
再见	,	女士	-	;	不	怀疑	我	将	看	哈雷	作为	很快	作为	他	返回	.

再见了，兰斯米尔夫人；毫无疑问，哈利一回来我就会见到他。

" [ðen] [hiː; hi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

"	Then	he	hastened	from	the	room	,	gained	his	carriage	,
"	然后	他	加快	从	这	房间	,	获得	他的	运输	,

然后他匆匆离开房间，上了马车。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['daʊnɪŋ] [striːt] .

and	ordered	the	coachman	to	drive	to	Downing	Street	.
和	订购	这	马车夫	到	驾驶	到	唐宁	街道	.

他命令马车夫驾车前往唐宁街。

[hiː; hi] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .

He	drew	down	the	blinds	,	and	leaned	back	.
他	画	向下	这	百叶窗	,	和	倾斜	后退	.

他拉下百叶窗，向后靠去。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['læŋgər] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

A	certain	languor	became	visible	in	his	face	,	and	once	or	twice	,
一个	肯定	倦怠	成为	可见的	在	他的	脸	,	和	一次	或者	两次	,

他的脸上显露出一丝倦怠，而且一两次，

[hiː; hi] [mə'kænɪkli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

he	mechanically	put	his	hand	to	his	heart	.
他	机械地	放	他的	手	到	他的	心	.

他机械地把手放在胸口。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , ['eɪmiəb(ə)l] , ['dɑːs(ə)l] , — [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] , [noʊ] [daʊt] , " [sed]

"	She	is	good	,	amiable	,	docile	,	—	will	make	an	excellent	wife	,	no	doubt	,	"	said
"	她	是	好的	,	可亲	,	温顺	,	—	将要	制作	一个	出色的	妻子	,	不	怀疑	,	"	说

[hiː; hi] , - .

he	,	nuirmuringly	.
他	,	-	.

“她善良、和蔼、温顺，无疑会成为一个优秀的妻子，”他轻声说道。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ['hɑːli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [driːmd] [ʌv; əv] [lʌv] ?

"	But	does	she	love	Harley	as	he	has	dreamed	of	love	?
"	但	做	她	爱	哈雷	作为	他	有	梦见	的	爱	?

但她是否像哈利梦寐以求的那样爱他呢?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

Has	she	the	power	and	energy	to	arouse	his	faculties	,
有	她	这	力量	和	活力	到	引起	他的	学院	,

她是否有能力和精力唤起他的欲望?

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['hɑːli] [ʌv; əv][oʊld] ?

and	restore	to	the	world	the	Harley	of	old	?
和	恢复	到	这	世界	这	哈雷	的	老的	?

让昔日的哈雷摩托车重现世间?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ment] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [sʌn] — [nɑːt][hɜːr'self][ðə; ði][sʌn] ,

Meant	by	Heaven	to	be	the	shadow	of	another's	sun	—	not	herself	the	sun	,
意思是	经过	天堂	到	是	这	阴影	的	另一个的	太阳	—	不是	她自己	这	太阳	,

她注定要成为别人太阳的影子——而不是自己成为太阳。

— [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [huː] [kæn; kən][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ɪ'luːm] [ðə; ði]['fjuːtʃər]

—	this	child	is	not	the	one	who	can	atone	for	the	Past	and	illume	the	Future
—	这	孩子	是	不是	这	一	WHO	能	赎罪	为了	这	过去的	和	照明	这	未来

.

:

.

——这个孩子不是能够赎清过去、照亮未来的人。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['hɑːli] - [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

That	evening	Harley	L'Estrange	arrived	at	his	father's	house	.
那	晚上	哈雷	-	到达的	在	他的	父亲的	房子	.

当晚，哈利·莱斯特兰奇来到了他父亲的家。

[ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]

The	few	years	that	had	passed	since	we	saw	him	last	had	made	no
这	很少	年	那	有	通过了	自从	我们	锯	他	最后的	有	制成	不

[pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

perceptible	change	in	his	appearance	.
可感知的	改变	在	他的	外貌	.

自上次见到他以来，已经过去了几年，但他的外貌并没有发生明显的变化。

[hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] ['juːθflnəs] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [və'raɪəti][ænd; ənd]

He	still	preserved	his	elastic	youthfulness	of	form	,	and	singular	variety	and
他	仍然	保存完好	他的	松紧带	青春	的	形式	,	和	单数	种类	和

[pleɪ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

play	of	countenance	.
玩	的	面容	.

他依然保持着年轻而富有弹性的体态，以及丰富多变、灵动活泼的面容。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌnə´fektidli] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

He	seemed	unaffectedly	rejoiced	to	greet	his	parents	,
他	似乎	不受影响地	欣喜若狂	到	迎接	他的	父母	,

他似乎毫不掩饰地高兴地迎接父母，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd]

and	had	something	of	the	gayety	and	tenderness	of	a	boy	returned
和	有	某物	的	这	同性恋	和	压痛	的	一个	男生	返回

[frʌm; frəm] [skuːl] .

from	school	.
从	学校	.

他身上带着一丝放学回家的男孩特有的快乐和温柔。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] ['helən] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [pə'veɪdid] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'pleksitiz] [ænd; ənd]

His	manner	to	Helen	bespoke	the	chivalry	that	pervaded	all	the	complexities	and
他的	方式	到	海伦	定制	这	骑士精神	那	弥漫	全部	这	复杂性	和

['kɜːrvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

curves	of	his	character	.
曲线	的	他的	特点	.

他对海伦的态度体现了他性格中所有复杂和曲折之处都体现出的骑士精神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] , — [hɜːrz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [səb'duːd] , [bʌt; bət]

It	was	affectionate	,	but	respectful	,	—	hers	to	him	,	subdued	,	but
它	曾是	亲热	,	但	尊重	,	—	她的	到	他	,	低沉的	,	但

['ɪnəsntli] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒentli]['kɔːrdʒəl] .

innocently	sweet	and	gently	cordial	.
天真地	甜的	和	轻轻地	亲切	.

她对他的感情既充满爱意又不失尊重，语气含蓄，却又纯真甜蜜，温柔亲切。

['hɑːli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɔːkər] .

Harley	was	the	chief	talker	.
哈雷	曾是	这	首席	健谈者	.

哈雷是话痨。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz][soʊ]['krɪtɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['kwestʃənz] [ɑːn]

The	aspect	of	the	times	was	so	critical	that	he	could	not	avoid	questions	on
这	方面	的	这	时代	曾是	所以	批判的	那	他	可以	不是	避免	问题	在

['pɑːlətɪks] ;

politics	;
政治	;

当时的形势非常严峻，他无法回避政治问题；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'vɪnst]

and	,	indeed	,	he	showed	an	interest	in	them	which	he	had	never	evinced
和	,	的确	,	他	显示	一个	兴趣	在	他们	哪个	他	有	绝不	表现出

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

而且，他确实对他们表现出了以前从未有过的兴趣。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Lord	Lansmere	was	delighted	.
主	-	曾是	高兴极了	.

兰斯米尔勋爵欣喜若狂。

" [waɪ] , ['hɑːli] , [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['kʌntri] ['æftər][ɔːl] ? "

"	Why	,	Harley	,	you	love	your	country	after	all	?	"
"	为什么	,	哈雷	,	你	爱	你的	国家	后	全部	?	"

“哈雷，你毕竟是爱你的国家啊！”

" [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪn]['deɪndʒər] , [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] ;

"	The	moment	she	seems	in	danger	,	yes	!	"	replied	the	Patrician	;
"	这	片刻	她	似乎	在	危险	,	是的	!	"	回复	这	贵族	;

“只要她看起来有危险，就必须这么做！”贵族回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪbəˌraɪt] [siːmd] [tuː; tə][raɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'θiːnjən] .

and	the	Sybarite	seemed	to	rise	into	the	Athenian	.
和	这	享乐主义者	似乎	到	上升	进入	这	雅典	.

而享乐主义者似乎逐渐融入了雅典人之中。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['ɔːdli] ; [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti]

Then	he	asked	with	eagerness	about	his	old	friend	Audley	;	and	,	his	curiosity
然后	他	问	和	渴望	关于	他的	老的	朋友	奥德利	;	和	,	他的	好奇心

['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] ,

satisfied	there	,
使满意	那里	,

然后他急切地询问起他的老朋友奥德利；他的好奇心也因此得到了满足。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [læst] ['lɪtərəri] [nuːz] .

he	inquired	the	last	literary	news	.
他	询问	这	最后的	文学	消息	.

他询问了最新的文学新闻。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] .

He	had	heard	much	of	a	book	lately	published	.
他	有	听到	很多	的	一个	书	最近	已发布	.

他听说过最近出版的一本书的大部分内容。

[hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði][wʌn] [ə'skraɪbd] [baɪ] ['pɑːrsn] [deɪl] [tuː; tə] [prə'fesər] [mɔːs] ;

He	named	the	one	ascribed	by	Parson	Dale	to	Professor	Moss	;
他	命名	这	一	归因于	经过	牧师	戴尔	到	教授	苔藓	;

他将帕森·戴尔归于莫斯教授的那件作品命名为；

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

none	of	his	listeners	had	read	it	.
没有任何	的	他的	听众	有	读	它	.

他的听众中没有一个人读过这本书。

['hɑ:li] [pɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ʌv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd][stu:'pɪdəti] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kweɪnt] ,

Harley	pished	at	this	,	and	accused	them	all	of	indolence	and	stupidity	,	in	his	own	quaint	,
哈雷	已完成	在	这	,	和	被告	他们	全部	的	懒惰	和	愚蠢	,	在	他的	自己的	古雅	,

哈利对此嗤之以鼻，并用他那古怪的腔调指责他们懒惰愚蠢。

[ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] [staɪl] .

metaphorical	style	.
比喻性的	风格	.

比喻风格。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [taʊn] ['gɑ:sɪp] ? "

Then	he	said	,	"	And	town	gossip	?	"
然后	他	说	,	"	和	镇	闲话	?	"

然后他又问："那镇上的八卦呢？"

" [wi:; wi] ['nevər] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['leɪdi] - .

"	We	never	hear	it	,	"	said	Lady	Lansmere	.
"	我们	绝不	听到	它	,	"	说	女士	-	.

"我们从来没听说过，"兰斯米尔夫人说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [plaʊ] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][æt; ət] - , " [sed] [lɔ:rd] - .

"	There	is	a	new	plough	much	talked	of	at	Boodle's	,	"	said	Lord	Lansmere	.
"	那里	是	一个	新的	犁	很多	谈话	的	在	-	,	"	说	主	-	.

兰斯米尔勋爵说："布德尔家正在热议一种新型犁。"

" [gɑ:d] [spi:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	God	speed	it	.
"	上帝	速度	它	.

祝它好运。

[bʌt; bət][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər][ə; eɪ] [nu:] [mæn] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][æt; ət]['waɪts, 'hwaɪts] ? "

But	is	not	there	a	new	man	much	talked	of	at	White's	?	"
但	是	不是	那里	一个	新的	男人	很多	谈话	的	在	怀特	?	"

但是怀特餐厅里不是有个新人正在被人们热议吗?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]['waɪts, 'hwaɪts] . "

"	I	don't	belong	to	White's	.	"
"	我	不	属于	到	怀特	.	"

"我不属于怀特家。"

" [ˌnevərðə'les] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [ə; eɪ] [kaʊnt] [ˌdi: 'aɪ]

"	Nevertheless	,	you	may	have	heard	of	him	,	—	a	foreigner	,	a	Count	di
"	尽管如此	,	你	可能	有	听到	的	他	,	—	一个	外国人	,	一个	数数	迪

"然而，你或许听说过他——一个外国人，一个伯爵

[pɛ'ski:ərə] . "

Peschiera	.	"
佩斯基耶拉	.	"

佩斯基耶拉。"

" [jes] , " [sed] [lɔ:rd] - ; " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,

"	Yes	,	"	said	Lord	Lansmere	;	"	he	was	pointed	out	to	me	in	the	Park	,
"	是的	,	"	说	主	-	;	"	他	曾是	尖	出去	到	我	在	这	公园	,

"是的，"兰斯米尔勋爵说，"有人在公园里指给我看他。"

— [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ; [werz] [hɪz; ɪz] [her] ['prɑːpərli] [kʌt] ; [lʊks]
— a handsome man for a foreigner ; wears his hair properly cut ; looks
— 一个 英俊的 男人 为了 一个 外国人 ; 穿着 他的 头发 适当地 切 ; 看起来
['dʒentəlmənˌlaɪk] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] . "
gentlemanlike and English . "
绅士风度 和 英语 . "

——对于一个外国人来说，他长相英俊；头发剪裁得体；看起来很有绅士风度，很有英国范儿。

" [ɑː] , [ɑː] !
" Ah , ah !
" 啊 , 啊 !

“啊，啊！

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ðen] !
He is here then !
他 是 这里 然后 !

他在这里！

" [ænd; ənd] ['hɑːli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" and Harley rubbed his hands .
" 和 哈雷 摩擦 他的 双手 .

哈利搓了搓手。

" [wɪtʃ] [roʊd] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ?
" Which road did you take ?
" 哪个 路 做过 你 拿 ?

你选择了哪条路?

[dɪd][juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] ['simplɔn] ? "
Did you pass the Simplon ? "
做过 你 经过 这 辛普隆 ? "

你通过辛普朗考试了吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] [vi'enə] .
" No ; I came straight from Vienna .
" 不 ; 我 来了 直的 从 维也纳 .

“不，我直接从维也纳来的。”

" [ðen] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [veɪn] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" Then , relating with lively vein his adventures by the way ,
" 然后 , 相关 和 热闹 静脉 他的 冒险 经过 这 方式 ,

然后，他绘声绘色地讲述了沿途的奇遇，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [lɔːrd] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['^eiəti] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'taɪər]
he continued to delight Lord Lansmere by his gayety till the time came to retire
他 持续 到 喜 主 - 经过 他的 同性恋 直到 这 时间 来了 到 退休
[tuː; tə] [rest] .
to rest .
到 休息 .

他一直以他的快乐让兰斯米尔勋爵感到高兴，直到该休息的时候才回去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
As soon as Harley was in his own room his mother joined him .
作为 很快 作为 哈雷 曾是 在 他的 自己的 房间 他的 母亲 加入 他 .

哈利一回到自己的房间，他妈妈就进来了。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [mɪs] ['dɪgbi] ?
" Well , " said he , " I need not ask if you like Miss Digby ?
" 出色地 , " 说 他 , " 我 需要 不是 问 如果 你 喜欢 错过 迪格比 ?

“嗯，”他说，“我无需问你是否喜欢迪格比小姐吧？”

[huː] [wʊd] [nɑːt] ? "
Who would not ? "
WHO 会 不是 ? "

谁不想呢?

" ['hɑːli] , [maɪ] [oʊn] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , " [biː; bi] ['hæpi] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ;
" Harley , my own son , " said the mother , bursting into tears , " be happy your own way ;
" 哈雷 , 我的 自己的 儿子 , " 说 这 母亲 , 爆发 进入 眼泪 , " 是 快乐的 你的 自己的 方式 ;

“哈利，我的亲生儿子，”母亲说着，泪流满面，“要按照你自己的方式快乐；

['oʊnli] [biː; bi] ['hæpi] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] .
only be happy , that is all I ask .
仅有的 是 快乐的 , 那 是 全部 我 问 .

我只求你快乐。

" ['hɑːli] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [rɪ'plaɪd] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] [tuː; tə] [ðɪs] [fɑːnd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
" Harley , much affected , replied gratefully and soothingly to this fond injunction .
" 哈雷 , 很多 做作的 , 回复 感激不尽 和 舒缓地 到 这 喜爱 禁令 .

“哈利深受感动，感激而温柔地回应了这句充满爱意的嘱咐。

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] ['helən] , [æskt] [ə'brʌptli] ,
And then gradually leading his mother on to converse of Helen , asked abruptly ,
和 然后 逐步地 领导 他的 母亲 在 到 交谈 的 海伦 , 问 突然 ,

然后他逐渐引导母亲谈起海伦，突然问道：

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , — [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , — [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?
" And of the chance of our happiness , — her happiness as well as mine , — what is your opinion ?
" 和 的 这 机会 的 我们的 幸福 , — 她 幸福 作为 出色地 作为 矿 , — 什么 是 你的 观点 ?

“那么，对于我们——包括她和我——获得幸福的机会，你有什么看法？”

[spiːk] ['fræŋkli] . "
Speak frankly . "
说话 坦率地说 . "

坦诚地说。

" [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['praʊdli] .
" Of her happiness there can be no doubt , " replied the mother , proudly .
" 的 她 幸福 那里 能 是 不 怀疑 , " 回复 这 母亲 , 自豪地 .

“她的幸福毋庸置疑，”母亲自豪地回答道。

" [ʌv; əv] [jɔːrz] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] ?
" Of yours , how can you ask me ?
" 的 你的 , 如何 能 你 问 我 ?

“你怎么能问我这个问题呢？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðæt] [jɔːr'self] ? "
Have you not decided on that yourself ? "
有 你 不是 决定 在 那 你自己 ? "

你自己还没决定吗?

" [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [wʌn] [ɪn] ['eni] [ɪk'sperɪmənt] , [haʊ'evər] [wel]

"	But	still	it	cheers	and	encourages	one	in	any	experiment	,	however	well
"	但	仍然	它	干杯	和	鼓励	一	在	任何	实验	,	然而	出色地

[kən'sɪdərd] ,

considered	,
经过考虑的	,

“但即便如此，它仍然能给任何实验带来鼓舞和激励，无论这个实验多么经过深思熟虑。”

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

to	hear	the	approval	of	another	.
到	听到	这	赞同	的	其他	.

得到他人的认可。

['helən] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [moʊst] ['dʒent(ə)l] ['tempər] . "

Helen	has	certainly	a	most	gentle	temper	.	"
海伦	有	当然	一个	最多	温和的	脾气	.	"

海伦的性情确实非常温柔。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʒektʃər] [soʊ] .

"	I	should	conjecture	so	.
"	我	应该	推测	所以	.

我应该这样推测。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第9卷(My Novel — Volume 09)
第3/6页

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] — "
But her mind — "
但 她 头脑 — "

但她的心思——”

" [ɪz] ['veri] [wel] [stɔːrd] . "
" Is very well stored . "
" 是 非常 出色地 存储 . "

“保存得非常好。”

" [ʃiː; ʃi] [spiːks] [soʊ]['lɪt(ə)l] — "
" She speaks so little — "
" 她 说话 所以 小的 — "

她很少说话——

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?
I wonder why ?
我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么?

[ʃiːz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! "
She's surely a woman ! "
她是 一定 一个 女士 ! "

她肯定是个女人!

" [ʃɔː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
" Pshaw , " said the countess , smiling in spite of herself .
" 呸 , " 说 这 伯爵夫人 , 微笑 在 尽管如此 的 她自己 .

“呸,”伯爵夫人说道，不由自主地笑了笑。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'sperɪmənt] .
" But tell me more of the process of your experiment .
" 但 告诉 我 更多的 的 这 过程 的 你的 实验 .

“但请您详细介绍一下您的实验过程。”

[juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [treɪn] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
You took her as a child , and resolved to train her according to
[jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːəl] .
your own ideal .
你的 采取 她 作为 一个 孩子 , 和 已解决 到 火车 她 根据 到
你的 自己的 理想的 .

你把她从小就带走，决心按照你的理想来培养她。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['iːzi] ? "
Was that easy ? "
曾是 那 简单的 ? "

就这么容易吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] .
" It seemed so .
" 它 似乎 所以 .

似乎确实如此。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [truːθ] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [baɪ] ['neɪtʃər] ['truːθfl] [æz; əz] [ðə; ði]

I	desired	to	instil	habits	of	truth	:	she	was	already	by	nature	truthful	as	the
我	想要的	到	灌输	习惯	的	真相	:	她	曾是	已经	经过	自然	真实	作为	这

[deɪ] ;

day	;
天	;

我希望培养她诚实的习惯：她生性诚实如白昼；

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl] : [ðæt] [siːmd] [ˌɪn'bɔːrn] ;

a	taste	for	Nature	and	all	things	natural	:	that	seemed	inborn	;
一个	品尝	为了	自然	和	全部	事物	自然的	:	那	似乎	先天	;

对自然和一切天然事物的喜爱：这似乎是与生俱来的；

[pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] [ɑːrt] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [ðoʊz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

perceptions	of	Art	as	the	interpreter	of	Nature	:	those	were	more	difficult	to
感知	的	艺术	作为	这	翻译	的	自然	:	那些	是	更多的	难的	到

[tiːtʃ] .

teach	.
教	.

将艺术视为自然诠释者的观念：这种观念更难教授。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] .

I	think	they	may	come	.
我	思考	他们	可能	来	.

我觉得他们可能会来。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ? "

You	have	heard	her	play	and	sing	?	"
你	有	听到	她	玩	和	唱歌	?	"

你听过她演奏和唱歌吗?

" [noʊ] . "

"	NO	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .

"	She	will	surprise	you	.
"	她	将要	惊喜	你	.

她会让你大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [les] ['tælənt] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ; [stɪl] , [ɔːl] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [duː] [hæz; həz] [bɪn]

She	has	less	talent	for	drawing	;	still	,	all	that	teaching	could	do	has	been
她	有	较少的	天赋	为了	绘画	;	仍然	,	全部	那	教学	可以	做	有	到过

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

她在绘画方面天赋稍逊；然而，所有能教的都已经教完了。

— [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

—	in	a	word	,	she	is	accomplished	.
—	在	一个	单词	,	她	是	完成	.

总之，她是一位杰出的人才。

['tempər] , [hɑːrt] , [maɪnd] , — [ðiːz] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['eksələnt] .

Temper	,	heart	,	mind	,	—	these	all	are	excellent	.
脾气	,	心	,	头脑	,	—	这些	全部	是	出色的	.

性情、心性、思想——这些都非常优秀。

" ['hɑːli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Harley	stopped	,	and	suppressed	a	sigh	.
"	哈雷	停止	,	和	被抑制	一个	叹	.

哈雷停了下来，强忍住一声叹息。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Certainly	I	ought	to	be	very	happy	,	"	said	he	;
"	当然	我	应该	到	是	非常	快乐的	,	"	说	他	;

“我当然应该非常高兴，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

and	he	began	to	wind	up	his	watch	.
和	他	开始	到	风	向上	他的	手表	.

于是他开始给手表上弦。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Of	course	she	must	love	you	,	"	said	the	countess	,	after	a	pause	.
"	的	课程	她	必须	爱	你	,	"	说	这	伯爵夫人	,	后	一个	暂停	.

“她当然爱你，”伯爵夫人顿了顿，说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [feɪl] ? "

"	How	could	she	fail	?	"
"	如何	可以	她	失败	?	"

她怎么可能失败呢?

" [lʌv] [ˌem 'iː] !

"	Love	me	!
"	爱	我	!

爱我!

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk] . "

My	dear	mother	,	that	is	the	very	question	I	shall	have	to	ask	.	"
我的	亲爱的	母亲	,	那	是	这	非常	问题	我	将	有	到	问	.	"

亲爱的母亲，这正是我要问的问题。

" [æsk] !

"	Ask	!
"	问	!

“问!

[lʌv] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] . "

Love	is	discovered	by	a	glance	;	it	has	no	need	of	asking	.	"
爱	是	发现	经过	一个	瞥一眼	;	它	有	不	需要	的	问	.	"

爱是一见钟情，无需开口。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	I	have	never	discovered	it	,	then	,	I	assure	you	.
"	我	有	绝不	发现	它	,	然后	,	我	保证	你	.

“那么，我可以向你保证，我从未发现过它。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [pæst] , [aɪ] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ]

The	fact	is	,	that	before	her	childhood	was	passed	,	I	removed	her	,	as	you
这	事实	是	,	那	前	她	童年	曾是	通过了	,	我	已移除	她	,	作为	你

[meɪ] [sə'poʊz] ,

may	suppose	,
可能	认为	,

事实上，在她童年时期结束之前，我就把她带走了，正如你可能猜到的那样。

[frʌm; frəm][maɪ] [ruːf] .

from	my	roof	.
从	我的	屋顶	.

从我的屋顶上。

[ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'tæliən] ['fæməli] [nɪr] [maɪ]['juːʒuəl][ə'boʊd] .

She	resided	with	an	Italian	family	near	my	usual	abode	.
她	居住地	和	一个	意大利语	家庭	靠近	我的	通常	住所	.

她住在我常住地附近的一个意大利家庭里。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] , [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪm'pruːvmənt] — "

I visited her often , directed her studies , watched her improvement — "

我 到访 她 经常 , 指导 她 研究 , 观看 她 改进 — "

我经常去看望她，指导她的学习，看着她进步——"

" [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

" And fell in love with her ? "

" 和 跌倒 在 爱 和 她 ? "

"然后爱上了她？"

" [fɔːl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt][wɜːrd] .

" Fall is such a very violent word .

" 落下 是 这样的 一个 非常 暴力 单词 .

"秋天"这个词太具暴力色彩了。

[noʊ] ; [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] .

No ; I don't remember to have had a fall .

不 ; 我 不 记住 到 有 有 一个 落下 .

不，我不记得自己摔倒过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [smuːð] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][step] ,

It was all a smooth inclined plane from the first step ,

它 曾是 全部 一个 光滑的 倾斜 飞机 从 这 第一的 步 ,

从第一步开始，整个过程都是一个平滑的斜坡。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['hɑːli] - , [ðaɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .

until at last I said to myself , ' Harley L'Estrange , thy time has come .

直到 在 最后的 我 说 到 我 , - 哈雷 - , 你的 时间 有 来 .

最后我对自己说："哈利·莱斯特兰奇，你的时代已经来临了。"

[ðə; ðɪ] [bʌd] [hæz; həz] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] ['flaʊər] .

The bud has blossomed into flower .

这 芽 有 盛开 进入 花 .

花蕾绽放成花朵。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðaɪ] [brest] . -

Take it to thy breast . '

拿 它 到 你的 胸部 . -

把它抱在怀里。

[ænd; ənd][maɪ'self] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , ['miːkli] , - [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . -

And myself replied to myself , meekly , ' So be it . '

和 我 回复 到 我 , 温顺地 , - 所以 是 它 . -

我平静地对自己回答说："就这样吧。"

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdi] [en] — — - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Then I found that Lady N — — - , with her daughters , was coming to

然后 我 成立 那 女士 N — — - , 和 她 女儿们 , 曾是 未来 到

['ɪŋgləɴd] .

England .

英格兰 .

后来我发现N——夫人带着她的女儿们要来英国。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɔːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .

I asked her Ladyship to take my ward to your house .

我 问 她 夫人 到 拿 我的 病房 到 你的 房子 .

我请夫人将我的监护人带到您家。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪd] [jʊr; jər] [ə'sent] ; [ænd; ənd] , [ðæt] ['græntɪd] ,

I wrote to you , and prayed your assent ; and , that granted ,

我 写道 到 你 , 和 祈祷 你的 同意 ; 和 , 那 的确 ,

我写信给你，请求你的同意；而你的同意，

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [əbˈteɪn] [maɪ] [ˈfɑːðɝz] .

I	knew	you	would	obtain	my	father's	.
我	知道	你	会	获得	我的	父亲的	.

我知道你会得到我父亲的东西。

[ˌaɪˈeɪˈɛm] [hɪr] , — [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] .

Iam	here	,	—	you	give	me	the	approval	I	sought	for	.
我是	这里	,	—	你	给	我	这	赞同	我	寻求	为了	.

我来了，——请给我我一直寻求的认可。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ˈhelən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

I	will	speak	to	Helen	to	-	morrow	.
我	将要	说话	到	海伦	到	-	明天	.

我明天会和海伦谈谈。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪˈdʒekt][ˌem ˈiː] . "

Perhaps	,	after	all	,	she	may	reject	me	.	"
也许	,	后	全部	,	她	可能	拒绝	我	.	"

或许，她最终还是会拒绝我。

" [streɪndʒ] , [streɪndʒ] !

"	Strange	,	strange	!
"	奇怪的	,	奇怪的	!

“奇怪，奇怪！”

[juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [ˈkoʊldli] , [ðʌs] [ˈlaɪtli] , [juː; jʊ] , [soʊ][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈɑːrd(ə)nt] [lʌv] ! "

you	speak	thus	coldly	,	thus	lightly	,	you	,	so	capable	of	ardent	love	!	"
你	说话	因此	冷冷地	,	因此	轻轻	,	你	,	所以	有能力的	的	热心	爱	!	"

你说话如此冷漠，如此轻描淡写，你明明如此能体会炽热的爱！

" [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈhɑːli] , [ˈɜːrnɪstli] , " [biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] !

"	Mother	,	"	said	Harley	,	earnestly	,	"	be	satisfied	!
"	母亲	,	"	说	哈雷	,	切实	,	"	是	使满意	!

“妈妈，”哈雷认真地说，“你满意了吧！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] !

I	am	!
我	是	!

我是！

[lʌv] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [aɪ] [fiːl] , [əˈlæs] !

Love	as	of	old	,	I	feel	,	alas	!
爱	作为	的	老的	,	我	感觉	,	唉	!

唉，我感觉爱又回到了从前！

[tuː] [wel] , [kæn; kən][ˈvɪzɪt][ˌem ˈiː][ˈnevər] [mɔːr] .

too	well	,	can	visit	me	never	more	.
也	出色地	,	能	访问	我	绝不	更多的	.

太好了，以后再也不能来看我了。

[bʌt; bət][ˈdʒent(ə)l] [kəmˈpænjənʃɪp] , [ˈtendər] [ˈfrendʃɪp] , [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [smaɪl] ,

But	gentle	companionship	,	tender	friendship	,	the	relief	and	the	sunlight	of	woman's	smile	,
但	温和的	友谊	,	投标	友谊	,	这	宽慰	和	这	阳光	的	女性的	微笑	,

但温柔的陪伴，真挚的友谊，女人笑容带来的慰藉和阳光，

[ˌhɪr'æftər] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , — ['mju:zɪk] [ðæt] , ['straɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][bəuθ]
hereafter the voices of children , — music that , striking on the hearts of both
此后 这 声音 的 孩子们 , — 音乐 那 , 引人注目 在 这 心 的 两个都
['perənts] ,
parents ,
父母 ,

此后便是孩子们的歌声——这音乐，打动了父母双方的心，

['weikənz] [ðə; ði][məʊst] ['læstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɪmpəθi:z] , — [ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ]
wakens the most lasting and the purest of all sympathies , — these are my
醒来 这 最多 持久 和 这 最纯净的 的 全部 同情 , — 这些 是 我的
[həʊp] .
hope .
希望 .

唤醒最持久、最纯粹的同情心——这就是我的希望。

[ɪz][ðə; ði][həʊp][səʊ] [mi:n] , [maɪ][fɑ:nd] ['mʌðər] ?
Is the hope so mean , my fond mother ?
是 这 希望 所以 意思是 , 我的 喜爱 母亲 ?

亲爱的母亲，难道希望就这么渺小吗?

" [ə'gen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wept] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [terz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][draɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [left]
" Again the countess wept , and her tears were not dried when she left
" 再次 这 伯爵夫人 哭泣 , 和 她 眼泪 是 不是 干燥 什么时候 她 左边
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

伯爵夫人又哭了起来，离开房间时眼泪还没干。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[oʊ] , ['helən] , [fer] ['helən] , — [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , [sə'ri:n] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [di:p] - [felt]
Oh , Helen , fair Helen , — type of the quiet , serene , unnoticed , deep - felt
哦 , 海伦 , 公平的 海伦 , — 类型 的 这 安静的 , 安详 , 未被察觉 , 深的 - 毛毡
['eksələns] [ʌv; əv] ['wʊmən] !
excellence of woman !
卓越 的 女士 !

哦，海伦，美丽的海伦，——她是那种安静、宁静、不引人注目、内心深沉的女性美德的典范!

['wʊmən] , [les] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:əl] [ðæt] [ə; eɪ]['poʊət] ['kɔndʒəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ,
Woman , less as the ideal that a poet conjures from the air ,
女士 , 较少的 作为 这 理想的 那 一个 诗人 召唤 从 这 空气 ,

女人，不再是诗人凭空想象出来的理想形象，

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] !
than as the companion of a poet on the earth !
比 作为 这 伴侣 的 一个 诗人 在 这 地球 !

比作人间诗人的伴侣还要好!

['wʊmən] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klɪr] ['sʌni] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] ['æktʃuəl] ,
Woman , who , with her clear sunny vision of things actual ,
女士 , WHO , 和 她 清除 阳光明媚 想象 的 事物 实际的 ,

这位女士，她拥有清晰阳光的现实观，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [sens] ,
and the exquisite fibre of her delicate sense ,
和 这 精美的 纤维 的 她 精美的 感觉 ,

还有她那细腻感官中蕴藏的精妙纤维，

[sə'plaɪz] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [fʊt] ['stʌmblz] [ɑːn][ðə; ði][sɔɪl] ,
supplies **the** **deficiencies** **of** **him** **whose** **foot** **stumbles** **on** **the** **soil** **,**
补给品 这 缺陷 的 他 谁 脚 踉跄 在 这 土壤 ,

弥补那些脚步踉跄、跌倒在泥土上的人的不足。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɑːrz] !
because **his** **eye** **is** **too** **intent** **upon** **the** **stars** **!**
因为 他的 眼睛 是 也 意图 之上 这 明星 !

因为他的目光太专注于星空了!

['wʊmən] , [ðə; ði]['prɑːvɪdənt] , [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] , ['eɪndʒl] [huːz] ['pɪnjənz] [ɑːr; ər]['foʊldɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
Woman **,** **the** **provident** **,** **the** **comforting** **,** **angel** **whose** **pinions** **are** **folded** **round** **the**
女士 , 这 普罗维登特 , 这 令人感到安慰 , 天使 谁 小齿轮 是 折叠 圆形的 这
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

女人，那位慈悲的、安慰人的天使，她的羽翼环绕着心灵。

['gaːdɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [sprɪŋ] [ʌn'maːd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
guarding **there** **a** **divine** **spring** **unmarred** **by** **the** **winter** **of** **the** **world** **!**
守护 那里 一个 神圣的 春天 完好无损 经过 这 冬天 的 这 世界 !

那里守护着一股神圣的泉水，不受世间寒冬的侵扰!

['helən] , [sɔːft] ['helən] ,
Helen **,** **soft** **Helen** **,**
海伦 , 柔软的 海伦 ,

海伦，温柔的海伦

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['brɪliənt] " [lɔːrd][ʌv; əv] ['wɑːntənnəs] [ænd; ənd] [iːz]
is **it** **indeed** **in** **thee** **that** **the** **wild** **and** **brilliant** **"** **lord** **of** **wantonness** **and** **ease**
是 它 的确 在 你 那 这 荒野 和 杰出的 " 主 的 放荡 和 舒适
" [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" **is** **to** **find** **the** **regeneration** **of** **his** **life** **,**
" 是 到 寻找 这 再生 的 他的 生活 ,

难道这位狂野而才华横溢的“放荡不羁之王”真的要从你身上获得生命的重生吗?

[ðə; ði] [riˈbæptɪzm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ?
the **rebaptism** **of** **his** **soul** **?**
这 重洗 的 他的 灵魂 ?

他灵魂的重洗?

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [ðaɪ] [miːk] ['pruːd(ə)nt] ['haʊshoʊld] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə][wʌn] [huːm] ['fɔːrtʃən] [skriːnz]
Of **what** **avail** **thy** **meek** **prudent** **household** **virtues** **to** **one** **whom** **Fortune** **screens**
的 什么 可用 你的 温顺 谨慎 家庭 美德 到 一 谁 财富 屏幕
[frʌm; frəm] [rʌf] ['traɪəl] ;
from **rough** **trial** **;**
从 粗糙的 审判 ;

你那温顺谨慎的家庭美德，对于一个被命运庇佑而免于磨难的人来说，又有何用呢?

[huːz] ['sɔrəuz] [laɪ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðaɪ] [ken] ; [huːz] ['spɪrɪt] , [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] , [naʊ]
whose **sorrows** **lie** **remote** **from** **thy** **ken** **;** **whose** **spirit** **,** **erratic** **and** **perturbed** **,** **now**
谁 悲伤 说谎 偏僻的 从 你的 肯 ; 谁 精神 , 不稳定的 和 忐忑 , 现在
['raɪzɪŋ] , [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ,
rising **,** **now** **falling** **,**
上升 , 现在 坠落 ,

他的悲伤与你无缘；他的灵魂，反复无常，时而高昂，时而低落，

[niːdz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [tuː; tə] [pər'suː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt]

needs	a	vision	more	subtle	than	thine	to	pursue	,	and	a	strength	that
需求	一个	想象	更多的	微妙的	比	你的	到	追求	,	和	一个	力量	那

[kæn; kən] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

can	sustain	the	reason	,
能	维持	这	原因	,

需要比你更敏锐的洞察力去追求，以及能够支撑这种理性的力量。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [druːps] , [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ?

when	it	droops	,	on	the	wings	of	enthusiasm	and	passion	?
什么时候	它	下垂	,	在	这	翅膀	的	热情	和	热情	?

它在热情和激情的羽翼下垂落时?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðaɪ'self] , [oʊ] ['neɪtʃər] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [ðæt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]

And	thou	,	thyself	,	O	nature	,	shrinking	and	humble	,	that	needest	to	be
和	你	,	你自己	,	哦	自然	,	收缩	和	谦逊的	,	那	最需要	到	是

[kɔːtid] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] ,

courted	forth	from	the	shelter	,
求爱	前进	从	这	庇护所	,

而你，你自己，哦，自然啊，畏缩而谦卑，需要被引诱出庇护所，

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['ʌndər] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['hoʊli] ,

and	developed	under	the	calm	and	genial	atmosphere	of	holy	,
和	发达	在下面	这	冷静的	和	和蔼可亲	气氛	的	圣	,

在神圣而宁静祥和的氛围中发展起来的，

['hæpi] [lʌv] — [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] ['hɑːli] - [meɪ] ['prɑːfər] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ðiː] ?

happy	love	—	can	such	affection	as	Harley	L'Estrange	may	proffer	suffice	to	thee	?
快乐的	爱	—	能	这样的	感情	作为	哈雷	-	可能	报价	足够了	到	你	?

幸福的爱情——哈雷·莱斯特兰奇所能给予的爱意，能让你感到满足吗?

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [jet] ['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði]['pet(ə)l] ,

Will	not	the	blossoms	,	yet	folded	in	the	petal	,
将要	不是	这	花朵	,	然而	折叠	在	这	花瓣	,

那些花朵，虽然花瓣已经折叠起来，却依然盛开。

['wɪðər] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] [meɪ] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːrm] ,

wither	away	beneath	the	shade	that	may	protect	them	from	the	storm	,
枯萎	离开	下面	这	阴影	那	可能	保护	他们	从	这	风暴	,

在或许能保护它们免受风暴侵袭的树荫下，它们终将枯萎凋零。

[ænd; ənd] [jet] [ʃʌt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ?

and	yet	shut	them	from	the	sun	?
和	然而	关闭	他们	从	这	太阳	?

然而，却要将它们遮蔽起来，不让阳光照射?

[ðaʊ] [huː] , [wer] [ðaʊ] [gɪv] [lʌv] , [siːkəst] , [ðoʊ] ['miːkli] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;

Thou	who	,	where	thou	givest	love	,	seekest	,	though	meekly	,	for	love	in	return	;
你	WHO	,	在哪里	你	给予	爱	,	寻找	,	尽管	温顺地	,	为了	爱	在	返回	;

你给予爱，却也谦卑地寻求爱的回报;

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [soʊlz] [swiːt] [nə'sesəti] ,

to	be	the	soul's	sweet	necessity	,
到	是	这	灵魂的	甜的	必要性	,

成为灵魂甜蜜的必需品，

[ðə; ði] ['laɪfs] ['haʊshoʊld] ['pɑːrtnər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɔːl] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd]

the	life's	household	partner	to	him	who	receives	all	thy	faith	and
这	生活的	家庭	伙伴	到	他	WHO	接收	全部	你的	信仰	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

他是你生命中最重要的伴侣，他全心全意地接受你的信仰和奉献。

— [kænst] [ðaʊ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [dʌz]

—	canst	thou	influence	the	sources	of	joy	and	of	sorrow	in	the	heart	that	does
—	罐	你	影响	这	来源	的	喜悦	和	的	悲哀	在	这	心	那	做

[nɑːt] [hiːv] [æt; ət] [ðaɪ] [neɪm] ?

not	heave	at	thy	name	?
不是	举	在	你的	姓名	?

——你能否影响一颗不因你的名字而激动的心中的喜乐和悲伤的源泉?

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

Hast	thou	the	charm	and	the	force	of	the	moon	,
哈斯特	你	这	魅力	和	这	力量	的	这	月亮	,

你是否拥有月亮的魅力和力量?

[ðæt] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['weɪwərd] [siː] [ʃæl; ʃəl] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [æt; ət] [ðaɪ] [wɪl] ?

that	the	tides	of	that	wayward	sea	shall	ebb	and	flow	at	thy	will	?
那	这	潮汐	的	那	任性的	海	将	落潮	和	流动	在	你的	将要	?

愿那变幻莫测的大海的潮汐都听从你的意志涨落?

[jet] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [huː] [kən'dʒektʃər] [haʊ] [nɪr] [tuː] ['hɑːrts] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ,

Yet	who	shall	say	,	who	conjecture	how	near	two	hearts	can	become	,
然而	WHO	将	说	,	WHO	推测	如何	靠近	二	心	能	变得	,

然而，谁又能说得清，谁又能揣测两颗心究竟能有多亲近呢?

[wen] [noʊ] [gɪlt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [taɪm] [brɪŋz] [ðə; ði] [taɪz] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] ?

when	no	guilt	lies	between	them	,	and	time	brings	the	ties	all	its	own	?
什么时候	不	有罪	谎言	之间	他们	,	和	时间	带来	这	领带	全部	它是	自己的	?

当彼此之间没有任何过错，而时间自然而然地将彼此的联系连接起来时?

['rɛrəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðə; ði] ['juːniən] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] , [baɪ] [ðer; ðər] ['kɔntræsts] ,

Rarest	of	all	things	on	earth	is	the	union	in	which	both	,	by	their	contrasts	,
最稀有	的	全部	事物	在	地球	是	这	联盟	在	哪个	两个都	,	经过	他们的	对比	,

世间最罕见的事物莫过于二者因彼此的对比而完美结合。

[meɪk] [hɑːr'moʊniəs] [ðer; ðər] ['blendɪŋ] ; [iːtʃ] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['helpmeɪt] ,

make	harmonious	their	blending	;	each	supplying	the	defects	of	the	helpmate	,
制作	和谐	他们的	混合	;	每个	供应	这	缺陷	的	这	帮手	,

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] , [baɪ]['fjuːʒ(ə)n] ,

and	completing	,	by	fusion	,
和	完成	,	经过	融合	,

使它们和谐地融合；彼此弥补对方的不足，并通过融合使之完整。

[wʌn] [strɔːŋ] ['hjuːmən] [soʊl] !

one	strong	human	soul	!
一	强的	人类	灵魂	!

一个坚强的人性!

['hæpinəs] [ɪ'nʌf] , [wer] ['iːv(ə)n] [piːs] [dʌz] [bʌt; bət] ['seldəm] [prɪ'zaɪd] , [wen] [iːtʃ] [kæn; kən]

Happiness	enough	,	where	even	Peace	does	but	seldom	preside	,	when	each	can
幸福	足够的	,	在哪里	甚至	和平	做	但	很少	主持	,	什么时候	每个	能

[brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

bring	to	the	altar	,
带来	到	这	坛	,

幸福已然足够，即便和平虽存在却鲜少主宰，当每个人都能将……带到祭坛前

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [fleɪm] , [stɪl] [ðə; ði] ['ɪnsens] .

if	not	the	flame	,	still	the	incense	.
如果	不是	这	火焰	,	仍然	这	香	.

即使没有火焰，还有香气。

[wer] ['mænz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][ɔ:l]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , ['wʊmənz] ['fi:lɪŋz] [ɔ:l]['dʒent(ə)l]

Where	man's	thoughts	are	all	noble	and	generous	,	woman's	feelings	all	gentle
在哪里	男人的	想法	是	全部	高贵	和	慷慨的	,	女性的	情怀	全部	温和的

[ænd; ənd] [pjʊr] ,

and	pure	,
和	纯的	,

男人的思想都高尚慷慨，女人的情感都温柔纯洁，

[lʌv] [meɪ] ['fɑ:loʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [prɪ'si:d] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] ,

love	may	follow	if	it	does	not	precede	;	and	if	not	,
爱	可能	跟随	如果	它	做	不是	先于	;	和	如果	不是	,

爱情或许会在之后到来，如果它并非先于爱情；如果不是，

[ɪf] [ðə; ði]['roʊziz][bi:; bi] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑ:rlənd] , [wʌn] [meɪ] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊz] ,

if	the	roses	be	missed	from	the	garland	,	one	may	sigh	for	the	rose	,
如果	这	玫瑰	是	错过	从	这	花环	,	一	可能	叹	为了	这	玫瑰	,

如果花环上少了玫瑰，人们可能会为那朵玫瑰而叹息。

[bʌt; bət][wʌn][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:rn] .

but	one	is	safe	from	the	thorn	.
但	一	是	安全的	从	这	刺	.

但有人却能免受荆棘之苦。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][maɪld] , [jet] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'kæst][baɪ][ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [ə'naunsiz] ['kʌmɪŋ]

The	morning	was	mild	,	yet	somewhat	overcast	by	the	mist	which	announces	coming
这	早晨	曾是	温和的	,	然而	有些	灰蒙蒙	经过	这	薄雾	哪个	宣布	未来

['wɪntər] [ɪn] ['lʌndən] ,

winter	in	London	,
冬天	在	伦敦	,

清晨天气温和，但伦敦笼罩在薄雾之中，预示着冬天的到来。

[ænd; ənd] ['helən] [wɔ:kt] ['mju:ziŋli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [lɔ:rd]

and	Helen	walked	musingly	beneath	the	trees	that	surrounded	the	garden	of	Lord
和	海伦	步行	若有所思地	下面	这	树木	那	包围	这	花园	的	主

- [haʊs] .

Lansmere's	house	.
-	房子	.

海伦若有所思地在兰斯米尔勋爵宅邸花园周围的树荫下漫步。

['meni] [li:vz] [wɜ:r; wər] [jet] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [baʊz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɪr] [ænd; ənd] ['wɪðərd] .

Many	leaves	were	yet	left	on	the	boughs	;	but	they	were	sere	and	withered	.
许多	树叶	是	然而	左边	在	这	树枝	;	但	他们	是	塞雷	和	干枯	.

树枝上还剩下许多叶子，但它们已经枯萎凋零了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] [tʃɜ:pt] [æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [noʊt] [wʌz; wəz] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd]

And	the	birds	chirped	at	times	;	but	their	note	was	mournful	and
和	这	鸟类	啁啾	在	时代	;	但	他们的	笔记	曾是	悲哀	和

[kəm'pleɪnɪŋ] .

complaining	.
抱怨	.

鸟儿们偶尔会鸣叫；但它们的鸣叫声却是哀怨的、抱怨的。

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ʌn'tɪl] ['hɑ:rli:z] [ə'raɪv(ə)l] ,

All	within	this	house	,	until	Harley's	arrival	,
全部	之内	这	房子	,	直到	哈雷的	到达	,

在这栋房子里，直到哈雷到来之前，

[hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sædnɪŋ] [tu:; tə] ['hɛlɪnz] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [səb'du:d] ['spɪrɪts] .

had	been	strange	and	saddening	to	Helen's	timid	and	subdued	spirits	.
有	到过	奇怪的	和	令人悲伤	到	海伦的	胆小	和	低沉的	烈酒	.

这对于胆怯而内向的海伦来说，既陌生又令人悲伤。

['leɪdi] - [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['kaɪndli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'streɪnt] ;

Lady	Lansmere	had	received	her	kindly	,	but	with	a	certain	restraint	;
女士	-	有	已收到	她	亲切地	,	但	和	一个	肯定	克制	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

and	the	loftiness	of	manner	,
和	这	高傲	的	方式	,

兰斯米尔夫人热情地接待了她，但语气中带着一丝矜持；而且举止高傲，

['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wɪð; wɪθ][ɔːl][bʌt; bət] ['hɑːli] , [hæd; həd] [ɔːd] [ænd; ənd] [tʃɪld]

common	to	the	countess	with	all	but	Harley	,	had	awed	and	chilled
常见的	到	这	伯爵夫人	和	全部	但	哈雷	,	有	敬畏	和	冷藏

[ðə; ði] ['dɪfɪdənt] ['ɔːrf(ə)n] .

the	diffident	orphan	.
这	羞怯	孤儿	.

除了哈利之外，伯爵夫人与所有人都有共同之处，这让腼腆的孤儿既敬畏又不寒而栗。

['leɪdi] - ['veri] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hɑːrliːz] [tʃɔɪs] , [hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] ['helən] [aʊt]

Lady	Lansmere's	very	interest	in	Harley's	choice	,	her	attempts	to	draw	Helen	out
女士	-	非常	兴趣	在	哈雷的	选择	,	她	尝试	到	画	海伦	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ,

of	her	reserve	,
的	她	预订	,

兰斯米尔夫人对哈莉的选择非常感兴趣，她试图让海伦敞开心扉，

[hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [wen'evər] ['helən] ['ʃaɪli] [spoʊk] [ɔːr] ['ʃaɪli] [muːvd] , ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [pʊr]

her	watchful	eyes	whenever	Helen	shyly	spoke	or	shyly	moved	,	frightened	the	poor
她	警惕	眼睛	每当	海伦	害羞地	辐	或者	害羞地	已搬	,	害怕	这	贫穷的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

每当海伦害羞地说话或移动时，她那警惕的目光都会吓到这个可怜的孩子。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	made	her	unjust	to	herself	.
和	制成	她	不公正	到	她自己	.

这让她对自己不公平。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrvənt] , [ðoʊ] [steɪd] , [greɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , [æz; əz] ['suːtɪd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ,

The	very	servants	,	though	staid	,	grave	,	and	respectful	,	as	suited	a	dignified	,
这	非常	仆人	,	尽管	稳重	,	严重	,	和	尊重	,	作为	适合	一个	凝重	,

[oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊshoʊld] ,

old	-	fashioned	household	,
老的	-	造型	家庭	,

就连仆人们也都一本正经、庄重恭敬，符合这个高雅、老派家庭的形象。

['peɪnfəli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [braɪt] ['welkəmɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [friː] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [də'mestiks] .

painfully	contrasted	the	bright	welcoming	smiles	and	free	talk	of	Italian	domestics	.
痛苦地	对比	这	明亮的	欢迎	微笑	和	自由的	讲话	的	意大利语	家政	.

与意大利家政人员热情洋溢的笑容和畅快的谈话形成了鲜明的对比。

[hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] , [wɔːrm][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['mænər] , [wɪtʃ] [soʊ][sets][ðə; ði]

Her	recollections	of	the	happy	,	warm	Continental	manner	,	which	so	sets	the
她	回忆	的	这	快乐的	,	温暖的	大陆	方式	,	哪个	所以	套	这

['bæʃfl] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] ,

bashful	at	their	ease	,
害羞的	在	他们的	舒适	,

她回忆起欧洲大陆那种快乐、热情的待客之道，这种方式能让害羞的人感到自在。

[meɪd] [ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd][koʊld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['dʌbli] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd]

made	the	stately	and	cold	precision	of	all	around	her	doubly	awful	and
制成	这	庄严	和	寒冷的	精确	的	全部	大约	她	双倍	可怕	和

[dɪ'spɪrɪtɪŋ] .

dispiriting	.
令人沮丧	.

周围一切庄严而冷峻的精准，让她倍感可怕和沮丧。

[lɔ:rd] - [hɪm'self] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] ['hɑ:li] ,

Lord	Lansmere	himself	,	who	did	not	as	yet	know	the	views	of	Harley	,
主	-	他自己	,	WHO	做过	不是	作为	然而	知道	这	浏览	的	哈雷	,

兰斯米尔勋爵本人当时还不了解哈利的观点。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn][ðə; ði]

and	little	dreamed	that	he	was	to	anticipate	a	daughter	-	in	-	law	in	the
和	小的	梦见	那	他	曾是	到	预料	一个	女儿	-	在	-	法律	在	这

[wɔ:rd] ,

ward	,
病房	,

他做梦也没想到，自己会在病房里迎来一位儿媳。

[hu:m] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['hɑ:li] , [ɪn][ə; eɪ] [fri:k] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] - , [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] ,

whom	he	understood	Harley	,	in	a	freak	of	generous	roinance	,	had	adopted	,
谁	他	理解	哈雷	,	在	一个	怪物	的	慷慨的	-	,	有	已采用	,

[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] ,

was	familiar	and	courteous	,
曾是	熟悉的	和	有礼貌	,

他了解到哈利出于一种异乎寻常的慷慨，收养了他，对他既熟悉又礼貌。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hoʊst] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['helən] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,

as	became	a	host	;	but	he	looked	upon	Helen	as	a	mere	child	,
作为	成为	一个	主持人	;	但	他	看起来	之上	海伦	作为	一个	仅仅	孩子	,

他像个主人一样招待客人；但他却把海伦视作一个孩子。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

and	naturally	left	her	to	the	countess	.
和	自然	左边	她	到	这	伯爵夫人	.

自然而然地，她就被留给了伯爵夫人。

[ðə; ði][dɪm] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pærətɪv] ['hʌmblnɪs] [ʌv; əv]

The	dim	sense	of	her	equivocal	position	,	of	her	comparative	humbleness	of
这	暗淡	感觉	的	她	模棱两可	位置	,	的	她	比较	谦逊	的

[bɜ:rθ][ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] ,

birth	and	fortunes	,
出生	和	财富	,

她隐约意识到自己处境尴尬，出身和境遇都相对卑微。

[ə'prest] [ænd; ənd] [peɪnd] [hɜ:r; hər] ;

oppressed	and	pained	her	;
受压迫者	和	痛苦	她	;

压迫她，让她痛苦不堪；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] ['hɑ:li] [wʌz; wəz] [meɪd] ['bɜ:d(ə)nsəm] [baɪ][ə; eɪ] ['sentɪmənt]

and	even	her	gratitude	to	Harley	was	made	burdensome	by	a	sentiment
和	甚至	她	感激	到	哈雷	曾是	制成	负担	经过	一个	情绪

[ʌv; əv] ['helpləsnəs] .

of	helplessness	.
的	无助	.

甚至她对哈雷的感激之情，也因一种无助感而变得难以承受。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] .

The	grateful	long	to	requite	.
这	感激的	长的	到	报答	.

心怀感激的人渴望回报。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

And	what	could	she	ever	do	for	him	?
和	什么	可以	她	曾经	做	为了	他	?

她又能为他做些什么呢?

[ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [wɔːks] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]

Thus	musing	,	she	wandered	alone	through	the	curving	walks	;	and	this	sort	of
因此	沉思	,	她	漫步	独自的	通过	这	弯曲	散步	;	和	这	种类	的

[mɑːk] - ['kʌntri] ['lændskeɪp] — ['lʌndən] [laʊd] ,

mock	-	country	landscape	—	London	loud	,
嘲笑	-	国家	景观	—	伦敦	大声	,

于是，她一边沉思，一边独自漫步在蜿蜒的小路上；而这种仿乡村的景观——伦敦的喧嚣，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['vɪzəb(ə)l] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haɪ] ['gluːmi] [wɔːlz] ,

and	even	visible	,	beyond	the	high	gloomy	walls	,
和	甚至	可见的	,	超过	这	高的	阴沉	墙壁	,

甚至可以看到，在高耸阴森的围墙之外，

[ænd; ənd][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['fɔːrm(ə)l] [haʊs] — [siːmd] [ə; eɪ]

and	no	escape	from	the	windows	of	the	square	formal	house	—	seemed	a
和	不	逃脱	从	这	视窗	的	这	正方形	正式的	房子	—	似乎	一个

[taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [baʊndz] [ʌv; əv] [ræŋk] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [soʊl] [jəːnz] [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l] ['lʌvɪŋ]

type	of	the	prison	bounds	of	Rank	to	one	whose	soul	yearns	for	simple	loving
类型	的	这	监狱	界限	的	秩	到	一	谁	灵魂	渴望	为了	简单的	爱

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

对于一个渴望简单而充满爱意的自然的人来说，从这座方正房屋的窗户里无法逃脱，这就像等级制度的监狱一样。

['hɛlɪnz] ['revəri] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['nɪroʊz] ['dʒɔɪəs] [bɑːrk] .

Helen's	revery	was	interrupted	by	Nero's	joyous	bark	.
海伦的	梦想	曾是	中断	经过	尼禄的	欢乐	吠	.

海伦的遐想被尼禄欢快的咆哮声打断了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] ,

He	had	caught	sight	of	her	,	and	came	bounding	up	,
他	有	捕捉	视线	的	她	,	和	来了	边界	向上	,

他看到了她，便蹦蹦跳跳地跑了过来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [hed] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

and	thrust	his	large	head	into	her	hand	.
和	推力	他的	大的	头	进入	她	手	.

然后他把硕大的脑袋塞进她的手里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði][dɔːg] , ['hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['griːtɪŋ] ,

As	she	stooped	to	caress	the	dog	,	happy	at	his	honest	greeting	,
作为	她	弯腰	到	抚摸	这	狗	,	快乐的	在	他的	诚实的	问候	,

她弯下腰抚摸小狗，为它真诚的问候感到高兴。

[ænd; ənd] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɪdz] [fel] ['saɪləntli][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] (

and	tears	that	had	been	long	gathering	at	the	lids	fell	silently	on	his	face	(
和	眼泪	那	有	到过	长的	采集	在	这	盖子	跌倒	默默	在	他的	脸	(

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [mɔːr] [muːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [terz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑːrti] ['kaɪndnəs]

for	I	know	nothing	that	more	moves	us	to	tears	than	the	hearty	kindness
为了	我	知道	没有什么	那	更多的	移动	我们	到	眼泪	比	这	爽朗	仁慈

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,

of	a	dog	,
的	一个	狗	,

眼眶里积聚已久的泪水无声地滑落到他的脸上（因为我知道没有什么比一只狗的真诚善良更能打动我们，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæz; həz] [peɪnd] [ɔːr] [tʃɪld] [ˌjuː 'es]) ,

when	something	in	human	beings	has	pained	or	chilled	us	)	,
什么时候	某物	在	人类	生物	有	痛苦	或者	冷藏	我们	)	,

当人类的某些特质让我们感到痛苦或寒冷时)，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɑːli] .

she	heard	behind	the	musical	voice	of	Harley	.
她	听到	在后面	这	音乐	嗓音	的	哈雷	.

她听出了哈雷那富有音乐性的声音。

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [ɔːr] [rɪ'prest] [hɜːr; hər] [terz] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [keɪm] [ʌp] ,

Hastily	she	dried	or	repressed	her	tears	,	as	her	guardian	came	up	,
草草	她	干燥	或者	压抑	她	眼泪	,	作为	她	监护人	来了	向上	,

监护人走过来时，她匆忙擦干或强忍住眼泪。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	drew	her	arm	within	his	own	.
和	画	她	手臂	之内	他的	自己的	.

他将她的手臂搂入自己的手臂之中。

" [aɪ][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][læst] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [wɔːrd] ,

"	I	had	so	little	of	your	conversation	last	evening	,	my	dear	ward	,
"	我	有	所以	小的	的	你的	对话	最后的	晚上	,	我的	亲爱的	病房	,

“昨晚我几乎没听到你跟我说话，我亲爱的监护人，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [wel] [mə'nɑːpəlaɪz] [juː; jʊ] [naʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nɪroʊ] .

that	I	may	well	monopolize	you	now	,	even	to	the	privation	of	Nero	.
那	我	可能	出色地	独占	你	现在	,	甚至	到	这	匮乏	的	尼禄	.

我现在完全可以独占你，甚至让尼禄也感到不便。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] ?

And	so	you	are	once	more	in	your	native	land	?
和	所以	你	是	一次	更多的	在	你的	本国的	土地	?

所以你又回到了故土?

" ['helən] [said] ['sɔːftli] .

"	Helen	sighed	softly	.
"	海伦	叹了口气	轻轻	.

海伦轻轻叹了口气。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ['ʌndər] ['fɛrɚ] ['ɔːspɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

"	May	I	not	hope	that	you	return	under	fairer	auspices	than	those	which	your
"	可能	我	不是	希望	那	你	返回	在下面	更公平	庇护	比	那些	哪个	你的

['tʃaɪldhʊd] [nuː] ?

childhood	knew	?
童年	知道	?

“我能否希望您能在一个比您童年时代更加美好的环境下归来呢？”

" ['helən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,

"	Helen	turned	her	eyes	with	ingenuous	thankfulness	to	her	guardian	,
"	海伦	转向	她	眼睛	和	天真无邪	感恩	到	她	监护人	,

海伦满怀感激地看向她的监护人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	the	memory	of	all	she	owed	to	him	rushed	upon	her	heart	.
和	这	记忆	的	全部	她	欠款	到	他	匆忙	之上	她	心	.

她心中涌起一股强烈的记忆，想起自己亏欠他的一切。

['hɑːli] [rɪ'nuːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] , [ðoʊ] ['meləŋkɑːli] ['swiːtnəs] , " ['helən] , [jʊr; jər]

Harley	renewed	,	and	with	earnest	,	though	melancholy	sweetness	,	"	Helen	,	your
哈雷	更新	,	和	和	认真	,	尽管	忧郁	甜味	,	"	海伦	,	你的

[aɪz] [θæŋk] [ˌem 'iː] ;

eyes	thank	me	;
眼睛	感谢	我	;

哈雷重新开口，语气真挚而略带忧伤的甜蜜说道："海伦，你的眼睛感谢我；

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [duː] .

but	hear	me	before	your	words	do	.
但	听到	我	前	你的	字	做	.

但请先听我说完。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] [θæŋks] .

I	deserve	no	thanks	.
我	应得	不	谢谢	.

我不配得到任何感谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm][ænd; ənd]

I	am	about	to	make	to	you	a	strange	confession	of	egotism	and
我	是	关于	到	制作	到	你	一个	奇怪的	忏悔	的	自负	和

['selfɪʃnəs] . "

selfishness	.	"
自私	.	"

我即将向你坦白一件关于自私和自负的奇怪事情。

" [juː; jʊ] ! — [oʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

"	You	!	—	oh	,	impossible	!	"
"	你	!	—	哦	,	不可能的	!	"

"你！——哦，不可能！"

" [dʒʌdʒ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]

"	Judge	yourself	,	and	then	decide	which	of	us	shall	have	cause	to	be
"	法官	你自己	,	和	然后	决定	哪个	的	我们	将	有	原因	到	是

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

"请你审视自己，然后决定我们之中谁应该心存感激。"

['helən] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [jʊr; jər][eɪdʒ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [mɔːr] , [mɪ'θɪŋks] ,

Helen	,	when	I	was	scarcely	your	age	—	a	boy	in	years	,	but	more	,	methinks	,
海伦	,	什么时候	我	曾是	几乎	你的	年龄	—	一个	男生	在	年	,	但	更多的	,	我觉得	,

[ə; eɪ][mæn][æt; ət] [hɑːrt] ,

a	man	at	heart	,
一个	男人	在	心	,

海伦，当我几乎和你一样大的时候——年纪虽小，但我觉得，内心早已是个男人了。

[wɪð; wɪθ]['mænz] [strɔːŋ] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ə'spaɪərɪŋ] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [sɪns] [bɪn]

with	man's	strong	energies	and	sublime	aspirings	,	than	I	have	ever	since	been
和	男人的	强的	能量	和	升华	有抱负的人	,	比	我	有	曾经	自从	到过

— [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['diːpli] —

—	I	loved	,	and	deeply	—
—	我	喜爱	,	和	深	—

凭借人类强大的能量和崇高的抱负，我比以往任何时候都更加——我爱，而且深深地爱着——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] ['evɪdənt] ['strʌg(ə)l] .

"	He	paused	a	moment	,	in	evident	struggle	.
"	他	暂停	一个	片刻	,	在	明显	斗争	.

他停顿了一下，显然在挣扎。

['helən] ['lisnd] [ɪn] [mjuːt] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

Helen	listened	in	mute	surprise	,	but	his	emotion	awakened	her	own	;
海伦	听着	在	沉默的	惊喜	,	但	他的	情感	觉醒	她	自己的	;

海伦默默地听着，惊讶不已，但他的情绪却唤醒了她自己的情绪；

[hɜːr; hər] ['tendər] ['wʊmənz] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə] [kən'soʊl] .

her	tender	woman's	heart	yearned	to	console	.
她	投标	女性的	心	渴望	到	安慰	.

她那颗温柔的女人心渴望安慰他人。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [les] ['laɪtli] .

Unconsciously	her	arm	rested	on	his	less	lightly	.
不知不觉	她	手臂	休息	在	他的	较少的	轻轻	.

她的手臂不自觉地稍稍加重地搭在了他的手臂上。

" ['diːpli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] .

"	Deeply	,	and	for	sorrow	.
"	深	,	和	为了	悲哀	.

“深深地，并为此感到悲伤。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][toʊld] [ˌhɪr'æftər] .

It	is	a	long	tale	,	that	may	be	told	hereafter	.
它	是	一个	长的	故事	,	那	可能	是	讲述	此后	.

这是一个很长的故事，以后有机会再讲。

[ðə; ði] ['wɜːrldli] [wʊd] [kɔːl][maɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['mædnəs] .

The	worldly	would	call	my	love	a	madness	.
这	世俗	会	称呼	我的	爱	一个	疯狂	.

世人会称我的爱为疯癫。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːz(ə)n][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [aɪ] ['kænɑːt] ['riːz(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	did	not	reason	on	it	then	,	I	cannot	reason	on	it	now	.
我	做过	不是	原因	在	它	然后	,	我	不能	原因	在	它	现在	.

当时我没有考虑过这个问题，现在我也无法考虑。

[ɪ'nʌf] : [deθ] [smoʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['terəbli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪ'stɪriəsli] , [hɜːr; hər] [huːm]

Enough	:	death	smote	suddenly	,	terribly	,	and	to	me	,	mysteriously	,	her	whom
足够的	:	死亡	猛击	突然	,	可怕	,	和	到	我	,	神秘地	,	她	谁

[aɪ] [lʌvd] .

I	loved	.
我	喜爱	.

够了：死神突然、可怕地、对我来说又神秘地夺走了我所爱的人的生命。

[ðə; ði] [lʌv] [lɪvd] [ɑːn] .

The	love	lived	on	.
这	爱	居住地	在	.

爱延续了下来。

['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [kwɪk] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə] [griːf] , [bʌt; bət]

Fortunately	,	perhaps	,	for	me	,	I	had	quick	distraction	,	not	to	grief	,	but
幸运的是	,	也许	,	为了	我	,	我	有	快的	分心	,	不是	到	悲伤	,	但

[tuː; tə][ɪts][ɪ'nɜːrt] [ɪn'dʌldʒəns] .

to	its	inert	indulgence	.
到	它是	惰性	放纵	.

或许幸运的是，我很快就转移了注意力，不是转移对悲伤的注意力，而是转移对悲伤的麻木不仁。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [aɪ][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] .

I	was	a	soldier	;	I	joined	our	armies	.
我	曾是	一个	士兵	;	我	加入	我们的	军队	.

我曾是一名士兵；我加入了我们的军队。

[men] [kɔːld] [ˌem 'iː] [breɪv] .

Men	called	me	brave	.
男人	称为	我	勇敢的	.

人们都说我勇敢。

['flætəri] !

Flattery	!
奉承	!

奉承！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][laɪf] .

I	was	a	coward	before	the	thought	of	life	.
我	曾是	一个	懦夫	前	这	想法	的	生活	.

我以前是个懦夫，连生命都不敢想。

[aɪ] [sɔːt] [deθ] : [laɪk] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][kɔːl] .

I	sought	death	:	like	sleep	,	it	does	not	come	at	our	call	.
我	寻求	死亡	:	喜欢	睡觉	,	它	做	不是	来	在	我们的	称呼	.

我曾寻求死亡：但死亡就像睡眠一样，不会随我们召唤而来。

[piːs] [in'sjuːd] .

Peace	ensued	.
和平	随后	.

和平随之到来。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði]['waɪndz][fɔːl][ðə; ði][seɪlz] [druːp] , [soʊ] [wen] [ɪk'saɪtmənt] ['siːst] ,

As	when	the	winds	fall	the	sails	droop	,	so	when	excitement	ceased	,
作为	什么时候	这	风	落下	这	帆	下垂	,	所以	什么时候	激动	停止	,

就像风停了船帆就耷拉下来一样，兴奋过后，

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [flæt] [ænd; ənd] ['ɒbdʒektlɪs] .

all	seemed	to	me	flat	and	objectless	.
全部	似乎	到	我	平坦的	和	无物体	.

在我看来，一切都显得扁平而空洞。

['hevi] , ['hevi] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] .

Heavy	,	heavy	was	my	heart	.
重的	,	重的	曾是	我的	心	.

我的心沉甸甸的。

[pər'hæps] [griːf] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['ɑːbstɪnət] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [aɪ][hæd; həd] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər]

Perhaps	grief	had	been	less	obstinate	,	but	that	I	feared	I	had	causes	for
也许	悲伤	有	到过	较少的	顽固	,	但	那	我	害怕	我	有	原因	为了

[self] - [rɪ'proʊtʃ] .

self	-	reproach	.
自己	-	责备	.

或许悲伤不会那么顽固，但我担心自己有理由自责。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['wɑːndərər] , [ə; eɪ][self] - [meɪd] ['eksaɪl] .

Since	then	I	have	been	a	wanderer	,	a	self	-	made	exile	.
自从	然后	我	有	到过	一个	流浪者	,	一个	自己	-	制成	流亡	.

从那时起，我便开始了漂泊的生活，成为了一个自我放逐者。

[maɪ] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [æm'bɪʃəs] , — [ɔːl][æm'bɪʃ(ə)n] ['siːst] .

My	boyhood	had	been	ambitious	,	—	all	ambition	ceased	.
我的	童年	有	到过	雄心勃勃	,	—	全部	志向	停止	.

我童年时期雄心勃勃，——如今所有的雄心壮志都消失了。

[fleɪmz] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [spred] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ɪn] ['æʃɪz] .

Flames	**,**	**when**	**they**	**reach**	**the**	**core**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**spread**	**,**	**and**	**leave**	**all**	**in**	**ashes**	**.**
火焰	,	什么时候	他们	抵达	这	核	的	这	心	,	传播	,	和	离开	全部	在	灰烬	.

火焰一旦触及心脏深处，便会蔓延开来，将一切化为灰烬。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [briːf] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðʌs] ['wiːkli] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

Let	**me**	**be**	**brief**	**:**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**thus**	**weakly**	**to**	**complain**	**,**
让	我	是	简短的	:	我	做过	不是	意思是	因此	弱	到	抱怨	,

让我简短地说：我并非有意如此软弱地抱怨，

— [aɪ][tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][soʊ] ['meni] ['blesɪŋz] !

—	**I**	**to**	**whom**	**Heaven**	**has**	**given**	**so**	**many**	**blessings**	**!**
—	我	到	谁	天堂	有	给定	所以	许多	祝福	!

——我，上天赐予我如此多的恩惠！

[aɪ] [felt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv]

I	**felt**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**separated**	**from**	**the**	**common**	**objects**	**and**	**joys**	**of**
我	毛毡	,	作为	它	是	,	分开	从	这	常见的	对象	和	喜悦	的

[men] .

men	**.**
男人	.

我感觉自己仿佛与人类的普通事物和快乐隔绝开了。

[aɪ] [gruː] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , ['weɪwərd] ['hjuːmər] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

I	**grew**	**startled**	**to**	**see**	**how**	**,**	**year**	**by**	**year**	**,**	**wayward**	**humours**	**possessed**	**me**	**.**
我	生长	惊慌	到	看	如何	,	年	经过	年	,	任性的	体液	拥有	我	.

我惊讶地发现，年复一年，我都被反复无常的情绪所控制。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][soʊl]

I	**resolved**	**again**	**to**	**attach**	**myself**	**to**	**some**	**living**	**heart**	**—**	**it**	**was**	**my**	**sole**
我	已解决	再次	到	附	我	到	一些	活的	心	—	它	曾是	我的	唯一

[tʃæns] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][maɪ] [oʊn] .

chance	**to**	**rekindle**	**my**	**own**	**.**
机会	到	重燃	我的	自己的	.

我再次下定决心要依附于某个有生命的心灵——这是我重燃自己生命之火的唯一机会。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][maɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

But	**the**	**one**	**I**	**had**	**loved**	**remained**	**as**	**my**	**type**	**of**	**woman**	**,**
但	这	一	我	有	喜爱	剩余	作为	我的	类型	的	女士	,

但我爱过的那个人，依然是我理想中的女人类型。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [sɔː] .

and	**she**	**was**	**different**	**from**	**all**	**I**	**saw**	**.**
和	她	曾是	不同的	从	全部	我	锯	.

她与我见过的所有人都不一样。

['ðerfɔːr] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪ] [wɪl] [rɪr] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [sʌm; səm] [jʌŋ] [freʃ] [laɪf] ,

Therefore	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**'**	**I**	**will**	**rear**	**from**	**childhood**	**some**	**young**	**fresh**	**life**	**,**
所以	我	说	到	我	,	-	我	将要	后部	从	童年	一些	年轻的	新鲜的	生活	,

因此我对自己说：“我要从小培养一些年轻的生命，

[tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ][aɪ'diːəl] . -

to	**grow**	**up**	**into**	**my**	**ideal**	**.**	**'**
到	生长	向上	进入	我的	理想的	.	-

成长为我理想中的样子。

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [juː; jʊ] .

As	**this**	**thought**	**began**	**to**	**haunt**	**me**	**,**	**I**	**chanced**	**to**	**discover**	**you**	**.**
作为	这	想法	开始	到	出没	我	,	我	偶然	到	发现	你	.

正当这个念头开始困扰我时，我偶然发现了你。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrli] [laɪf] , [tʌtʃt] [baɪ][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [tʃɑːrmd] [baɪ]
Struck **with** **the** **romance** **of** **your** **early** **life** **,** **touched** **by** **your** **courage** **,** **charmed** **by**
击中 和 这 浪漫 的 你的 早期的 生活 , 感动 经过 你的 勇气 , 迷住了 经过
[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] ,
your **affectionate** **nature** **,**
你的 亲热 自然 ,

被你早年生活的浪漫情怀所打动，被你的勇气所感动，被你温柔的性情所吸引，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [siːk] . -
I **said** **to** **myself** **,** **'** **Here** **is** **what** **I** **seek** **.** **'**
我 说 到 我 , - 这里 是 什么 我 寻找 . -

我对自己说："这就是我所寻求的。"

['helən] , [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [laɪf] ,
Helen **,** **in** **assuming** **the** **guardianship** **of** **your** **'** **Life** **,**
海伦 , 在 假设 这 监护 的 你的 - 生活 ,

海伦，在承担起你"生命"的监护人责任时，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][jʊr; jər]['dɑːs(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ]
in **all** **the** **culture** **which** **I** **have** **sought** **to** **bestow** **on** **your** **docile** **childhood** **,** **I**
在 全部 这 文化 哪个 我 有 寻求 到 赐给 在 你的 温顺 童年 , 我
[rɪ'piːt] ,
repeat **,**
重复 ,

在我努力灌输给你温顺童年的所有文化中，我再次重申：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːgətɪst] .
that **I** **have** **been** **but** **the** **egotist** **.**
那 我 有 到过 但 这 自负 .

我一直以来都不过是个自私自利的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ,
And **now** **,** **when** **you** **have** **reached** **that** **age** **when** **it** **becomes** **me** **to** **speak** **,**
和 现在 , 什么时候 你 有 达到 那 年龄 什么时候 它 变成 我 到 说话 ,

现在，你们到了该由我来说话的年纪了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
and **you** **to** **listen** **;** **now** **,** **when** **you** **are** **under** **the** **sacred** **roof** **of** **my** **own**
和 你 到 听 ; 现在 , 什么时候 你 是 在下面 这 神圣 屋顶 的 我的 自己的
['mʌðər] ;
mother **;**
母亲 ;

而你，现在，在我母亲神圣的屋檐下，要听着；

[naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ək'sept] [ðɪs] [hɑːrt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['weɪstɪd] ['jɪrz] ,
now **I** **ask** **you** **,** **can** **you** **accept** **this** **heart** **,** **such** **as** **wasted** **years** **,**
现在 我 问 你 , 能 你 接受 这 心 , 这样的 作为 浪费 年 ,

现在我问你，你能接受这颗虚度光阴的心吗？

[ænd; ənd] [griːfs] [tuː] ['fɑːndli] [nəːst] , [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?
and **griefs** **too** **fondly** **nursed** **,** **have** **left** **it** **?**
和 悲伤 也 深情地 护理 , 有 左边 它 ?

而那些被过度珍视的悲伤，是否已经离它而去？

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ] ['kʌmfərtər] ?
Can **you** **be** **,** **at** **least** **,** **my** **comforter** **?**
能 你 是 , 在 至少 , 我的 棉被 ?

你至少可以做我的安慰者吗？

[kæn; kən][juː; jʊ][eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['duːti] ,
Can **you** **aid** **me** **to** **regard** **life** **as** **a** **duty** **,**
能 你 援助 我 到 看待 生活 作为 一个 责任 ,

你能帮助我把生命视为一种责任吗？

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ðoʊz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [wʌns] [sɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:ltri] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]
and **recover** **those** **aspirations** **which** **once** **soared** **from** **the** **paltry** **and** **miserable**
和 恢复 那些 抱负 哪个 一次 飙升 从 这 微不足道 和 悲惨的
['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['frɪvələs] ['deɪli] ['bi:ɪŋ] ?
confines **of** **our** **frivolous** **daily** **being** **?**
限制 的 我们的 轻浮 日常的 存在 ?

并重新找回那些曾经从我们琐碎而悲惨的日常生活中挣脱出来的抱负?

['helən] , [hɪr] [aɪ][æsk][ju:, jʊ] , [kæn; kən][ju:, jʊ][bi:; bi][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] —
Helen **,** **here** **I** **ask** **you** **,** **can** **you** **be** **all** **this** **,** **and** **under** **the** **name** **of** **—**
海伦 , 这里 我 问 你 , 能 你 是 全部 这 , 和 在下面 这 姓名 的 —
[waɪf] ?
Wife **?**
妻子 ?

海伦，我问你，你能做到这一切吗？而且是以“妻子”这个身份？

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ræpɪd] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ,
" **It** **would** **be** **in** **vain** **to** **describe** **the** **rapid** **,** **varying** **,**
" 它 会 是 在 徒劳 到 描述 这 迅速的 , 变化 ,

描述这种快速、多变的现象是徒劳的，

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [i'məuʃənz] [ðæt] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl]
indefinable **emotions** **that** **passed** **through** **the** **inexperienced** **heart** **of** **the** **youthful**
无法定义的 情绪 那 通过了 通过 这 缺乏经验 心 的 这 青春
['lɪsənər] [æz; əz] ['hɑ:li] [ðʌs] [spoʊk] .
listener **as** **Harley** **thus** **spoke** **.**
听众 作为 哈雷 因此 辐 .

当哈雷这样说话时，年轻听众那颗未经世事的心被一种难以言喻的情感所触动。

[hi:; hi][soʊ] [mu:vd] [ɔ:l][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ə'meɪz] , [kəm'pæʃ(ə)n] , ['tendər] [rɪ'spekt] , ['sɪmpəθi] ,
He **so** **moved** **all** **the** **springs** **of** **amaze** **,** **compassion** **,** **tender** **respect** **,** **sympathy** **,**
他 所以 已搬 全部 这 弹簧 的 惊奇 , 同情 , 投标 尊重 , 同情 ,
[tʃaɪld] - [laɪk] ['grætɪtu:d] ,
child **-** **like** **gratitude** **,**
孩子 - 喜欢 感激 ,

他如此触动了人们心中所有的惊奇、怜悯、温柔的敬意、同情和孩童般的感激之情。

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['dʒentli] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'wɪldərd] ,
that **when** **he** **paused** **and** **gently** **took** **her** **hand** **,** **she** **remained** **bewildered** **,**
那 什么时候 他 暂停 和 轻轻地 采取 她 手 , 她 剩余 困惑 ,
['spi:tʃləs] , [ˌəʊvə'paʊəd] .
speechless **,** **overpowered** **.**
无言 , 实力悬殊 .

当他停下脚步，轻轻握住她的手时，她仍然惊愕不已，说不出话来，不知所措。

['hɑ:li] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['blʌʃɪŋ] , ['daʊnkæst] , [ɪk'spresɪv] [feɪs] .
Harley **smiled** **as** **he** **gazed** **upon** **her** **blushing** **,** **downcast** **,** **expressive** **face** **.**
哈雷 微笑 作为 他 凝视 之上 她 脸红 , 沮丧 , 富有表现力的 脸 .

哈利看着她那张脸颊绯红、情绪低落、表情丰富的脸，脸上露出了笑容。

[hi:; hi] [kən'dʒektʃərd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'pəʊzlz] [hæd; həd] ['nevər] [krɔ:st]
He **conjectured** **at** **once** **that** **the** **idea** **of** **such** **proposals** **had** **never** **crossed**
他 推测 在 一次 那 这 主意 的 这样的 提案 有 绝不 交叉
[hɜ:r; hər][maɪnd] ;
her **mind** **;**
她 头脑 ;

他立刻推测，她从未想过会有这样的提议；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['wʊər] ;
that **she** **had** **never** **contemplated** **him** **in** **the** **character** **of** **wooer** **;**
那 她 有 绝不 思考 他 在 这 特点 的 求爱者 ;

她从未把他当作追求者看待；

['nevər] ['i:v(ə)n] ['saʊndɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][hɪz; ɪz]

never	even	sounded	her	heart	as	to	the	nature	of	such	feelings	as	his
绝不	甚至	听起来	她	心	作为	到	这	自然	的	这样的	情怀	作为	他的

['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] .

image	had	aroused	.
图像	有	被唤醒	.

她从未向自己探究过，他的身影究竟在她心中激起了怎样的情感。

" [maɪ] ['helən] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m]['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	My	Helen	,	"	he	resumed	,	with	a	calm	pathos	of	voice	,
"	我的	海伦	,	"	他	恢复	,	和	一个	冷静的	感伤	的	嗓音	,

“我的海伦，”他用平静而悲怆的声音继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,

"	there	is	some	disparity	of	years	between	us	,
"	那里	是	一些	差距	的	年	之间	我们	,

“我们之间年龄相差很大，

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [nɑ:t][hoʊp] [ˌhens'fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ju:θ] ['gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	perhaps	I	may	not	hope	henceforth	for	that	love	which	youth	gives	to	the
和	也许	我	可能	不是	希望	今后	为了	那	爱	哪个	青年	给予	到	这

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

或许我以后再也无法奢望青春对年轻人的那种爱了。

[pər'mɪt] [ˌem 'i:] ['sɪmpli] [tu:; tə][æsk] , [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['fræŋkli] ['ænsər] ,

Permit	me	simply	to	ask	,	what	you	will	frankly	answer	,
允许	我	简单地	到	问	,	什么	你	将要	坦率地说	回答	,

请允许我直截了当地问一句：

[kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['kwaɪət][laɪf] [ə'brɔ:d] , [ɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Can	you	have	seen	in	our	quiet	life	abroad	,	or	under	the	roof	of	your
能	你	有	已见	在	我们的	安静的	生活	国外	,	或者	在下面	这	屋顶	的	你的

[ɪ'tæliən] [frendz] ,

Italian	friends	,
意大利语	朋友们	,

你有没有在我们平静的海外生活中，或者在你意大利朋友的屋檐下，看到过我们的生活？

['eni] [wʌn][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

any	one	you	prefer	to	me	?	"
任何	一	你	更喜欢	到	我	?	"

你更喜欢谁而不是我？

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [noʊ] ! " ['mɝ:mɝd] ['helən] .

"	No	,	indeed	,	no	!	"	murmured	Helen	.
"	不	,	的确	,	不	!	"	低声说道	海伦	.

“不，真的不！”海伦低声说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ; [hu:] [ɪz] [laɪk] [ju:; jʊ] ?

"	How	could	I	;	who	is	like	you	?
"	如何	可以	我	;	WHO	是	喜欢	你	?

我怎么可能做到？谁能像你一样？

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] , ['sʌd(ə)n] ['efərt] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪ'neɪt] ['tru:θflnəs] [tʊk] [ə'lɑ:rm] ,

"	Then	,	with	a	,	sudden	effort	—	for	her	innate	truthfulness	took	alarm	,
"	然后	,	和	一个	,	突然	努力	—	为了	她	先天	真实性	采取	警报	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['veri] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hɑ:li] ,

and	her	very	affection	for	Harley	,
和	她	非常	感情	为了	哈雷	,

“然后，她突然使出浑身解数——因为她天性诚实，而且她对哈利的感情也让她感到不安，

['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['revərənt] , [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [druː]

childlike	**and**	**reverent**	**,**	**made**	**her**	**tremble**	**lest**	**she**	**should**	**deceive**	**him**	**—**	**she**	**drew**
孩子气	和	虔诚的	,	制成	她	颤抖	免得	她	应该	欺骗	他	—	她	画

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] ,

a	**little**	**aside**	**,**
一个	小的	旁边	,

孩子般的虔诚让她战战兢兢，生怕自己欺骗了他——她稍微退到一边，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ðʌs] ,

and	**spoke**	**thus**	**,**
和	辐	因此	,

他这样说道：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['gɑːrdiən] , ['nəublist][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [fər'gɪv] ,

"	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**guardian**	**,**	**noblest**	**of**	**all**	**human**	**beings**	**,**	**at**	**least**	**in**	**my**	**eyes**	**,**	**forgive**	**,**
"	哦	,	我的	亲爱的	监护人	,	最高贵	的	全部	人类	生物	,	在	至少	在	我的	眼睛	,	原谅	,

“哦，我亲爱的守护者，在我眼中，您是人类中最高贵的人，请原谅我。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [siːm] [ʌn'greɪtfl] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ,

forgive	**me**	**,**	**if**	**I**	**seem**	**ungrateful**	**,**	**hesitating**	**;**	**but**	**I**	**cannot**	**,**
原谅	我	,	如果	我	似乎	忘恩负义	,	犹豫不决	;	但	我	不能	,

如果我显得忘恩负义、犹豫不决，请原谅；但我不能。

['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

cannot	**think**	**of**	**myself**	**as**	**worthy**	**of**	**you**	**.**
不能	思考	的	我	作为	值得	的	你	.

我觉得自己配不上你。

[aɪ] ['nevər] [soʊ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] .

I	**never**	**so**	**lifted**	**my**	**eyes**	**.**
我	绝不	所以	抬起	我的	眼睛	.

我从未如此抬头看过。

[jʊr; jər][ræŋk] , [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] — "

Your	**rank**	**,**	**your**	**position**	**—**	**"**
你的	秩	,	你的	位置	—	"

你的军衔，你的职位——

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] [maɪ] [kɜːrs] ?

"	**Why**	**should**	**they**	**be**	**eternally**	**my**	**curse**	**?**
"	为什么	应该	他们	是	永恒	我的	诅咒	?

“为什么他们要永远成为我的诅咒？”

[fər'get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] . "

Forget	**them**	**,**	**and**	**go**	**on**	**.**	**"**
忘记	他们	,	和	去	在	.	"

忘了他们吧，继续前进。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðeɪ] , " [sed] ['helən] , ['ɔːlmoʊst] ['sɔbiŋ] , " [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ;

"	**It**	**is**	**not**	**only**	**they**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**almost**	**sobbing**	**,**	**"**	**though**	**they**	**are**	**much**	**;**
"	它	是	不是	仅有的	他们	,	"	说	海伦	,	几乎	啜泣	,	"	尽管	他们	是	很多	;

“不只是他们，”海伦几乎哽咽着说，“虽然他们人数众多；

[bʌt; bət][aɪ][jʊr; jər] [taɪp] , [jʊr; jər][aɪ'diːəl] ! — [aɪ] ? — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

but	**I**	**your**	**type**	**,**	**your**	**ideal**	**!**	**—**	**I**	**?**	**—**	**impossible**	**!**
但	我	你的	类型	,	你的	理想的	!	—	我	?	—	不可能的	!

但我可是你的理想型！——我？——不可能！

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][juːz] , [ʌv; əv][eɪd] ,

Oh	**,**	**how**	**can**	**I**	**ever**	**be**	**anything**	**even**	**of**	**use**	**,**	**of**	**aid**	**,**
哦	,	如何	能	我	曾经	是	任何事物	甚至	的	使用	,	的	援助	,

哦，我怎么可能做成任何有用的事，哪怕是帮上忙的事呢？

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ! "
of **comfort** **to** **one** **like** **you** **!** **"**
的 舒适 到 一 喜欢 你 ! "

对您这样的人来说，这真是莫大的安慰！

" [juː; jʊ][kæn; kən] , ['helən] — [juː; jʊ][kæn; kən] , " [kraɪd] ['hɑːli] , [tʃɑːrmd] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'dʒenjuəs]
" **You** **can** **,** **Helen** **—** **you** **can** **,** **"** **cried** **Harley** **,** **charmed** **by** **such** **ingenuous**
" 你 能 , 海伦 — 你 能 , " 哭 哈雷 , 迷住了 经过 这样的 天真无邪
['mɑːdəsti] .
modesty **.**
谦逊 .

“你可以的，海伦——你可以的，”哈利喊道，被她这种天真谦逊的劲头深深打动了。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt] [kiːp] [ðɪs] [hænd] ?
" **May** **I** **not** **keep** **this** **hand** **?**
" 可能 我 不是 保持 这 手 ?

我可以保留这只手吗?

" [ænd; ənd] ['helən] [left] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['hɑːrliːz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['ferli]
" **And** **Helen** **left** **her** **hand** **in** **Harley's** **,** **and** **turned** **away** **her** **face** **,** **fairly**
" 和 海伦 左边 她 手 在 哈雷的 , 和 转向 离开 她 脸 , 相当
['wiːpɪŋ] .
weeping **.**
哭泣 .

“海伦把手留在哈利的手里，转过脸去，几乎要哭出来了。”

[ə; eɪ] ['steɪtli] [step] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪntri] [triːz] .
A **stately** **step** **passed** **under** **the** **wintry** **trees** **.**
一个 庄严 步 通过了 在下面 这 冬季 树木 .

一个庄严的脚步从冬日的树荫下走过。

" [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] ['hɑːli] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]['fjuːtʃər] [waɪf]
" **My** **mother** **,** **"** **said** **Harley** **L'Estrange** **,** **looking** **up** **,** **"** **I** **present** **to** **you** **my** **future** **wife**
" 我的 母亲 , " 说 哈雷 - , 寻找 向上 , " 我 展示 到 你 我的 未来 妻子
.
:
.

“我的母亲，”哈利·莱斯特兰奇抬起头说，“我向您介绍我未来的妻子。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" **CHAPTER** **IX** **.**
" 章 第九章 .

第九章

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] [ænd; ənd][æn; ən] [æb'stræktɪd] [er] , ['hɑːli] - [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ]
With **a** **slow** **step** **and** **an** **abstracted** **air** **,** **Harley** **L'Estrange** **bent** **his** **way**
和 一个 慢的 步 和 一个 摘要 空气 , 哈雷 - 弯曲 他的 方式
[tɔːrdz] [ɛgɜˑtənz] [haʊs] ,
towards **Egerton's** **house** **,**
向 埃格顿的 房子 ,

哈雷·莱斯特兰奇迈着缓慢的步伐，神情恍惚地向埃格顿的房子走去。

['æftər][hɪz; ɪz] [ɪ'ventf(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['helən] .
after **his** **eventful** **interview** **with** **Helen** **.**
后 他的 多事 面试 和 海伦 .

在与海伦进行了一次意义非凡的采访之后。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] ['groʊvnər] [skwer] , [wen]

He	had	just	entered	one	of	the	streets	leading	into	Grosvenor	Square	,	when
他	有	只是	进入	一	的	这	街道	领导	进入	格罗夫纳	正方形	,	什么时候

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

a	young	man	,
一个	年轻的	男人	,

他刚走进通往格罗夫纳广场的一条街道，就看到一个年轻人

['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [keɪm] [fʊl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

walking	quickly	from	the	opposite	direction	,	came	full	against	him	,	and
步行	迅速地	从	这	对面的	方向	,	来了	满的	反对	他	,	和

['drɔːɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [ə'pɑːlədʒi] ,

drawing	back	with	a	brief	apology	,
绘画	后退	和	一个	简短的	道歉	,

她从对面快步走来，迎面撞上了他，然后退后并简短地道了歉。

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] !

recognized	him	,	and	exclaimed	,	"	What	!
认可	他	,	和	惊呼	,	"	什么	!

他认出了他，惊呼道："什么！"

[juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] , [lɔːrd] - !

you	in	England	,	Lord	L'Estrange	!
你	在	英格兰	,	主	-	!

莱斯特兰奇勋爵，您在英国啊！

[ək'sept] [maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

Accept	my	congratulations	on	your	return	.
接受	我的	恭喜！	在	你的	返回	.

恭喜你凯旋。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] ['skersli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . "

But	you	seem	scarcely	to	remember	me	.	"
但	你	似乎	几乎	到	记住	我	.	"

但你似乎几乎不记得我了。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['lezli] .

"	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	Leslie	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.	莱斯利	.

"对不起，莱斯利先生。"

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [naʊ] [baɪ][jʊr; jər] [smaɪl] ;

I	remember	you	now	by	your	smile	;
我	记住	你	现在	经过	你的	微笑	;

现在，我仅凭你的笑容就能记住你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk]

but	you	are	of	an	age	in	which	it	is	permitted	me	to	say	that	you	look
但	你	是	的	一个	年龄	在	哪个	它	是	允许	我	到	说	那	你	看

['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] . "

older	than	when	I	saw	you	last	.	"
老	比	什么时候	我	锯	你	最后的	.	"

但你现在的年纪，让我可以说你看起来比我上次见到你时要老一些了。

" [ænd; ənd] [jet] , [lɔːrd] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['jʌŋgər] .

"	And	yet	,	Lord	L'Estrange	,	it	seems	to	me	that	you	look	younger	.
"	和	然而	,	主	-	,	它	似乎	到	我	那	你	看	年轻	.

"然而，莱斯特兰奇大人，我觉得您看起来更年轻了。"

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

"的确，

[ðɪs] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [truː] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [les] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæn; ðən]

this	reply	was	so	far	true	that	there	appeared	less	difference	of	years	than
这	回复	曾是	所以	远的	真的	那	那里	出现	较少的	不同之处	的	年	比

[bɪ'fɔːr] [bɪ'twiːn] ['lezli] [ænd; ənd] - ;

before	between	Leslie	and	L'Estrange	;
前	之间	莱斯利	和	-	;

这个回答到目前为止都是正确的，以至于莱斯利和莱斯特兰奇之间的年龄差距似乎比以前小了很多；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] - [maɪnd][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

for	the	wrinkles	in	the	schemer's	mind	were	visible	in	his	visage	,
为了	这	皱纹	在	这	-	头脑	是	可见的	在	他的	面容	,

因为阴谋家的脸上已经显露出他内心的皱纹。

[waɪl] ['hɑːrliːz] ['driːmi] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv]

while	Harley's	dreamy	worship	of	Truth	and	Beauty	seemed	to	have	preserved
尽管	哈雷的	梦幻般的	崇拜	的	真相	和	美丽	似乎	到	有	保存完好

[tuː; tə][ðə; ði]['voʊtəri][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'vinitiz] .

to	the	votary	the	enduring	youth	of	the	divinities	.
到	这	信徒	这	持久	青年	的	这	神祇	.

而哈雷对真理和美的梦幻崇拜似乎为信徒们保留了神灵永葆青春的容颜。

['hɑːli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

Harley	received	the	compliment	with	a	supreme	indifference	,	which	might	have
哈雷	已收到	这	赞扬	和	一个	最高	漠不关心	,	哪个	可能	有

[bɪn] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['stoʊɪk] ,

been	suitable	to	a	Stoic	,
到过	合适的	到	一个	斯多葛派	,

哈雷对这番赞美表现得极其冷漠，这或许符合斯多葛主义者的态度。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] ['skersli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [prə'poʊzd]

but	which	seemed	scarcely	natural	to	a	gentleman	who	had	just	proposed
但	哪个	似乎	几乎	自然的	到	一个	绅士	WHO	有	只是	建议的

[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

to	a	lady	many	years	younger	than	himself	.
到	一个	女士	许多	年	年轻	比	他自己	.

但这对于一位刚刚向比自己年轻很多岁的女士求婚的绅士来说，似乎不太自然。

['lezli] [rɪ'nuːd] : " [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [ɛgɜˈtənz] .

Leslie	renewed	:	"	Perhaps	you	are	on	your	way	to	Mr	.	Egerton's	.
莱斯利	更新	:	"	也许	你	是	在	你的	方式	到	先生	.	埃格顿的	.

莱斯利又说："也许你正要去埃格顿先生家。"

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] . "

If	so	,	you	will	not	find	him	at	home	;	he	is	at	his	office	.	"
如果	所以	,	你	将要	不是	寻找	他	在	家	;	他	是	在	他的	办公室	.	"

如果真是这样，你肯定找不到他，他应该在办公室。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [aɪ][mʌst; məst][ˌɑːr 'iː] - [də'rekt][maɪ] [steps] . "

Then	to	his	office	I	must	re	-	direct	my	steps	.	"
然后	到	他的	办公室	我	必须	关于	-	直接的	我的	步骤	.	"

然后我必须改变路线前往他的办公室。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] , " [sed] ['rændəl] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	I	am	going	to	him	myself	,	"	said	Randal	,	hesitatingly	.
"	我	是	去	到	他	我	,	"	说	兰德尔	,	犹豫地	.

"我打算亲自去见他，"兰德尔犹豫地说。

[hæd; həd][noʊ] [ˌpriːpəˈzɛʃənz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['lezli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]
L'Estrange had no prepossessions in favour of Leslie from the little he had
- 有 不 预感 在 偏爱 的 莱斯利 从 这 小的 他 有
[siːn] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;
seen of that young gentleman ;
已见 的 那 年轻的 绅士 ;

从对莱斯利短暂的了解来看，莱斯特兰奇对他并没有任何好感；

[bʌt; bət] ['rændəlz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ɜːr'bænəti] , [ænd; ənd][hiː; hi]
but Randal's remark was an appeal to his habitual urbanity , and he
但 兰德尔的 评论 曾是 一个 上诉 到 他的 习惯性的 城市化 , 和 他
[rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [bred] ['redɪnəs] ,
replied , with well - bred readiness ,
回复 , 和 出色地 - 繁殖 准备就绪 ,

但兰德尔的话迎合了他一贯的文雅风度，他以彬彬有礼的沉着冷静回答道：

" [let] [juː 'es][biː; bi] [kəm'pænjənz] [soʊ][fɑːr] .
" Let us be companions so far .
" 让 我们 是 同伴 所以 远的 .

让我们一路同行吧。

" ['rændəl] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɑːrm] ['prɔfəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] - ,
" Randal accepted the arm proffered to him ; and Lord L'Estrange ,
" 兰德尔 公认 这 手臂 提供的 到 他 ; 和 主 - ,

兰德尔接受了递给他的手臂；而莱斯特兰奇勋爵，

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
as is usual with one long absent from his native land ,
作为 是 通常 和 一 长的 缺席的 从 他的 本国的 土地 ,

就像一个长期离开故土的人通常会做的那样，

[bɔːr] [pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃənər] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ðæt] [in'sjuːd] .
bore part as a questioner in the dialogue that ensued .
钻孔 部分 作为 一个 提问者 在 这 对话 那 随后 .

在随后的对话中，他扮演了提问者的角色。

" ['ɛgɜːtən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] , — [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [tuː]
" Egerton is always the same man , I suppose , — too busy for illness , and too
" 埃格顿 是 总是 这 相同的 男人 , 我 认为 , — 也 忙碌的 为了 疾病 , 和 也
[fɜːrm][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ? "
firm for sorrow ? "
公司 为了 悲哀 ? "

“我想，埃格顿始终是同一个人——忙得没空生病，坚强到容不得半点悲伤吧？”

" [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [fiːl] ['iːðər] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [stuːp] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
" If he ever feel either , he will never stoop to complain .
" 如果 他 曾经 感觉 任何一个 , 他 将要 绝不 哈腰 到 抱怨 .

“如果他有这种感觉，他绝不会低头抱怨。”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But , indeed , my dear lord , I should like much to know what you think of his
但 , 的确 , 我的 亲爱的 主 , 我 应该 喜欢 很多 到 知道 什么 你 思考 的 他的
[helθ] . "
health . "
健康 . "

不过，大人，我确实很想知道您对他的健康状况有何看法。

" [haʊ] !
" How !
" 如何 !

“如何！

[juː; jʊ][əˈlɑːrm][ˌem ˈiː] ! "
You alarm me ! "
你 警报 我 ! "

你吓到我了！

" [neɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː] [ðæt] ;
" Nay , I did not mean to do that ;
" 不 , 我 做过 不是 意思是 到 做 那 ;

“不，我不是故意要那样做的；

[ænd; ənd] [preɪ] [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [soʊ][fɑːr] .
and pray do not let him know that I went so far .
和 祈祷 做 不是 让 他 知道 那 我 去 所以 远的 .

求你别让他知道我做到了这么远。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːrn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] . "
But I have fancied that he looks a little worn and suffering . "
但 我 有 幻想 那 他 看起来 一个 小的 磨损 和 痛苦 . "

但我一直觉得他看起来有点憔悴，很痛苦。

" [pʊr] ['ɔːdli] ! " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] .
" Poor Audley ! " said L'Estrange , in a tone of deep affection .
" 贫穷的 奥德利 ! " 说 - , 在 一个 语气 的 深的 感情 .

“可怜的奥德利！”莱斯特兰奇用充满爱意的语气说道。

" [aɪ] [wɪl] [saʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [biː; bi] [əˈʃʊrd] , [wɪˈðaʊt] ['neɪmɪŋ] [juː; jʊ] ;
" I will sound him , and , be assured , without naming you ;
" 我 将要 声音 他 , 和 , 是 保证 , 没有 命名 你 ;

“我会向他求情，而且请放心，我不会指名道姓；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wel] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən]
for I know well how little he likes to be supposed capable of human
为了 我 知道 出色地 如何 小的 他 点赞 到 是 据称 有能力的 的 人类
[ɪnˈfɜːrməti] .
infirmity .
虚弱 .

因为我深知他多么不愿被认为会犯人性的弱点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɪnt] ,
I am obliged to you for your hint ,
我 是 有义务 到 你 为了 你的 暗示 ,

非常感谢你的提示。

[əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
obliged to you for your interest in one so dear to me .
有义务 到 你 为了 你的 兴趣 在 一 所以 亲爱的 到 我 .

感谢您对我如此珍视的人的关心。

" [ænd; ənd] ['hɑːrliːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl][tuː; tə]['rændəl][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn]
" And Harley's voice was more cordial to Randal than it had ever been
" 和 哈雷的 嗓音 曾是 更多的 亲切 到 兰德尔 比 它 有 曾经 到过
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

“而且，哈利对兰德尔的声音比以往任何时候都更加亲切。”

[hiː; hi] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [wʌt] ['rændəl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [hæd; həd]
He then began to inquire what Randal thought of the rumours that had
他 然后 开始 到 查询 什么 兰德尔 想法 的 这 谣言 那 有
[riːtʃt] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
reached himself as to the probable defeat of the Government ,
达到 他自己 作为 到 这 可能 击败 的 这 政府 ,

然后他开始询问兰德尔对于他所听到的关于政府可能战败的传言有何看法。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] - ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [rɪsks] .

and	how	far	Audley's	spirits	were	affected	by	such	risks	.
和	如何	远的	-	烈酒	是	做作的	经过	这样的	风险	.

以及这些风险对奥德利的精神状态产生了多大影响。

[bʌt; bət] ['rændəl] [hɪr] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['hɑːli] [kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] .

But	Randal	here	,	seeing	that	Harley	could	communicate	nothing	,	was	reserved	and	guarded	.
但	兰德尔	这里	,	看到	那	哈雷	可以	交流	没有什么	,	曾是	预订的	和	守卫	.

但兰德尔见哈雷无法与人交流，便变得矜持而谨慎。

" [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'fekt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ɔːdli] , " [əb'zɜːrvd] [lɔːrd] [L'Estrange] .

"	Loss	of	office	could	not	,	I	think	,	affect	a	man	like	Audley	,	"	observed	Lord	-	.
"	损失	的	办公室	可以	不是	,	我	思考	,	影响	一个	男人	喜欢	奥德利	,	"	观察到	主	-	.

“我认为，失去官职不会对奥德利这样的人造成影响，”莱斯特兰奇勋爵评论道。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [pər'hæps] ['greɪtər] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'mɒljʊmənts] — "

"	He	would	be	as	great	in	opposition	—	perhaps	greater	;	and	as	to	emoluments	—	"
"	他	会	是	作为	伟大的	在	反对	—	也许	更大的	;	和	作为	到	薪酬	—	"

“他在反对派方面会同样强大——或许更强大；至于报酬——”

" [ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [ɑːr; ər] [gʊd] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['rændəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] .

"	The	emoluments	are	good	,	"	interposed	Randal	,	with	a	half	-	sigh	.
"	这	薪酬	是	好的	,	"	插入	兰德尔	,	和	一个	一半	-	叹	.

“薪酬不错，”兰德尔插话道，半叹了口气。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	Good	enough	,	I	suppose	,
"	好的	足够的	,	我	认为	,

“差不多就行了，我想。”

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [kɔːsts]['aʊər; ɑːr][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [frend] .

to	pay	him	back	about	a	tenth	of	what	his	place	costs	our	magnificent	friend	.
到	支付	他	后退	关于	一个	第十	的	什么	他的	地方	成本	我们的	壮丽	朋友	.

偿还给我们这位了不起的朋友，大约是他住处费用的十分之一。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] ,

No	,	I	will	say	one	thing	for	English	statesmen	,
不	,	我	将要	说	一	事物	为了	英语	政治家	,

不，不过我还是要说一句关于英国政治家的事。

[noʊ][mæn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['evər] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər] [pleɪs] . "

no	man	amongst	them	ever	yet	was	the	richer	for	place	.	"
不	男人	在	他们	曾经	然而	曾是	这	更富有	为了	地方	.	"

他们之中没有一个人因为占据了某个地方而变得更富有。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [ɛgɜ·tənz] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [mʌst; məst][biː; bi][lɑːrdʒ] , [aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , "

"	And	Mr	.	Egerton's	private	fortune	must	be	large	,	I	take	for	granted	,	"
"	和	先生	.	埃格顿的	私人的	财富	必须	是	大的	,	我	拿	为了	的确	,	"

[sed] ['rændəl] , ['kerləsli] .

said	Randal	,	carelessly	.
说	兰德尔	,	粗心大意	.

“我想，埃格顿先生的私人财富一定非常庞大，”兰德尔漫不经心地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	ought	to	be	,	if	he	has	time	to	look	to	it	.
"	它	应该	到	是	,	如果	他	有	时间	到	看	到	它	.

“如果他有时间的话，就应该看看。”

" [hɪr] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [lɑːdʒd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] .

"	Here	they	passed	by	the	hotel	in	which	lodged	the	Count	di	Peschiera	.
"	这里	他们	通过了	经过	这	酒店	在	哪个	已提交	这	数数	迪	佩斯基耶拉	.

“他们路过佩斯基耶拉伯爵下榻的酒店。

['rændəl] [stɑːpt] .

Randal	stopped	.
兰德尔	停止	.

兰德尔停了下来。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ?

"	Will	you	excuse	me	for	an	instant	?
"	将要	你	原谅	我	为了	一个	立即的	?

请允许我暂时离开一下?

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [hoʊ'tel] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [liːv] [maɪ][kɑːrd] [hɪr] .

As	we	are	passing	this	hotel	,	I	will	just	leave	my	card	here	.
作为	我们	是	通过	这	酒店	,	我	将要	只是	离开	我的	卡片	这里	.

既然我们路过这家酒店，我就把名片留在这里吧。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

"	So	saying	he	gave	his	card	to	a	waiter	lounging	by	the	door	.
"	所以	说	他	给予	他的	卡片	到	一个	服务员	休闲	经过	这	门	.

“于是他把名片递给了坐在门口闲坐的服务员。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] .

"	For	the	Count	di	Peschiera	,	"	said	he	,	aloud	.
"	为了	这	数数	迪	佩斯基耶拉	,	"	说	他	,	大声	.

“献给佩斯基耶拉伯爵，”他大声说道。

- ['stɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['rændəl] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [sed] , " [soʊ] [ðæt]

L'Estrange	started	;	and	as	Randal	again	took	his	arm	,	said	,	"	So	that
-	开始	;	和	作为	兰德尔	再次	采取	他的	手臂	,	说	,	"	所以	那

莱斯特兰奇开口了；兰德尔再次挽住他的胳膊，说道：“就这样……”

[ɪ'tæliən] ['lɑːdʒɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

Italian	lodges	here	;	and	you	know	him	?	"
意大利语	旅馆	这里	;	和	你	知道	他	?	"

这里有意大利旅馆；你认识他吗?

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['slaɪtli] , [æz; əz][wʌn] [noʊz] ['eni] ['fɔːrənər] [huː] [meɪks] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

"	I	know	him	but	slightly	,	as	one	knows	any	foreigner	who	makes	a	sensation	.
"	我	知道	他	但	轻微地	,	作为	一	知道	任何	外国人	WHO	制作	一个	感觉	.

"

"

"

“我对他的了解仅限于皮毛，就像我对任何一个引起轰动的外国人都略有耳闻一样。”

" [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ? "

"	He	makes	a	sensation	?	"
"	他	制作	一个	感觉	?	"

他引起了轰动?

" ['nætʃ(ə)rəli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , ['wɪti] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] , — [ðæt] [ɪz] , ' ,

"	Naturally	;	for	he	is	handsome	,	witty	,	and	said	to	be	very	rich	,	—	that	is	,	'	,
"	自然	;	为了	他	是	英俊的	,	机智	,	和	说	到	是	非常	富有的	,	—	那	是	,	'	,

“当然了；因为他相貌英俊，风趣幽默，而且据说非常富有——也就是说，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eg'zaild] ['kɪnzmən] . "

as	long	as	he	receives	the	revenues	of	his	exiled	kinsman	.	"
作为	长的	作为	他	接收	这	收入	的	他的	放逐	亲属	.	"

只要他能收到流亡亲属的收入就行了。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪn'fɔːrmd] , ['mɪstər] . ['lezli] .

"	I	see	you	are	well	informed	,	Mr	.	Leslie	.
"	我	看	你	是	出色地	知情的	,	先生	.	莱斯利	.

“看来你消息很灵通啊，莱斯利先生。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ['hɪðər] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ? "

And	what	is	supposed	to	bring	hither	the	Count	di	Peschiera	?	"
和	什么	是	据称	到	带来	这里	这	数数	迪	佩斯基耶拉	?	"

那么，究竟是什么原因将佩斯基耶拉伯爵带到了这里呢?

" [aɪ][dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ,

"	I	did	hear	something	,	which	I	did	not	quite	understand	,
"	我	做过	听到	某物	,	哪个	我	做过	不是	相当	理解	,

“我确实听到了一些声音，但我不太明白。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [bet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [kən'kluːd] ,

about	a	bet	of	his	that	he	would	marry	his	kinsman's	daughter	,	and	so	,	I	conclude	,
关于	一个	赌注	的	他的	那	他	会	结婚	他的	亲属的	女儿	,	和	所以	,	我	结束	,

关于他打赌要娶他亲戚的女儿这件事，我的结论是:

[sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ;

secure	to	himself	all	the	inheritance	;
安全的	到	他自己	全部	这	遗产	;

确保自己继承全部遗产;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ðerfɔːr] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] ['erəs] .

and	that	he	is	therefore	here	to	discover	the	kinsman	and	win	the	heiress	.
和	那	他	是	所以	这里	到	发现	这	亲属	和	赢	这	女继承人	.

因此，他来到这里是为了找到亲戚并赢得女继承人的芳心。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

But	probably	you	know	the	rights	of	the	story	,
但	大概	你	知道	这	权利	的	这	故事	,

但你可能知道这个故事的版权情况。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['kredɪt][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['gɑːsɪp] . "

and	can	tell	me	what	credit	to	give	to	such	gossip	.	"
和	能	告诉	我	什么	信用	到	给	到	这样的	闲话	.	"

并能告诉我这种流言蜚语究竟可信度如何吗?

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] ,
" I know this at least , that if he did lay such a wager ,
" 我 知道 这 在 至少 , 那 如果 他 做过 躺 这样的 一个 赌注 ,

“我至少知道这一点，如果他真的下了这样的赌注，

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ɑːdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bækərz] [meɪ] [gɪv] ,
I would advise you to take any odds against him that his backers may give ,
我 会 建议 你 到 拿 任何 赔率 反对 他 那 他的 支持者 可能 给 ,

我建议你接受他的支持者开出的任何不利赔率。

" [sed] - , ['draɪli] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
" said L'Estrange , dryly ; and while his lip quivered with anger ,
" 说 - , 干巴巴地 ; 和 尽管 他的 唇 颤抖 和 愤怒 ,

“莱斯特兰奇冷冷地说；他的嘴唇因愤怒而颤抖着，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] [ai'rɔnik,-kəl] ['hjuːmər] .
his eye gleamed with arch ironical humour .
他的 眼睛 闪闪发光 和 拱 讽刺 幽默 .

他眼中闪烁着一丝尖刻的讽刺幽默。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] ,
" You think , then ,
" 你 思考 , 然后 ,

那么你认为，

[ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['kɪnzmən] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts]
that this poor kinsman will not need such an alliance in order to regain his estates
那 这 贫穷的 亲属 将要 不是 需要 这样的 一个 联盟 在 命令 到 恢复 他的 庄园
? "
? "
? "

难道这位可怜的亲戚不需要这样的联盟就能夺回他的庄园吗?

" [jes] ; [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [jet] [nuː] [ə; eɪ] [roʊg] [huːm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][bet] [ə'genst] ,
" Yes ; for I never yet knew a rogue whom I would not bet against ,
" 是的 ; 为了 我 绝不 然而 知道 一个 流氓 谁 我 会 不是 赌注 反对 ,

“是的；因为我从未见过哪个恶棍是我不会跟他打赌的。”

[wen] [hiː; hi] [bækt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌk] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊg] [ə'genst] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] .
when he backed his own luck as a rogue against Justice and Providence .
什么时候 他 支持的 他的 自己的 运气 作为 一个 流氓 反对 正义 和 普罗维登斯 .

当他孤注一掷，以浪子之身对抗正义与天意时。

" ['rændəl] [wɪnst] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ærəʊ] [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət]
" Randal winced , and felt as if an arrow had grazed his heart ; but
" 兰德尔 畏缩 , 和 毛毡 作为 如果 一个 箭 有 放牧 他的 心 ; 但
[hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] .
he soon recovered .
他 很快 恢复 .

兰德尔疼得龇牙咧嘴，感觉好像有一支箭擦过了他的心脏；但他很快就恢复了过来。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [veɪg] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz]
" And indeed there is another vague rumour that the young lady in question is
" 和 的确 那里 是 其他 模糊的 谣言 那 这 年轻的 女士 在 问题 是
['mærid] [ɔːl'redi] — [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] .
married already — to some Englishman .
已婚 已经 — 到 一些 英国人 .

“而且还有另一个模糊的传言，说这位年轻女士已经结婚了——嫁给了某个英国人。”

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːli] [huː] [wɪnst] .
" This time it was Harley who winced .
" 这 时间 它 曾是 哈雷 WHO 畏缩 .

这次轮到哈雷疼得龇牙咧嘴了。

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[ðæt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [truː] , — [ðæt] [wʊd] [ʌnˈduː] [ɔːl] !
that cannot be true , — that would undo all !
那 不能 是 真的 , — 那 会 撤销 全部 !

那不可能是真的，——那会毁了一切!

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] !
An Englishman just at this moment !
一个 英国人 只是 在 这 片刻 !

此刻，一位英国人正身处此地!

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˈɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [ræŋk] [aɪ] [trʌst] ,
But some Englishman of correspondent rank I trust ,
但 一些 英国人 的 通讯员 秩 我 相信 ,

但我信任一位有通讯员身份的英国人，

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [noʊn] [fɔːr; fər] [əˈpɪnjənz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [wʌt] [æn; ən] [ˈɔːstriən] [wʊd] [kɔːl]
or at least one known for opinions opposed to what an Austrian would call
或者 在 至少 一 已知 为了 意见 反对 到 什么 一个 奥地利 会 称呼
[ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈdɒktrɪnz] ? "
Revolutionary doctrines ? "
革命者 教义 ? "

或者至少是一位以反对奥地利人所谓的革命学说而闻名的人?

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
" I know nothing .
" 我 知道 没有什么 .

我什么都不知道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] .
But it was supposed merely a private gentleman of good family .
但 它 曾是 据称 仅仅 一个 私人的 绅士 的 好的 家庭 .

但他原本应该只是一位出身良好的普通绅士。

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [səˈfaɪs] ?
Would not that suffice ?
会 不是 那 足够了 ?

这样还不够吗?

[kæn; kən] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [kɔːrt] [ˈdɪkteɪt] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [æz; əz] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n]
Can the Austrian Court dictate a marriage to the daughter as a condition
能 这 奥地利 法庭 听写 一个 婚姻 到 这 女儿 作为 一个 状况
[fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ? "
for grace to the father ? "
为了 优雅 到 这 父亲 ? "

奥地利法院能否规定女儿必须嫁给父亲才能获得赦免?

" [noʊ] , — [nɑːt] [ðæt] ! " [sed] [ˈhɑːli] , [ˈgreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] .
" No , — not that ! " said Harley , greatly disturbed .
" 不 , — 不是 那 ! " 说 哈雷 , 非常 不安 .

“不，——不是那样！”哈利非常不安地说。

" [bʌt; bət] [pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌjʊrəˈpiːən]
" But put yourself in the position of any minister to one of the great European
" 但 放 你自己 在 这 位置 的 任何 部长 到 一 的 这 伟大的 欧洲的
[ˈmɔnəkiz] .
monarchies .
君主制 .

“但是，请你设身处地地想一想，如果你是欧洲任何一个伟大君主国的部长，你会作何感想。”

[sə'poʊz] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪn'sɜːrdʒənt] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l][fɔːr; fər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] , [hæd; həd] [bɪn]

Suppose	a	political	insurgent	,	formidable	for	station	and	wealth	,	had	been
认为	一个	政治的	叛乱分子	,	强大	为了	车站	和	财富	,	有	到过

[prəʊ'skraɪbd] ,

proscribed	,
禁止	,

假设一位地位显赫、家财万贯的政治叛乱分子被取缔了，

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['pɑːrti] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

much	interest	made	on	his	behalf	,	a	powerful	party	striving	against	it	;
很多	兴趣	制成	在	他的	代表	,	一个	强大的	派对	努力	反对	它	;

很多人为他争取利益，但有一个强大的政党与之对抗；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'lent] ,

and	just	when	the	minister	is	disposed	to	relent	,
和	只是	什么时候	这	部长	是	处置	到	屈服	,

正当部长准备让步的时候，

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [ðə; ði] ['erəs] [tuː; tə] [ðɪs] [welθ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] ['mærɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

he	hears	that	the	heiress	to	this	wealth	and	this	station	is	married	to	the
他	听到	那	这	女继承人	到	这	财富	和	这	车站	是	已婚	到	这

['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['sentɪmənts] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ə'pɪnjənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

native	of	a	country	in	which	sentiments	friendly	to	the	very	opinions	for	which
本国的	的	一个	国家	在	哪个	情感	友好的	到	这	非常	意见	为了	哪个

[ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt][wʌz; wəz][prəʊ'skraɪbd][ɑːr; ər] ['pɑːpjələrli] [ˌentər'teɪnd] ,

the	insurgent	was	proscribed	are	popularly	entertained	,
这	叛乱分子	曾是	禁止	是	广为人知	娱乐	,

他听说，这位继承了巨额财富和显赫地位的女继承人嫁给了一个来自某个国家的男子，而该国民众普遍持有与这位叛乱分子被取缔的观点相符的立场。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][tuː; tə]

and	thus	that	the	fortune	to	be	restored	may	be	so	employed	as	to
和	因此	那	这	财富	到	是	恢复	可能	是	所以	受雇	作为	到

[dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] ,

disturb	the	national	security	,
打扰	这	国家的	安全	,

因此，待恢复的财富可能会被用于危害国家安全。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] , — [ðɪs] , [tuː] ,

the	existing	order	of	things	,	—	this	,	too	,
这	现存的	命令	的	事物	,	—	这	,	也	,

现有的秩序，——这一点，也

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [ɪn] [fræns] ,

at	the	very	time	when	a	popular	revolution	has	just	occurred	in	France	,
在	这	非常	时间	什么时候	一个	受欢迎的	革命	有	只是	发生	在	法国	,

就在法国刚刚爆发一场民众革命之际，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [felt] [moʊst][ɪn][ðə; ði] ['veri] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] ; — [sə'poʊz] [ɔːl] [ðɪs] ,

and	its	effects	are	felt	most	in	the	very	land	of	the	exile	;	—	suppose	all	this	,
和	它是	效果	是	毛毡	最多	在	这	非常	土地	的	这	流亡	;	—	认为	全部	这	,

而其影响在流亡之地最为显著；——假设所有这一切，

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'tɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	say	if	anything	could	be	more	untoward	for	the	hopes	of	the
和	然后	说	如果	任何事物	可以	是	更多的	不愉快的	为了	这	希望	的	这

['bænɪʃt] [mæn] ,

banished	man	,
被放逐	男人	,

然后说，对于被放逐者的希望而言，还有什么比这更不幸的呢？

[ɔːr] ['fɜːrnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋgər] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	furnish	his	adversaries	with	stronger	arguments	against	the	restoration	of	his
或者	提供	他的	对手	和	更强	论点	反对	这	恢复	的	他的

['fɔːrtʃən] ?

fortune	?
财富	?

或者为他的对手提供更有力的论据，反对他恢复财产?

[bʌt; bət] [ʃɔː] !

But	pshaw	!
但	呸	!

呸!

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] !

this	must	be	a	chimera	!
这	必须	是	一个	奇美拉	!

这一定是奇美拉!

[ɪf] [truː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	true	,	I	should	have	known	of	it	.
如果	真的	,	我	应该	有	已知	的	它	.

如果属实，我应该早就知道了。

" [[æz; əz][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪn] [frens] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniənt]

"	[	As	there	have	been	so	many	revolutions	in	France	,	it	may	be	convenient
"	[	作为	那里	有	到过	所以	许多	革命	在	法国	,	它	可能	是	方便的

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ,

to	suggest	that	,
到	建议	那	,

“鉴于法国发生过如此多的革命，或许可以这样认为：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

according	to	the	dates	of	this	story	,
根据	到	这	日期	的	这	故事	,

根据这篇报道的日期，

['hɑːli] [noʊ] [daʊt] [ə'luːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [eg'zaild] [tʃɑːrlz] [eks] . [ænd; ənd] [pleɪst]

Harley	no	doubt	alludes	to	that	revolution	which	exiled	Charles	X	.	and	placed
哈雷	不	怀疑	暗示	到	那	革命	哪个	放逐	查尔斯	X	.	和	放置

['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .]

Louis	Philippe	on	the	throne	.	]
路易斯	菲利普	在	这	王座	.	]

哈雷无疑是在影射那场推翻查理十世、拥立路易·菲利普登基的革命。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [truːθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I	quite	agree	with	your	lordship	,	—	there	can	be	no	truth	in	such	a
"	我	相当	同意	和	你的	领主	,	—	那里	能	是	不	真相	在	这样的	一个

['ruːmər] .

rumour	.
谣言	.

“我完全同意您的意见，大人——这样的谣言根本不可能属实。”

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] , ['hɪrɪŋ] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] , [meɪ]

Some	Englishman	,	hearing	,	perhaps	,	of	the	probable	pardon	of	the	exile	,	may
一些	英国人	,	听力	,	也许	,	的	这	可能	赦免	的	这	流亡	,	可能

[hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɑːn][æn; ən] ['erəs] ,

have	counted	on	an	heiress	,
有	计数	在	一个	女继承人	,

或许有某个英国人，听闻流亡者可能获得赦免，便指望着能从一位女继承人那里得到些什么。

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn]['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] ['ʌðər] ['kændədets] .

and	spread	the	report	in	order	to	keep	off	other	candidates	.
和	传播	这	报告	在	命令	到	保持	离开	其他	候选人	.

并将这份报告传播出去，以阻止其他候选人参选。

[baɪ][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [su:t] ,

By	your	account	,	if	successful	in	his	suit	,
经过	你的	帐户	, 如果		成功的	在	他的	套装	,

按照你的说法，如果他的诉讼成功，

[hi:; hi] [maɪt] [feɪl] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['erəs] [ɪn][ðə; ði] [braɪd] . "

he	might	fail	to	find	an	heiress	in	the	bride	.	"
他	可能	失败	到	寻找	一个	女继承人	在	这	新娘	.	"

他可能在新娘身上找不到继承人。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	No	doubt	of	that	.
"	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] , [aɪ] [kɑ:nt] [kən'si:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [get]

Whatever	might	be	arranged	,	I	can't	conceive	that	he	would	be	allowed	to	get
任何	可能	是	安排	,	我	不能	构想	那	他	会	是	允许	到	得到

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ,

at	the	fortune	,
在	这	财富	,

无论做出怎样的安排，我都无法想象他会获准染指这笔财富。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [held] [ɪn] [sə'spens] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

though	it	might	be	held	in	suspense	for	his	children	.
尽管	它	可能	是	握住	在	悬念	为了	他的	孩子们	.

虽然这可能会让他的孩子们感到好奇。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['rerli] ['hæpənz] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [haɪ] [neɪm] ['mæriz] [ə; eɪ]

But	indeed	it	so	rarely	happens	that	an	Italian	girl	of	high	name	marries	a
但	的确	它	所以	很少	发生	那	一个	意大利语	女孩	的	高的	姓名	结婚	一个

['fɔ:rənər] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [feɪs]

foreigner	that	we	must	dismiss	this	notion	with	a	smile	at	the	long	face
外国人	那	我们	必须	解雇	这	概念	和	一个	微笑	在	这	长的	脸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] .

of	the	hypothetical	fortune	-	hunter	.
的	这	假想	财富	-	猎人	.

但事实上，意大利名门望族嫁给外国人的情况非常罕见，所以我们只能对这种假想的拜金者愁眉苦脸的样子一笑置之。

['hev(ə)n] [help] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪg'zɪst] ! "

Heaven	help	him	,	if	he	exist	!	"
天堂	帮助	他	, 如果		他	存在	!	"

如果他真的存在的话，愿上帝保佑他!

" [eɪ'men,ɑ:'men] ! " ['ekəud] ['rændəl] , [dɪ'vaʊtli] .

"	Amen	!	"	echoed	Randal	,	devoutly	.
"	阿门	!	"	回声	兰德尔	,	虔诚地	.

“阿门！”兰德尔虔诚地附和道。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [pɛ'ski:ərə] , - [es] ['sɪstər] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋgland] .

"	I	hear	that	Peschiera	,	'	s	sister	is	returned	to	England	.
"	我	听到	那	佩斯基耶拉	,	-	s	姐姐	是	返回	到	英格兰	.

“我听说佩斯基耶拉的妹妹已经返回英国了。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [tu:] ? "

Do	you	know	her	too	?	"
做	你	知道	她	也	?	"

你也认识她吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "

“一点。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['lezli] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [nɑːt] ['wɔːrəntɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
" My dear Mr . Leslie , pardon me if I take a liberty not warranted by our
" 我的 亲爱的 先生 . 莱斯利 , 赦免 我 如果 我 拿 一个 自由 不是 有保证 经过 我们的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“亲爱的莱斯利先生，如果我冒昧打扰，请您原谅。

[ə'genst] [ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Against the lady I say nothing .
反对 这 女士 我 说 没有什么 .

我对这位女士不予置评。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə]
Indeed , I have heard some things which appear to entitle her to
的确 , 我 有 听到 一些 事物 哪个 出现 到 标题 她 到
[kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
compassion and respect .
同情 和 尊重 .

的确，我听到了一些事情，这些事情似乎让她值得同情和尊重。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [pɛ'skiːərə] [ɔːl] [huː] [praɪz] ['ɑːnər] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] ,
But as to Peschiera all who prize honour suspect him to be a knave ,
但 作为 到 佩斯基耶拉 全部 WHO 奖 荣誉 怀疑 他 到 是 一个 恶棍 ,

但所有珍视荣誉的人都怀疑佩斯基耶拉是个无赖。

— [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
— I know him to be one .
— 我 知道 他 到 是 一 .

我知道他就是这样的人。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [wiː; wi] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [əb'hɔːrəns] [fɔːr; fər] ['neɪvəri] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
I think that the longer we preserve that abhorrence for knavery which is the
我 思考 那 这 更长 我们 保存 那 厌恶 为了 虞 哪个 是 这
['dʒenərəs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [juːθ] ,
generous instinct of youth ,
慷慨的 本能 的 青年 ,

我认为，我们越是保持那种对奸诈行为的憎恶——这种憎恶是年轻人与生俱来的慷慨本能——

[waɪ] , [ðə; ði] ['fɛrɜ˞] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['revərənd] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] .
why , the fairer will be our manhood , and the more reverend our age .
为什么 , 这 更公平 将要 是 我们的 男子气概 , 和 这 更多的 牧师 我们的 年龄 .

为什么呢？这样一来，我们的男子气概就会更加公正，我们的时代也会更加令人敬畏。

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
You agree with me ?
你 同意 和 我 ?

你同意我的观点吗?

" [ænd; ənd] ['hɑːli] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] ,
" And Harley suddenly turning ,
" 和 哈雷 突然 转弯 ,

“然后哈雷突然转过身来，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n] ['rændəlz] [peɪl] [ænd; ənd] ['si:krət] ['kaʊntənəns] .

his	eyes	fell	like	a	flood	of	light	upon	Randal's	pale	and	secret	countenance	.
他的	眼睛	跌倒	喜欢	一个	洪水	的	光	之上	兰德尔的	苍白	和	秘密	面容	.

他的目光如同光芒般落在兰德尔苍白而神秘的脸上。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] ['ski:mər] .

"	To	be	sure	,	"	murmured	the	schemer	.
"	到	是	当然	,	"	低声说道	这	阴谋家	.

“当然，”阴谋家低声说道。

['hɑ:li] , [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [mə'kænɪkli] [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Harley	,	surveying	him	,	mechanically	recoiled	,	and	withdrew	his	arm	.
哈雷	,	测量	他	,	机械地	反冲	,	和	退出	他的	手臂	.

哈利打量着他，机械地后退，收回了手臂。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] ['rændəl] , [hu:] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [felt] [hɪm'self] [slɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Fortunately	for	Randal	,	who	somehow	or	other	felt	himself	slipped	into	a	false	position	,
幸运的是	为了	兰德尔	,	WHO	不知何故	或者	其他	毛毡	他自己	滑倒了	进入	一个	错误的	位置	,

幸运的是，兰德尔不知何故觉得自己陷入了错误的境地。

[hi:; hi] [skers] [nu:] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [si:zd] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ,

he	scarce	knew	how	or	why	,	he	was	here	seized	by	the	arm	;	and	a	clear	,
他	稀少	知道	如何	或者	为什么	,	他	曾是	这里	查获	经过	这	手臂	;	和	一个	清除	,

他几乎不知道是怎么回事，也不知道为什么，他的胳膊就被抓住了；而且，很明显，

['oʊpən] , ['mænli] [vɔɪs] [kraɪd] , " [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

open	,	manly	voice	cried	,	"	My	dear	fellow	,	how	are	you	?
打开	,	男子气概	嗓音	哭	,	"	我的	亲爱的	同伴	,	如何	是	你	?

一个洪亮、充满男子气概的声音喊道：“我亲爱的朋友，你好吗？”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] ; [bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntu:][maɪ][ru:mz; rʊmz] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

I	see	you	are	engaged	now	;	but	look	into	my	rooms	when	you	can	,
我	看	你	是	已订婚的	现在	;	但	看	进入	我的	房间	什么时候	你	能	,

我知道你现在已经订婚了；但有空的时候还是可以来看看我的房间。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

in	the	course	of	the	day	.
在	这	课程	的	这	天	.

在一天之中。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][lɔ:rd] - ,

"	And	with	a	bow	of	excuse	for	his	interruption	to	Lord	L'Estrange	,
"	和	和	一个	弓	的	原谅	为了	他的	中断	到	主	-	,

“他鞠躬致歉，为自己打断莱斯特兰奇勋爵的讲话而道歉，

[ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] ['hɑ:li] [sed] ,

the	speaker	was	then	turning	away	,	when	Harley	said	,
这	扬声器	曾是	然后	转弯	离开	,	什么时候	哈雷	说	,

演讲者正要转身离开时，哈雷说道：

" [noʊ] , [dəunt][let][ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['lezli] .

"	No	,	don't	let	me	take	you	from	your	friend	,	Mr	.	Leslie	.
"	不	,	不	让	我	拿	你	从	你的	朋友	,	先生	.	莱斯利	.

“不，别让我把你从你的朋友莱斯利先生身边带走。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [si:] ['ɛgɜtən] ;

And	you	need	not	be	in	a	hurry	to	see	Egerton	;
和	你	需要	不是	是	在	一个	匆忙	到	看	埃格顿	;

你不必急着去看埃格顿；

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['oʊldər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] . "

for	I	shall	claim	the	privilege	of	older	friendship	for	the	first	interview	.	"
为了	我	将	宣称	这	特权	的	老	友谊	为了	这	第一的	面试	.	"

因为在第一次面谈时，我将以老朋友的身份作为优先考虑对象。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [ɛgɜ-tənz] ['nefjuː] [fræŋk] - . "

"	It	is	Mr	.	Egerton's	nephew	Frank	Hazeldan	.	"
"	它	是	先生	.	埃格顿的	侄子	坦率	-	.	"

“他是埃格顿先生的侄子弗兰克·哈泽尔丹。”

" [preɪ] , [kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Pray	,	call	him	back	,	and	present	me	to	him	.
"	祈祷	,	称呼	他	后退	,	和	展示	我	到	他	.

“祈祷，把他叫回来，然后把我带到他面前。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['taimən][tuː; tə] ['æθənz] .

He	has	a	face	that	would	have	gone	far	to	reconcile	Timon	to	Athens	.
他	有	一个	脸	那	会	有	已消失	远的	到	调和	蒂蒙	到	雅典	.

他长着一张足以让提蒙与雅典和解的脸。

" ['rændəl] [əu'beid] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli] [wɜːrdz] [tuː; tə] [fræŋk] ,

"	Randal	obeyed	,	and	after	a	few	kindly	words	to	Frank	,
"	兰德尔	服从	,	和	后	一个	很少	亲切地	字	到	坦率	,

兰德尔照做了，并对弗兰克说了几句好话后，

['hɑːli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tə'geðər] ,

Harley	insisted	on	leaving	the	two	young	men	together	,
哈雷	坚持	在	离开	这	二	年轻的	男人	一起	,

哈雷坚持要把这两个年轻人单独留下。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə] ['daʊnɪŋ] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪskər] [step] .

and	walked	on	to	Downing	Street	with	a	brisker	step	.
和	步行	在	到	唐宁	街道	和	一个	更轻快	步	.

然后迈着轻快的步伐走向唐宁街。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ðæt] [lɔːrd] - [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] . "

"	That	Lord	L'Estrange	seems	a	very	good	fellow	.	"
"	那	主	-	似乎	一个	非常	好的	同伴	.	"

“莱斯特兰奇勋爵看起来是个很不错的人。”

" [soʊ] - [soʊ] ; [æn; ən] [ɪ'femɪnət] ['hjuːmərist] , — [sez] [ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['fænsis] [ðem; ðəm] [waɪz] .

"	So	-	so	;	an	effeminate	humourist	,	—	says	the	most	absurd	things	,	and	fancies	them	wise	.
"	所以	-	所以	;	一个	阴柔的	幽默家	,	—	说道	这	最多	荒诞	事物	,	和	幻想	他们	明智的	.

“一般般；一个娘娘腔的幽默家，——说着最荒谬的话，却自以为很有智慧。”

['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] .

Never	mind	him	.
绝不	头脑	他	.

别理他。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fræŋk] ? "

You	wanted	to	speak	to	me	,	Frank	?	"
你	通缉	到	说话	到	我	,	坦率	?	"

你想跟我说话，弗兰克?

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['levi] .

"	Yes	;	I	am	so	obliged	to	you	for	introducing	me	to	Levy	.
"	是的	;	我	是	所以	有义务	到	你	为了	介绍	我	到	征收	.

“是的，我非常感谢你介绍我认识利维。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hænsəmli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] . "

I	must	tell	you	how	handsomely	he	has	behaved	.	"
我	必须	告诉	你	如何	英俊地	他	有	表现	.	"

我必须告诉你他举止多么英俊。

" [stɑːp] ; [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['levi] ;

"	Stop	;	allow	me	to	remind	you	that	I	did	not	introduce	you	to	Levy	;
"	停止	;	允许	我	到	提醒	你	那	我	做过	不是	介绍	你	到	征收	;

“等等；请允许我提醒你，我并没有把你介绍给利维；

[juː; jʊ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] - , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [raɪt] ,

you	had	met	him	before	at	Borrowell's	,	if	I	recollect	right	,
你	有	遇见	他	前	在	-	,	如果	我	追忆	正确的	,

如果我没记错的话，你之前在博罗威尔餐厅见过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] ,

and	he	dined	with	us	at	the	Clarendon	,
和	他	用餐	和	我们	在	这	克拉伦登	,

他与我们一起在克拉伦登酒店用餐。

— [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðər] .

—	that	is	all	I	had	to	do	with	bringing	you	together	.
—	那	是	全部	我	有	到	做	和	带来	你	一起	.

这就是我促成你们相聚的全部原因。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['ræðər] ['kɔːʃənd] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][nɑːt] .

Indeed	I	rather	cautioned	you	against	him	than	not	.
的确	我	相当	警告	你	反对	他	比	不是	.

事实上，我宁愿提醒你提防他，也不愿不提醒你。

[preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] , [haʊ'evər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][pər'hæps]

Pray	don't	think	I	introduced	you	to	a	man	who	,	however	pleasant	and	perhaps
祈祷	不	思考	我	介绍	你	到	一个	男人	WHO	,	然而	令人愉快的	和	也许

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

请别以为我介绍给你的是一个虽然和蔼可亲、或许也很诚实的人，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] .

is	still	a	money	-	lender	.
是	仍然	一个	钱	-	贷款机构	.

仍然是个放高利贷的人。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstli]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] . "

Your	father	would	be	justly	angry	with	me	if	I	had	done	so	.	"
你的	父亲	会	是	公正地	生气的	和	我	如果	我	有	完毕	所以	.	"

如果我那样做，你父亲肯定会生我的气。

" [oʊ] , [puː] !

"	Oh	,	pooh	!
"	哦	,	呸	!

“哦，呸！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['predʒədɪst] [ə'genst] [pʊr] ['levi] .

you	are	prejudiced	against	poor	Levy	.
你	是	有偏见的	反对	贫穷的	征收	.

你对可怜的利维有偏见。

[bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] : [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['ruːfəli] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bɪlz] ,

But	just	hear	:	I	was	sitting	very	ruefully	,	thinking	over	those	cursed	bills	,
但	只是	听到	:	我	曾是	坐着	非常	懊悔地	,	思维	超过	那些	被诅咒的	账单	,

但你听我说：我当时懊恼不已，一直在想着那些该死的账单。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'nuː] [ðem; ðəm] , [wen] ['levi] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ][ruːmz; rʊmz] ;

and	how	the	deuce	I	should	renew	them	,	when	Levy	walked	into	my	rooms	;
和	如何	这	二	我	应该	更新	他们	,	什么时候	征收	步行	进入	我的	房间	;

而我该如何重新开始呢？这时，列维走进了我的房间；

[ænd; ənd]['æftər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ɛgɜ˞tən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	after	telling	me	of	his	long	friendship	for	my	uncle	Egerton	and	his
和	后	讲述	我	的	他的	长的	友谊	为了	我的	叔叔	埃格顿	和	他的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

admiration	for	yourself	,
钦佩	为了	你自己	,

在向我讲述了他与我叔叔埃格顿的深厚友谊以及他对你的钦佩之情之后，

[ænd; ənd] ([gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ,

and	(	give	me	your	hand	,
和	(	给	我	你的	手	,

（把你的手给我，

['rændəl]) ['seɪɪŋ] [haʊ] [tʌtʃt] [hiː; hi] [felt] [baɪ][jʊr; jər][kaɪnd] ['sɪmpəθi] [ɪn][maɪ] ['trʌblz] , [hiː; hi]

Randal	)	saying	how	touched	he	felt	by	your	kind	sympathy	in	my	troubles	,	he
兰德尔	)	说	如何	感动	他	毛毡	经过	你的	种类	同情	在	我的	麻烦	,	他

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

opened	his	pocket	-	book	,
打开	他的	口袋	-	书	,

兰德尔说着，对他的困境表示由衷的同情和感激，然后打开了钱包。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪlz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zeʃn] . "

and	showed	me	the	bills	safe	and	sound	in	his	own	possession	.	"
和	显示	我	这	账单	安全的	和	声音	在	他的	自己的	拥有	.	"

他向我展示了他自己保管的那些钞票，确认它们完好无损。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

"	He	had	bought	them	up	.
"	他	有	买	他们	向上	.

“他把它们都买下来了。”

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	It	must	be	so	disagreeable	to	me	,	'	he	said	,
-	它	必须	是	所以	令人不快的	到	我	,	-	他	说	,

“这对我来说一定非常不愉快，”他说。

- [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌndən] - ,

'	to	have	them	flying	about	the	London	moneymarket	,
-	到	有	他们	飞行	关于	这	伦敦	-	,

“让他们在伦敦金融市场四处活动，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dʒuːz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

and	those	Jews	would	be	sure	sooner	or	later	to	apply	to	my	father	.
和	那些	犹太人	会	是	当然	很快	或者	之后	到	申请	到	我的	父亲	.

那些犹太人迟早会来找我父亲。

[ænd; ənd] [naʊ] , - ['ædɪd] ['levi] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,

And	now	,	'	added	Levy	,	'	I	am	in	no	immediate	hurry	for	the	money	,
和	现在	,	-	额外	征收	,	-	我	是	在	不	即时	匆忙	为了	这	钱	,

“现在，”莱维补充道，“我并不急需这笔钱。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn] ['fɛrɚ] [tɜːrmz] . -

and	we	must	put	the	interest	upon	fairer	terms	.	'
和	我们	必须	放	这	兴趣	之上	更公平	条款	.	-

我们必须将利息置于更公平的条款之下。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['lɪbərəl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][toʊn] .

In	short	,	nothing	could	be	more	liberal	than	his	tone	.
在	短的	,	没有什么	可以	是	更多的	自由主义	比	他的	语气	.

总之，他的语气再自由开放不过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] ,

And	he	says	,	he	is	thinking	of	a	way	to	relieve	me	altogether	,
和	他	说道	,	他	是	思维	的	一个	方式	到	缓解	我	共	,

他说，他正在想办法彻底解除我的职务。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wen] [hɪz; ɪz][plæn][ɪz] [mə'tʃʊrd] .

and	will	call	about	it	in	a	few	days	,	when	his	plan	is	matured	.
和	将要	称呼	关于	它	在	一个	很少	天	,	什么时候	他的	计划	是	成熟的	.

等他的计划成熟后，过几天他会打电话通知我。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['rændəl] .

After	all	,	I	must	owe	this	to	you	,	Randal	.
后	全部	,	我	必须	欠	这	到	你	,	兰德尔	.

毕竟，这都是我欠你的，兰德尔。

[aɪ] [der] [swer] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] . "

I	dare	swear	you	put	it	into	his	head	.	"
我	敢	发誓	你	放	它	进入	他的	头	.	"

我敢肯定，是你把这想法灌输给他的。

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	no	,	indeed	!
"	哦	,	不	,	的确	!

“哦，不，确实如此！”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [stɪl] [seɪ] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['levi] .

On	the	contrary	,	I	still	say	,	Be	cautious	in	all	your	dealings	with	Levy	.
在	这	相反	,	我	仍然	说	,	是	谨慎	在	全部	你的	交易	和	征收	.

相反，我仍然要说，在与利维的一切往来中都要谨慎。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] - [em] [ʃʊr] , [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [prə'poʊz] .

I	don't	know	,	I	'	m	sure	,	what	he	means	to	propose	.
我	不	知道	,	我	-	米	当然	,	什么	他	方法	到	提出	.

我不确定，他到底想求婚什么。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['leɪtli] ? "

Have	you	heard	from	the	Hall	lately	?	"
有	你	听到	从	这	大厅	最近	?	"

你最近有收到名人堂的消息吗?

" [jes] , [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Yes	,	to	-	day	.
"	是的	,	到	-	天	.

“是的，今天。”

['oʊnli] [θɪŋk] — [ðə; ði] - [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

Only	think	—	the	Riccaboccas	have	disappeared	.
仅有的	思考	—	这	-	有	消失	.

想想看——里卡博卡一家已经消失了。

[maɪ] ['mʌðər] [raɪts] [ˌem 'iː][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] ['letər] .

My	mother	writes	me	word	of	it	,	—	a	very	odd	letter	.
我的	母亲	写	我	单词	的	它	,	—	一个	非常	奇怪的	信	.

我母亲给我写了一封信，信的内容很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] -

She	seems	to	suspect	that	I	know	where	they	are	,	and	reproaches	me	for	'
她	似乎	到	怀疑	那	我	知道	在哪里	他们	是	,	和	责备	我	为了	-

['mɪstəri] - — [kwaɪt] [enɪg'mætɪkəl] .

mystery	'	—	quite	enigmatical	.
神秘	-	—	相当	神秘的	.

她似乎怀疑我知道他们在哪里，并责备我“神秘莫测”——真是令人费解。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['sentəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] — [siː] ,

But	there	is	one	sentence	in	her	letter	—	see	,
但	那里	是	一	句子	在	她	信	—	看	,

但她的信中有一句话——你看，

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] — [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['bitrɪs] :

here	it	is	in	the	postscript	—	which	seems	to	refer	to	Beatrice	:
这里	它	是	在	这	后记	—	哪个	似乎	到	参考	到	贝娅特丽丝	:

附言中提到了这一点——似乎指的是贝娅特丽丝：

- [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['siːkrɪts] , [fræŋk] ,

'	I	don't	ask	you	to	tell	me	your	secrets	,	Frank	,
-	我	不	问	你	到	告诉	我	你的	秘密	,	坦率	,

“我没问你要不要告诉我你的秘密，弗兰克，

[bʌt; bət] ['rændəl] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]

but	Randal	will	no	doubt	have	assured	you	that	my	first	consideration	will	be
但	兰德尔	将要	不	怀疑	有	保证	你	那	我的	第一的	考虑	将要	是

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] ,

for	your	own	happiness	,
为了	你的	自己的	幸福	,

但兰德尔无疑会向你保证，我首先考虑的将是你的幸福。

[ɪn] ['eni] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] ['riːəli] [ɪn'geɪdʒd] . - "

in	any	matter	in	which	your	heart	is	really	engaged	.	'	"
在	任何	事情	在	哪个	你的	心	是	真的	已订婚的	.	-	"

在任何你真正投入心力的事情上。

" [jes] , " [sed] ['rændəl] , ['sloʊli] ; " [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['bitrɪs] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld]

"	Yes	,	"	said	Randal	,	slowly	;	"	no	doubt	this	refers	to	Beatrice	;	but	,	as	I	told
"	是的	,	"	说	兰德尔	,	缓慢地	;	"	不	怀疑	这	指	到	贝娅特丽丝	;	但	,	作为	我	讲述

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“是的，”兰德尔缓缓说道，“毫无疑问，这指的是比阿特丽斯；但是，正如我告诉你的，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

your	mother	will	not	interfere	one	way	or	the	other	,
你的	母亲	将要	不是	干扰	一	方式	或者	这	其他	,

你母亲不会以任何方式干涉。

— [sʌtʃ] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʊd] ['wiːkən] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] .

—	such	interference	would	weaken	her	influence	with	the	squire	.
—	这样的	干涉	会	削弱	她	影响	和	这	乡绅	.

——这样的干预会削弱她对侍从的影响力。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [wɪʃ] , [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ; [ðoʊ] [wʌns]

Besides	**,**	**as**	**she**	**said**	**,**	**she**	**can't**	**wish**	**,**	**you**	**to**	**marry**	**a**	**foreigner**	**;**	**though**	**once**
除了	,	作为	她	说	,	她	不能	希望	,	你	到	结婚	一个	外国人	;	尽管	一次

['mærid] ,

married	**,**
已婚	,

此外，正如她所说，她不能希望你嫁给外国人；虽然一旦结婚，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] — [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ][stænd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] ?

she	**would**	**—**	**But**	**how**	**do**	**you**	**stand**	**now**	**with**	**the**	**marchesa**	**?**
她	会	—	但	如何	做	你	站立	现在	和	这	玛尔凯萨	?

她会——但是你现在和侯爵夫人关系如何?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə] [ək'sept] [ju:; jʊ] ? "

Has	**she**	**consented**	**to**	**accept**	**you**	**?**	**"**
有	她	同意	到	接受	你	?	"

她同意接受你了吗?

" [nɑ:t] [kwaɪt] ; [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['æktʃuəli] [prə'poʊzd] .

"	**Not**	**quite**	**;**	**indeed**	**I**	**have**	**not**	**actually**	**proposed**	**.**
"	不是	相当	;	的确	我	有	不是	实际上	建议的	.

“不完全是；事实上，我还没有求婚。”

[hɜ:r; hər] ['mænər] , [ðoʊ] [mʌtʃ] ['sɔfənd] , [hæz; həz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [em'bəʊldənd] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] ,

Her	**manner**	**,**	**though**	**much**	**softened**	**,**	**has**	**not**	**so**	**far**	**emboldened**	**me**	**;**	**and**	**,**
她	方式	,	尽管	很多	软化	,	有	不是	所以	远的	加粗	我	;	和	,

[bɪ'saɪdz] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

besides	**,**	**before**	**a**	**positive**	**declaration**	**,**
除了	,	前	一个	积极的	宣言	,

她的态度虽然缓和了很多，但至今仍未让我鼓起勇气；而且，在她做出明确表态之前，

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [spi:k] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .

I	**certainly**	**must**	**go**	**down**	**to**	**the**	**Hall**	**and**	**speak**	**at**	**least**	**to**	**my**	**mother**	**.**
我	当然	必须	去	向下	到	这	大厅	和	说话	在	至少	到	我的	母亲	.

"

"
"

我一定要去大厅，至少要跟我母亲说句话。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [bʌt; bət][dəunt][du:] ['eniθɪŋ] [ræʃ] : [tɔ:k] [fɜ:rst][tu:; tə][ˌem 'i:]

"	**You**	**must**	**judge**	**for**	**yourself**	**,**	**but**	**don't**	**do**	**anything**	**rash**	**:**	**talk**	**first**	**to**	**me**
"	你	必须	法官	为了	你自己	,	但	不	做	任何事物	皮疹	:	讲话	第一的	到	我

.

:
.

“你必须自己判断，但不要轻举妄动：先跟我谈谈。”

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][maɪ] ['ɑ:fɪs] .

Here	**we**	**are**	**at**	**my**	**office**	**.**
这里	我们	是	在	我的	办公室	.

我们现在来到我的办公室。

[gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [preɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ɪn] [wət'evər] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] ['levi] , [aɪ]

Good	**-**	**by**	**;**	**and**	**—**	**and**	**pray**	**believe**	**that**	**,**	**in**	**whatever**	**you**	**do**	**with**	**Levy**	**,**	**I**
好的	-	经过	;	和	—	和	祈祷	相信	那	,	在	任何	你	做	和	征收	,	我

[hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

have	**no**	**hand**	**in**	**it**	**.**
有	不	手	在	它	.

再见；还有——请相信，无论你对利维做什么，我都不会插手。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **CHAPTER XI** .
" 章 十一 .

“第十一章

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['rændəl] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [fæst] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['nɔrwʊd] .
Towards the evening , Randal was riding fast on the road to Norwood .
向 这 晚上 , 兰德尔 曾是 骑术 快速地 在 这 路 到 诺伍德 .

傍晚时分，兰德尔骑着马飞驰在前往诺伍德的路上。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑːli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðæt]
The arrival of Harley , and the conversation that had passed between that
这 到达 的 哈雷 , 和 这 对话 那 有 通过了 之间 那
['noʊblmən] [ænd; ənd] ['rændəl] ,
nobleman and Randal ,
贵族 和 兰德尔 ,

哈利的到来，以及那位贵族和兰德尔之间的对话，

[meɪd] [ðə; ði] ['lætər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [fɑːr] - [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɜːrn]
made the latter anxious to ascertain how far Riccabocca was likely to learn
制成 这 后者 焦虑的 到 探明 如何 远的 - 曾是 可能 到 学习
- [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
L'Estrange's return to England ,
- 返回 到 英格兰 ,

这使得后者急于弄清楚里卡博卡究竟有多大可能得知莱斯特兰奇返回英国的消息。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and to meet with him .
和 到 见面 和 他 .

并与他见面。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['lætər] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] - , [ɪn] [hɪz; ɪz]
For he felt that , should the latter come to know that Riccabocca , in his
为了 他 毛毡 那 , 应该 这 后者 来 到 知道 那 - , 在 他的
['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

因为他觉得，如果后者得知里卡博卡在他的行动中，

[hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ['rændəlz] [əd'vaɪs] .
had gone by Randal's advice .
有 已消失 经过 兰德尔的 建议 .

他听从了兰德尔的建议。

['hɑːli] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['rændəl] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] ; [ænd; ənd] [ɑːn]
Harley would find that Randal had spoken to him disingenuously ; and on
哈雷 会 寻找 那 兰德尔 有 说 到 他 虚伪地 ; 和 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
the other hand ,
这 其他 手 ,

哈利会发现兰德尔对他说话并不真诚；另一方面，

- , [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['frendli] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,
Riccabocca , placed under the friendly protection of Lord L'Estrange ,
- , 放置 在下面 这 友好的 保护 的 主 - ,

Riccabocca，受到莱斯特兰奇勋爵的友好庇护，

[wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [niːd] ['rændəl] ['lezli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ]

would	no	longer	need	Randal	Leslie	to	defend	him	from	the	machinations
会	不	更长	需要	兰德尔	莱斯利	到	保卫	他	从	这	阴谋

[ʌv; əv] [pɛ'skiːərə] .

of	Peschiera	.
的	佩斯基耶拉	.

他不再需要兰德尔·莱斯利来保护他免受佩斯基耶拉的阴谋诡计。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːdər] ['hæpɪli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['meɪzi] [rɪ'sesɪz]

To	a	reader	happily	unaccustomed	to	dive	into	the	deep	and	mazy	recesses
到	一个	读者	快乐地	不习惯	到	潜水	进入	这	深的	和	迷宫	凹陷处

[ʌv; əv] [ə; eɪ] - [maɪnd] ,

of	a	schemer's	mind	,
的	一个	-	头脑	,

对于那些乐于不去深入了解阴谋家复杂思维的读者来说，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ðæt] ['rændəlz] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['kɑːnfɪdəns]

it	might	seem	that	Randal's	interest	in	retaining	a	hold	over	the	exile's	confidence
它	可能	似乎	那	兰德尔的	兴趣	在	保留	一个	抓住	超过	这	流亡者的	信心

[wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

would	terminate	with	the	assurances	that	had	reached	him	,
会	终止	和	这	保证	那	有	达到	他	,

兰德尔似乎会认为，随着他所得到的保证，他继续掌控流亡者信任的兴趣就会终止。

[frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['kwɔːrtər] , [ðæt] [viːoʊ'lɑːnti] [maɪt] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['erəs] [ɪf]

from	more	than	one	quarter	,	that	Violante	might	cease	to	be	an	heiress	if
从	更多的	比	一	四分之一	,	那	维奥兰特	可能	停止	到	是	一个	女继承人	如果

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm'self] .

she	married	himself	.
她	已婚	他自己	.

不止一个方面认为，如果维奥兰特嫁给他，她可能就不再是女继承人了。

" [bʌt; bət] [pər'hæps] , " [sə'dʒests; səg'dʒests] [sʌm; səm] ['kændɪd] [ænd; ənd] ['juːθfl] [kən'dʒɛktʃərər] ,

"	But	perhaps	,	"	suggests	some	candid	and	youthful	conjecturer	,
"	但	也许	,	"	建议	一些	坦率	和	青春	猜想者	,

“但是，或许，”一些坦率而年轻的推测者提出，

— " [pər'hæps] ['rændəl] ['lezli] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fer] ['kriːtʃər] ?

—	"	perhaps	Randal	Leslie	is	in	love	with	this	fair	creature	?
—	"	也许	兰德尔	莱斯利	是	在	爱	和	这	公平的	生物	?

——“或许兰德尔·莱斯利爱上了这位美丽的姑娘？”

" ['rændəl] [ɪn] [lʌv] ! — [noʊ] !

"	Randal	in	love	!	—	no	!
"	兰德尔	在	爱	!	—	不	!

“兰德尔恋爱了！——不！”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [baɪ] ['hɑːrdər] ['pæʃnz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['fɑːli] .

He	was	too	absorbed	by	harder	passions	for	that	blissful	folly	.
他	曾是	也	吸收	经过	更难	激情	为了	那	幸福的	蠢事	.

他当时沉迷于更强烈的激情，无暇顾及这种幸福的傻事。

[nɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [wʌz; wəz] [viːoʊ'lɑːnti] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðæt]

Nor	,	if	he	could	have	fallen	in	love	,	was	Violante	the	one	to	attract	that
也不	,	如果	他	可以	有	倒下	在	爱	,	曾是	维奥兰特	这	一	到	吸引	那

['sʌlən] ,

sullen	,
忧郁	,

即使他有可能坠入爱河，维奥兰特也并非吸引那个阴郁女孩的那个人。

['siːkrət] [hɑːrt] ; [hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['noʊbəlnɪs] , [ðə; ði] ['veri] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

secret	heart	;	her	instinctive	nobleness	,	the	very	stateliness	of	her	beauty	,
秘密	心	;	她	本能	高贵	,	这	非常	庄严	的	她	美丽	,

['wʊmənˌlaɪk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːd] [hɪm; ɪm] .

womanlike	though	it	was	,	awed	him	.
姝	尽管	它	曾是	,	敬畏	他	.

内心深处的秘密；她与生俱来的高贵气质，她那虽是女性特有的美，却也散发着庄严的气息，令他敬畏不已。

[men] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [meɪ] [lʌv] [sʌm; səm] [sɔːft] [sleɪv] , — [ðeɪ] ['kænɑːt] [lɪft] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]

Men	of	that	kind	may	love	some	soft	slave	,	—	they	cannot	lift	their	eyes	to	a
男人	的	那	种类	可能	爱	一些	柔软的	奴隶	,	—	他们	不能	举起	他们的	眼睛	到	一个

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

这种男人或许会喜欢柔弱的奴隶，但他们却无法将目光投向女王。

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [daʊn] , — [ðeɪ] ['kænɑːt] ['lʊkʌp] .

They	may	look	down	,	—	they	cannot	lookup	.
他们	可能	看	向下	,	—	他们	不能	抬头	.

他们可能会低头，但不会抬头。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

But	on	the	one	hand	,
但	在	这	一	手	,

但一方面，

['rændəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zaɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wʊd]

Randal	could	not	resign	altogether	the	chance	of	securing	a	fortune	that	would
兰德尔	可以	不是	辞职	共	这	机会	的	确保	一个	财富	那	会

['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz][moʊst] ['dæzlɪŋ] [driːmz] ,

realize	his	most	dazzling	dreams	,
意识到	他的	最多	耀眼的	梦境	,

兰德尔无法完全放弃获得一笔足以实现他最辉煌梦想的巨额财富的机会。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr] [ə'ʃʊrəns] , [haʊ'evər] ['prɑːbəb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] ;

upon	the	mere	assurance	,	however	probable	,	which	had	so	dismayed	him	;
之上	这	仅仅	保证	,	然而	可能	,	哪个	有	所以	沮丧	他	;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	on	the	other	hand	,
和	在	这	其他	手	,

仅仅因为那看似合理的保证就让他如此惊慌失措；另一方面，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'laɪəns] ,

should	he	be	compelled	to	relinquish	all	idea	of	such	alliance	,
应该	他	是	被迫	到	放弃	全部	主意	的	这样的	联盟	,

如果他被迫放弃结盟的所有想法，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [beɪs] ['pɜːrfədi][ʌv; əv] ['æktʃuəli] [ə'sɪstɪŋ] -

though	he	did	not	contemplate	the	base	perfidy	of	actually	assisting	Peschiera's	-
尽管	他	做过	不是	沉思	这	根据	背信弃义	的	实际上	协助		-

[ə'vaʊd] [dɪ'zaɪnz] , [stɪl] ,

avowed	designs	,	still	,
公开承认	设计	,	仍然	,

尽管他没有考虑到协助佩斯基耶拉公开计划的卑鄙背信弃义之举，但.....

[ɪf] ['fræŋks] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

if	Frank's	marriage	with	Beatrice	should	absolutely	depend	upon	her	brother's
如果	弗兰克的	婚姻	和	贝娅特丽丝	应该	绝对地	依赖	之上	她	兄弟

[əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [viːolɑːntɛz] [rɪ'triːt] ,

obtaining	the	knowledge	of	Violante's	retreat	,
获得	这	知识	的	维奥兰特的	撤退	,

如果弗兰克与贝阿特丽丝的婚事完全取决于她哥哥能否得知维奥兰特的隐退，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt]

and	that	marriage	should	be	as	conducive	to	his	interests	as	he	thought
和	那	婚姻	应该	是	作为	有利的	到	他的	兴趣	作为	他	想法

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	could	make	it	,
他	可以	制作	它	,

而且，他认为这段婚姻应该尽可能地符合他的利益。

[waɪ] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ðen] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] ['fɜːrðər] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] , — [ðeɪ]

why	—	he	did	not	then	push	his	deductions	further	,	even	to	himself	,	—	they
为什么	—	他	做过	不是	然后	推	他的	扣除	更远	,	甚至	到	他自己	,	—	他们

[siːmd] [tuː] [blæk] ;

seemed	too	black	;
似乎	也	黑色的	;

为什么——他当时没有进一步推敲他的推断，甚至没有对自己推敲——这些推断似乎太黑暗了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [said] ['hevɪli] ,

but	he	sighed	heavily	,
但	他	叹了口气	重度	,

但他重重地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪ] [fɔː'bəʊdid] [haʊ] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [ə'genst] ['ævərɪs]

and	that	sigh	foreboded	how	weak	would	be	honour	and	virtue	against	avarice
和	那	叹	不祥的预感	如何	虚弱的	会	是	荣誉	和	美德	反对	贪婪

[ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	ambition	.
和	志向	.

那声叹息预示着荣誉和美德在贪婪和野心面前将是多么的脆弱。

['ðerfɔːr] , [ɑːn] [ɔːl] [ə'kaʊnts] , - [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkwəns] ,

Therefore	,	on	all	accounts	,	Riccabocca	was	one	of	those	cards	in	a	sequence	,
所以	,	在	全部	账户	,	-	曾是	一	的	那些	牌	在	一个	顺序	,

因此，无论从哪个角度来看，Riccabocca 都是这一系列牌中的一张。

[wɪtʃ] [soʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪər] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] : [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːrv]

which	so	calculating	a	player	would	not	throw	out	of	his	hand	:	it	might	serve
哪个	所以	计算	一个	玩家	会	不是	扔	出去	的	他的	手	:	它	可能	服务

[fɔːr; fər] [ˌriː'piːk] ,

for	repique	,
为了	雷皮克	,

如此精于算计的玩家不会轻易放弃手中的筹码：它或许可以用来报复对手。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [skɔːr] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .

at	the	worst	it	might	score	well	in	the	game	.
在	这	最差	它	可能	分数	出色地	在	这	游戏	.

最差的情况，它也可能在比赛中取得不错的成绩。

['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wʌz; wəz] [stɪl] [pɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ]

Intimacy	with	the	Italian	was	still	part	and	parcel	in	that	knowledge	which
亲密关系	和	这	意大利语	曾是	仍然	部分	和	包裹	在	那	知识	哪个

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv] ['paʊər] .

was	the	synonym	of	power	.
曾是	这	代名词	的	力量	.

与意大利人保持亲密关系仍然是这种知识的重要组成部分，而这种知识就是权力的代名词。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['mediteitiŋ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [roʊd] [tuː; tə] ['nɔrwʊd] ,

While	the	young	man	was	thus	meditating	,	on	his	road	to	Norwood	,
尽管	这	年轻的	男人	曾是	因此	冥想	,	在	他的	路	到	诺伍德	,

当这位年轻人在前往诺伍德的路上沉思时，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒi'maimə][wɜːr; wər][kloʊz] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Riccabocca	and	his	Jemima	were	close	conferring	in	their	drawing	-	room	.
-	和	他的	杰米玛	是	关闭	授予	在	他们的	绘画	-	房间	.

里卡博卡和他的妻子杰米玛在客厅里亲密地交谈着。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , ['riːdər] ,

And	if	you	could	have	seen	them	,	reader	,
和	如果	你	可以	有	已见	他们	,	读者	,

读者朋友，如果你能看到它们就好了.....

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] :

you	would	have	been	seized	with	equal	surprise	and	curiosity	:
你	会	有	到过	查获	和	平等的	惊喜	和	好奇心	:

你也会同样感到惊讶和好奇：

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

for	some	extraordinary	communication	had	certainly	passed	between	them	.
为了	一些	非凡的	沟通	有	当然	通过了	之间	他们	.

他们之间肯定进行过非同寻常的交流。

- [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][i'məuʃənz][nɑːt] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

Riccabocca	was	evidently	much	agitated	,	and	with	emotions	not	familiar	to
-	曾是	显然	很多	激动	,	和	和	情绪	不是	熟悉的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

里卡博卡显然非常激动，而且情绪十分激动，这是他以前从未有过的。

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

The	tears	stood	in	his	eyes	at	the	same	time	that	a	smile	,
这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	在	这	相同的	时间	那	一个	微笑	,

他眼中噙着泪水，同时脸上却带着微笑。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l][ɔːr][sɑːr'dɑːnɪk] , [kɜːrvd] [hɪz; ɪz][lɪps] ;

the	reverse	of	cynical	or	sardonic	,	curved	his	lips	;
这	撤销	的	愤世嫉俗	或者	讽刺的	,	弯曲	他的	嘴唇	;

与愤世嫉俗或挖苦相反，他撇了撇嘴；

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɜːr; hər][hænd] [klɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

while	his	wife	was	leaning	her	head	on	his	shoulder	,	her	hand	clasped	in	his	,
尽管	他的	妻子	曾是	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	,	她	手	紧握	在	他的	,

他的妻子将头靠在他的肩膀上，双手紧紧握着他的手。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	,	by	the	expression	of	her	face	,
和	,	经过	这	表达	的	她	脸	,

从她的面部表情来看，

[juː; jʊ] [maɪt] [ges] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] ['kɑːmplɪmənt] ,

you	might	guess	that	he	had	paid	her	some	very	gratifying	compliment	,
你	可能	猜测	那	他	有	有薪酬的	她	一些	非常	可喜	赞扬	,

你或许会猜到他给了她一些非常令人愉悦的赞美之词。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [mɔːr] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz]

of	a	nature	more	genuine	and	sincere	than	those	which	characterized	his
的	一个	自然	更多的	真的	和	真诚	比	那些	哪个	特征化的	他的

[hə'bɪtʃuəl] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] ['gæləntri] .

habitual	hollow	and	dissimulating	gallantry	.
习惯性的	空洞的	和	掩饰	英勇	.

与他惯常的空洞虚伪的绅士风度相比，这种绅士风度更加真诚。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['dʒɑːkəˌmoʊ] ['entərd] , [ænd; ənd][dʒi'maimə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

But	**just**	**at**	**this**	**moment**	**Giacomo**	**entered**	**,**	**and**	**Jemima**	**,**	**with**	**her**	**native**
但	只是	在	这	片刻	贾科莫	进入	,	和	杰米玛	,	和	她	本国的

['ɪŋglɪʃ] ['mɑːdəsti] ,

English	**modesty**	**,**
英语	谦逊	,

但就在这时，贾科莫走了进来，杰米玛则带着她英国人特有的谦逊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第9卷(My Novel — Volume 09)
第4/6页

[wɪð'druː] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm] - ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [saɪd] .
withdrew in haste from Riccabocca's sheltering side .
退出 在 匆忙 从 - 庇护所 边 .

匆匆从里卡博卡的庇护下撤退。

" [pə'droʊni] , " [sed] ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [huː] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'nuːbiəl]
" Padrone , " said Giacomo , who , whatever his astonishment at the connubial
" 帕德龙 , " 说 贾科莫 , WHO , 任何 他的 惊讶 在 这 婚姻
[pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] ,
position he had disturbed ,
位置 他 有 不安 ,

“老板，”贾科莫说道，尽管他对被自己打扰的婚姻状况感到惊讶，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] , — " [pə'droʊni] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən]
was much too discreet to betray it , — " Padrone , I see the young Englishman
曾是 很多 也 慎重 到 背叛 它 , — " 帕德龙 , 我 看 这 年轻的 英国人
['raɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
riding towards the house ,
骑术 向 这 房子 ,

他为人非常谨慎，不会泄露此事——“老板，我看到那个年轻的英国人骑马朝房子走来，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] ,
and I hope , when he arrives ,
和 我 希望 , 什么时候 他 到达 ,

我希望，当他到达时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
you will not forget the alarming information I gave to you this morning . "
你 将要 不是 忘记 这 令人担忧 信息 我 给予 到 你 这 早晨 . "

你不会忘记我今天早上告诉你的那些令人震惊的信息。

" [ɑː] , [ɑː] ! " [sed] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] .
" Ah , ah ! " said Riccabocca , his face falling .
" 啊 , 啊 ! " 说 - , 他的 脸 坠落 .

“啊，啊！”里卡博卡说道，脸色垮了下来。

" [ɪf] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['mærid] ! "
" If the signorina were but married ! "
" 如果 这 西尼奥里纳 是 但 已婚 ! "

“如果这位小姐已经结婚就好了！”

" [maɪ] ['veri] [θɔːt] , — [maɪ] ['kɑːnstənt] [θɔːt] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" My very thought , — my constant thought ! " exclaimed Riccabocca .
" 我的 非常 想法 , — 我的 持续的 想法 ! " 惊呼 - .

“我的想法，——我一直的想法！”里卡博卡惊呼道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [lʌvz] [hɜːr; hər] ? "
" And you really believe the young Englishman loves her ? "
" 和 你 真的 相信 这 年轻的 英国人 爱 她 ? "

“你真的相信那个英国小伙子爱她吗？”

" [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] , ['eksələnsi] ? " [æskt] ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [naː'iːvtei] .
" Why else should he come , Excellency ? " asked Giacomo , with great naivete .
" 为什么 别的 应该 他 来 , 阁下 ? " 问 贾科莫 , 和 伟大的 天真 .

“除了他来，阁下还有什么其他原因吗？”贾科莫天真地问道。

" ['veri] [tru:] ; [waɪ] , [ɪn'di:d] ? " [sed] - .

"	Very	true	;	why	,	indeed	?	"	said	Riccabocca	.
"	非常	真的	; 为什么	,	的确	?	"	说	-	.	

“确实如此；的确，为什么呢？”里卡博卡说道。

" [dʒi'maimə] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɛrərz] [aɪ] ['sʌfər] [ɑ:n] [ðæt] [pʊr] ['tʃaɪldz] [ə'kaʊnt] .

"	Jemima	,	I	cannot	endure	the	terrors	I	suffer	on	that	poor	child's	account	.
"	杰米玛	,	我	不能	忍受	这	恐怖	我	遭受	在	那	贫穷的	孩子的	帐户	.

“杰米玛，我无法忍受因为那个可怜的孩子而遭受的恐惧。”

[aɪ] [wɪl] ['oʊpən] [maɪ'self] ['fræŋkli] [tu:; tə] ['rændəl] ['lezli] .

I	will	open	myself	frankly	to	Randal	Leslie	.
我	将要	打开	我	坦率地说	到	兰德尔	莱斯利	.

我会坦诚地向兰德尔·莱斯利敞开心扉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:] , [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪtəli] ,

And	now	,	too	,	that	which	might	have	been	a	serious	consideration	,	in	case	I	return	to	Italy	,
和	现在	,	也	,	那	哪个	可能	有	到过	一个	严肃的	考虑	,	在	案件	我	返回	到	意大利	,

而现在，如果我回到意大利，这或许也是一个值得认真考虑的问题。

[wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [stænd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] , [dʒi'maimə] .

will	no	longer	stand	in	our	way	,	Jemima	.
将要	不	更长	站立	在	我们的	方式	,	杰米玛	.

杰米玛，你再也无法阻挡我们了。

" [dʒi'maimə] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Jemima	smiled	faintly	,	and	whispered	something	to	Riccabocca	,	to	which	he	replied	,
"	杰米玛	微笑	淡淡的	,	和	低声说道	某物	到	-	,	到	哪个	他	回复	,

杰米玛微微一笑，低声对里卡博卡说了些什么，里卡博卡回答道：

" ['nɑ:nsens] , ['ænɪmə] [,em aɪ 'eɪ] .

"	Nonsense	,	anima	mia	.
"	废话	,	动画	米娅	.

“胡说，我的灵魂。”

[aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , — [hæv; həv] [nɑ:t] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] .

I	know	it	will	be	,	—	have	not	a	doubt	of	it	.
我	知道	它	将要	是	,	—	有	不是	一个	怀疑	的	它	.

我知道一定会这样，对此我毫不怀疑。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [naɪn] [tu:; tə] [fɔ:r] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [,kælkjə'leɪʃənz] .

I	tell	you	it	is	as	nine	to	four	,	according	to	the	nicest	calculations	.
我	告诉	你	它	是	作为	九	到	四	,	根据	到	这	最友善的	计算	.

我告诉你，根据最精确的计算，结果是九比四。

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['rændəl] .

I	will	speak	at	once	to	Randal	.
我	将要	说话	在	一次	到	兰德尔	.

我将立即与兰德尔交谈。

[hi:; hi] [ɪz] [tu:] [jʌŋ] , [tu:] ['tɪmɪd] [tu:; tə] [spi:k]

He	is	too	young	,	too	timid	to	speak
他	是	也	年轻的	,	也	胆小	到	说话

他太年轻，太胆怯，不敢说话。

[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

他自己。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['dʒɑːkəˌmoʊ] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [der] [tuː; tə] [spiːk] , [let][hɪm; ɪm] [lʌv]
" Certainly , " interposed Giacomo ; " how could he dare to speak , let him love
" 当然 , " 插入 贾科莫 ; " 如何 可以 他 敢 到 说话 , 让 他 爱
['evər][soʊ] [wel] ?
ever so well ?
曾经 所以 出色地 ?

“当然，”贾科莫插话道，“他怎么敢说话，即便他爱得那么深沉？”

" [dʒi'maimə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Jemima shook her head .
" 杰米玛 摇晃 她 头 .

杰米玛摇了摇头。

" [oʊ] , ['nevər] [fɪr] , " [sed] - , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] ['dʒestʃər] ; " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
" Oh , never fear , " said Riccabocca , observing this gesture ; " I will give him the
" 哦 , 绝不 害怕 , " 说 - , 观察 这 手势 ; " 我 将要 给 他 这
['traɪəl] .
trial .
审判 .

“哦，别担心，”里卡博卡看着这个举动说道，“我会给他一次审判的机会。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˌentər'teɪn] [bʌt; bət] ['mɜːrsəneri] [vjuːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] .
If he entertain but mercenary views , I shall soon detect them .
如果 他 招待 但 雇佣兵 浏览 , 我 将 很快 探测 他们 .

如果他只抱有唯利是图的想法，我很快就会发现。

[aɪ] [noʊ] ['hjuːmən]['neɪtʃər] ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [dʒʌst][get][ˌem 'iː]
I know human nature pretty well , I think , my love ; and , Giacomo , just get me
我 知道 人类 自然 漂亮的 出色地 , 我 思考 , 我的 爱 ; 和 , 贾科莫 , 只是 得到 我
[maɪ] [ˌmækiə'veli] ;
my Machiavelli ;
我的 马基雅维利 ;

我想我相当了解人性，我的爱人；还有，贾科莫，把我的《马基雅维利》拿来给我。

— [ðæts] [raɪt] .
— that's right .
— 那就是 正确的 .

-这是正确的。

[naʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [prɪ'per] [maɪ'self] .
Now leave me , my dear ; I must reflect and prepare myself .
现在 离开 我 , 我的 亲爱的 ; 我 必须 反映 和 准备 我 .

亲爱的，你先离开我吧；我需要好好思考，做好准备。

" [wen] ['rændəl] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]['swɑːvəti] ,
" When Randal entered the house , Giacomo , with a smile of peculiar suavity ,
" 什么时候 兰德尔 进入 这 房子 , 贾科莫 , 和 一个 微笑 的 奇特 温文尔雅 ,
['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
ushered him into the drawing - room .
引导 他 进入 这 绘画 - 房间 .

“当兰德尔走进房子时，贾科莫带着一种独特的温文尔雅的微笑，把他迎进了客厅。

[hiː; hi] [faʊnd] - [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn]

He	found	Riccabocca	alone	,	and	seated	before	the	fireplace	,	leaning	his	face	on
他	成立	-	独自的	,	和	坐着	前	这	壁炉	,	倾斜	他的	脸	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他发现里卡博卡独自一人坐在壁炉前，手托着脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈfoʊlioʊ][ʌv; əv] [ˌmækiəˈveli] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

with	the	great	folio	of	Machiavelli	lying	open	on	the	table	.
和	这	伟大的	对开本	的	马基雅维利	说谎	打开	在	这	桌子	.

桌上摊开着马基雅维利的巨著。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkɜːrtiəsli] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;

The	Italian	received	him	as	courteously	as	usual	;
这	意大利语	已收到	他	作为	礼貌地	作为	通常	;

意大利人像往常一样热情接待了他；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈdɪgnəti] ,

but	there	was	in	his	manner	a	certain	serious	and	thoughtful	dignity	,
但	那里	曾是	在	他的	方式	一个	肯定	严肃的	和	周到	尊严	,

但他举止间却透着一种严肃而深思熟虑的尊严。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpoʊzɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][bʌt; bət] [ˈrerli] [əˈsuːmd] .

which	was	perhaps	the	more	imposing	,	because	but	rarely	assumed	.
哪个	曾是	也许	这	更多的	气势磅礴	,	因为	但	很少	假定	.

这或许更令人敬畏，因为很少有人会想到这一点。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [prɪˈlɪmɪneri] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] ,

After	a	few	preliminary	observations	,
后	一个	很少	初步的	观察	,

经过一些初步观察，

[ˈrændəl] [riˈmɑːkt] [ðæt] [fræŋk] [ˈheɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti] [wɪtʃ]

Randal	remarked	that	Frank	Hazeldean	had	informed	him	of	the	curiosity	which
兰德尔	评论	那	坦率	榛子	有	知情的	他	的	这	好奇心	哪个

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

the	disappearance	of	the	Riccaboccas	had	excited	at	the	Hall	,
这	消失	的	这	-	有	兴奋的	在	这	大厅	,

兰德尔说，弗兰克·黑泽尔丁曾告诉他，里卡博卡一家失踪一事在霍尔引起了很大的好奇心。

[ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [ˈkerləsli] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [left] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	inquired	carelessly	if	the	doctor	had	left	instructions	as	to	the
和	询问	粗心大意	如果	这	医生	有	左边	指示	作为	到	这

[ˈfɔːwədiŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈletərz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] .

forwarding	of	any	letters	that	might	be	directed	to	him	at	the	Casino	.
转发	的	任何	信件	那	可能	是	指导	到	他	在	这	赌场	.

他漫不经心地询问医生是否留下指示，将寄往赌场的任何信件转寄给他。

" ["letərz] ! " [sed] - , ['sɪmpli] ; " [aɪ]['nevər] [rɪ'siːv] ['eni] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ] ['rerli] ,

"	Letters	!	"	said	Riccabocca	,	simply	;	"	I	never	receive	any	;	or	,	at	least	,	so	rarely	,
"	信件	!	"	说	-	,	简单地	;	"	我	绝不	收到	任何	;	或者	,	在	至少	,	所以	很少	,

“信！”里卡博卡简单地说，“我从来没收到过；或者说，至少很少收到。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪˈvent] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ['ɪntuː]

that	it	was	not	worth	while	to	take	an	event	so	little	to	be	expected	into
那	它	曾是	不是	值得	尽管	到	拿	一个	事件	所以	小的	到	是	预期的	进入

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

认为不值得将一件几乎不可能发生的事情纳入考虑范围。

[noʊ] ; [ɪf] ['eni] ['letərz] [duː] [riːtʃ] [ðə; ði][kə'siːnoʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] . "

No	;	if	any	letters	do	reach	the	Casino	,	there	they	will	wait	.	"
不	; 如果	任何	信件	做	抵达	这	赌场	,	那里	他们	将要	等待	.	"	

不，如果真有信件寄到赌场，它们会在那里等着。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] ; [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]

"	Then	I	can	see	no	possibility	of	indiscretion	;	no	chance	of	a	clew	to
"	然后	我	能	看	不	可能性	的	轻率	;	不	机会	的	一个	线索	到

[jʊr; jər] [ə'dres] . "

your	address	.	"
你的	地址	.	"

“那么，我认为你不可能有任何不谨慎的行为；也不可能有人泄露你的地址。”

" [nɔːr][aɪ] ['iːðər] .

"	Nor	I	either	.
"	也不	我	任何一个	.

我也是。

" ['sætɪsfaɪd][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] - ['hæbɪts][tuː; tə] [riːd]

"	Satisfied	so	far	,	and	knowing	that	it	was	not	in	Riecabocca's	habits	to	read
"	使满意	所以	远的	,	和	会心	那	它	曾是	不是	在	-	习惯	到	读

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

the	newspapers	,
这	报纸	,

“目前为止都很满意，而且我知道里埃卡博卡没有读报纸的习惯，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] - [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , ['rændəl]

by	which	he	might	otherwise	have	learned	of	L'Estrange's	arrival	in	London	,	Randal
经过	哪个	他	可能	否则	有	学习	的	-	到达	在	伦敦	,	兰德尔

[ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

then	proceeded	to	inquire	,
然后	继续	到	查询	,

兰德尔想到他原本可能通过其他途径得知莱斯特兰奇已抵达伦敦，于是便开始询问。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['siːmɪŋ] ['ɪntrəst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][viːoʊ'lɑːnti] , — [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

with	much	seeming	interest	,	into	the	health	of	Violante	,	—	hoped	it	did	not
和	很多	似乎	兴趣	,	进入	这	健康	的	维奥兰特	,	—	希望	它	做过	不是

['sʌfər] [baɪ] [kən'faɪnmənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

suffer	by	confinement	,	etc	.
遭受	经过	监禁	,	ETC	.

似乎对维奥兰特的健康状况非常感兴趣——希望它不会因为被囚禁而受到伤害等等。

- [aɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] ,

Riccabocca	eyed	him	gravely	while	he	spoke	,	and	then	suddenly	rising	,
-	眼睛	他	严重地	尽管	他	辐	,	和	然后	突然	上升	,

里卡博卡一边听他说话，一边严肃地看着他，然后突然站了起来。

[ðæt] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [rɪ'fɜːrd] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] .

that	air	of	dignity	to	which	I	have	before	referred	became	yet	more	striking	.
那	空气	的	尊严	到	哪个	我	有	前	指	成为	然而	更多的	引人注目	.

我之前提到的那种庄重感变得更加引人注目。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪr] [ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] .

"	My	young	friend	,	"	said	he	,	"	hear	me	attentively	,	and	answer	me	frankly	.
"	我的	年轻的	朋友	,	"	说	他	,	"	听到	我	认真地	,	和	回答	我	坦率地说	.

“我的年轻朋友，”他说，“认真听我说，坦诚地回答我。”

[aɪ] [noʊ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] — " [hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] [praʊd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [pæst] [ðə; ði]

I	know	human	nature	—	"	Here	a	slight	smile	of	proud	complacency	passed	the
我	知道	人类	自然	—	"	这里	一个	轻微	微笑	的	自豪的	自满	通过了	这

['seɪdʒəz] [lɪps] ,

sage's	lips	,
圣人的	嘴唇	,

“我了解人性——”说到这里，这位智者的嘴角掠过一丝骄傲自满的微笑，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veli] .

and	his	eye	glanced	towards	his	Machiavelli	.
和	他的	眼睛	瞥了一眼	向	他的	马基雅维利	.

他的目光瞥向了他的马基雅维利。

" [aɪ] [noʊ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] , — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hæv; həv] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'nu:d] [mɔ:r]

"	I	know	human	nature	,	—	at	least	I	have	studied	it	,	"	he	renewed	more
"	我	知道	人类	自然	,	—	在	至少	我	有	研究	它	,	"	他	更新	更多的

['ɜ:rnɪstli] ,

earnestly	,
切实	,

“我了解人性，至少我研究过它，”他更加认真地重申道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [les] ['evɪdənt] [self] - [kən'si:t] ;

and	with	less	evident	self	-	conceit	;
和	和	较少的	明显	自己	-	自负	;

而且自负的倾向也不那么明显；

" [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪg'zɪbɪts] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

"	and	I	believe	that	when	a	perfect	stranger	to	me	exhibits	an	interest	in
"	和	我	相信	那	什么时候	一个	完美的	陌生人	到	我	展品	一个	兴趣	在

[maɪ] [ə'ferz] ,

my	affairs	,
我的	事务	,

“而且我认为，当一个与我完全陌生的人对我的事情表现出兴趣时，

[wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [hɪm; ɪm] [noʊ] [smɔ:l] ['trʌb(ə)l] , — [æn; ən] ['ɪntrəst] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] ,

which	occasions	him	no	small	trouble	,	—	an	interest	,	"	continued	the	wise	man	,
哪个	场合	他	不	小的	麻烦	,	—	一个	兴趣	,	"	持续	这	明智的	男人	,

“这给他带来了不少麻烦，”智者继续说道，“这是一种兴趣。”

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] ['rændəlz] ['ʃoʊldər] , " [wɪtʃ] ['skersli] [ə; eɪ] [sʌn] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] ,

laying	his	hand	on	Randal's	shoulder	,	"	which	scarcely	a	son	could	exceed	,
躺下	他的	手	在	兰德尔的	肩膀	,	"	哪个	几乎	一个	儿子	可以	超过	,

他将手放在兰德尔的肩膀上，“这几乎是儿子都无法超越的”，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['moʊtɪv] . "

he	must	be	under	the	influence	of	some	strong	personal	motive	.	"
他	必须	是	在下面	这	影响	的	一些	强的	个人的	动机	.	"

他一定是受到某种强烈的个人动机驱使。

" [oʊ] , [sɜ:r] ! " [kraɪd] ['rændəl] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔ:r] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ]

"	Oh	,	sir	!	"	cried	Randal	,	turning	a	shade	more	pale	,	and	with	a	faltering
"	哦	,	先生	!	"	哭	兰德尔	,	转弯	一个	阴影	更多的	苍白	,	和	和	一个	摇摇欲坠

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“哦，先生！”兰德尔喊道，脸色更加苍白，声音也有些颤抖。

- , ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd]

Riccabocca	,	surveyed	him	with	the	tenderness	of	a	superior	being	,	and
-	,	调查	他	和	这	压痛	的	一个	优越的	存在	,	和

[pər'su:d] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌktɪv] ['θɪərɪz] .

pursued	his	deductive	theories	.
追击	他的	演绎推理	理论	.

里卡博卡以高人一等的温柔目光审视着他，并继续进行他的演绎推理。

" [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['moʊtɪv] ?

"	In	your	case	,	what	is	that	motive	?
"	在	你的	案件	,	什么	是	那	动机	?

“就你而言，你的动机是什么？”

[nɑ:t][pə'lɪtɪk(ə)l] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [kən'klu:d] [ju:; jʊ] [ʃer] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] ,

Not	political	;	for	I	conclude	you	share	the	opinions	of	your	government	,
不是	政治的	;	为了	我	结束	你	分享	这	意见	的	你的	政府	,

并非出于政治原因；因为我认为你认同政府的观点。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv][nɑ:t] ['feɪvərd] [maɪn] .

and	those	opinions	have	not	favoured	mine	.
和	那些	意见	有	不是	受青睐	矿	.

而这些观点与我的观点并不相符。

[nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] [pɪ'kju:nieri] [ɔ:r] [æm'bɪʃəs] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ;

Not	that	of	pecuniary	or	ambitious	calculations	;
不是	那	的	金钱	或者	雄心勃勃	计算	;

并非出于金钱或野心的算计；

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɪn'lɪst] [ju:; jʊ][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['eksaɪl] ?

for	how	can	such	calculations	enlist	you	on	behalf	of	a	ruined	exile	?
为了	如何	能	这样的	计算	入伍	你	在	代表	的	一个	毁坏	流亡	?

这样的算计怎么能让你为一个流亡落魄之人效力呢?

[wʌt] [rɪ'meɪnz] ?

What	remains	?
什么	遗迹	?

还有什么?

[waɪ] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ɪz] ['evər] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]

Why	,	the	motive	which	at	your	age	is	ever	the	most	natural	and	the
为什么	,	这	动机	哪个	在	你的	年龄	是	曾经	这	最多	自然的	和	这

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] .

strongest	.
最强	.

为什么呢？因为你这个年纪，这种动机是最自然、最强烈的。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ju:; jʊ] .

I	don't	blame	you	.
我	不	责备	你	.

我不怪你。

[ˌmækiə'veli] [hɪm'self] [ə'laʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [hæz; həz] [swei] [ðə; ði]['waɪzɪst][maɪndz] ,

Machiavelli	himself	allows	that	such	a	motive	has	swayed	the	wisest	minds	,
马基雅维利	他自己	允许	那	这样的	一个	动机	有	摇摆	这	最明智的	思想	,

马基雅维利本人也承认，这种动机曾左右过最睿智的头脑。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ðə; ði][moʊst]['sɑ:lɪd] [steɪts] .

and	overturned	the	most	solid	States	.
和	翻覆	这	最多	坚硬的	各州	.

并推翻了最稳固的国家。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] [viːoʊ'lɑːnti] .

In	a	word	,	young	man	,	you	are	in	love	,	and	with	my	daughter	Violante	.
在	一个	单词	,	年轻的	男人	,	你	是	在	爱	,	和	和	我的	女儿	维奥兰特	.

总之，年轻人，你恋爱了，而且是爱上了我的女儿维奥兰特。

" ['rændəl][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [də'rekt][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Randal	was	so	startled	by	this	direct	and	unexpected	charge	upon	his	own
"	兰德尔	曾是	所以	惊慌	经过	这	直接的	和	意外	收费	之上	他的	自己的

[mæskt] ['bætəriz] ,

masked	batteries	,
戴面具	电池	,

“兰德尔被这突如其来的、直接的、出乎意料的攻击吓了一跳，他自己的蒙面炮兵部队竟然遭到了这样的攻击。”

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

that	he	did	not	even	attempt	his	defence	.
那	他	做过	不是	甚至	试图	他的	防御	.

他甚至没有尝试为自己辩护。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] .

His	head	drooped	on	his	breast	,	and	he	remained	speechless	.
他的	头	下垂	在	他的	胸部	,	和	他	剩余	无言	.

他垂下头，埋在胸前，一句话也说不出来。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

"	I	do	not	doubt	,	"	resumed	the	penetrating	judge	of	human	nature	,
"	我	做	不是	怀疑	,	"	恢复	这	渗透	法官	的	人类	自然	,

“我毫不怀疑，”这位洞察人性的评判者继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][ðə; ði] ['lɔːdəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

"	that	you	would	have	been	withheld	by	the	laudable	and	generous
"	那	你	会	有	到过	隐瞒	经过	这	值得称赞	和	慷慨的

['skruːpəlz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [jʊr; jər] ['hæpi] [eɪdʒ] ,

scruples	which	characterize	your	happy	age	,
顾虑	哪个	描述	你的	快乐的	年龄	,

“你本应受到你幸福年纪所特有的那种值得称赞和慷慨的顾虑的约束，但你却没有这样做。”

[frʌm; frəm] [ˌvɑːlən'terəli] [dis'kləuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

from	voluntarily	disclosing	to	me	the	state	of	your	heart	.
从	自愿	披露	到	我	这	状态	的	你的	心	.

不要主动向我透露你的内心状态。

[juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌns] [held] ,

You	might	suppose	that	,	proud	of	the	position	I	once	held	,
你	可能	认为	那	,	自豪的	的	这	位置	我	一次	握住	,

你或许会认为，我为自己曾经担任的职位感到自豪，

[ɔːr] ['sæŋgwɪn] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] ,

or	sanguine	in	the	hope	of	regaining	my	inheritance	,
或者	乐观	在	这	希望	的	恢复	我的	遗产	,

或者乐观地希望重新获得我的继承权，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['oʊvər] - [æm'bɪʃəs] [ɪn][maɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [vjuːz] [fɔːr; fər][viːoʊ'lɑːnti] ; [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] ,

I	might	be	over	-	ambitious	in	my	matrimonial	views	for	Violante	;	or	that	you	,
我	可能	是	超过	-	雄心勃勃	在	我的	婚姻	浏览	为了	维奥兰特	;	或者	那	你	,

我对维奥兰特的婚姻期望可能过于理想化；或者说，你，

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

anticipating	my	restoration	to	honours	and	fortune	,
预期	我的	恢复	到	荣誉	和	财富	,

期待着重获荣誉和财富，

[maɪt] [siːm] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][læst] ['məutivz] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] ; [ænd; ənd] ,

might	seem	actuated	by	the	last	motives	which	influence	love	and	youth	;	and	,
可能	似乎	驱动	经过	这	最后的	动机	哪个	影响	爱	和	青年	;	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

似乎受到影响爱情和青春的最后动机的驱使；因此，

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

my	dear	young	friend	,	I	have	departed	from	the	ordinary	custom	in	England	,
我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	我	有	已离开	从	这	普通的	风俗	在	英格兰	,

我亲爱的年轻朋友，我已偏离了英国的惯例。

[ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [wʌn][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

and	adopted	a	very	common	one	in	my	own	country	.
和	已采用	一个	非常	常见的	一	在	我的	自己的	国家	.

并采用了我国非常常见的做法。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['suːtər] ['seldəm] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sent]

With	us	,	a	suitor	seldom	presents	himself	till	he	is	assured	of	the	consent
和	我们	,	一个	求婚者	很少	礼物	他自己	直到	他	是	保证	的	这	同意

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

of	a	father	.
的	一个	父亲	.

在我们这里，求婚者很少会在得到父亲同意之前就亲自上门。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , — [ɪf]

I	have	only	to	say	this	,	—	if
我	有	仅有的	到	说	这	,	—	如果

我只想说——如果

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] ['dɔːtər] ,

I	am	right	,	and	you	love	my	daughter	,
我	是	正确的	,	和	你	爱	我的	女儿	,

我说的没错，你爱我的女儿。

[maɪ][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ; [ænd; ənd] ,

my	first	object	in	life	is	to	see	her	safe	and	secure	;	and	,
我的	第一的	目的	在	生活	是	到	看	她	安全的	和	安全的	;	和	,

我人生首要目标就是确保她安全无虞；而且，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

in	a	word	—	you	understand	me	.
在	一个	单词	—	你	理解	我	.

总之——你懂我。

" [naʊ] , ['maɪtɪli] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ˌjuː 'es]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] ,

"	Now	,	mightily	may	it	comfort	and	console	us	ordinary	mortals	,
"	现在	,	非常	可能	它	舒适	和	安慰	我们	普通的	凡人	,

“愿它能极大地安慰和抚慰我们这些凡人。”

[huː] [æd'væns] [noʊ] ['priːtens] [tuː; tə] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] ,

who	advance	no	pretence	to	superior	wisdom	and	ability	,
WHO	进步	不	虚伪	到	优越的	智慧	和	能力	,

他们并不自诩拥有超凡的智慧和能力，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [mɪ'steɪks] [meɪd] [baɪ][bəuθ] [ðiːz] ['veri] [sə'geɪʃəs] ['pɜːsənɪdʒz] , —

to	see	the	huge	mistakes	made	by	both	these	very	sagacious	personages	,	—
到	看	这	巨大的	错误	制成	经过	两个都	这些	非常	明智	人物	,	—

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Dr	.	Riccabocca	,
博士	.	-	,

看看这两位非常睿智的人物所犯下的巨大错误吧——里卡博卡博士

['væljuɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] ,

valuing	himself	on	his	profound	acquaintance	with	character	,	and	Randal	Leslie	,
估值	他自己	在	他的	深刻的	熟人	和	特点	,	和	兰德尔	莱斯利	,

他自视甚高，认为自己对性格有着深刻的了解，还有兰德尔·莱斯利，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [groʊp] ['ɪntuː] ['evri] [hoʊl] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] ,

accustomed	to	grope	into	every	hole	and	corner	of	thought	and	action	,
习惯	到	摸索	进入	每一个	洞	和	角落	的	想法	和	行动	,

习惯于深入探究思想和行为的每一个角落，

[hweə'frʌm] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['paʊər] !

wherefrom	to	extract	that	knowledge	which	is	power	!
从哪里	到	提炼	那	知识	哪个	是	力量	!

从中可以提取出那种就是力量的知识！

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [ðə; ði] [seɪdʒ] , [dʒʌdʒɪŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn] [juːθ] ,

For	whereas	the	sage	,	judging	not	only	by	his	own	heart	in	youth	,
为了	然而	这	圣人	,	评判	不是	仅有的	经过	他的	自己的	心	在	青年	,

因为智者不仅凭自己年轻时的内心感受来判断，

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

but	by	the	general	influence	of	the	master	passion	on	the	young	,
但	经过	这	一般的	影响	的	这	掌握	热情	在	这	年轻的	,

但受青少年普遍存在的激情影响，

[hæd; həd] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['rændəl] ['sentɪmənts] ['hoʊlli] ['fɔːrən] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪb(ə)l] -

had	ascribed	to	Randal	sentiments	wholly	foreign	to	that	able	diplomatist's
有	归因于	到	兰德尔	情感	完全	外国的	到	那	有能力的	-

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

把与兰德尔这位能干的外交家本性完全不符的情感强加给了他。

[soʊ] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] - [brɔːt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] , [ðæn; ðən] ['rændəl] ,

so	no	sooner	had	Riccabocca	brought	his	speech	to	a	close	,	than	Randal	,
所以	不	很快	有	-	带来	他的	演讲	到	一个	关闭	,	比	兰德尔	,

里卡博卡刚结束演讲，兰德尔就……

[dʒʌdʒɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

judging	also	by	his	own	heart	,
评判	还	经过	他的	自己的	心	,

也从他自己的内心来看，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['boʊstɪd]

and	by	the	general	laws	which	influence	men	of	the	mature	age	and	boasted
和	经过	这	一般的	法律	哪个	影响	男人	的	这	成熟	年龄	和	吹嘘

['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmækiə'veli] ,

worldly	wisdom	of	the	pupil	of	Machiavelli	,
世俗	智慧	的	这	瞳孔	的	马基雅维利	,

并遵循影响成熟男性的普遍规律，以及马基雅维利学生所推崇的世俗智慧，

['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [prɪ'zjʊmd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

instantly	decided	that	Riccabocca	presumed	upon	his	youth	and	inexperience	,
即刻	决定	那	-	假定	之上	他的	青年	和	缺乏经验	,

我立刻认定里卡博卡轻视了他的年轻和缺乏经验。

[ænd; ənd] [ment] [moʊst] [ni'fɛəriəsli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

and	meant	most	nefariously	to	take	him	in	.
和	意思是	最多	邪恶地	到	拿	他	在	.

并且怀着极其邪恶的目的，要把他带走。

" [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] ! " [θɔːt] - , " [haʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs]

"	The	poor	youth	!	"	thought	Riccabocca	,	"	how	unprepared	he	is	for	the	happiness
"	这	贫穷的	青年	!	"	想法	-	,	"	如何	毫无准备	他	是	为了	这	幸福

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ! "

I	give	him	!	"
我	给	他	!	"

“可怜的年轻人！”里卡博卡心想，“他多么没有准备好接受我带给他的幸福啊！”

" [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [oʊld]['dʒeʒʊɪt] ! " [θɔːt] ['rændəl] ; " [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɜːrnɪd] , [sɪns] [wiː; wi]

"	The	cunning	old	Jesuit	!	"	thought	Randal	;	"	he	has	certainly	learned	,	since	we
"	这	狡猾	老的	耶稣会	!	"	想法	兰德尔	;	"	他	有	当然	学习	,	自从	我们

[met] [læst] ,

met	last	,
遇见	最后的	,

“狡猾的老耶稣会士！”兰德尔心想；“自从我们上次见面以来，他肯定学到了很多东西。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] ,

that	he	has	no	chance	of	regaining	his	patrimony	,
那	他	有	不	机会	的	恢复	他的	遗产	,

他没有机会重新获得他的遗产。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

and	so	he	wants	to	impose	on	me	the	hand	of	a	girl	without	a	shilling
和	所以	他	想要	到	强加	在	我	这	手	的	一个	女孩	没有	一个	先令

.

:
.

所以他想把一个身无分文的女孩嫁给我。

[wʌt] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [kæn; kən][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ?

What	other	motive	can	he	possibly	have	?
什么	其他	动机	能	他	可能	有	?

他还能有什么其他动机呢?

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['erəs] [ɪn]

Had	his	daughter	the	remotest	probability	of	becoming	the	greatest	heiress	in
有	他的	女儿	这	最远	可能性	的	成为	这	最	女继承人	在

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

他的女儿有哪怕一丝可能成为意大利最大的女继承人吗?

[wʊd] [hiː; hi] [driːm] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɔːf] - [hænd] [weɪ] ?

would	he	dream	of	bestowing	her	on	me	in	this	off	-	hand	way	?
会	他	梦	的	授予	她	在	我	在	这	离开	-	手	方式	?

他会想到用这种轻率的方式把她赐给我吗?

[ðə; ði] [θɪŋ] [stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

The	thing	stands	to	reason	.
这	事物	站立	到	原因	.

这件事合情合理。

" ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][træp] [ðʌs] [leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Actuated	by	his	resentment	at	the	trap	thus	laid	for	him	,
"	驱动	经过	他的	怨恨	在	这	陷阱	因此	铺设	为了	他	,

“出于对自身所受陷阱之害的愤恨，

['rændəl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪs'kleɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [əb'sɜ:rd] [ə'fekʃ(ə)n]
Randal **was** **about** **to** **disclaim** **altogether** **the** **disinterested** **and** **absurd** **affection**
兰德尔 曾是 关于 到 放弃 共 这 无私的 和 荒诞 感情
[leɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,
laid **to** **his** **charge** **,**
铺设 到 他的 收费 ,

兰德尔正准备完全否认人们对他所受的那种无私而荒谬的爱戴，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [baɪ] [soʊ] ['du:ɪŋ] , [hi:; hi] [maɪt] ['mɔ:rtəli] [ə'fend] [ðə; ði]
when **it** **occurred** **to** **him** **that** **,** **by** **so** **doing** **,** **he** **might** **mortally** **offend** **the**
什么时候 它 发生 到 他 那 , 经过 所以 正在做 , 他 可能 致命的 得罪 这
[ɪ'tæliən] ,
Italian **,**
意大利语 ,

当他意识到这样做可能会彻底得罪那位意大利人时，

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['nevər] [fər'gɪv] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [du:pt] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
since **the** **cunning** **never** **forgive** **those** **who** **refuse** **to** **be** **duped** **by** **them** **,**
自从 这 狡猾 绝不 原谅 那些 WHO 拒绝 到 是 受骗 经过 他们 ,

因为狡猾的人永远不会原谅那些不肯被他们欺骗的人。

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['ɪntɪmət]
— **and** **it** **might** **still** **be** **conducive** **to** **his** **interest** **to** **preserve** **intimate**
— 和 它 可能 仍然 是 有利的 到 他的 兴趣 到 保存 亲密的
[ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] - ;
and **familiar** **terms** **with** **Riccabocca** **;**
和 熟悉的 条款 和 - ;

——而且，与里卡博卡保持亲密熟悉的关系可能仍然有利于他的利益；

['ðerfɔ:r] , [səb'dju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
therefore **,** **subduing** **his** **first** **impulse** **,** **he** **exclaimed** **,**
所以 , 制服 他的 第一的 冲动 , 他 惊呼 ,

因此，他克制住自己的第一反应，喊道：

" [oʊ] , [tu:] ['dʒenərəs] [mæn] !
" **Oh** **,** **too** **generous** **man** **!**
" 哦 , 也 慷慨的 男人 !

“哦，你真是太慷慨了！”

['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'meɪz] , [maɪ] ['grætɪtu:d] ;
pardon **me** **if** **I** **have** **so** **long** **been** **unable** **to** **express** **my** **amaze** **,** **my** **gratitude** **;**
赦免 我 如果 我 有 所以 长的 到过 无法 到 表达 我的 惊奇 , 我的 感激 ;

如果我迟迟未能表达我的惊叹和感激之情，请您原谅；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] — [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] , [waɪl] [jʊr; jər] ['prɑ:spekts] [rɪ'meɪn] [ðʌs] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
but **I** **cannot** **—** **no** **,** **I** **cannot** **,** **while** **your** **prospects** **remain** **thus** **uncertain** **,**
但 我 不能 — 不 , 我 不能 , 尽管 你的 前景 保持 因此 不确定 ,

但我不能——不，我不能，只要你的前景仍然如此不明朗。

[ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [jʊr; jər] — [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ˌmægnə'nɪməti] .
avail **myself** **of** **your** **—** **of** **your** **inconsiderate** **magnanimity** **.**
可用 我 的 你的 — 的 你的 不体贴 海量 .

我要利用你——利用你那不计后果的宽宏大量。

[jʊr; jər] [rer] [kən'dʌkt] [kæn; kən] ['oʊnli] [ˌri:'dʌbl] [maɪ] [oʊn] ['skru:pəlz] , [ɪf] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] ['fɜ:rmli] [hoʊp]
Your **rare** **conduct** **can** **only** **redouble** **my** **own** **scruples** **,** **if** **you** **,** **as** **I** **firmly** **hope**
你的 稀有的 执行 能 仅有的 加倍 我的 自己的 顾虑 , 如果 你 , 作为 我 牢牢 希望
[ænd; ənd] [bɪ'li:v] ,
and **believe** **,**
和 相信 ,

如果你真如我所希望和相信的那样，你的这种罕见行为只会加倍我的顾虑，

[ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] [pə'zeʃnz] — [juː; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər]

are	restored	to	your	great	possessions	—	you	would	naturally	look	so	much	higher
是	恢复	到	你的	伟大的	财产	—	你	会	自然	看	所以	很多	更高

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

than	me	.
比	我	.

你的财富恢复如初——你自然会比我高贵得多。

[ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [hoʊps] [feɪl] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] , [wʌt]

Should	these	hopes	fail	,	then	,	indeed	,	it	may	be	different	;	yet	even	then	,	what
应该	这些	希望	失败	,	然后	,	的确	,	它	可能	是	不同的	;	然而	甚至	然后	,	什么

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

如果这些希望落空，那么情况或许会有所不同；然而即便如此，又该如何呢?

[wʌt] ['fɔːrtʃən] , [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

what	fortune	,	have	I	to	offer	to	your	daughter	worthy	of	her	?	"
什么	财富	,	有	我	到	提供	到	你的	女儿	值得	的	她	?	"

我有什么财富能配得上你的女儿呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [bɔːrn] !

"	You	are	well	born	!
"	你	是	出色地	出生	!

你出身高贵!

[ɔːl]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]['iːkwəlz] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['iːzi] ['noʊbəlnɪs] .

all	gentlemen	are	equals	,	"	said	Riccabocca	,	with	a	sort	of	easy	nobleness	.
全部	先生们	是	等于	,	"	说	-	,	和	一个	种类	的	简单的	高贵	.

“所有绅士都是平等的，”里卡博卡带着一种轻松的贵族气质说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [juːθ] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['tælənt] , — ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [welθ] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi]

"	You	have	youth	,	information	,	talent	,	—	sources	of	certain	wealth	in	this	happy
"	你	有	青年	,	信息	,	天赋	,	—	来源	的	肯定	财富	在	这	快乐的

['kʌntri] , — ['paʊərf(ə)l] [kə'nekʃnz] ;

country	,	—	powerful	connections	;
国家	,	—	强大的	连接	;

“你们拥有青春、信息、才能——在这个幸福的国家里，这些都是财富的来源——以及强大的关系网；

[ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['mæriŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	,	in	fine	,	if	you	are	satisfied	with	marrying	for	love	,	I	shall	be
和	,	在	美好的	,	如果	你	是	使满意	和	结婚	为了	爱	,	我	将	是

[kən'tentɪd] ;

contented	;
满足	;

总之，如果你满足于因爱而结婚，我也会感到满足；

[ɪf] [nɑːt] , [spiːk] ['oʊpənli] .

if	not	,	speak	openly	.
如果	不是	,	说话	公然	.

如果不行，就坦诚地说出来。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][maɪ] [pə'zeʃnz] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [θɪŋk] [ðæt] ['prɑːbəb(ə)l]

As	to	the	restoration	to	my	possessions	,	I	can	scarcely	think	that	probable
作为	到	这	恢复	到	我的	财产	,	我	能	几乎	思考	那	可能

[waɪl] [maɪ] ['enəmi] [laɪvz; lɪvz] .

while	my	enemy	lives	.
尽管	我的	敌人	生活	.

至于我的财产能否归还，只要我的敌人还活着，我就很难认为这有可能发生。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [læst] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] , " ['ædɪd]

And **even** **in** **that** **case** **,** **since** **I** **saw** **you** **last** **,** **something** **has** **occurred** **,** **"** **added**

和 甚至 在 那 案件 , 自从 我 锯 你 最后的 , 某物 有 发生 , " 额外

-

,

Riccabocca **,**

-

,

“即便如此，自从我上次见到你之后，也发生了一些事情，”里卡博卡补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['rændəl] ['sɪŋgjələrli] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt]

with **a** **strange** **smile** **,** **which** **seemed** **to** **Randal** **singularly** **sinister** **and** **malignant**

和 一个 奇怪的 微笑 , 哪个 似乎 到 兰德尔 单独地 险恶 和 恶性

, " [ðæt] [meɪ] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] .

, **"** **that** **may** **remove** **all** **difficulties** **.**

, " 那 可能 消除 全部 困难 .

他带着一种奇怪的微笑，在兰德尔看来，这种微笑显得格外阴险恶毒，“这或许能消除所有困难。”

['mi:nwaɪl] , [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem 'i:][soʊ] [ɪk'strævəgəntli] [mæg'nænɪməs] ;

Meanwhile **,** **do** **not** **think** **me** **so** **extravagantly** **magnanimous** **;**

同时 , 做 不是 思考 我 所以 奢侈地 坦荡 ;

与此同时，请不要认为我如此慷慨大方；

[du:][nɑ:t] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst] [fi:l] [æt; ət] ['noʊɪŋ] [vi:oʊ'lɑ:nti] [seɪf] [frʌm; frəm]

do **not** **underrate** **the** **satisfaction** **I** **must** **feel** **at** **knowing** **Violante** **safe** **from**

做 不是 低估 这 满意 我 必须 感觉 在 会心 维奥兰特 安全的 从

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [pɛ'ski:ərə] ,

the **designs** **of** **Peschiera** **,**

这 设计 的 佩斯基耶拉 ,

不要低估我得知维奥兰特脱离佩斯基耶拉的魔爪后所感受到的欣慰之情。

— [seɪf] , [ænd; ənd] [fər'evər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ru:f] .

— **safe** **,** **and** **forever** **,** **under** **a** **husband's** **roof** **.**

— 安全的 , 和 永远 , 在下面 一个 丈夫的 屋顶 .

——在丈夫的屋檐下，安全无虞，永远幸福。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][æn; ən] [ɪ'tæliən] ['prɑ:vɜ:rb] , — [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [tru:θ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

I **will** **tell** **you** **an** **Italian** **proverb** **,** **—** **it** **contains** **a** **truth** **full** **of** **wisdom** **and**

我 将要 告诉 你 一个 意大利语 谚语 , — 它 包含 一个 真相 满的 的 智慧 和

['terər] ,

terror **,**

恐怖 ,

我来讲一句意大利谚语——它蕴含着充满智慧和恐怖的真理。

" - [haɪ] [tʃɪŋ'kwɑ:ntɑ:]['æmaɪsi:] ? — [nɑ:n]['bɑ:stɑ:] .

" **'** **Hai** **cinquanta** **Amici** **?** **—** **non** **basta** **.**

" - 嗨 五十 朋友 ? — 非 够了 .

“'Hai cinquanta Amici? -non basta。

[haɪ] [ən] [nɛmi:koʊ] ? — [i:]['trɑ:poʊ; 'trɒpoʊ] . -

Hai **un** **Nemico** **?** **—** **e** **troppo** **.** **'**

嗨 联合国 内米科 ? — e 热带 . -

Hai un Nemico? —e troppo.'

" [" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['fɪfti] [frendz] ? — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] .

" **[** **"** **Have** **you** **fifty** **friends** **?** **—** **it** **is** **not** **enough** **.**

" [" 有 你 五十 朋友们 ? — 它 是 不是 足够的 .

“你有五十个朋友吗？——这还不够。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][wʌn] ['enəmi] ? — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] . "]

Have **you** **one** **enemy** **?** **—** **it** **is** **too** **much** **.** **"** **]**

有 你 一 敌人 ? — 它 是 也 很多 . "]

你有一个敌人吗？——这太多了。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] ! " ['ekəud] ['rændəl] , [nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
" Something has occurred ! " echoed Randal , not heeding the conclusion of this
" 某物 有 发生 ! " 回声 兰德尔 , 不是 听从 这 结论 的 这
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

“出事了！”兰德尔附和道，完全没注意到演讲的结尾。

[ænd; ənd] ['skersli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] , [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪm'fætɪk]
and scarcely hearing the proverb , which the sage delivered in his most emphatic
和 几乎 听力 这 谚语 , 哪个 这 圣人 发表 在 他的 最多 强调
[ænd; ənd]['trædʒɪk] [toʊn] .
and tragic tone .
和 悲惨 语气 .

他几乎没有听见智者用最铿锵有力、最悲怆的语气说出的那句谚语。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] !
" Something has occurred !
" 某物 有 发生 !

出事了！

[maɪ] [dɪr] [frend] , [bi:; bi] ['pleɪnər] .
My dear friend , be plainer .
我的 亲爱的 朋友 , 是 更朴素 .

亲爱的朋友，请说得更直白些。

[wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] ?
What has occurred ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

" - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Riccabocca remained silent .
" - 剩余 沉默的 .

里卡博卡保持沉默。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn'dju:sɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɑ:n][ˌem 'i:] ?
" Something that induces you to bestow your daughter on me ?
" 某物 那 诱导 你 到 赐给 你的 女儿 在 我 ?

“是什么让你愿意把女儿托付给我？”

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Riccabocca nodded , and emitted a low chuckle .
" - 点头 , 和 发射 一个 低的 轻笑 .

里卡博卡点了点头，低声笑了笑。

" [ðə; ði] ['veri] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] , " ['mʌtəd] ['rændəl] .
" The very laugh of a fiend , " muttered Randal .
" 这 非常 笑 的 一个 恶魔 , " 低声说道 兰德尔 .

“简直是魔鬼的笑声，”兰德尔低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɜ:r; hər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [bi'stəuiŋ] .
" Something that makes her not worth bestowing .
" 某物 那 制作 她 不是 值得 授予 .

“使她不值得被赐予的东西。”

[hi:; hi] [bi'treiz] [hɪm'self] .
He betrays himself .
他 背叛 他自己 .

他背叛了自己。

['kʌnɪŋ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [duː] . "
Cunning people always do . "
狡猾 人们 总是 做 . "

狡猾的人总是会这么做。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [æt; ət][læst] , " [ɪf] [aɪ][dəunt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ;
" Pardon me , " said the Italian , at last , " if I don't answer your question ;
" 赦免 我 , " 说 这 意大利语 , 在 最后的 , " 如果 我 不 回答 你的 问题 ;

“请原谅，”意大利人最后说道，“如果我不能回答你的问题；

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['leɪtər] ; [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli] ['siːkrət] .
you will know later ; but at present this is a family secret .
你 将要 知道 之后 ; 但 在 展示 这 是 一个 家庭 秘密 .

你以后会知道的；但目前这是个家丑。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [kɔːz] [fɔːr; fər][maɪ]
And now I must turn to another and more alarming cause for my
['fræŋknəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
frankness to you .
坦率 到 你 .

现在，我不得不向你坦白另一个更令人担忧的原因。

" [hɪr] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [reɪdʒ]
" Here Riccabocca's face changed , and assumed an expression of mingled rage
" 这里 - 脸 已更改 , 和 假定 一个 表达 的 混合 愤怒
[ænd; ənd] [fɪr] .
and fear .
和 害怕 .

“这时，里卡博卡的脸色变了，脸上露出了愤怒和恐惧交织的表情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" You must know , " he added , sinking his voice ,
" 你 必须 知道 , " 他 额外 , 下沉 他的 嗓音 ,

“你必须知道，”他压低声音补充道。

" [ðæt] ['dʒɑːkəˌmoʊ][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
" that Giacomo has seen a strange person loitering about the house , and
" 那 贾科莫 有 已见 一个 奇怪的 人 游荡 关于 这 房子 , 和
['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;
looking up at the windows ;
寻找 向上 在 这 视窗 ;

“贾科莫看到一个陌生人在房子附近徘徊，抬头看着窗户；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [daʊt] — [nɔːr][hæv; həv][aɪ] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][spaɪ][ɔːr] ['emɪseri]
and he has no doubt — nor have I — that this is some spy or emissary
[ʌv; əv] - . "
of Peschiera's . "
的 - . "

他毫不怀疑——我也毫不怀疑——这是佩斯基耶拉的间谍或使者。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [juː; jʊ] ? "
" Impossible ; how could he discover you ? "
" 不可能的 ; 如何 可以 他 发现 你 ? "

“不可能；他怎么可能发现你？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .
" I know not ; but no one else has any interest in doing so .
" 我 知道 不是 ; 但 不 一 别的 有 任何 兴趣 在 正在做 所以 .

我不知道；但其他人似乎对此没有兴趣。

[ðə; ði][mæn] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]['dʒɑːkəˌmoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] . "

The	man	kept	at	a	distance	,	and	Giacomo	could	not	see	his	face	.	"
这	男人	保留	在	一个	距离	,	和	贾科莫	可以	不是	看	他的	脸	.	"

那人与贾科莫保持着一段距离，贾科莫看不清他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['aɪdlər] .

"	It	may	be	but	a	mere	idler	.
"	它	可能	是	但	一个	仅仅	惰轮	.

“他可能只是个游手好闲的人。”

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? "

Is	this	all	?	"
是	这	全部	?	"

就这些吗?

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [səːvz] [ˌjuː 'es] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [ɪf] [wiː; wi]

the	old	woman	who	serves	us	said	that	she	was	asked	at	a	shop	'	if	we
这	老的	女士	WHO	服务	我们	说	那	她	曾是	问	在	一个	店铺	-	如果	我们

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪ'tæljənz] - ? "

were	not	Italians	'	?	"
是	不是	意大利人	-	?	"

为我们服务的那位老妇人说，她在一家商店里被问到“我们是不是意大利人？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ? "

"	And	she	answered	?	"
"	和	她	回答	?	"

她回答了吗?

" - [noʊ] ; - [bʌt; bət] [oʊnd] [ðæt] - [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɜːrvənt] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] . - "

"	-	No	;	-	but	owned	that	-	we	had	a	foreign	servant	,	Giacomo	.	-	"
"	-	不	;	-	但	拥有	那	-	我们	有	一个	外国的	仆人	,	贾科莫	.	-	"

“不;”但他承认“我们有一个外国仆人，名叫贾科莫”。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	I	will	see	to	this	.
"	我	将要	看	到	这	.

我会处理这件事。

[rɪ'laɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [pɛ'skiːərə] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

Rely	on	it	that	if	Peschiera	has	discovered	you	,	I	will	learn	it	.
依靠	在	它	那	如果	佩斯基耶拉	有	发现	你	,	我	将要	学习	它	.

请相信我，如果佩斯基耶拉发现了你，我也会知道。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kə'mens] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . "

Nay	,	I	will	hasten	from	you	in	order	to	commence	inquiry	.	"
不	,	我	将要	赶	从	你	在	命令	到	开始	询问	.	"

不，我将尽快离开，开始调查。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

"	I	cannot	detain	you	.
"	我	不能	扣留	你	.

我不能拘留你。

[meɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːmən] ? "

May	I	think	that	we	have	now	an	interest	in	common	?	"
可能	我	思考	那	我们	有	现在	一个	兴趣	在	常见的	?	"

我想我们现在有了共同的兴趣吧?

" [oʊ] , [ɪn'di:d] [jes] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [jʊr; jər] ['dɔ:tər] !
" Oh , indeed yes ; but — but — your daughter !
" 哦 , 的确 是的 ; 但 — 但 — 你的 女儿 !

“哦，确实如此；但是——但是——你的女儿！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dri:m] [ðæt] [wʌn][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [soʊ] ['pɪrləs] ,
How can I dream that one so beautiful , so peerless ,
如何 能 我 梦 那 一 所以 美丽的 , 所以 无与伦比 ,

我怎能梦见那样一位如此美丽、如此无与伦比的女子?

[wɪl] [kən'fɜ:rm][ðə; ði] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "
will confirm the hope you have extended to me ? "
将要 确认 这 希望 你 有 扩展 到 我 ? "

能否证实你对我的期望?

" [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən][ɪz] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz]
" The daughter of an Italian is brought up to consider that it is a father's
" 这 女儿 的 一个 意大利语 是 带来 向上 到 考虑 那 它 是 一个 父亲的
[raɪt] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] . "
right to dispose of her hand . "
正确的 到 处置 的 她 手 . "

“意大利人的女儿从小就被教育说，父亲有权决定她的婚事。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] ? "
" But the heart ? "
" 但 这 心 ? "

但心呢?

" / - ! / " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][seks] ,
" / Cospetto ! / " said the Italian , true to his infamous notions as to the sex ,
" / - ! / " 说 这 意大利语 , 真的 到 他的 臭名昭著的 概念 作为 到 这 性别 ,

“/Cospetto!/”意大利人说道，果然不出他所料，他对性别的看法十分恶劣。

" [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , — [ðə; ði]['hoʊli:ɚ][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,
" the heart of a girl is like a convent , — the holier the cloister ,
" 这 心 的 一个 女孩 是 喜欢 一个 修道院 , — 这 更神圣 这 修道院 ,

“女孩的心就像一座修道院，——越是神圣，就越像一座隐修院。”

[ðə; ði] [mɔ:r] ['tʃærətəbl] [ðə; ði] [dɔ:r] .
the more charitable the door .
这 更多的 慈善 这 门 .

大门越是仁慈。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

['rændəl] [hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . - ,
Randal had scarcely left the house before Mrs . Riccabocca ,
兰德尔 有 几乎 左边 这 房子 前 太太 . - ,

兰德尔刚离开家不久，里卡博卡太太就来了。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] ['æŋkʃəs] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [vi:oʊ'lɑ:nti] , [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
who was affectionately anxious in all that concerned Violante , rejoined her husband
WHO 曾是 亲切地 焦虑的 在 全部 那 担心的 维奥兰特 , 重新加入 她 丈夫
.
:
.

她对维奥兰特的一切事务都充满关爱和关切，回到了丈夫身边。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [seɪdʒ] , — " ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .

"	I	like	the	young	man	very	well	,	"	said	the	sage	,	—	"	very	well	indeed	.
"	我	喜欢	这	年轻的	男人	非常	出色地	,	"	说	这	圣人	,	—	"	非常	出色地	的确	.

“我非常喜欢这个年轻人，”智者说，“确实非常喜欢。”

[aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [frʌm; frəm] [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər]

I	find	him	just	what	I	expected	,	from	my	general	knowledge	of	human	nature
我	寻找	他	只是	什么	我	预期的	,	从	我的	一般的	知识	的	人类	自然

;

;

;

根据我对人性的了解，我发现他和我预想的一样；

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [lʌv] [ˌɔ:rdn'erəli] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] , [soʊ] ['mɑ:dəsti] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'kʌmpəniz] ['tælənt]

for	as	love	ordinarily	goes	with	youth	,	so	modesty	usually	accompanies	talent
为了	作为	爱	按说	去	和	青年	,	所以	谦逊	通常	伴随	天赋

.

:

.

正如爱情通常伴随着青春，谦逊通常也伴随着才华。

[hi:; hi] [ɪz] [jʌŋ] , ['ergoʊ] , [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] ; [hi:; hi] [hæz; həz] ['tælənt] , ['ergoʊ] , [hi:; hi] [ɪz] ['mɑ:dɪst] ,

He	is	young	,	ergo	,	he	is	in	love	;	he	has	talent	,	ergo	,	he	is	modest	,
他	是	年轻的	,	因此	,	他	是	在	爱	;	他	有	天赋	,	因此	,	他	是	谦虚的	,

他年轻，所以他恋爱了；他有才华，所以他谦虚了。

['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] . "

modest	and	ingenuous	.	"
谦虚的	和	天真无邪	.	"

谦逊而真诚。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] [ɪn] ['eni] [wei] [swei] [baɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ? "

"	And	you	think	not	in	any	way	swayed	by	interest	in	his	affections	?	"
"	和	你	思考	不是	在	任何	方式	摇摆	经过	兴趣	在	他的	情感	?	"

“你认为你丝毫没有受到他对你的感情的影响吗？”

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔ:r] ,

"	Quite	the	contrary	;	and	to	prove	him	the	more	,
"	相当	这	相反	;	和	到	证明	他	这	更多的	,

恰恰相反；为了更证明他，

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

I	have	not	said	a	word	as	to	the	worldly	advantages	which	,	in	any	case	,
我	有	不是	说	一个	单词	作为	到	这	世俗	优势	哪个	,	在	任何	案件	,

我从未提及世俗的利益，无论如何，

[wʊd] [ə'kru:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dɔ:tər] .

would	accrue	to	him	from	an	alliance	with	my	daughter	.
会	累积	到	他	从	一个	联盟	和	我的	女儿	.

他会因与我女儿结盟而获益。

[ɪn] ['eni] [keɪs] : [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['kʌntri] , [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [ə'ʃʊrd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] ,

In	any	case	:	for	if	I	regain	my	country	,	her	fortune	is	assured	;	and	if	not	,
在	任何	案件	:	为了	如果	我	恢复	我的	国家	,	她	财富	是	保证	;	和	如果	不是	,

总之：如果我能收复我的国家，她的命运就有了保障；如果不能，

[aɪ] [trʌst] " ([sed] [ðə; ði] [pʊr] ['eksaɪl] ,

I	trust	"	(	said	the	poor	exile	,
我	相信	"	(	说	这	贫穷的	流亡	,

“我相信”(可怜的流亡者说道)，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd]) " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] [ə'wer]
lifting **his** **brow** **with** **stately** **and** **becoming** **pride** **)** **"** **that** **I** **am** **too** **well** **aware**
举重 他的 眉头 和 庄严 和 成为 自豪) " 那 我 是 也 出色地 意识到的
[ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldz] ['dɪgnəti] ,
of **my** **child's** **dignity** **,**
的 我的 孩子的 尊严 ,

他扬起眉毛，带着庄重而得体的骄傲）“我非常清楚我孩子的尊严，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] , [tuː; tə][æsk] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɜːrldli]
as **well** **as** **my** **own** **,** **to** **ask** **any** **one** **to** **marry** **her** **to** **his** **own** **worldly**
作为 出色地 作为 我的 自己的 , 到 问 任何 一 到 结婚 她 到 他的 自己的 世俗
['ɪndʒəri] . "
injury **.** **"**
受伤 . "

就像我自己一样，让任何人娶她都会给自己带来世俗的伤害。

" [eɪ] ! [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [æl'fɔnzəu] .
" **Eh** **!** **I** **don't** **quite** **understand** **you** **,** **Alphonso** **.**
" 嗯 ! 我 不 相当 理解 你 , 阿方索 .

“呃！我不太明白你的意思，阿方索。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jʊr; jər] [dɪr] [laɪf][ɪz] [ɪn'ʃʊrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] — "
To **be** **sure** **,** **your** **dear** **life** **is** **insured** **for** **her** **marriage** **portion** **;** **but** **—** **"**
到 是 当然 , 你的 亲爱的 生活 是 投保人 为了 她 婚姻 部分 ; 但 — "

没错，你的生命保险涵盖了她婚后那部分；但是——”

" - - [stʌf] ! " [sed] - , ['petʃələntli] ;
" **Pazzie** **-** **stuff** **!** **"** **said** **Riccabocca** **,** **petulantly** **;**
" - - 东西 ! " 说 - , 任性地 ;

“真是胡闹！”里卡博卡生气地说；

" [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['rændəlz]
" **her** **marriage** **portion** **would** **be** **as** **nothing** **to** **a** **young** **man** **of** **Randal's**
" 她 婚姻 部分 会 是 作为 没有什么 到 一个 年轻的 男人 的 兰德尔的
[bɜːrθ][ænd; ənd]['prɑːspekts] .
birth **and** **prospects** **.**
出生 和 前景 .

“对于兰德尔这样出身和前途的年轻人来说，她的嫁妆根本微不足道。”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] .
I **think** **not** **of** **that** **.**
我 思考 不是 的 那 .

我不这么认为。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] : [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kən'sentid] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] ['hɑːli] - ['frendʃɪp]
But **listen** **:** **I** **have** **never** **consented** **to** **profit** **by** **Harley** **L'Estrange's** **friendship**
但 听 : 我 有 绝不 同意 到 利润 经过 哈雷 - 友谊
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
for **me** **;**
为了 我 ;

但是听着：我从未同意利用哈雷·莱斯特兰奇对我的友谊来谋取利益；

[maɪ]['skruːpəlz] [wʊd] [nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
my **scruples** **would** **not** **extend** **to** **my** **son** **-** **in** **-** **law** **.**
我的 顾虑 会 不是 延长 到 我的 儿子 - 在 - 法律 .

我的顾虑不会延伸到我的女婿身上。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l] [frend] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [haɪ] [ræŋk] , [bʌt; bət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] , — ['ɪnfluəns]

This	noble	friend	has	not	only	high	rank	,	but	considerable	influence	,	—	influence
这	高贵	朋友	有	不是	仅有的	高的	秩	,	但	大量	影响	,	—	影响

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

with	the	government	,
和	这	政府	,

这位尊贵的朋友不仅地位显赫，而且影响力巨大——对政府有着深远的影响。

['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] ['rændəlz] ['peɪtrən] , [huː] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

influence	with	Randal's	patron	,	who	,	between	ourselves	,
影响	和	兰德尔的	赞助人	,	WHO	,	之间	我们自己	,

兰德尔的赞助人对他产生了影响，我们私下里，

[dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [duː] ;

does	not	seem	to	push	the	young	man	as	he	might	do	;
做	不是	似乎	到	推	这	年轻的	男人	作为	他	可能	做	;

他似乎并没有像他可能做的那样去逼迫这个年轻人；

[aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] ['rændəl] [sez] .

I	judge	by	what	Randal	says	.
我	法官	经过	什么	兰德尔	说道	.

我根据兰德尔的说法来判断。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] , [tuː; tə] - , [ænd; ənd][aɪ]

I	should	write	,	therefore	,	before	anything	was	settled	,	to	L'Estrange	,	and	I
我	应该	写	,	所以	,	前	任何事物	曾是	定居	,	到	-	,	和	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] ,

should	say	to	him	simply	,
应该	说	到	他	简单地	,

因此，在一切尘埃落定之前，我应该写信给莱斯特兰奇，简单地告诉他：

- [aɪ] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['penjəri] ,

'	I	never	asked	you	to	save	me	from	penury	,
-	我	绝不	问	你	到	节省	我	从	贫困	,

“我从未要求你救我脱离贫困，”

[bʌt; bət][aɪ][duː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

but	I	do	ask	you	to	save	a	daughter	of	my	House	from	humiliation	.
但	我	做	问	你	到	节省	一个	女儿	的	我的	房子	从	屈辱	.

但我恳求你救救我家的一位女儿，免遭羞辱。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] ['daʊri] ;

I	can	give	to	her	no	dowry	;
我	能	给	到	她	不	嫁妆	;

我无法给她嫁妆；

[kæn; kən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [oʊ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ðæt] [æd'væns] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [kə'rɪr] ,

can	her	husband	owe	to	my	friend	that	advance	in	an	honourable	career	,
能	她	丈夫	欠	到	我的	朋友	那	进步	在	一个	光荣的	职业	,

她丈夫是否应该感谢我朋友在体面事业上的进步？

[ðæt] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə]['enərdʒi][ænd; ənd]['tælənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daʊri] [tuː; tə] ['dʒenərəs]

that	opening	to	energy	and	talent	,	which	is	more	than	a	dowry	to	generous
那	开幕	到	活力	和	天赋	,	哪个	是	更多的	比	一个	嫁妆	到	慷慨的

[æm'bɪʃ(ə)n] ? - "

ambition	?	'	"
志向	?	-	"

这种对能量和才能的开放，难道不比对远大抱负的馈赠更有意义吗？

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪsˈgaɪz] [jʊr; jər] [ræŋk] , " [kraɪd] [dʒiˈmaimə] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm]

" Oh , it is in vain you would disguise your rank , " cried Jemima , with enthusiasm

" 哦 , 它 是 在 徒劳 你 会 伪装 你的 秩 , " 哭 杰米玛 , 和 热情

;

;

;

“哦，你掩饰自己的身份是徒劳的，”杰米玛兴奋地喊道；

" [ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [ˈʌtər] , [wen] [jʊr; jər] [ˈpæʃnz] [ɑːr; ər] [muːvd] .

" it speaks in all you utter , when your passions are moved .

" 它 说话 在 全部 你 说出 , 什么时候 你的 激情 是 已搬 .

“当你的激情被激发时，它就会体现在你所说的每一句话中。”

" [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ˈflætərd] [baɪ] [ðæt] [ˈjuːlədʒi] .

" The Italian did not seem flattered by that eulogy .

" 这 意大利语 做过 不是 似乎 受宠若惊 经过 那 颂 .

“这位意大利人似乎对这番赞扬并不感到荣幸。”

" [pɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

" Pish , " said he , " there you are !

" 啵 , " 说 他 , " 那里 你 是 !

“呸，”他说，“你在这儿呢！”

[ræŋk] [əˈgen] !

rank again !

秩 再次 !

再次排名！

" [bʌt; bət] [dʒiˈmaimə] [wʌz; wəz] [raɪt] .

" But Jemima was right .

" 但 杰米玛 曾是 正确的 .

但杰米玛是对的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgrændioʊs] [ænd; ənd] [ˈprɪnsli] ,

There was something about her husband that was grandiose and princely ,

那里 曾是 某物 关于 她 丈夫 那 曾是 宏伟的 和 王子 ,

她丈夫身上有一种高贵典雅、王子般的气质。

[wenˈevər] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [əˈkɜːrsɪd] [ˌmækiəˈveli] , [ænd; ənd] [geɪv] [fer] [pleɪ] [tuː; tə]

whenever he escaped from his accursed Machiavelli , and gave fair play to

每当 他 逃脱 从 他的 被诅咒的 马基雅维利 , 和 给予 公平的 玩 到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his heart .

他的 心 .

每当他摆脱了该死的马基雅维利，并让他的内心得到公平对待时。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [nekst] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər]

And he spent the next hour or so in thinking over all that he could do for

和 他 花费 这 下一个 小时 或者 所以 在 思维 超过 全部 那 他 可以 做 为了

[ˈrændəl] ,

Randal ,

兰德尔 ,

接下来的一个小时左右，他都在思考自己能为兰德尔做些什么。

[ænd; ənd] [diˈvaizɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [sərˈpraɪz] ,

and devising for his intended son - in - law the agreeable surprise ,

和 设计 为了 他的 故意的 儿子 - 在 - 法律 这 同意 惊喜 ,

他精心策划了一个惊喜，准备送给未来的女婿。

[wɪtʃ] [ˈrændəl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [taɪm] [ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [jet] [ˈkɬɛvəˌɻɜ˞] [breɪnz] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] .

which Randal was at that very time racking his yet cleverer brains to disappoint .

哪个 兰德尔 曾是 在 那 非常 时间 货架 他的 然而 更聪明 大脑 到 辜负 .

而兰德尔当时正绞尽脑汁，想方设法让对方失望。

[ðiːz] [plænz] [kɔnd] [səˈfɪʃntli] , - [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌmækiəˈveli] ,
These plans conned sufficiently , Riccabocca shut up his Machiavelli ,
这些 计划 被骗 足够 , - 关闭 向上 他的 马基雅维利 ,

这些计划足够狡猾，里卡博卡让他的马基雅维利闭嘴了。

[ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈskænti] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] , [buːˈfɔːŋ] [ɑːn] [mæn] , [ænd; ənd]
and hunted out of his scanty collection of books , Buffon on Man , and
和 猎杀 出去 的 他的 稀少 收藏 的 图书 , 布冯 在 男人 , 和
[ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈvɑːljəmz] ,
various other psychological volumes ,
各种各样的 其他 心理 卷 ,

他从自己为数不多的藏书中翻出了《布丰论人》以及其他一些心理学著作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [əbˈzɔːrbd] .
in which he soon became deeply absorbed .
在 哪个 他 很快 成为 深 吸收 .

他很快就深深地沉浸其中。

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrks] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪdʒəz] [ˈstʌdi] ?
Why were these works the object of the sage's study ?
为什么 是 这些 作品 这 目的 的 这 圣人的 学习 ?

为什么这些著作会成为圣贤研究的对象?

[pərˈhæps] [hiː; hi] [wɪl] [let] [ˌjuː ˈes] [noʊ] [suːn] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈklɪrli] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [noʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Perhaps he will let us know soon , for it is clearly a secret known to his
也许 他 将要 让 我们 知道 很快 , 为了 它 是 清楚地 一个 秘密 已知 到 他的
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

或许他很快就会告诉我们，因为这显然是他妻子知道的秘密；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌhɪðərˈtuː] [kept] [wʌn] [ˈsiːkrət] ,
and though she has hitherto kept one secret ,
和 尽管 她 有 迄今为止 保留 一 秘密 ,

虽然她至今一直保守着一个秘密，

[ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] - [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈbɜːrdn] [hɜːr; hər]
that is precisely the reason why Riccabocca would not wish long to overburden her
那 是 恰恰 这 原因 为什么 - 会 不是 希望 长的 到 超重 她
[dɪˈskreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
discretion with another .
审慎 和 其他 .

这正是Riccabocca不愿让自己的判断力再长时间被他人承担的原因。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈrændəl] [riːtʃt] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈbærən] [ˈlɛviːz, ˈliːviːz] .
Randal reached home in time to dress for a late dinner at Baron Levy's .
兰德尔 达到 家 在 时间 到 裙子 为了 一个 晚的 晚餐 在 男爵 征税 .

兰德尔及时赶回家，穿戴整齐，准备去巴伦·利维餐厅享用晚餐。

[ðə; ði] [ˈbærənz, ˈbɛrənz] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkærəktər] [ɪˈspeʃəli] [əˈfektɪd] [bəuθ] [baɪ]
The baron's style of living was of that character especially affected both by
这 男爵的 风格 的 活的 曾是 的 那 特点 尤其 做作的 两个都 经过
[ðə; ði] [moʊst] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈekskwizits] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
the most acknowledged exquisites of that day ,
这 最多 已确认 精美绝伦 的 那 天 ,

男爵的生活方式尤其受到当时公认的精致事物的影响，具有这种特点。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [ˈɔːlsoʊ] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪˈgriːdʒiəs] / [ˈpɑːrvənuː] / .

and	,	it	must	be	owned	,	also	,	by	the	most	egregious	/	parvenus	/	.
和	,	它	必须	是	拥有	,	还	,	经过	这	最多	极其恶劣	/	贫民窟	/	.

而且，它也必须属于最卑鄙的暴发户。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] / [ˈpɑːrvənuː] / [huː] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] ['nɪrəst] [ɪn]

For	it	is	noticeable	that	it	is	your	/	parvenu	/	who	always	comes	nearest	in
为了	它	是	显	那	它	是	你的	/	暴发户	/	WHO	总是	来	最近的	在

['fæʃ(ə)n] ([soʊ][fɑːr][æz; əz] [ɪk'stɜːrnlz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd]) [tuː; tə][jʊr; jər] ['dʒenjuɪn] [ɪk'skwɪzɪt] .

fashion	(	so	far	as	externals	are	concerned	)	to	your	genuine	exquisite	.
时尚	(	所以	远的	作为	外部	是	担心的	)	到	你的	真的	精美的	.

显而易见，你的暴发户在时尚方面（就外表而言）总是最接近你真正的精致。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] / [ˈpɑːrvənuː] / [huː] [ɪz][moʊst] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

It	is	your	/	parvenu	/	who	is	most	particular	as	to	the	cut	of	his	coat	,
它	是	你的	/	暴发户	/	WHO	是	最多	特别的	作为	到	这	切	的	他的	外套	,

最讲究外套款式的就是你家那个暴发户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'nuːʃiə] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪ'nɑːʒ] .

and	the	precision	of	his	equipage	,	and	the	minutia	,	of	his	menage	.
和	这	精确	的	他的	装备	,	和	这	细节	,	的	他的	家政	.

以及他装备的精准，还有他家宅的细致。

[ðoʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] / ['pɑːrvənuː] / [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] , [huː] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn]

Those	between	the	/	parvenu	/	and	the	exquisite	,	who	know	their	own
那些	之间	这	/	暴发户	/	和	这	精美的	,	WHO	知道	他们的	自己的

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

那些介于暴发户和精英之间的人，他们深知自己的后果。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd][tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] , [ɑːr; ər] [sloʊ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kə'priːsiz]

and	have	something	solid	to	rest	upon	,	are	slow	in	following	all	the	caprices
和	有	某物	坚硬的	到	休息	之上	,	是	慢的	在	下列的	全部	这	一掷千金

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

of	fashion	,
的	时尚	,

他们有坚实的依靠，不会盲目追随时尚的变幻莫测。

[ænd; ənd] [əb'tuːs] [ɪn][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] ['naɪsɪtiːz] [wɪtʃ] ['niːðər] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər]

and	obtuse	in	observation	as	to	those	niceties	which	neither	give	them	another
和	钝	在	观察	作为	到	那些	礼貌	哪个	两者都不	给	他们	其他

['ænsestər] ,

ancestor	,
祖先	,

并且对那些既不能让他们拥有另一个祖先，也不能让他们拥有另一个祖先的细微之处观察迟钝。

[nɔːr][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðer; ðər] ['bæŋkɝz] , — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

nor	add	another	thousand	to	the	account	at	their	banker's	,	—	as	to	the
也不	添加	其他	千	到	这	帐户	在	他们的	银行家的	,	—	作为	到	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

也不会再往他们在银行的账户里再存入一千块钱——至于最后一点，

['ræðər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kɑːntreri] !

rather	indeed	the	contrary	!
相当	的确	这	相反	!

恰恰相反！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['elɪgəns] [ə'baʊt][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

There	was	a	decided	elegance	about	the	baron's	house	and	his	dinner	.
那里	曾是	一个	决定	优雅	关于	这	男爵的	房子	和	他的	晚餐	.

男爵的宅邸和他的晚餐都透着一股优雅的气息。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfl] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dændiz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

If	he	had	been	one	of	the	lawful	kings	of	the	dandies	,	you	would	have
如果	他	有	到过	一	的	这	合法的	国王	的	这	花花公子	,	你	会	有

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

如果他是一位名流贵族中的合法国王，你一定会哭诉：

" [wʌt] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] ! " — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

"	What	perfect	taste	!	"	—	but	such	is	human	nature	,
"	什么	完美的	品尝	!	"	—	但	这样的	是	人类	自然	,

“多么完美的口味啊！”——但这就是人性。

[ðæt] [ðə; ði] ['dændiz] [huː] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [prɪ'tend] [tuː; tə]

that	the	dandies	who	dined	with	him	said	to	each	other	,	"	He	pretend	to
那	这	花花公子	WHO	用餐	和	他	说	到	每个	其他	,	"	他	假装	到

['ɪmɪteɪt] [diː] — — !

imitate	D	—	—	!
模拟	D	—	—	!

与他共进晚餐的纨绔子弟们互相议论说：“他假装模仿D——！

['vʌlgər] [dɔːg] !

vulgar	dog	!
庸俗	狗	!

粗俗的狗！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɔːr] ['ʃoʊi] ['ɑːpjələns] .

"	There	was	little	affectation	of	your	more	showy	opulence	.
"	那里	曾是	小的	做作	的	你的	更多的	炫耀	丰裕	.

“你身上几乎没有丝毫炫耀式的奢华。”

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , ['kɔːstli] ,

The	furniture	in	the	rooms	was	apparently	simple	,	but	,	in	truth	,	costly	,
这	家具	在	这	房间	曾是	显然	简单的	,	但	,	在	真相	,	昂贵	,

[frʌm; frəm][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʌmfərt] ;

from	its	luxurious	comfort	;
从	它是	豪华	舒适	;

房间里的家具看起来很简单，但实际上却很昂贵，因为它们非常舒适；

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'moʊd] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['rerəti]

the	ornaments	and	china	scattered	about	the	commodes	were	of	curious	rarity
这	装饰品	和	中国	疏散	关于	这	便盆	是	的	好奇的	稀有性

[ænd; ənd] [greɪt] ['vælјuː] ,

and	great	value	,
和	伟大的	价值	,

散落在五斗橱周围的饰品和瓷器十分罕见，价值连城。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['dʒɛmz] .

and	the	pictures	on	the	walls	were	gems	.
和	这	图片	在	这	墙壁	是	宝石	.

墙上的画作都是珍品。

[æt; ət] ['dɪnər] , [noʊ] [pleɪt] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

At	dinner	,	no	plate	was	admitted	on	the	table	.
在	晚餐	,	不	盘子	曾是	承认	在	这	桌子	.

晚餐时，桌上不允许摆放餐盘。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] , [ðen] [ʌn'kɑːmən] , [naʊ] [mɔːr] ['prevələnt] , [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] ,

The	Russian	fashion	,	then	uncommon	,	now	more	prevalent	,	was	adopted	,
这	俄语	时尚	,	然后	罕见	,	现在	更多的	流行	,	曾是	已采用	,

当时并不常见的俄罗斯时尚，如今已越来越流行，并被采纳了。

[fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn] [oʊld] ['seivr] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['praɪsləs] / [və:'tu:] / , [ænd; ənd] [ɪn] ['spɑːrklɪŋ]

fruit	and	flowers	in	old	Sevres	dishes	of	priceless	/	vertu	/	,	and	in	sparkling
水果	和	花朵	在	老的	塞夫尔	菜肴	的	无价	/	美德	/	,	和	在	闪闪发光

[glæs] [ʌv; əv] [boʊ'hiːmiən] ['fæbrɪk] .

glass	of	Bohemian	fabric	.
玻璃	的	波西米亚	织物	.

水果和鲜花盛放在价值连城的塞夫尔瓷器中，以及波西米亚风格的闪亮玻璃器皿中。

[noʊ] ['lɪvəri] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [weɪt] ;

No	livery	servant	was	permitted	to	wait	;
不	涂装	仆人	曾是	允许	到	等待	;

不允许任何侍从等候；

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [gest] [stʊd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [drest] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [gest] [hɪm'self] ,

behind	each	guest	stood	a	gentleman	dressed	so	like	the	guest	himself	,
在后面	每个	客人	站立	一个	绅士	穿着	所以	喜欢	这	客人	他自己	,

每位客人身后都站着一位穿着与客人本人十分相像的绅士。

[ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [blæk] , [ðæt] [gest] [ænd; ənd] ['læki] [siːmd] ['steriəˌtaɪps]

in	fine	linen	and	simple	black	,	that	guest	and	lacquey	seemed	stereotypes
在	美好的	亚麻布	和	简单的	黑色的	,	那	客人	和	漆	似乎	刻板印象

[frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪt] .

from	one	plate	.
从	一	盘子	.

精致的亚麻布和简洁的黑色，让这位客人和这位漆器爱好者仿佛从同一个盘子里看到了刻板印象。

[ðə; ði] ['vaɪəndz] [wɜːr; wər] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ðə; ði] [waɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv] [dɪ'siːst]

The	viands	were	exquisite	;	the	wine	came	from	the	cellars	of	deceased
这	菜肴	是	精美的	;	这	葡萄酒	来了	从	这	地窖	的	死者

[ɑːtʃ'bɪʃəps] [ænd; ənd] [æm'bæsədərz] .

archbishops	and	ambassadors	.
大主教们	和	大使们	.

菜肴精致美味；葡萄酒来自已故大主教和大使的酒窖。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [sɪ'lekt] ; [ðə; ði] ['pɑːrti] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'siːd] [eɪt] .

The	company	was	select	;	the	party	did	not	exceed	eight	.
这	公司	曾是	选择	;	这	派对	做过	不是	超过	八	.

公司人员经过精心挑选，参加聚会的人数不超过八人。

[fɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ʌv; əv] [pɪrz] ([frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bærən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [duːk]) ;

Four	were	the	eldest	sons	of	peers	(	from	a	baron	to	a	duke	)	;
四	是	这	长子	儿子们	的	同龄人	(	从	一个	男爵	到	一个	公爵	)	;

其中四人是贵族（从男爵到公爵）的长子；

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fest] [wɪt] , ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] ,

one	was	a	professed	wit	,	never	to	be	got	without	a	month's	notice	,	and	,
一	曾是	一个	声称	有	,	绝不	到	是	得到	没有	一个	月份	注意	,	和	,

其中一人自称才华横溢，但除非提前一个月通知，否则绝不会轻易被聘用；

[wer] [ə; eɪ] / ['pɑːrvənuː] / [wʌz; wəz] [hoʊst] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [griːn] ['piːz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] — [aʊt]

where	a	/	parvenu	/	was	host	,	a	certainty	of	green	peas	and	peaches	—	out
在哪里	一个	/	暴发户	/	曾是	主持人	,	一个	肯定	的	绿色的	豌豆	和	桃子	—	出去

[ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ;

of	season	;
的	季节	;

一个暴发户当主人，肯定会吃到反季节的青豌豆和桃子；

[ðə; ði] [sɪksθ] , [tuː; tə] ['rændəlz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] ; [hɪm'self] [ænd; ənd]

the	sixth	,	to	Randal's	astonishment	,	was	Mr	.	Richard	Avenel	;	himself	and
这	第六	,	到	兰德尔的	惊讶	,	曾是	先生	.	理查德	阿文内尔	;	他自己	和

[ðə; ði] ['bærən] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːmplɪment] .

the	baron	made	up	the	complement	.
这	男爵	制成	向上	这	补充	.

令兰德尔惊讶的是，第六位是理查德·阿文内尔先生；他和男爵组成了第六位。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] ; [ðə; ði] [moʊst]

The	eldest	sons	recognized	each	other	with	a	meaning	smile	;	the	most
这	长子	儿子们	认可	每个	其他	和	一个	意义	微笑	;	这	最多

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

juvenile	of	them	,
少年	的	他们	,

年纪最大的几个儿子彼此相视一笑，露出意味深长的笑容；其中年纪最小的那个，

[ɪn'diːd] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [jɪr] [ɪn] ['lʌndən]) , [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd]

indeed	(	it	was	his	first	year	in	London	)	,	had	the	grace	to	blush	and
的确	(	它	曾是	他的	第一的	年	在	伦敦	)	,	有	这	优雅	到	脸红	和

[lʊk] ['ʃiːpɪʃ] .

look	sheepish	.
看	羞怯	.

确实（这是他在伦敦的第一年），他有脸红，显得不好意思。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['hɑrdnd] ;

The	others	were	more	hardened	;
这	其他的	是	更多的	硬化	;

其他人则更加冷酷无情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [bəuθ] ['rændəl] [ænd; ənd] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl] .

but	they	all	united	in	regarding	with	surprise	both	Randal	and	Dick	Avenel	.
但	他们	全部	团结的	在	关于	和	惊喜	两个都	兰德尔	和	迪克	阿文内尔	.

但他们都一致对兰德尔和迪克·阿文内尔感到惊讶。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] , [baɪ]

The	former	was	known	to	most	of	them	personally	,	and	to	all	,	by
这	以前的	曾是	已知	到	最多	的	他们	亲自	,	和	到	全部	,	经过

[rɪ'pjuːt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪv] ,

repute	,	as	a	grave	,
声誉	,	作为	一个	严重	,

前者他们大多数人都亲身认识，而所有人都听说过，那是一座坟墓。

['klevər] , ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , ['rɛðər] ['pruːd(ə)nt] [ðæn; ðən] ['lævɪʃ] , [ænd; ənd] ['nevər] [sə'spektɪd]

clever	,	promising	young	man	,	rather	prudent	than	lavish	,	and	never	suspected
聪明的	,	有前途	年轻的	男人	,	相当	谨慎	比	奢华的	,	和	绝不	怀疑

[tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skreɪp] .

to	have	got	into	a	scrape	.
到	有	得到	进入	一个	刮	.

聪明、有前途的年轻人，为人谨慎而非挥霍，而且从未有人怀疑他惹过麻烦。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dɪd] [hiː; hi] [duː] [ðer; ðər] ?

What	the	deuce	did	he	do	there	?
什么	这	二	做过	他	做	那里	?

他到底在那儿干了什么？

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] [jet] [mɔːr] .

Mr	.	Avenel	puzzled	them	yet	more	.
先生	.	阿文内尔	困惑	他们	然而	更多的	.

阿文内尔先生的举动让他们更加困惑了。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['bɪznəs] ,

A	middle	-	aged	man	,	said	to	be	in	business	,
一个	中间	-	老年人	男人	,	说	到	是	在	商业	,

据称是一名经商的中年男子

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] " [ə'baʊt] [taʊn] " ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [feɪs]

whom	they	had	observed	"	about	town	"	(	for	he	had	a	noticeable	face
谁	他们	有	观察到	"	关于	镇	"	(	为了	他	有	一个	显	脸

[ænd; ənd] ['fɪgjər]) , — [ðæt] [ɪz] ,

and	figure	)	,	—	that	is	,
和	数字	)	,	—	那	是	,

他们曾在“城里”见过他（因为他长相和身材都很引人注目）——也就是说，

[siːn] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][paːrk] , [ɔːr] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] ,

seen	riding	in	the	Park	,	or	lounging	in	the	pit	at	the	opera	,
已见	骑术	在	这	公园	,	或者	休闲	在	这	坑	在	这	歌剧	,

人们可以看到他在公园里骑马，或者在歌剧院的乐池里闲坐。

[bʌt; bət] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [klʌb] , [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['koʊtəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] " [set] ;

but	never	set	eyes	on	at	a	recognized	club	,	or	in	the	coteries	of	their	"	set	;
但	绝不	放	眼睛	在	在	一个	认可	俱乐部	,	或者	在	这	小圈子	的	他们的	"	放	;

但从未在任何知名俱乐部或他们的“圈子”中见过他们；

" [ə; eɪ][mæn] [huːz] [waɪf] [geɪv] ['hɔːrɪd] [θɜːrd] - [reɪt] ['pɑːrtiz] ,

"	a	man	whose	wife	gave	horrid	third	-	rate	parties	,
"	一个	男人	谁	妻子	给予	可怕的	第三	-	速度	各方	,

一个妻子举办的派对糟糕透顶的男人

[ðæt] [tʊk] [ʌp] [hæf][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ðɪ] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]

that	took	up	half	a	column	in	the	"	Morning	Post	"	with	a	list	of	"	The
那	采取	向上	一半	一个	柱子	在	这	"	早晨	邮政	"	和	一个	列表	的	"	这

['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] ,

Company	Present	,
公司	展示	,

《晨邮报》用了半个专栏的篇幅列出了“出席公司”，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['daʊədʒər] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrən]

"	in	which	a	sprinkling	of	dowagers	fading	out	of	fashion	,	and	a	foreign
"	在	哪个	一个	洒	的	老妇人	褪色	出去	的	时尚	,	和	一个	外国的

['taɪt(ə)l][ɔːr] [tuː] ,

title	or	two	,
标题	或者	二	,

其中穿插着一些逐渐过时的老妇人形象，以及一两个外国标题，

[meɪd] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əb'skjuəə] [neɪmz] ['dʌbli] [dɑːrk] .

made	the	darkness	of	the	obscurer	names	doubly	dark	.
制成	这	黑暗	的	这	晦涩	姓名	双倍	黑暗的	.

让那些原本就晦涩难懂的名字显得更加阴暗。

[waɪ] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [baɪ]['bærən] ['levi] ,

Why	this	man	should	be	asked	to	meet	them	,	by	Baron	Levy	,
为什么	这	男人	应该	是	问	到	见面	他们	,	经过	男爵	征收	,

莱维男爵解释为何应该邀请此人与他们会面

[tuː] — [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [tʌft] - ['hʌntər] [ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] — [kɔːld] [ɔːl][ðer; ðər] ['fækltiz]

too	—	a	decided	tuft	-	hunter	and	would	-	be	exclusive	—	called	all	their	faculties
也	—	一个	决定	簇	-	猎人	和	会	-	是	独家的	—	称为	全部	他们的	学院

['ɪntuː]['eksərsaɪz] .

into	exercise	.
进入	锻炼	.

一位坚定的簇绒猎手和一位想要独占鳌头的人，也调动了所有能力。

[ðə; ði] [wɪt] , [huː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['treɪdzmən] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best]

The	wit	,	who	,	being	the	son	of	a	small	tradesman	,	but	in	the	very	best
这	有	,	WHO	,	存在	这	儿子	的	一个	小的	零售商	,	但	在	这	非常	最好的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

这位才子，虽出身小商贩家庭，却跻身上流社会，

[geɪv] [hɪm'self] [fɑːr] ['greɪtər] ['ɛrz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːds] , [ɪm'pɜːrtnəntli] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

gave	himself	far	greater	airs	than	the	young	lords	,	impertinently	solved	the	mystery	.
给予	他自己	远的	更大的	播出	比	这	年轻的	领主们	,	无礼地	已解决	这	神秘	.

他摆出一副比年轻贵族们高人一等的姿态，傲慢地解开了谜团。

" [dɪ'pend] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] [tuː; tə] - ,

"	Depend	on	it	,	"	whispered	he	to	Spendquick	,
"	依赖	在	它	,	"	低声说道	他	到	-	,

“就指望它吧，”他低声对斯宾德奎克说。

— " [dɪ'pend] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [eks] . [waɪ] . [ʌv; əv] [ðə; ði] - [taɪmz] - [huː] ['ɔfɜ-z] [tuː; tə]

—	"	depend	on	it	the	man	is	the	X	.	Y	.	of	the	'	Times	'	who	offers	to
—	"	依赖	在	它	这	男人	是	这	X	.	是	.	的	这	-	《时代周刊》	-	WHO	优惠	到

[lend] ['eni] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm] L10 [tuː; tə] [hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪljən] .

lend	any	sum	of	money	from	L10	to	half	-	a	-	million	.
借	任何	和	的	钱	从	L10	到	一半	-	一个	-	百万	.

——“相信我，这个人就是《时代》杂志的XY，他愿意借出10英镑到50万英镑的任何金额。

['hiːz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ɔːl] [jʊr; jər] [bɪlz] ; ['levi] [ɪz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] . "

He's	the	man	who	has	all	your	bills	;	Levy	is	only	his	jackal	.	"
他是	这	男人	WHO	有	全部	你的	账单	;	征收	是	仅有的	他的	豺狼	.	"

他才是真正掌握你所有账单的人；莱维只不过是他的走狗而已。

" - ['pɑːn] [maɪ] [soʊl] , " [sed] - , ['ræðər] [ə'lɑːrmd] , " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	'	Pon	my	soul	,	"	said	Spendquick	,	rather	alarmed	,	"	if	that's	the	case	,
"	-	庞	我的	灵魂	,	"	说	-	,	相当	惊慌	,	"	如果	那就是	这	案件	,

“我的天哪，”斯彭德奎克颇为惊恐地说，“如果真是那样的话……”

[wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

one	may	as	well	be	civil	to	him	.	"
一	可能	作为	出色地	是	民用	到	他	.	"

最好还是对他客气点。

" [juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [wɪt] .

"	You	,	certainly	,	"	said	the	wit	.
"	你	,	当然	,	"	说	这	有	.

“当然是你，”那位机智的人说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [eks] . [waɪ] . [huː] [wʊd] [æd'væns] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [el] . [es] . ;

"	But	I	never	have	found	an	X	.	Y	.	who	would	advance	me	the	L	.	s	.	;
"	但	我	绝不	有	成立	一个	X	.	是	.	WHO	会	进步	我	这	L	.	s	.	;

但我从未找到一个愿意向我推荐 L 的 XY；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [eks] . [waɪ] . [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni]

and	therefore	I	shall	not	be	more	respectful	to	X	.	Y	.	than	to	any
和	所以	我	将	不是	是	更多的	尊重	到	X	.	是	.	比	到	任何

['ʌðər] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

other	unknown	quantity	.
其他	未知	数量	.

因此，我对XY的尊重程度不会超过对任何其他未知量的尊重程度。

" [baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] , [ðə; ði] ['pɑːrti] [gruː] [geɪ] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l]

" By degrees , as the wine circulated , the party grew gay and sociable

" 经过 学位 , 作为 这 葡萄酒 流通 , 这 派对 生长 同性恋 和 善于交际的

. :

.

随着美酒的流通，聚会的气氛逐渐变得轻松愉快起来。

['levi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['feloʊ] ; [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət]

Levy was really an entertaining fellow ; had all the gossip of the town at

征收 曾是 真的 一个 娱乐 同伴 ; 有 全部 这 闲话 的 这 镇 在

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ;

his fingers ' ends ;

他的 手指 - 结束 ;

莱维真是个很有趣的人；镇上所有的八卦他都了如指掌；

[ænd; ənd] [pə'zest] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] ['plez(ə)nt] [ɑːrt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [θɪŋz] [ʌv; əv]

and possessed , moreover , that pleasant art of saying ill - natured things of

和 拥有 , 而且 , 那 令人愉快的 艺术 的 说 患病的 - 自然 事物 的

[ðə; ði]['æbsənt] ,

the absent ,

这 缺席的 ,

而且他还掌握了那种在背后说人坏话的绝技。

[wɪtʃ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] .

which those present always enjoy .

哪个 那些 展示 总是 享受 .

在场的人都很喜欢。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [keɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd] ,

By degrees , too , Mr . Richard Avenel came out ; and ,

经过 学位 , 也 , 先生 . 理查德 阿文内尔 来了 出去 ; 和 ,

理查德·阿文内尔先生也逐渐公开了自己的身份；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪspər] [hæd; həd]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][eks] .

as the whisper had circulated round the table that he was X .

作为 这 耳语 有 流通 圆形的 这 桌子 那 他 曾是 X .

[waɪ] . ,

Y . ,

是 . ,

当餐桌上开始窃窃私语说他是XY时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [wɪtʃ] ['greɪtli] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz]

he was listened to with a profound respect , which greatly elevated his

他 曾是 听着 到 和 一个 深刻的 尊重 , 哪个 非常 升高 他的

['spɪrɪts] .

spirits .

烈酒 .

他受到了极大的尊重，这极大地鼓舞了他的精神。

[neɪ] , [wen] [ðə; ði][wɪt] [traɪd] [wʌns][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɔːr] ['mɪstɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

Nay , when the wit tried once to show him up or mystify him ,

不 , 什么时候 这 有 尝试 一次 到 展示 他 向上或者 故弄玄虚 他 ,

不，当那个机智的人试图让他出丑或让他感到困惑时，

[dɪk] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌf] ['spɪrɪt] , [ðæt] , [ðoʊ] ['veri] [kɔːrs] ,

Dick answered with a bluff spirit , that , though very coarse ,

迪克 回答 和 一个 虚张声势 精神 , 那 , 尽管 非常 粗 ,

迪克用一种粗鲁的语气回答道，虽然这回答非常粗俗。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [soʊ] ['hju:mərəs] [baɪ] [lɔ:rd] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪmələrli] ['sɪtʃueɪtɪd]

was	found	so	humorous	by	Lord	Spendquick	and	other	gentlemen	similarly	situated
曾是	成立	所以	幽默	经过	主	-	和	其他	先生们	相似地	位于

[ɪn][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑ:rkɪt] [ðæt] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [læf] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪt] ,

in	the	money	-	market	that	they	turned	the	laugh	against	the	wit	,
在	这	钱	-	市场	那	他们	转向	这	笑	反对	这	有	,

斯彭德奎克勋爵和其他一些在金融市场中地位相似的绅士们觉得这番话非常滑稽，于是他们反过来嘲笑这种幽默。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	silenced	him	for	the	rest	of	the	night	,
和	沉默	他	为了	这	休息	的	这	夜晚	,

并让他整晚都保持沉默。

— [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['pɑ:rti][goʊ][ɔ:f] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['plezntli] .

—	a	circumstance	which	made	the	party	go	off	much	more	pleasantly	.
—	一个	环境	哪个	制成	这	派对	去	离开	很多	更多的	愉快	.

——这种情况使得聚会进行得更加愉快。

['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ðæt] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] [men] , ['i:zi] [ænd; ənd] / [ˌdɛbə'nɛr] /

After	dinner	,	the	conversation	,	quite	that	of	single	men	,	easy	and	/	debonnaire	/
后	晚餐	,	这	对话	,	相当	那	的	单身的	男人	,	简单的	和	/	绅士	/

,

,

,

晚餐后，谈话的内容很像单身男士之间的谈话，轻松而风度翩翩。

[glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɜ:rf][ænd; ənd][ðə; ði] [bæ'leɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['skænd(ə)l] [tɔ:rdz] ['pɑ:lətɪks] ;

glanced	from	the	turf	and	the	ballet	and	the	last	scandal	towards	politics	;
瞥了一眼	从	这	草皮	和	这	芭蕾舞	和	这	最后的	丑闻	向	政治	;

从赛马场、芭蕾舞台和最近的丑闻中瞥向政治；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ðæt] ['pɑ:lətɪks][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst] ['evriwer] ,

for	the	times	were	such	that	politics	were	discussed	everywhere	,
为了	这	时代	是	这样的	那	政治	是	讨论	到处	,

因为在那个时代，政治是人们随时随地都在谈论的话题。

[ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:ds][wɜ:r; wər] ['kaʊnti] ['membər] .

and	three	of	the	young	lords	were	county	members	.
和	三	的	这	年轻的	领主们	是	县	成员	.

其中三位年轻的领主是郡议员。

['rændəl] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , ['lisnd] [ə'tentɪvli] ;

Randal	said	little	,	but	,	as	was	his	wont	,	listened	attentively	;
兰德尔	说	小的	,	但	,	作为	曾是	他的	惯于	,	听着	认真地	;

兰德尔很少说话，但像往常一样，他认真地听着；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gæst] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]

and	he	was	aghast	to	find	how	general	was	the	belief	that	the
和	他	曾是	惊愕	到	寻找	如何	一般的	曾是	这	信仰	那	这

['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [du:md] .

Government	was	doomed	.
政府	曾是	注定失败	.

他震惊地发现，认为政府注定要垮台的观点竟然如此普遍。

[aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz]

Out	of	regard	to	him	,	and	with	that	delicacy	of	breeding	which	belongs
出去	的	看待	到	他	,	和	和	那	美味	的	选育	哪个	属于

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sə'saɪəti] ,

to	a	certain	society	,
到	一个	肯定	社会	,

出于对他的尊重，以及出于某种特定社会阶层所特有的礼仪，

['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə] ['ɛgɜ-tən] [wʌz; wəz] [sed] , [ɪk'sept] [baɪ][ɑːveɪ'nɛl] , [huː] , [haʊ'evər] ,

nothing	personal	to	Egerton	was	said	,	except	by	Avenel	,	who	,	however	,
没有什么	个人的	到	埃格顿	曾是	说	,	除了	经过	阿文内尔	,	WHO	,	然而	,

除了阿文内尔之外，没有人对埃格顿进行人身攻击，但阿文内尔却说了这样一番话。

[ɑːn] [blə:tɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ruːd] [ɪk'spreʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪstər] , [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]

on	blurting	out	some	rude	expressions	respecting	that	minister	,	was	instantly
在	脱口而出	出去	一些	粗鲁的	表达式	尊重	那	部长	,	曾是	即刻

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði['bærən] .

checked	by	the	baron	.
已检查	经过	这	男爵	.

当他脱口而出对那位大臣说了一些粗鲁的话时，立刻被男爵制止了。

" [sper] [maɪ] [frend] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɛzliːz] [nɪr] [kə'nekʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt]

"	Spare	my	friend	and	Mr	.	Leslie's	near	connection	,	"	said	he	,	with	a	polite
"	空闲的	我的	朋友	和	先生	.	莱斯利的	靠近	联系	,	"	说	他	,	和	一个	有礼貌的

[bʌt; bət] [greɪv] [smaɪl] .

but	grave	smile	.
但	严重	微笑	.

“饶了我朋友和莱斯利先生的近亲吧，”他带着礼貌但严肃的微笑说道。

" [oʊ] , " [sed] [ɑːveɪ'nɛl] , " ['pʌblɪk] [men] , [huːm] [wiː; wi] [peɪ] , [ɑːr; ər] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] , — [ɑːnt] [ðeɪ]

"	Oh	,	"	said	Avenel	,	"	public	men	,	whom	we	pay	,	are	public	property	,	—	aren't	they
"	哦	,	"	说	阿文内尔	,	"	民众	男人	,	谁	我们	支付	,	是	民众	财产	,	—	不是	他们

, [maɪ] [lɔːrd] ?

,	my	Lord	?
,	我的	主	?

“哦，”阿文内尔说，“我们付钱给的公职人员是公共财产，——不是吗，大人？”

" [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] - .

"	appealing	to	Spendquick	.
"	上诉	到	-	.

向 Spendquick 发出呼吁。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] , — " ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] , [ɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	Certainly	,	"	said	Spendquick	,	with	great	spirit	,	—	"	public	property	,	or	why	should
"	当然	,	"	说	-	,	和	伟大的	精神	,	—	"	民众	财产	,	或者	为什么	应该

[wiː; wi] [peɪ] [ðem; ðəm] ?

we	pay	them	?
我们	支付	他们	?

“当然，”斯彭德奎克兴致勃勃地说，“——公共财产，否则我们为什么要付钱给他们？”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː 'es][tuː; tə][duː] [ðæt] !

There	must	be	a	very	strong	motive	to	induce	us	to	do	that	!
那里	必须	是	一个	非常	强的	动机	到	诱导	我们	到	做	那	!

一定有非常强烈的动机促使我们这样做！

[aɪ] [heɪt] ['peɪɪŋ] ['piːp(ə)l] .

I	hate	paying	people	.
我	恨	付费	人们	.

我讨厌付钱给别人。

[ɪn][fækt] , " [hiː; hi] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , " [aɪ] ['nevər] [duː] . "

In	fact	,	"	he	subjoined	in	an	aside	,	"	I	never	do	.	"
在	事实	,	"	他	并列	在	一个	旁边	,	"	我	绝不	做	.	"

事实上，”他插话道，“我从来不这样做。”

" [haʊ'evər] , " [ri'zju:md] ['mɪstər] . [ɑ:veɪ'nɛl] , ['greɪʃəsli] , " [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz]
" However , " resumed Mr . Avenel , graciously , " I don't want to hurt your feelings
" 然而 , " 恢复 先生 . 阿文内尔 , 亲切地 , " 我 不 想 到 伤害 你的 情怀
, ['mɪstər] . ['lezli] .
, Mr . Leslie .
, 先生 . 莱斯利 .

"但是,"阿文内尔先生和蔼地继续说道,"我不想伤害您的感情,莱斯利先生。"

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hoʊst] , [ðə; ði]['bærən] ,
As to the feelings of our host , the baron ,
作为 到 这 情怀 的 我们的 主持人 , 这 男爵 ,

至于我们的主人,男爵的感受,

[aɪ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t] ['tɑ:lərəbli] [tʌf] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n]
I calculate that they have got tolerably tough by the exercise they have gone
我 计算 那 他们 有 得到 勉强可以接受 艰难的 经过 这 锻炼 他们 有 已消失
[θru:] . "
through . "
通过 . "

我认为,经过这样的锻炼,他们的体能已经相当不错了。

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
" Nevertheless , " said the baron ,
" 尽管如此 , " 说 这 男爵 ,

"然而,"男爵说道,

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] ['eni] ['laɪvli] ['seɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][eks] . [waɪ] . [wʌz; wəz]
joining in the laugh which any lively saying by the supposed X . Y . was
加入 在 这 笑 哪个 任何 热闹 说 经过 这 据称 X . 是 . 曾是
[ʃʊr] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ,
sure to excite ,
当然 到 激发 ,

任何假想中的XY说出的生动话语都会引起大家的笑声,于是他也加入了笑声中。

" [ˌnevərðə'les] , - [lʌv] [ˌem 'i:] , [lʌv] [maɪ][dɔ:g] , - — [lʌv] [ˌem 'i:] , [lʌv] [maɪ] ['ɛgɜ·tən] .
" nevertheless , ' love me , love my dog , ' — love me , love my Egerton .
" 尽管如此 , - 爱 我 , 爱 我的 狗 , - — 爱 我 , 爱 我的 埃格顿 .

"然而,'爱我,爱我的狗,'——爱我,爱我的埃格顿。

" ['rændəl] ['stɑ:rtɪd] ,
" Randal started ,
" 兰德尔 开始 ,

兰德尔开始说道:

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['hɑ:st(ə)l]
for his quick ear and subtle intelligence caught something sinister and hostile
为了 他的 快的 耳朵 和 微妙的 智力 捕捉 某物 险恶 和 敌对的
[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['levi] ['ʌtəd] [ðɪs] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [kəm'pærɪsn] ,
in the tone with which Levy uttered this equivocal comparison ,
在 这 语气 和 哪个 征收 说出 这 模棱两可 比较 ,

因为他敏锐的耳朵和微妙的智慧,从莱维说出这番模棱两可的比喻时所用的语气中,听出了某种险恶和敌意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['dɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['bærən] .
and his eye darted towards the baron .
和 他的 眼睛 飞镖 向 这 男爵 .

他的目光迅速转向男爵。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][hæd; həd][bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ə'pɑːn]

But	the	baron	had	bent	down	his	face	,	and	was	regaling	himself	upon
但	这	男爵	有	弯曲	向下	他的	脸	,	和	曾是	令人愉悦	他自己	之上

[æn; ən] ['ɑːlɪv] .

an	olive	.
一个	橄榄	.

但男爵低下头，津津有味地吃着橄榄。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] .

By	-	and	-	by	the	party	rose	from	table	.
经过	-	和	-	经过	这	派对	玫瑰	从	桌子	.

不久，众人起身离开餐桌。

[ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] ['nəublmən][hæd; həd][ðer; ðər] [en'geɪdʒmənts] ['els,wer] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə]

The	four	young	noblemen	had	their	engagements	elsewhere	,	and	proposed	to
这	四	年轻的	贵族	有	他们的	订婚	别处	,	和	建议的	到

['seprət] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

separate	without	re	-	entering	the	drawing	-	room	.
分离	没有	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	.

这四位年轻的贵族另有要事，他们提议不再返回客厅，各自散去。

[æz; əz] , [ɪn] ['gɜːtəz] ['θiːəri] , ['mɑːnæd,moʊnæd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'fɪnətiːz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːr; ər]

As	,	in	Goethe's	theory	,	monads	which	have	affinities	with	each	other	are
作为	,	在	歌德的	理论	,	单子	哪个	有	亲和力	和	每个	其他	是

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tə'geðər] ,

irresistibly	drawn	together	,
无法抗拒地	绘制	一起	,

正如歌德的理论所述，彼此具有亲和力的单子会不可抗拒地聚集在一起。

[soʊ] [ðiːz] [geɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['pleʒər] [hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] , [ɑːn]['raɪzɪŋ]

so	these	gay	children	of	pleasure	had	,	by	a	common	impulse	,	on	rising
所以	这些	同性恋	孩子们	的	乐趣	有	,	经过	一个	常见的	冲动	,	在	上升

[frʌm; frəm] ['teɪbl] ,

from	table	,
从	桌子	,

于是，这些享乐主义的孩子们，出于共同的冲动，在起身离开餐桌时，

[muːvd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

moved	each	to	each	,	and	formed	a	group	round	the	fireplace	.
已搬	每个	到	每个	,	和	形成	一个	团体	圆形的	这	壁炉	.

他们依次走到一起，围坐在壁炉旁。

['rændəl] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , ['mjuːzɪŋ] ; [ðə; ði][wɪt] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] -

Randal	stood	a	little	apart	,	musing	;	the	wit	examined	the	pictures	through	his	eye	-
兰德尔	站立	一个	小的	除	,	沉思	;	这	有	检查	这	图片	通过	他的	眼睛	-

[glæs] ;

glass	;
玻璃	;

兰德尔站在一旁，若有所思；这位才子透过望远镜仔细端详着照片；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [druː] [ðə; ði]['bærən] [tɔːrdz] [ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][held]

and	Mr	.	Avenel	drew	the	baron	towards	the	side	-	board	,	and	there	held
和	先生	.	阿文内尔	画	这	男爵	向	这	边	-	木板	,	和	那里	握住

[hɪm; ɪm][ɪn] ['wɪspəd] ['kɑːnfərəns] .

him	in	whispered	conference	.
他	在	低声说道	会议	.

阿文内尔先生把男爵拉到餐具柜旁，在那里和他低声商量。

[ðɪs] ['kɑːləkwi] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ; [ðeɪ] [glɑːnst]

This	colloquy	did	not	escape	the	young	gentlemen	round	the	fireplace	;	they	glanced
这	对话	做过	不是	逃脱	这	年轻的	先生们	圆形的	这	壁炉	;	他们	瞥了一眼

[tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

towards	each	other	.
向	每个	其他	.

壁炉旁的年轻绅士们听到了这段对话，不禁互相看了一眼。

" ['setlɪŋ] [ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ɑːn] [rɪ'nuːəl] , " [sed] [wʌn] , ['sɑːtoʊ]['voʊtʃi] .

"	Settling	the	percentage	on	renewal	,	"	said	one	,	sotto	voce	.
"	安顿	这	百分比	在	续期	,	"	说	一	,	sotto	voce	.

“确定续约百分比，”其中一人低声说道。

" [eks] . [waɪ] . [dʌz] [nɑːt] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['feloʊ] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	X	.	Y	.	does	not	seem	such	a	very	bad	fellow	,	"	said	another	.
"	X	.	是	.	做	不是	似乎	这样的	一个	非常	坏的	同伴	,	"	说	其他	.

“XY看起来好像没那么坏，”另一个人说。

" [hiː; hi] [lʊks] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [tɔːks] [rɪtʃ] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

"	He	looks	rich	,	and	talks	rich	,	"	said	a	third	.
"	他	看起来	富有的	,	和	会谈	富有的	,	"	说	一个	第三	.

“他看上去很有钱，说话也很有钱，”第三个人说。

" [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ; [ðoʊz] ['mʌnid] [men]

"	A	decided	,	independent	way	of	expressing	his	sentiments	;	those	moneyed	men
"	一个	决定	,	独立的	方式	的	表达	他的	情感	;	那些	有钱人	男人

['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] . "

generally	have	.	"
一般来说	有	.	"

“有钱人通常都有一种果断、独立地表达情感的方式。”

" [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['æŋkʃəsli]

"	Good	heavens	!	"	ejaculated	Spendquick	,	who	had	been	keeping	his	eye	anxiously
"	好的	天	!	"	射精	-	,	WHO	有	到过	保持	他的	眼睛	焦虑地

[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [per] ,

fixed	on	the	pair	,
固定的	在	这	一对	,

“我的天哪！”斯彭德奎克惊呼道，他一直焦急地盯着那两人。

" [duː] [lʊk] ; [eks] . [waɪ] . [ɪz] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ; [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

"	do	look	;	X	.	Y	.	is	actually	taking	out	his	pocket	-	book	;	he	is	coming	this	way	.
"	做	看	;	X	.	是	.	是	实际上	采取	出去	他的	口袋	-	书	;	他	是	未来	这	方式	.

“瞧瞧，XY 正在掏钱包，他正朝这边走来。”

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['aʊər; ɑːr] [bɪlz] — [maɪn] [ɪz] [duː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "

Depend	on	it	he	has	got	our	bills	—	mine	is	due	to	-	morrow	!	"
依赖	在	它	他	有	得到	我们的	账单	—	矿	是	到期的	到	-	明天	!	"

没错，他已经收到我们的账单了——我的账单明天就到期了！

" [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] , " [sed] [ə'nʌðər] , ['edʒɪŋ] [ɔːf] .

"	And	mine	too	,	"	said	another	,	edging	off	.
"	和	矿	也	,	"	说	其他	,	边缘	离开	.

“我的也是，”另一个人说着，往旁边挪了挪。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] / - - - / .

"	Why	,	it	is	a	perfect	/	guet	-	apens	/	.
"	为什么	,	它	是	一个	完美的	/	-	-	-	/	.

“为什么，这是一个完美的/guet-apens/。

" ['miːnwaɪl] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən] , [huː] [ə'pɪrd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

"	Meanwhile	,	breaking	away	from	the	baron	,	who	appeared	anxious	to	detain
"	同时	,	打破	离开	从	这	男爵	,	WHO	出现	焦虑的	到	扣留

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] ,

him	,	and	failing	in	that	attempt	,
他	,	和	失败	在	那	试图	,

“与此同时，他挣脱了男爵的束缚，男爵似乎急于扣留他，但未能成功。”

[tɜːrnd] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['dɪks] ['muːvmənts] ,

turned	aside	,	as	if	not	to	see	Dick's	movements	,
转向	旁边	,	作为	如果	不是	到	看	迪克的	移动	,

他侧过脸去，仿佛不想看到迪克的动作。

— [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd]

—	a	circumstance	which	did	not	escape	the	notice	of	the	group	,	and	confirmed
—	一个	环境	哪个	做过	不是	逃脱	这	注意	的	这	团体	,	和	确认的

[ɔːl][ðer; ðər] [səs'piʃənz] , — ['mɪstər] .

all	their	suspicions	,	—	Mr	.
全部	他们的	怀疑	,	—	先生	.

——这一情况并没有逃过该小组的眼睛，并证实了他们所有的怀疑，——先生。

[ɑːveɪ'nɛl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [step] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

Avenel	,	with	a	serious	,	thoughtful	face	,	and	a	slow	step	,	approached	the
阿文内尔	,	和	一个	严肃的	,	周到	脸	,	和	一个	慢的	步	,	接近	这

[gruːp] .

group	.
团体	.

阿文内尔神情严肃，若有所思，迈着缓慢的步伐走向了这群人。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [greɪt] ['roʊmən]['dʒen(ə)rəl] [mɔːr] ['nɜːrvəsli] " ['flʌtər] [ðə; ði] [dʌv] - [kɑːts][ɪn] - ,

Nor	did	the	great	Roman	general	more	nervously	"	flutter	the	dove	-	cots	in	Corioli	,
也不	做过	这	伟大的	罗马	一般的	更多的	紧张地	"	扑	这	鸽子	-	婴儿床	在	-	,

伟大的罗马将军也没有像在科里奥利那样紧张地“扑灭鸽舍的翅膀”。

" [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][eks] . [waɪ] . ['ædʒɪteɪt][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv]

"	than	did	the	advance	of	the	supposed	X	.	Y	.	agitate	the	bosoms	of
"	比	做过	这	进步	的	这	据称	X	.	是	.	激荡	这	胸部	的

[lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['simpəθaizɪŋ] [frendz] .

Lord	Spendquick	and	his	sympathizing	friends	.
主	-	和	他的	同情的	朋友们	.

“比所谓的XY的推进更让斯彭德奎克勋爵和他的同情朋友们感到激动不已。

['pɑːkɪt] - [bʊk] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

Pocket	-	book	in	hand	,	and	apparently	feeling	for	something	formidable	within	its
口袋	-	书	在	手	,	和	显然	感觉	为了	某物	强大	之内	它是

['mɪstɪk] [rɪ'sesɪz] ,

mystic	recesses	,
神秘	凹陷处	,

他手里拿着钱包，似乎在摸索着钱包神秘深处隐藏的某种强大东西。

[step] [baɪ] [step] [keɪm] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

step	by	step	came	Dick	Avenel	towards	the	fireplace	.
步	经过	步	来了	迪克	阿文内尔	向	这	壁炉	.

迪克·阿文内尔一步一步地走向壁炉。

[ðə; ði] [gruːp] [stʊd] [stɪl] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['hɔːrər] .

The	group	stood	still	,	fascinated	by	horror	.
这	团体	站立	仍然	,	着迷	经过	恐怖	.

众人呆立不动，被恐怖景象深深吸引。

" [hʌm] , " [sed] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Hum	,	"	said	Mr	.	Avenel	,	clearing	his	throat	.
"	哼	,	"	说	先生	.	阿文内尔	,	清理	他的	喉	.

“嗯，”阿文内尔先生清了清嗓子说道。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [hʌm] [æt; ət][ɔːl] , " ['mʌtəd] - .

"	I	don't	like	that	hum	at	all	,	"	muttered	Spendquick	.
"	我	不	喜欢	那	哼	在	全部	,	"	低声说道	-	.

“我一点也不喜欢这种嗡嗡声，”斯彭德奎克嘟囔道。

" [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [dɪk] , ['bəuiŋ] .

"	Proud	to	have	made	your	acquaintance	,	gentlemen	,	"	said	Dick	,	bowing	.
"	自豪的	到	有	制成	你的	熟人	,	先生们	,	"	说	迪克	,	鞠躬	.

“很荣幸能结识各位先生，”迪克鞠躬说道。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðʌs] [ə'drest] [boʊd] [loʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

The	gentlemen	thus	addressed	bowed	low	in	return	.
这	先生们	因此	已解决	鞠躬	低的	在	返回	.

受邀的先生们纷纷深深鞠躬回礼。

" [maɪ] [frend] [ðə; ði]['bærən] [θɔːt] [ðɪs] [nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] — " [dɪk] [stɑːpt] [ə; eɪ]

"	My	friend	the	baron	thought	this	not	exactly	the	time	to	—	"	Dick	stopped	a
"	我的	朋友	这	男爵	想法	这	不是	确切地	这	时间	到	—	"	迪克	停止	一个

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

“我的朋友男爵认为现在不是时候——”迪克停顿了一下；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [daʊn] [ðoʊz] [fɔːr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

you	might	have	knocked	down	those	four	young	gentlemen	,
你	可能	有	敲门	向下	那些	四	年轻的	先生们	,

你本可以撞倒那四位年轻先生，

[ðoʊ] [fɔːr] ['faɪnər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][noʊ][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪn] ['jʊrəp] [kʊd; kəd] [prə'duːs] ,

though	four	finer	specimens	of	humanity	no	aristocracy	in	Europe	could	produce	,
尽管	四	更精细	标本	的	人类	不	贵族	在	欧洲	可以	生产	,

虽然有四位比他们更优秀的人，是欧洲任何贵族都无法造就的，

— [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] !

—	you	might	have	knocked	them	down	with	a	feather	!
—	你	可能	有	敲门	他们	向下	和	一个	羽毛	!

——你轻而易举就能把他们打倒！

" [bʌt; bət] , " [rɪ'nuːd] [ɑːveɪ'nɛl] , [nɑːt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

"	But	,	"	renewed	Avenel	,	not	finishing	his	sentence	,
"	但	,	"	更新	阿文内尔	,	不是	精加工	他的	句子	,

“但是，”阿文内尔再次说道，没有说完这句话。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [laɪf] ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

"	I	have	made	it	a	rule	in	life	never	to	lose	securing	a	good	opportunity	;
"	我	有	制成	它	一个	规则	在	生活	绝不	到	失去	确保	一个	好的	机会	;

“我人生的一条原则就是绝不错过任何好机会；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

in	short	,	to	make	the	most	of	the	present	moment	.
在	短的	,	到	制作	这	最多	的	这	展示	片刻	.

简而言之，就是要充分利用当下。

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [froʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [lɔːrd] -

And	,	"	added	he	,	with	a	smile	which	froze	the	blood	in	Lord	Spendquick's
和	,	"	额外	他	,	和	一个	微笑	哪个	冻住了	这	血	在	主	-

[veɪnz] ,

veins	,
静脉	,

“而且，”他补充道，脸上带着一丝令斯彭德奎克勋爵血液凝固的微笑。

" [ðə; ði] [ruːl] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [mæn] !

"	the	rule	has	made	me	a	very	warm	man	!
"	这	规则	有	制成	我	一个	非常	温暖的	男人	!

“这条规则让我变成了一个非常热情的人！”

['ðerfɔːr] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Therefore	,	gentlemen	,
所以	,	先生们	,

因此，先生们，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] " — ['evri] [hænd] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd]

allow	me	to	present	you	each	with	one	of	these	"	—	every	hand	retreated	behind
允许	我	到	展示	你	每个	和	一	的	这些	"	—	每一个	手	撤退	在后面

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɪts] [wel] - [bɔːrn] ['oʊnər] ,

the	back	of	its	well	-	born	owner	,
这	后退	的	它是出色地	-		出生	所有者	,

“请允许我把这些送给你们每人一个”——每只手都迅速缩回了出身高贵的主人身后。

[wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ɔːl] , [dɪk] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] , — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

when	,	to	the	inexpressible	relief	of	all	,	Dick	concluded	with	,	—	"	a	little
什么时候	,	到	这	难以言喻的	宽慰	的	全部	,	迪克	结束	和	,	—	"	一个	小的

[swɑː'reɪ][dɑːnsɑːnti] ,

soiree	dansante	,
晚会	丹桑特	,

令所有人如释重负的是，迪克最后说道：“一场小型舞会，

" [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [fɔːr] [kɑːrdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	and	extended	four	cards	of	invitation	.
"	和	扩展	四	牌	的	邀请	.

并递交了四张邀请函。

" [moʊst] ['hæpi] ! " [ɪk'skleɪmd] - .

"	Most	happy	!	"	exclaimed	Spendquick	.
"	最多	快乐的	!	"	惊呼	-	.

“太高兴了！”斯彭德奎克惊呼道。

" [aɪ][dəunt] [dæns] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][eks] — [aɪ] [miːn] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər]

"	I	don't	dance	in	general	;	but	to	oblige	X	—	I	mean	,	to	have	a	better
"	我	不	舞蹈	在	一般的	;	但	到	必须	X	—	我	意思是	,	到	有	一个	更好的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

“我一般不跳舞；但为了应付X——我的意思是，为了更好地了解她，

[sɜːr] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ] [wʊd] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [taɪt] - [roʊp] .

sir	,	with	you	—	I	would	dance	on	the	tight	-	rope	.
先生	,	和	你	—	我	会	舞蹈	在	这	紧的	-	绳索	.

先生，和您一起——我愿意走钢丝。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['plez(ə)nt] [læf] [æt; ət] - [ɪn'θuːziæzəm] ,

"	There	was	a	good	-	humoured	,	pleasant	laugh	at	Spendquick's	enthusiasm	,
"	那里	曾是	一个	好的	-	幽默	,	令人愉快的	笑	在	-	热情	,

斯彭德奎克的热情引来一阵善意而愉快的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] ['pɑːkɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑːrdz] .

and	a	general	shaking	of	hands	and	pocketing	of	the	invitation	cards	.
和	一个	一般的	摇晃	的	双手	和	口袋	的	这	邀请	牌	.

大家纷纷握手，并将邀请函揣进口袋。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [mæn] , " [sed] [ɑːveɪ'nɛl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪt] ,

"	You	don't	look	like	a	dancing	man	,	"	said	Avenel	,	turning	to	the	wit	,
"	你	不	看	喜欢	一个	跳舞	男人	,	"	说	阿文内尔	,	转弯	到	这	有	,

“你看上去不像个会跳舞的人，”阿文内尔转过身，用机智的语气说道。

[huː] [wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['gaʊti] ,

who	was	plump	and	somewhat	gouty	,
WHO	曾是	丰满	和	有些	痛风	,

她身材丰满，还有点痛风。

— [æz; əz] [wɪts] [huː] [daɪn] [aʊt] [faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ;

—	as	wits	who	dine	out	five	days	in	the	week	generally	are	;
—	作为	智慧	WHO	用餐	出去	五	天	在	这	星期	一般来说	是	;

——就像那些一周有五天都在外吃饭的聪明人一样；

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌpər] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

"	but	we	shall	have	supper	at	one	o'clock	.
"	但	我们	将	有	晚餐	在	一	点钟	.

但我们一点钟吃晚饭。

" ['ɪnfɪnətli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [ðə; ði][wɪt] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] ,

"	Infinitely	offended	and	disgusted	,	the	wit	replied	dryly	,
"	无限地	被冒犯了	和	厌恶	,	这	有	回复	干巴巴地	,

“他感到无比愤慨和厌恶，冷冷地回答道：”

" [ðæt] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , "

"	that	every	hour	of	his	time	was	engaged	for	the	rest	of	the	season	,	"
"	那	每一个	小时	的	他的	时间	曾是	已订婚的	为了	这	休息	的	这	季节	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“他整个赛季的每一分钟都被安排得满满当当”，而且

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

with	a	stiff	salutation	to	the	baron	,	took	his	departure	.
和	一个	僵硬的	问候	到	这	男爵	,	采取	他的	离开	.

他向男爵行了一个僵硬的礼，然后离开了。

[ðə; ði][rest] , [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kæbrioʊleɪ] ;

The	rest	,	in	good	spirits	,	hurried	away	to	their	respective	cabriolets	;
这	休息	,	在	好的	烈酒	,	慌忙	离开	到	他们的	各自	敞篷车	;

其余的人兴致勃勃，匆匆赶往各自的敞篷车；

[ænd; ənd] ['lezli] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [wen] [ðə; ði]['bærən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

and	Leslie	was	following	them	into	the	hall	,	when	the	baron	,	catching
和	莱斯利	曾是	下列的	他们	进入	这	大厅	,	什么时候	这	男爵	,	捕捉

[hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

hold	of	him	,
抓住	的	他	,

莱斯利跟着他们进了大厅，这时男爵一把抓住他，

[sed] , " [steɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

said	,	"	Stay	,	I	want	to	talk	to	you	.
说	,	"	停留	,	我	想	到	讲话	到	你	.

他说：“留下来，我想和你谈谈。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

“第十四章

[ðə; ði]['bærən] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['lezli] ['fɑːloʊd] .
The baron turned into his drawing - room , and Leslie followed .
这 男爵 转向 进入 他的 绘画 - 房间 , 和 莱斯利 随后 .

男爵走进客厅，莱斯利跟了进去。

" ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [men] , [ðoʊz] , " [sed] ['levi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] ,
" Pleasant young men , those , " said Levy , with a slight sneer ,
" 令人愉快的 年轻的 男人 , 那些 , " 说 征收 , 和 一个 轻微 冷笑 ,

“这些年轻人真不错，”莱维带着一丝嘲讽说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] .
as he threw himself into an easy - chair and stirred the fire .
作为 他 扔 他自己 进入 一个 简单的 - 椅子 和 搅拌 这 火 .

他一屁股坐在扶手椅上，拨弄着火堆。

" [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [praʊd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] — ['ʌndər] [greɪt]
" And not at all proud ; but , to be sure , they are — under great
" 和 不是 在 全部 自豪的 ; 但 , 到 是 当然 , 他们 是 — 在下面 伟大的
[ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
obligations to me .
义务 到 我 .

“他们一点也不骄傲；但可以肯定的是，他们确实很骄傲——他们对我负有巨大的恩情。”

[jes] ; [ðeɪ] [oʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] / [ə; eɪ][prəˈpəʊ] / ,
Yes ; they owe me a great deal / a propos / ,
是的 ; 他们 欠 我 一个 伟大的 交易 / 一个 提案 / ,

是的，他们欠我很多。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , — [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
I have had a long talk with Frank Hazeldean , — fine young man , remarkable
我 有 有 一个 长的 讲话 和 坦率 榛子 , — 美好的 年轻的 男人 , 卓越
[kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .
capacities for business .
容量 为了 商业 .

我和弗兰克·黑泽尔丁进行了长时间的交谈——他是一位优秀的年轻人，具有卓越的商业才能。

[aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I can arrange his affairs for him .
我 能 安排 他的 事务 为了 他 .

我可以帮他安排后事。

[aɪ][faɪnd] , [ɑːn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] ['ɑːfɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] ;
I find , on reference to the Will Office , that you were quite right ;
我 寻找 , 在 参考 到 这 将要 办公室 , 那 你 是 相当 正确的 ;

经查阅遗嘱办公室的记录，我发现您的说法完全正确；

[ðə; ði][kə'siːnoʊ] ['prɑːpərti] [ɪz] [in'teild] [ɑːn] [fræŋk] .
the Casino property is entailed on Frank .
这 赌场 财产 是 包含 在 坦率 .

赌场产权归弗兰克所有。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fiː] ['sɪmp(ə)l] .
He will have the fee simple .
他 将要 有 这 费用 简单的 .

他将拥有完全所有权。

[hiː; hi][kæn; kən][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn'taɪərli] .

He	can	dispose	of	the	reversion	entirely	.
他	能	处置	的	这	反转	完全	.

他可以完全处置这部分剩余权益。

[soʊ][ðæt][ðer; ðər][wɪl][biː; bi][noʊ]['dɪfɪkəlti][ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'reɪndʒmənts] . "

So	that	there	will	be	no	difficulty	in	our	arrangements	.	"
所以	那	那里	将要	是	不	困难	在	我们的	安排	.	"

这样我们的安排就不会有任何问题了。

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ðæt][frænk][hæd; həd]['skruːpəlz][ə'baʊt]['bɔːroʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ɪ'vent]

"	But	I	told	you	also	that	Frank	had	scruples	about	borrowing	on	the	event
"	但	我	讲述	你	还	那	坦率	有	顾虑	关于	借贷	在	这	事件

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðɚz][deθ] . "

of	his	father's	death	.	"
的	他的	父亲的	死亡	.	"

“但我之前也告诉过你，弗兰克对于在父亲去世后借钱这件事是有顾虑的。”

" [eɪ] , [juː; jʊ][dɪd][soʊ] .

"	Ay	,	you	did	so	.
"	哎	,	你	做过	所以	.

“是的，你做到了。”

['fɪliəl][ə'fekʃ(ə)n] !

Filial	affection	!
孝	感情	!

孝顺之情!

[aɪ]['nevər][teɪk][ðæt]['ɪntuː][ə'kaʊnt][ɪn]['mætərz][ʌv; əv]['bɪznəs] .

I	never	take	that	into	account	in	matters	of	business	.
我	绝不	拿	那	进入	帐户	在	事情	的	商业	.

在商业事务中，我从不考虑这一点。

[sʌtʃ]['lɪt(ə)l]['skruːpəlz] , [ðoʊ] [ðeɪ][ɑːr; ər]['haɪli]['ɑːnərəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

Such	little	scruples	,	though	they	are	highly	honourable	to	human	nature	,
这样的	小的	顾虑	,	尽管	他们	是	高度	光荣的	到	人类	自然	,

这些小小的顾虑，虽然符合人性，却也十分高尚。

[suːn]['vænɪʃ][bɪ'fɔːr][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɪŋz][bentʃ] .

soon	vanish	before	the	prospect	of	the	King's	Bench	.
很快	消失	前	这	前景	的	这	国王学院	长椅	.

在国王法庭的前景面前，他们很快就消失了。

[ænd; ənd] , [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][soʊ] [dʒu'dɪʃəsli] [ri'mɑːkt] ,

And	,	too	,	as	you	so	judiciously	remarked	,
和	,	也	,	作为	你	所以	谨慎地	评论	,

而且，正如您所精辟指出的那样，

['aʊər; ɑːr]['klevər] [jʌŋ] [frend][ɪz][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ]['mædəm][ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] . "

our	clever	young	friend	is	in	love	with	Madame	di	Negra	.	"
我们的	聪明的	年轻的	朋友	是	在	爱	和	夫人	迪	黑人	.	"

我们这位聪明的年轻朋友爱上了黑夫人。

" [dɪd][hiː; hi][tel][juː; jʊ][ðæt] ? "

"	Did	he	tell	you	that	?	"
"	做过	他	告诉	你	那	?	"

他跟你说过吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət]['mædəm][ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][dɪd] ! "

"	No	;	but	Madame	di	Negra	did	!	"
"	不	;	但	夫人	迪	黑人	做过	!	"

“没有；但是迪内格拉夫人做到了！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

"	You	know	her	?	"
"	你	知道	她	?	"

你认识她吗?

" [aɪ] [noʊ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] ,

"	I	know	most	people	in	good	society	,
"	我	知道	最多	人们	在	好的	社会	,

我认识大多数上流社会人士，

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'ferz] .

who	now	and	then	require	a	friend	in	the	management	of	their	affairs	.
WHO	现在	和	然后	要求	一个	朋友	在	这	管理	的	他们的	事务	.

他们有时需要朋友帮忙处理一些事情。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fækt] [juː; jʊ] ['steɪtɪd] , [æz; əz] [tuː; tə] - [kən'tɪndʒənt] ['prɑːpərti] ([ɪk'skjuːs] [maɪ] ['pruːd(ə)ns]) ,

And	having	made	sure	of	the	fact	you	stated	,	as	to	Hazeldean's	contingent	property	(	excuse	my	prudence	)	,
和	拥有	制成	当然	的	这	事实	你	声明	,	作为	到	-	队伍	财产	(	原谅	我的	谨慎	)	,

在我确认了你所说的关于黑兹尔丁的或有财产的事实之后（请原谅我的谨慎），

[aɪ] [hæv; həv] [ə'kɑːmə˛deɪtəd] ['mædəm] [˛diː 'aɪ] ['neɪgrə] [ænd; ənd] [bɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['dɛts] . "

I	have	accommodated	Madame	di	Negra	and	bought	up	her	debts	.	"
我	有	已安排	夫人	迪	黑人	和	买	向上	她	债务	.	"

我收留了内格拉夫人，并替她偿清了债务。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] — [juː; jʊ] [sər'praɪz] [˛em 'iː] ! "

"	You	have	—	you	surprise	me	!	"
"	你	有	—	你	惊喜	我	!	"

“你——你真让我惊讶！”

" [ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	The	surprise	will	vanish	on	reflection	.
"	这	惊喜	将要	消失	在	反射	.

“仔细想想，这种惊讶就会消失。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [jet] , [maɪ] [dɪr] ['lezli] .

But	you	are	very	new	to	the	world	yet	,	my	dear	Leslie	.
但	你	是	非常	新的	到	这	世界	然而	,	我的	亲爱的	莱斯利	.

但你对这个世界还很陌生，我亲爱的莱斯利。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [pɛ'skiːərə] — "

By	the	way	,	I	have	had	an	interview	with	Peschiera	—	"
经过	这	方式	,	我	有	有	一个	面试	和	佩斯基耶拉	—	"

顺便说一句，我采访过佩斯基耶拉——”

" [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['dɛts] ? "

"	About	his	sister's	debts	?	"
"	关于	他的	姐妹	债务	?	"

“是关于他姐姐的债务吗？”

" ['pɑːrtli] .

"	Partly	.
"	部分	.

“部分如此。”

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['naɪsɪst] ['ɑːnər] [ɪz] [pɛ'skiːərə] .

A	man	of	the	nicest	honour	is	Peschiera	.
一个	男人	的	这	最友善的	荣誉	是	佩斯基耶拉	.

佩斯基耶拉是一位享有最高荣誉的人。

" [ə'wer] [ʌv; əv]['lɛviːz, 'liːviːz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ɪn] [wɪtʃ] ,

"	Aware	of	Levy's	habit	of	praising	people	for	the	qualities	in	which	,
"	意识到的	的	征税	习惯	的	赞扬	人们	为了	这	品质	在	哪个	,

“我意识到莱维有这样的习惯，那就是赞扬人们的某些品质，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [les] ['penətreɪtɪŋ] ['mɔːtəlz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

according	to	the	judgment	of	less	penetrating	mortals	,	they	were	most	deficient	,
根据	到	这	判断	的	较少的	渗透	凡人	,	他们	是	最多	不足	,

在洞察力较弱的凡人看来，它们极其不足。

['rændəl] ['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['juːlədʒi] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['levi] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] .

Randal	only	smiled	at	this	eulogy	,	and	waited	for	Levy	to	resume	.
兰德尔	仅有的	微笑	在	这	颂	,	和	等待	为了	征收	到	恢复	.

兰德尔只是对这篇悼词笑了笑，然后等着莱维继续说下去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

But	the	baron	sat	silent	and	thoughtful	for	a	minute	or	two	,
但	这	男爵	卫星	沉默的	和	周到	为了	一个	分钟	或者	二	,

但男爵沉默地坐了一会儿，陷入沉思。

[ænd; ənd] [ðen] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	then	wholly	changed	the	subject	.
和	然后	完全	已更改	这	主题	.

然后完全转移了话题。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ɪn] — — ['ʃaɪərˌʃər] ,

"	I	think	your	father	has	some	property	in	—	—	shire	,
"	我	思考	你的	父亲	有	一些	财产	在	—	—	郡	,

我认为你父亲在——郡有一些房产，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ɛ'steɪts]

and	you	probably	can	give	me	a	little	information	as	to	certain	estates
和	你	大概	能	给	我	一个	小的	信息	作为	到	肯定	庄园

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['θɔrnˌhɪl] ,

of	a	Mr	.	Thornhill	,
的	一个	先生	.	索恩希尔	,

您或许能给我提供一些关于索恩希尔先生某些遗产的信息。

[ɛ'steɪts] [wɪtʃ] , [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] , [aɪ][faɪnd][wʌns] , [ɪn'diːd] , [bɪ'lɔːŋd]

estates	which	,	on	examination	of	the	title	-	deeds	,	I	find	once	,	indeed	,	belonged
庄园	哪个	,	在	考试	的	这	标题	-	契约	,	我	寻找	一次	,	的确	,	属于

[tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] .

to	your	family	.
到	你的	家庭	.

经查阅地契，我发现这些地产确实曾经属于你们家族。

" [ðə; ði]['bærən] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] . — " [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

"	The	baron	glanced	at	a	very	elegant	memorandum	-	book	.	—	"	The	manors	of
"	这	男爵	瞥了一眼	在	一个	非常	优雅的	备忘录	-	书	.	—	"	这	庄园	的

['ruːd] [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['fɑːrmz] [ˌðer'ɑːn] .

Rood	and	Dulmansberry	,	with	sundry	farms	thereon	.
鲁德	和	-	,	和	杂项	农场	其上	.

男爵瞥了一眼一本非常精美的备忘录——“鲁德庄园和杜尔曼斯伯里庄园，以及其上的各种农场。

['mɪstər] . ['θɔrnˌhɪl] ['wɒnts] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] — [æn; ən][oʊld]['klaɪənt][ʌv; əv] [maɪn] , ['θɔrnˌhɪl] .

Mr	.	Thornhill	wants	to	sell	them	—	an	old	client	of	mine	,	Thornhill	.
先生	.	索恩希尔	想要	到	卖	他们	—	一个	老的	客户	的	矿	,	索恩希尔	.

索恩希尔先生想把它们卖掉——他是我以前的客户，索恩希尔先生。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

He	has	applied	to	me	on	the	matter	.
他	有	应用	到	我	在	这	事情	.

他已就此事向我提出申请。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪm'pruːvəbl] ['prɑːpərti] ?

Do	you	think	it	an	improvable	property	?
做	你	思考	它	一个	可改进的	财产	?

你认为这处房产有提升空间吗?

" ['rændəl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪvɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .

"	Randal	listened	with	a	livid	cheek	and	a	throbbing	heart	.
"	兰德尔	听着	和	一个	铁青	脸颊	和	一个	悸动	心	.

兰德尔听着，脸色铁青，心跳加速。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [æm'bɪʃəs] [skiːm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

We	have	seen	that	,	if	there	was	one	ambitious	scheme	in	his	calculation	which
我们	有	已见	那	, 如果		那里	曾是	一	雄心勃勃	方案	在	他的	计算	哪个

,

,

,

我们已经看到，如果他的计划中有一个雄心勃勃的方案，那就是

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ,

though	not	absolutely	generous	and	heroic	,
尽管	不是	绝对地	慷慨的	和	英勇	,

虽然并非绝对慷慨和英勇，

[stɪl] [maɪt] [wɪn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnˌdɪ'beɪst] ['hjuːmən][maɪnd] ,

still	might	win	its	way	to	a	certain	sympathy	in	the	undebased	human	mind	,
仍然	可能	赢	它是	方式	到	一个	肯定	同情	在	这	未达标	人类	头脑	,

或许它仍然能够博得一些心胸狭隘之人的同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,

it	was	the	hope	to	restore	the	fallen	fortunes	of	his	ancient	house	,
它	曾是	这	希望	到	恢复	这	倒下	财富	的	他的	古老的	房子	,

他希望能够重振他古老家族的昔日荣光。

[ænd; ənd] [ˌriːpə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['eiljəneitid][lændz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] ['dɪzməl]

and	repossess	himself	of	the	long	alienated	lands	that	surrounded	the	dismal
和	收回	他自己	的	这	长的	疏离的	土地	那	包围	这	惨淡

[weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['məʊldərɪŋ] [hɔːl] .

wastes	of	the	mouldering	hall	.
废物	的	这	模压	大厅	.

并重新占有环绕着破败大厅的荒凉废墟的长期被剥夺的土地。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðoʊz] [lændz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɪn'eksərəb(ə)l] [greɪp] [ʌv; əv]

And	now	to	hear	that	those	lands	were	getting	into	the	inexorable	gripe	of
和	现在	到	听到	那	那些	土地	是	获得	进入	这	无情的	抱怨	的

['levi] — [terz] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Levy	—	tears	of	bitterness	stood	in	his	eyes	.
征收	—	眼泪	的	苦味	站立	在	他的	眼睛	.

而现在听到这些土地即将落入列维无情的掌控之中，他眼中充满了痛苦的泪水。

" ['θɔrnˌhɪl] , " [kən'tɪnjuːd] ['levi] , [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] ,

"	Thornhill	,	"	continued	Levy	,	who	watched	the	young	man's	countenance	,
"	索恩希尔	,	"	持续	征收	,	WHO	观看	这	年轻的	男人的	面容	,

“索恩希尔，”莱维继续说道，同时观察着那个年轻人的脸色。

— " ['θɔrnˌhɪl] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] — [ðə; ðɪ][oʊld] ['lezli] [lændz] —

—	"	Thornhill	tells	me	that	that	part	of	his	property	—	the	old	Leslie	lands	—
—	"	索恩希尔	讲述	我	那	那	部分	的	他的	财产	—	这	老的	莱斯利	土地	—

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] L2 ,

produces	L2	,
产	L2	,

索恩希尔告诉我，他那部分土地——以前的莱斯利土地——产出L2，

- [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['rent(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] .

000	**a**	**year**	**,**	**and**	**that**	**the**	**rental**	**could**	**be**	**raised**	**.**
-	一个	年	,	和	那	这	租赁	可以	是	提高	.

每年 000，而且租金可能会上涨。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] L50 , - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , L20 , - [daʊn] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] L30 ,

He	**would**	**take**	**L50**	**,**	**000**	**for**	**it**	**,**	**L20**	**,**	**000**	**down**	**,**	**and**	**suffer**	**the**	**remaining**	**L30**	**,**
他	会	拿	L50	,	-	为了	它	,	L20	,	-	向下	,	和	遭受	这	其余的	L30	,

他会拿走50000英镑，损失20000英镑，然后承受剩下的30000英镑。

- [tuː; tə][laɪ][ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] [æt; ət] [fɔːr] [pər] [sent] .

000	**to**	**lie**	**on**	**mortgage**	**at**	**four**	**per**	**cent**	**.**
-	到	说谎	在	抵押	在	四	每	中心	.

000 元将用于偿还 4% 的抵押贷款。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɜːrtʃəs] .

It	**seems**	**a**	**very**	**good**	**purchase**	**.**
它	似乎	一个	非常	好的	购买	.

这似乎是一笔非常划算的购物。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	**do**	**you**	**say**	**?**	**"**
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , " [sed] ['rændəl] , [stʌŋ] ['ɪntuː] [rer] ['ɑːnəsti] ;

"	**Don't**	**ask**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Randal**	**,**	**stung**	**into**	**rare**	**honesty**	**;**
"	不	问	我	,	"	说	兰德尔	,	被蜇了	进入	稀有的	诚实	;

“别问我，”兰德尔说道，语气中带着难得的坦诚；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːpərti] . "

for	**I**	**had**	**hoped**	**I**	**might**	**live**	**to**	**repossess**	**myself**	**of**	**that**	**property**	**.**	**"**
为了	我	有	希望	我	可能	居住	到	收回	我	的	那	财产	.	"

因为我曾希望自己能活着重新拥有那处房产。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !

"	**Ah**	**,**	**indeed**	**!**
"	啊	,	的确	!

“啊，确实如此！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	**would**	**be**	**a**	**very**	**great**	**addition**	**to**	**your**	**consequence**	**in**	**the**	**world**	**,**
它	会	是	一个	非常	伟大的	添加	到	你的	结果	在	这	世界	,

这将极大地提升您在世界上的影响力。

— [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ɪts] [hə'redɪteri]

—	**not**	**from**	**the**	**mere**	**size**	**of**	**the**	**estate**	**,**	**but**	**from**	**its**	**hereditary**
—	不是	从	这	仅仅	尺寸	的	这	财产	,	但	从	它是	遗传

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	**.**
协会	.

——并非仅仅因为庄园的规模，而是因为它的世袭渊源。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [nɑːt][stænd][ɪn]

And	**if**	**you**	**have**	**any**	**idea**	**of**	**the**	**purchase**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**I'll**	**not**	**stand**	**in**
和	如果	你	有	任何	主意	的	这	购买	,	相信	我	,	患病的	不是	站立	在

[jʊr; jər] [weɪ] . "

your	**way**	**.**	**"**
你的	方式	.	"

如果你对购买这件事有任何想法，相信我，我不会阻拦你。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv]['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "

"	How	can	I	have	any	idea	of	it	?	"
"	如何	能	我	有	任何	主意	的	它	?	"

我怎么可能知道呢?

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] . "

"	But	I	thought	you	said	you	had	.	"
"	但	我	想法	你	说	你	有	.	"

“但我以为你说过你已经有了。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðiːz] [lændz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊld] [tɪl] ['mɪstər] . ['θɔːrnˌhɪlz] [sʌn] [keɪm] [ʌv; əv]

"	I	understood	that	these	lands	could	not	be	sold	till	Mr	.	Thornhill's	son	came	of
"	我	理解	那	这些	土地	可以	不是	是	卖	直到	先生	.	索恩希尔的	儿子	来了	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“我了解到，这些土地要等到索恩希尔先生的儿子成年后才能出售。”

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'teɪl] . "

and	joined	in	getting	rid	of	the	entail	.	"
和	加入	在	获得	摆脱	的	这	包含	.	"

并参与了废除继承权的行动。

" [jes] , [soʊ] ['θɔrnˌhɪl] [hɪm'self] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tɪl] , [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] , [aɪ]

"	Yes	,	so	Thornhill	himself	supposed	,	till	,	on	examining	the	title	-	deeds	,	I
"	是的	,	所以	索恩希尔	他自己	据称	,	直到	,	在	检查	这	标题	-	契约	,	我

[faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mis'teik] .

found	he	was	under	a	mistake	.
成立	他	曾是	在下面	一个	错误	.

“是的，索恩希尔本人也是这么认为的，直到我查看了地契后才发现他弄错了。”

[ðiːz] [lændz][ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [meɪd] [baɪ][oʊld]['dʒæspər] ['θɔrnˌhɪl] ,

These	lands	are	not	comprised	in	the	settlement	made	by	old	Jasper	Thornhill	,
这些	土地	是	不是	包括	在	这	沉降	制成	经过	老的	碧玉	索恩希尔	,

这些土地并不包含在老贾斯珀·索恩希尔建立的定居点内。

[wɪtʃ] [taɪz] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

which	ties	up	the	rest	of	the	property	.
哪个	领带	向上	这	休息	的	这	财产	.

这就牵扯到了剩余的房产。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

The	title	will	be	perfect	.
这	标题	将要	是	完美的	.

这个标题很完美。

['θɔrnˌhɪl] ['wɒnts] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] , — [lɔːsɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [juː; jʊ]

Thornhill	wants	to	settle	the	matter	at	once	,	—	losses	on	the	turf	,	you
索恩希尔	想要	到	定居	这	事情	在	一次	,	—	损失	在	这	草皮	,	你

[ˌʌndər'stænd] ;

understand	;
理解	;

索恩希尔希望立即解决此事——你知道，这是赛马场上的损失;

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrtʃəsər] [wʊd] [get] [stɪl] ['betər] [tɜːrmz] .

an	immediate	purchaser	would	get	still	better	terms	.
一个	即时	购买者	会	得到	仍然	更好的	条款	.

立即购买者可获得更优惠的条款。

[ə; eɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['spræt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] ;

A	Sir	John	Spratt	would	give	the	money	;
一个	先生	约翰	斯普拉特	会	给	这	钱	;

约翰·斯普拉特爵士会捐这笔钱;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [lændz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['spræt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [mɔːr]

but	the	addition	of	these	lands	would	make	the	Spratt	property	of	more
但	这	添加	的	这些	土地	会	制作	这	斯普拉特	财产	的	更多的

['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɔrnˌhɪl] .

consequence	in	the	county	than	the	Thornhill	.
结果	在	这	县	比	这	索恩希尔	.

但这些土地的加入将使斯普拉特地产在该郡的地位比索恩希尔地产更为重要。

[soʊ][maɪ]['klaɪənt] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [les] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [dəunt]

So	my	client	would	rather	take	a	few	thousands	less	from	a	man	who	don't
所以	我的	客户	会	相当	拿	一个	很少	数千	较少的	从	一个	男人	WHO	不

[set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

set	up	to	be	his	rival	.
放	向上	到	是	他的	竞争对手	.

所以我的客户宁愿少拿几千块钱，也要和一个不会成为他竞争对手的人竞争。

['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn] ['kauntiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [neiʃəns] .

Balance	of	power	in	counties	as	well	as	nations	.
平衡	的	力量	在	县	作为	出色地	作为	国家	.

国家和县域的权力平衡。

" ['rændəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Randal	was	silent	.
"	兰德尔	曾是	沉默的	.

兰德尔沉默不语。

" [wel] , " [sed] ['levi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['mænər] , " [aɪ] [siː] [aɪ][peɪn][juː; jʊ] ;

"	Well	,	"	said	Levy	,	with	great	kindness	of	manner	,	"	I	see	I	pain	you	;
"	出色地	,	"	说	征收	,	和	伟大的	仁慈	的	方式	,	"	我	看	我	疼痛	你	;

“好吧，”莱维态度和蔼地说，“看来我让你感到痛苦了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [maɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [gests] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] / ['pɑːrvənuː] / ,

and	though	I	am	what	my	very	pleasant	guests	would	call	a	/	parvenu	/	,
和	尽管	我	是	什么	我的	非常	令人愉快的	客人	会	称呼	一个	/	暴发户	/	,

虽然我那些非常友好的客人会称我为“暴发户”，

[aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ] .

I	comprehend	your	natural	feelings	as	a	gentleman	of	ancient	birth	.
我	理解	你的	自然的	情怀	作为	一个	绅士	的	古老的	出生	.

我理解您作为一位出身高贵的绅士的自然感受。

/ ['pɑːrvənuː] ! /

/	Parvenu	!	/
/	暴发户	!	/

/新贵！/

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] , ['lezli] , [ðæt] [noʊ] [welθ] , [noʊ] ['fæʃ(ə)n] ,

Ah	,	is	it	not	strange	,	Leslie	,	that	no	wealth	,	no	fashion	,
啊	,	是	它	不是	奇怪的	,	莱斯利	,	那	不	财富	,	不	时尚	,

啊，莱斯利，难道你不觉得奇怪吗？没有财富，没有时尚，

[noʊ] [feɪm] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [ðæt] [blɑːt] ?

no	fame	can	wipe	out	that	blot	?
不	名声	能	擦拭	出去	那	印迹	?

名声再大也无法抹去那道污点?

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] / ['pɑːrvənuː] / , [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [maɪ] ['mʌni] .

They	call	me	a	/	parvenu	/	,	and	borrow	my	money	.
他们	称呼	我	一个	/	暴发户	/	,	和	借	我的	钱	.

他们叫我暴发户，还借我的钱。

[ðeɪ] [kɔːl]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði][wɪt][ə; eɪ] / ['pɑːrvənuː] / ,

They	call	our	friend	the	wit	a	/	parvenu	/	,
他们	称呼	我们的	朋友	这	有	一个	/	暴发户	/	,

他们称我们这位机智的朋友为暴发户。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] — [ɪf] [ðeɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [æt; ət]

and	submit	to	all	his	insolence	—	if	they	condescend	to	regard	his	birth	at
和	提交	到	全部	他的	傲慢	—	如果	他们	屈尊	到	看待	他的	出生	在

[ɔːl] — [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

all	—	provided	they	can	but	get	him	to	dinner	.
全部	—	假如	他们	能	但	得到	他	到	晚餐	.

只要能让他吃顿饭，他们就得忍受他的一切傲慢无礼——如果他们肯屈尊顾及他的出身的话。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [best] [dɪ'beɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ə; eɪ] / ['pɑːrvənuː] / , [ænd; ənd] [wɪl]

They	call	the	best	debater	in	the	parliament	of	England	a	/	parvenu	/	,	and	will
他们	称呼	这	最好的	辩论者	在	这	议会	的	英格兰	一个	/	暴发户	/	,	和	将要

[ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] ,

entreat	him	,
恳求	他	,

他们称英国议会中最优秀的辩手为"暴发户"，并会恳求他：

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [tuː; tə] [biː; bi] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [stɑːrz] [ænd; ənd]

some	day	or	other	,	to	be	prime	minister	,	and	ask	him	for	stars	and
一些	天	或者	其他	,	到	是	主要的	部长	,	和	问	他	为了	明星	和

['gɑːtəz] .

garters	.
吊袜带	.

总有一天，我会成为首相，然后向他索要星章和吊袜带。

[ə; eɪ] [droʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] / ['pɑːrvənuː] / [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] .

A	droll	world	,	and	no	wonder	the	/	parvenus	/	want	to	upset	it	.
一个	滑稽	世界	,	和	不	想知道	这	/	贫民窟	/	想	到	沮丧的	它	.

真是个滑稽的世界，难怪那些暴发户想要扰乱它。

" ['rændəl] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [noʊ'tɔːriəs] ['tʌft.hʌntə] , [ðɪs] ['dændi]

"	Randal	had	hitherto	supposed	that	this	notorious	tufthunter	,	this	dandy
"	兰德尔	有	迄今为止	据称	那	这	臭名昭著	簇绒猎人	,	这	花花公子

['kæpɪtəlɪst] , [ðɪs] ['mʌni] - ['lendər] ,

capitalist	,	this	money	-	lender	,
资本家	,	这	钱	-	贷款机构	,

兰德尔此前一直认为，这个臭名昭著的毛发猎人、这个纨绔子弟资本家、这个放高利贷者，

[huːz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌv; əv] [æn; ən]

whose	whole	fortune	had	been	wrung	from	the	wants	and	follies	of	an
谁	所有的	财富	有	到过	拧干	从	这	想要	和	愚行	的	一个

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

他的整个财富都是从贵族阶层的欲望和愚行中榨取而来。

[wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [fɜːrm] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [haʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋz]

was	naturally	a	firm	supporter	of	things	as	they	are	—	how	could	things
曾是	自然	一个	公司	支持者	的	事物	作为	他们	是	—	如何	可以	事物

[biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [men] [laɪk] ['bærən] ['levi] ?

be	better	for	men	like	Baron	Levy	?
是	更好的	为了	男人	喜欢	男爵	征收	?

他自然是现状的坚定支持者——像莱维男爵这样的人，怎么可能过得更好呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːʒɝz] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌdemə'krætɪk] [spliːn] [dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] [prɪ'koʊʃəs] [ænd; ənd]

But	the	usurer's	burst	of	democratic	spleen	did	not	surprise	his	precocious	and
但	这	高利贷者的	爆裂	的	民主	脾	做过	不是	惊喜	他的	早熟	和

[ə'kjuːt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

acute	faculty	of	observation	.
急性	学院	的	观察	.

但这位高利贷者爆发出的民主愤懑并没有让他的早熟和敏锐的观察力感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [fɔːn] [moʊst][ə'pɑːn][æn; ən]

He	had	before	remarked	,	that	it	is	the	persons	who	fawn	most	upon	an
他	有	前	评论	,	那	它	是	这	人	WHO	讨好	最多	之上	一个

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

他之前曾说过，最谄媚贵族的人，

[ænd; ənd]['prɑːfɪt][ðə; ði][moʊst][baɪ][ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] , [huː] [ɑːr; ər]['evər][æt; ət] [hɑːrt] [ɪts] ['bɪtɝəst]

and	profit	the	most	by	the	fawning	,	who	are	ever	at	heart	its	bitterest
和	利润	这	最多	经过	这	谄媚	,	WHO	是	曾经	在	心	它是	最苦涩的

[dis'pærɪdʒə] .

disparagers	.
贬损者	.

他们从谄媚中获利最多，而这些人骨子里却是对他们最刻薄的诋毁者。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [fʊl] [hæf][ʌv; əv][ˌdemə'krætɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['envi] ;

Because	one	full	half	of	democratic	opinion	is	made	up	of	envy	;
因为	一	满的	一半	的	民主	观点	是	制成	向上	的	嫉妒	;

因为民主舆论中有一半是由嫉妒构成的;

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['envi] [wʌt] [ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] ,

and	we	can	only	envy	what	is	brought	before	our	eyes	,	and	what	,
和	我们	能	仅有的	嫉妒	什么	是	带来	前	我们的	眼睛	,	和	什么	,

我们只能羡慕眼前所见的一切，以及……

[waɪl] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪz] [stɪl] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

while	very	near	to	us	,	is	still	unattainable	.
尽管	非常	靠近	到	我们	,	是	仍然	高不可攀	.

虽然离我们很近，但仍然遥不可及。

[noʊ][mæn] ['enviz] [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] .

No	man	envies	an	archangel	.
不	男人	羡慕	一个	大天使	.

没有人会羡慕大天使。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['levi] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz]

"	But	,	"	said	Levy	,	throwing	himself	back	in	his	chair	,	"	a	new	order	of	things	is
"	但	,	"	说	征收	,	投掷	他自己	后退	在	他的	椅子	,	"	一个	新的	命令	的	事物	是

[kə'mensɪŋ] ;

commencing	;
开始	;

“但是，”莱维说着，向后靠在椅子上，“一种新的秩序即将开始;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

we	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

['lezli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['entər] ['pɑːrləmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

Leslie	,	it	is	lucky	for	you	that	you	did	not	enter	parliament	under	the	government
莱斯利	,	它	是	幸运的	为了	你	那	你	做过	不是	进入	议会	在下面	这	政府

;

;

;

莱斯利，你很幸运，你没有在政府执政期间进入议会；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l]['ruːɪn][fɔːr; fər][laɪf] . "

it	would	be	your	political	ruin	for	life	.	"
它	会	是	你的	政治的	废墟	为了	生活	.	"

这将断送你一生的政治生涯。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ['riːəli] ['kænɑːt] [læst] ? "

"	You	think	,	then	,	that	the	ministry	really	cannot	last	?	"
"	你	思考	,	然后	,	那	这	部	真的	不能	最后的	?	"

那么，你认为这个部门真的无法长久维持下去吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

"	Of	course	I	do	;	and	what	is	more	,
"	的	课程	我	做	;	和	什么	是	更多的	,

“当然，我愿意；而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第9卷(My Novel — Volume 09)

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

I	think	that	a	ministry	of	the	same	principles	cannot	be	restored	.
我	思考	那	一个	部	的	这	相同的	原则	不能	是	恢复	.

我认为，秉持相同原则的教会无法重建。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['tælənt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ;

You	are	a	young	man	of	talent	and	spirit	;
你	是	一个	年轻的	男人	的	天赋	和	精神	;

你是一位才华横溢、充满活力的年轻人；

[jʊr; jər] [bɜːrθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['pɑːrti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] ,

your	birth	is	nothing	compared	to	the	rank	of	the	reigning	party	;	it	would	tell	,
你的	出生	是	没有什么	比较的	到	这	秩	的	这	统治	派对	;	它	会	告诉	,

你的出身与执政党的地位相比根本微不足道；这足以说明一切。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [wʌn] .

to	a	certain	degree	,	in	a	democratic	one	.
到	一个	肯定	程度	,	在	一个	民主	一	.

在民主社会中，这种程度上是存在的。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ɑːveɪ'nɛl] ;

I	say	,	you	should	be	more	civil	to	Avenel	;
我	说	,	你	应该	是	更多的	民用	到	阿文内尔	;

我说，你应该对阿文内尔更客气些；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] . "

he	could	return	you	to	parliament	at	the	next	election	.	"
他	可以	返回	你	到	议会	在	这	下一个	选举	.	"

他可以在下次选举中让你重返议会。

" [ðə; ði] [nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] !

"	The	next	election	!
"	这	下一个	选举	!

下次选举！

[ɪn] [sɪks] ['jɪrz] !

In	six	years	!
在	六	年	!

六年之后！

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] . "

We	have	just	had	a	general	election	.	"
我们	有	只是	有	一个	一般的	选举	.	"

我们刚刚举行了大选。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [jɪr] , [ɔːr] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	will	be	another	before	this	year	,	or	half	of	it	,	or	perhaps	a	quarter	of	it	,
"	那里	将要	是	其他	前	这	年	,	或者	一半	的	它	,	或者	也许	一个	四分之一	的	它	,

“今年之前还会有一次，或者一次是今年的一半，或者可能是四分之一。”

[ɪz] [aʊt] . "

is	out	.	"
是	出去	.	"

出局了。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	What	makes	you	think	so	?	"
"	什么	制作	你	思考	所以	?	"

你为什么这么认为?

" ['lezli] , [let] [ðer; ðər] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Leslie	,	let	there	be	confidence	between	us	;	we	can	help	each	other	.
"	莱斯利	,	让	那里	是	信心	之间	我们	;	我们	能	帮助	每个	其他	.

“莱斯利，我们之间要有信任；我们可以互相帮助。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] [frendz] ? "

Shall	we	be	friends	?	"
将	我们	是	朋友们	?	"

我们能成为朋友吗?

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .

"	With	all	my	heart	.
"	和	全部	我的	心	.

“我全心全意地……”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [help] [ˌem 'iː] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ? "

But	though	you	may	help	me	,	how	can	I	help	you	?	"
但	尽管	你	可能	帮助	我	,	如何	能	我	帮助	你	?	"

即使你能帮助我，我又该如何帮助你呢?

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] [ɪ'steɪt] .

"	You	have	helped	me	already	to	Frank	Hazeldean	and	the	Casino	estate	.
"	你	有	帮助	我	已经	到	坦率	榛子	和	这	赌场	财产	.

“你已经帮助我处理了弗兰克·黑泽尔丁和赌场庄园的事情。”

[ɔːl] ['klevər] [men] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

All	clever	men	can	help	me	.
全部	聪明的	男人	能	帮助	我	.

所有聪明人都能帮到我。

[kʌm] , [ðen] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [frendz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ['siːkrət] .

Come	,	then	,	we	are	friends	;	and	what	I	say	is	secret	.
来	,	然后	,	我们	是	朋友们	;	和	什么	我	说	是	秘密	.

来吧，我们是朋友；我说的话都是秘密。

[juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [soʊ] [suːn] ?

You	ask	me	why	I	think	there	will	be	a	general	election	so	soon	?
你	问	我	为什么	我	思考	那里	将要	是	一个	一般的	选举	所以	很快	?

你问我为什么认为很快就会举行大选?

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .

I	will	answer	you	frankly	.
我	将要	回答	你	坦率地说	.

我会坦诚地回答你。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [men] [aɪ] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] ,

Of	all	the	public	men	I	ever	met	with	,
的	全部	这	民众	男人	我	曾经	遇见	和	,

在我接触过的所有公众人物中，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [soʊ] [klɪr] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

there	is	no	one	who	has	so	clear	a	vision	of	things	immediately	before	him
那里	是	不	一	WHO	有	所以	清除	一个	想象	的	事物	立即地	前	他

[æz; əz] ['ɔːdli] ['ɛgɜˑtən] . "

as	Audley	Egerton	.	"
作为	奥德利	埃格顿	.	"

没有人比奥德利·埃格顿更清楚自己眼前的事情了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] ['kærəktər] .
" He has that character .
" 他 有 那 特点 .

他有那种性格。

[nɑːt][fɑːr] - ['siːɪŋ] , [bʌt; bət] [klɪr] - ['saɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪmɪt] . "
Not far - seeing , but clear - sighted to a certain limit . "
不是 远的 - 看到 , 但 清除 - 目击者 到 一个 肯定 限制 . "

目光不够远大，但在一定程度上还是有洞察力的。

" [ɪg'zæktli][soʊ] .
" Exactly so .
" 确切地 所以 .

正是如此。

[noʊ][wʌn] ['betər] , ['ðerfɔːr] , [noʊz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'miːdiət] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .
No one better , therefore , knows public opinion and its immediate ebb and flow .
不 一 更好的 , 所以 , 知道 民众 观点 和 它是 即时 落潮 和 流动 .
"
"
"

因此，没有人比他更了解民意及其瞬息万变的趋势。

" ['græntɪd] . "
" Granted . "
" 的确 . "

“的确。”

" ['ɛgɜ˞tən] , [ðen] , [kaʊnts] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ,
" Egerton , then , counts on a general election within three months ,
" 埃格顿 , 然后 , 计数 在 一个 一般的 选举 之内 三 几个月 ,

因此，埃格顿指望三个月内举行大选。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
and I have lent him the money for it . "
和 我 有 借出的 他 这 钱 为了 它 . "

我已经借钱给他了。

" [lent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] !
" Lent him the money !
" 大斋期 他 这 钱 !

借给他钱！

['ɛgɜ˞tən] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔːdli]
Egerton borrow money of you , the rich Audley
埃格顿 借 钱 的 你 , 这 富有的 奥德利

埃格顿向你借钱，富有的奥德利

['ɛgɜ˞tən] ! "
Egerton ! "
埃格顿 ! "

埃格顿！

" [rɪtʃ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['levi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
" Rich ! " repeated Levy , in a tone impossible to describe ,
" 富有的 ! " 重复 征收 , 在 一个 语气 不可能的 到 描述 ,

“里奇！”莱维重复道，语气难以形容。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðæt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər][ænd; ənd]

and	accompanying	the	word	with	that	movement	of	the	middle	finger	and
和	随同	这	单词	和	那	移动	的	这	中间	手指	和

[θʌm] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] " [snæp] ,

thumb	,	commonly	called	a	"	snap	,
拇指	,	通常	称为	一个	"	折断	,

同时，用中指和拇指做出那个动作，通常被称为“打响指”。

" [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [prə'faʊnd] [kən'tempt] .

"	which	indicates	profound	contempt	.
"	哪个	表示	深刻的	鄙视	.

这表明了深深的蔑视。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

He	said	no	more	.
他	说	不	更多的	.

他没再说什么了。

['rændəl] [sæt]['stjuːpifaid] .

Randal	sat	stupefied	.
兰德尔	卫星	目瞪口呆	.

兰德尔目瞪口呆地坐在那里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] ['lætər] ['mʌtəd] , " [bʌt; bət] [ɪf] ['ɛgɜtən] [ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [rɪtʃ] ; [ɪf] [hiː; hi] [luːz]

At	length	the	latter	muttered	,	"	But	if	Egerton	is	really	not	rich	;	if	he	lose
在	长度	这	后者	低声说道	,	"	但	如果	埃格顿	是	真的	不是	富有的	;	如果	他	失去

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

最后，后者喃喃自语道：“但如果埃格顿真的不富有；如果他失去了职位，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — "

and	without	the	hope	of	return	to	it	—	"
和	没有	这	希望	的	返回	到	它	—	"

而且没有希望回到那里——

" [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['ruːɪnd] ! " [sed] ['levi] , ['koʊldli] ; " [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

"	If	so	,	he	is	ruined	!	"	said	Levy	,	coldly	;	"	and	therefore	,	from	regard	to
"	如果	所以	,	他	是	毁坏	!	"	说	征收	,	冷冷地	;	"	和	所以	,	从	看待	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“如果真是这样，他就完了！”莱维冷冷地说；“因此，就你而言，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [feɪt] , [aɪ] [seɪ] ,

and	feeling	interest	in	your	future	fate	,	I	say	,
和	感觉	兴趣	在	你的	未来	命运	,	我	说	,

我对你的未来命运很感兴趣，所以我说：

[rest] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] [kə'rɪr] [ə'pɑːn] ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] .

Rest	no	hopes	of	fortune	or	career	upon	Audley	Egerton	.
休息	不	希望	的	财富	或者	职业	之上	奥德利	埃格顿	.

不要指望奥德利·埃格顿能带来财富或事业上的成功。

[kiːp] [jʊr; jər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

Keep	your	place	for	the	present	,
保持	你的	地方	为了	这	展示	,

目前请保留您的位置。

[bʌt; bət][biː; bi] [prɪ'perd] [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn]['pɑːpjələr]['prɪnsəp(ə)lz] .

but	be	prepared	at	the	next	election	to	stand	upon	popular	principles	.
但	是	准备	在	这	下一个	选举	到	站立	之上	受欢迎的	原则	.

但要做好准备，在下次选举中坚持民意支持的原则。

[ɑːveɪˈnɛl][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɑːrləmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz][wɪð; wɪθ] [lʌk] [ænd; ənd]['enərdʒi]

Avenel	**shall**	**return**	**you**	**to**	**parliament**	**;**	**and**	**the**	**rest**	**is**	**with**	**luck**	**and**	**energy**
阿文内尔	将	返回	你	到	议会	;	和	这	休息	是	和	运气	和	活力

.

:

.

阿文内尔会助你重返议会；剩下的就看运气和精力了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] , " [sed] ['levi] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

And	**now**	**,**	**I'll**	**not**	**detain**	**you**	**longer**	**,**	**"**	**said**	**Levy**	**,**	**rising**	**and**	**ringing**	**the**	**bell**	**.**
和	现在	, 患病的	不是	扣留	你	更长	,	"	说	征收	,	上升	和	铃声	这	钟	.	

“现在，我不会再耽搁你们了，”莱维说着，站起身来摇响了铃铛。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] .

The	**servant**	**entered**	**.**
这	仆人	进入	.

仆人走了进来。

" [ɪz][maɪ] ['kærɪdʒ] [hɪr] ? "

"	**Is**	**my**	**carriage**	**here**	**?**	**"**
"	是	我的	运输	这里	?	"

我的马车到了吗?

" [jes] , ['bærən] . "

"	**Yes**	**,**	**Baron**	**.**	**"**
"	是的	,	男爵	.	"

“是的，男爵。”

" [kæn; kən][aɪ][set][juː; jʊ] [daʊn] ['eniwer] ? "

"	**Can**	**I**	**set**	**you**	**down**	**anywhere**	**?**	**"**
"	能	我	放	你	向下	任何地方	?	"

我可以把你放在任何地方吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [prɪˈfɜːr] ['wɔːkɪŋ] . "

"	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**I**	**prefer**	**walking**	**.**	**"**
"	不	,	感谢	你	,	我	更喜欢	步行	.	"

“不，谢谢，我更喜欢走路。”

" [əˈduː] , [ðen] .

"	**Adieu**	**,**	**then**	**.**
"	再见	,	然后	.

那么，再见了。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] / [swɑːˈreɪ][dɑːnsɑːnti] / [æt; ət]['mɪsɪz] . - .

And	**mind**	**you**	**remember**	**the**	**/**	**soiree**	**dansante**	**/**	**at**	**Mrs**	**.**	**Avenel's**	**.**
和	头脑	你	记住	这	/	晚会	丹桑特	/	在	太太	.	-	.

请记住在阿文内尔太太家举办的舞会。

" ['rændəl] [məˈkænɪkli] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]

"	**Randal**	**mechanically**	**shook**	**the**	**hand**	**extended**	**to**	**him**	**,**	**and**	**went**	**down**	**the**
"	兰德尔	机械地	摇晃	这	手	扩展	到	他	,	和	去	向下	这

[sterz] .

stairs	**.**
楼梯	.

兰德尔机械地握了握伸向他的手，然后下了楼。

[ðə; ði] [freʃ] ['frɔːsti] [er] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['fækltiz] , [wɪtʃ] ['lɛviːz, 'liːviːz] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz]

The	**fresh**	**frosty**	**air**	**roused**	**his**	**intellectual**	**faculties**	**,**	**which**	**Levy's**	**ominous**	**words**
这	新鲜的	霜冻	空气	唤醒	他的	知识分子	学院	,	哪个	征税	不祥的	字

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] .

had	**almost**	**paralyzed**	**.**
有	几乎	瘫痪	.

清冷的空气唤醒了他的思维能力，而莱维不祥的话语几乎使他的思维能力陷入瘫痪。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði]['klevər] ['skiːmər] [sed][tuː; tə][hɪm'self][wʌz; wəz][ðɪs] ,

And	**the**	**first**	**thing**	**the**	**clever**	**schemer**	**said**	**to**	**himself**	**was**	**this**	**,**
和	这	第一的	事物	这	聪明的	阴谋家	说	到	他自己	曾是	这	,

而这个狡猾的阴谋家对自己说的第一句话是：

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mænz]['moʊtɪv][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][sed][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	**But**	**what**	**can**	**be**	**the**	**man's**	**motive**	**in**	**what**	**he**	**said**	**to**	**me**	**?**
"	但	什么	能	是	这	男人的	动机	在	什么	他	说	到	我	?

“但是，这个人跟我说这些话的动机是什么呢？”

" [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] , —

"	**The**	**next**	**was**	**,**	**—**
"	这	下一个	曾是	,	—

接下来是——

" ['ɛgɜˑtən] ['ruːɪnd] !

"	**Egerton**	**ruined**	**!**
"	埃格顿	毁坏	!

“埃格顿毁了！”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] ?

What	**am**	**I**	**,**	**then**	**?**
什么	是	我	,	然后	?

那我究竟是什么?

" [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] ,

"	**And**	**the**	**third**	**was**	**,**
"	和	这	第三	曾是	,

“第三个是，

" [ænd; ənd] [ðæt] [fer] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lezli] ['prɑːpərti] !

"	**And**	**that**	**fair**	**remnant**	**of**	**the**	**old**	**Leslie**	**property**	**!**
"	和	那	公平的	剩	的	这	老的	莱斯利	财产	!

“还有莱斯利老地产那美丽的残余部分！”

L20 , - [daʊn] — [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði][sʌm; səm] ?

L20	**,**	**000**	**down**	**—**	**how**	**to**	**get**	**the**	**sum**	**?**
L20	,	-	向下	—	如何	到	得到	这	和	?

损失 20,000 英镑——如何计算总和?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['levi] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ?

Why	**should**	**Levy**	**have**	**spoken**	**to**	**me**	**of**	**this**	**?**
为什么	应该	征收	有	说	到	我	的	这	?

莱维为什么要跟我说这件事?

" [ænd; ənd]['læstli] , [ðə; ði] [səˈlɪləkwi] ['raʊndɪd] [bæk] — " [ðə; ði]['mænz]['məutivz] !

"	**And**	**lastly**	**,**	**the**	**soliloquy**	**rounded**	**back**	**—**	**"**	**The**	**man's**	**motives**	**!**
"	和	最后	,	这	独白	圆润	后退	—	"	这	男人的	动机	!

“最后，独白又回到了原点——“这个人的动机!

[hɪz; ɪz] ['məutivz] !

His	**motives**	**!**
他的	动机	!

他的动机是什么?

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['bærən] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] — [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

"	**Meanwhile**	**,**	**the**	**baron**	**threw**	**himself**	**into**	**his**	**chariot**	**—**	**the**	**most**	**comfortable**	**,**
"	同时	,	这	男爵	扔	他自己	进入	他的	战车	—	这	最多	舒服的	,

['iːzi] ['tʃæriət] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kən'siːv] ,

easy	**chariot**	**you**	**can**	**possibly**	**conceive**	**,**
简单的	战车	你	能	可能	构想	,

“与此同时，男爵纵身跃入他的战车——一辆你能想象到的最舒适、最便捷的战车，

['sɪŋg(ə)l]['mænz] ['tʃæriət] , ['pɜːrfɪkt] [teɪst] , — [noʊ] ['mærid] [mæn]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃæriət] ;

single	man's	chariot	,	perfect	taste	,	—	no	married	man	ever	had	such	a	chariot	;
单身的	男人的	战车	,	完美的	品尝	,	—	不	已婚	男人	曾经	有	这样的	一个	战车	;

单身汉的座驾，完美的品味——已婚男人从未拥有过这样的座驾；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] — — — — - - [es][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	in	a	few	minutes	he	was	at	—	—	—	—	-	'	s	hotel	,	and	in	the
和	在	一个	很少	分钟	他	曾是	在	—	—	—	—	-	-	s	酒店	,	和	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒuːliːoʊ][fræn'ziːni] ,

presence	of	Giulio	Franzini	,
在场	的	朱利奥	弗兰齐尼	,

几分钟后，他就到了————的酒店，朱利奥·弗兰齐尼也在场。

[kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] .

Count	di	Peschiera	.
数数	迪	佩斯基耶拉	.

佩斯基耶拉伯爵。

" [mɒn] ['ʃɛr] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , [ɪn] ['veri] [gʊd] [frentʃ] ,

"	Mon	cher	,	"	said	the	baron	,	in	very	good	French	,
"	星期一	亲爱的	,	"	说	这	男爵	,	在	非常	好的	法语	,

“Mon cher，”男爵用非常流利的法语说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] [iˈkwɑːləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	a	tone	of	the	most	familiar	equality	with	the	descendant	of	the
和	在	一个	语气	的	这	最多	熟悉的	平等	和	这	后裔	的	这

['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][grænd] - ['ɪtəli] ,

princes	and	heroes	of	grand	medimval	Italy	,
王子们	和	英雄	的	盛大	-	意大利	,

并以与中世纪意大利诸王公贵族后裔最亲近、最平等的语气说道：

— " / [mɒn] ['ʃɛr] / , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt] [sɪ'gɑːrz] .

—	"	/	mon	cher	/	,	give	me	one	of	your	excellent	cigars	.
—	"	/	星期一	亲爱的	/	,	给	我	一	的	你的	出色的	雪茄	.

“我的爱人，给我一支你最好的雪茄吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] ['mætərz] [ɪn] [treɪn] . "

I	think	I	have	put	all	matters	in	train	.	"
我	思考	我	有	放	全部	事情	在	火车	.	"

我认为我已经把所有事情都安排妥当了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] — "

"	You	have	found	out	—	"
"	你	有	成立	出去	—	"

“你已经发现——”

" [noʊ] ; [nɑːt][soʊ][fæst] [jet] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	No	;	not	so	fast	yet	,	"	said	the	baron	,	lighting	the	cigar	extended	to	him	.
"	不	;	不是	所以	快速地	然而	,	"	说	这	男爵	,	灯光	这	雪茄	扩展	到	他	.

“不，还没到那一步，”男爵说着，点燃了递给他的雪茄。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kɔːst][juː; jʊ] L20 ,

"	But	you	said	that	you	should	be	perfectly	contented	if	it	only	cost	you	L20	,
"	但	你	说	那	你	应该	是	完美	满足	如果	它	仅有的	成本	你	L20	,

但你说过，如果只花费20英镑，你就应该完全满足了。

- [tuː; tə] ['mæri] [ɔːf][jʊr; jər]['sɪstər] ([tuː; tə] [huːm] [ðæt] [sʌm; səm][ɪz] ['liːgəli] [duː]) ,

000	to	marry	off	your	sister	(	to	whom	that	sum	is	legally	due	)	,
-	到	结婚	离开	你的	姐姐	(	到	谁	那	和	是	合法地	到期的	)	,

000用于你妹妹的婚事（这笔钱是她依法应得的），

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['erəs] . "

and	to	marry	yourself	to	the	heiress	.	"
和	到	结婚	你自己	到	这	女继承人	.	"

然后娶那位女继承人。

" [aɪ][dɪd] , [ɪn'diːd] . "

"	I	did	,	indeed	.	"
"	我	做过	,	的确	.	"

“我确实这么做了。”

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [bəuθ]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [ðæt] [sʌm; səm] ,

"	Then	I	have	no	doubt	I	shall	manage	both	objects	for	that	sum	,
"	然后	我	有	不	怀疑	我	将	管理	两个都	对象	为了	那	和	,

“那么我毫不怀疑，我可以用这笔钱买到这两样东西。”

[ɪf] ['rændəl] ['lezli] ['riːəli] [noʊz] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

if	Randal	Leslie	really	knows	where	the	young	lady	is	,	and	can	assist	you	.
如果	兰德尔	莱斯利	真的	知道	在哪里	这	年轻的	女士	是	,	和	能	协助	你	.

如果兰德尔·莱斯利真的知道那位年轻女士在哪里，并且能够帮助你。

[moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] , ['eɪb(ə)l][mæn][ɪz]['rændəl] ['lezli] — [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [dʒʌst][bɔːrn] .

Most	promising	,	able	man	is	Randal	Leslie	—	but	innocent	as	a	babe	just	born	.
最多	有前途	,	有能力的	男人	是	兰德尔	莱斯利	—	但	清白的	作为	一个	宝贝	只是	出生	.

"

"
"

兰德尔·莱斯利是最有前途、最有能力的人——但他却像刚出生的婴儿一样天真无邪。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

['ɪnəs(ə)nt] ? / [ˌkju ju 'i]

Innocent	?	/	Que
清白的	?	/	奎

无辜的？/Que

['diːəbl] ! / "

diable	!	/	"
迪亚布尔	!	/	"

魔鬼！/“

" ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðɪs] [sɪ'gɑːr] , / [mɒn] ['ʃɛr] / , — [strɔːŋ] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [smoʊkt] ['veri] ['iːzəli] .

"	Innocent	as	this	cigar	,	/	mon	cher	/	,	—	strong	certainly	,	but	smoked	very	easily	.
"	清白的	作为	这	雪茄	,	/	星期一	亲爱的	/	,	—	强的	当然	,	但	熏制	非常	容易地	.

/ [sɔɪ'eɪz] [trɑ̃'kil] ! /

/	Soyez	tranquille	!	/
/	大豆	宁静	!	/

“就像这支雪茄一样纯洁无瑕，我的爱人，——劲道十足，却又很容易抽。请保持冷静！”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] , [huː] [nɑːt][əd'maɪəd] , [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['pɪktʃər] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] ,

Who	has	not	seen	,	who	not	admired	,	that	noble	picture	by	Daniel	Maclise	,
WHO	有	不是	已见	,	WHO	不是	钦佩	,	那	高贵	图片	经过	丹尼尔	麦克利斯	,

谁没见过、谁没欣赏过丹尼尔·麦克利斯的那幅高贵的画作呢？

[wɪtʃ] [riˈfreʃiz] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈænsestər] [ˈkækstən] !

which	refreshes	the	immortal	name	of	my	ancestor	Caxton	!
哪个	刷新	这	不朽	姓名	的	我的	祖先	卡克斯顿	!

这使我的祖先卡克斯顿的不朽名声得以重现!

[fɔːr; fər][maɪˈself] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ˈnæʃ(ə)nəl] [praɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈməːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [huː]

while	with	national	pride	I	heard	the	admiring	murmurs	of	the	foreigners	who
尽管	和	国家的	自豪	我	听到	这	钦佩	低语	的	这	外国人	WHO

[gruːpt] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ([ˈnʌθɪŋ] ,

grouped	around	it	(	nothing	,
分组	大约	它	(	没有什么	,

我怀着民族自豪感，听到围观的外国人发出赞赏的低语（什么也没有，

[ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [praʊd] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l]

indeed	,	of	which	our	nation	may	be	more	proud	had	they	seen	in	the	Crystal
的确	,	的	哪个	我们的	国家	可能	是	更多的	自豪的	有	他们	已见	在	这	水晶

['pæləs]) ,

Palace	)	,
宫殿	)	,

事实上，如果我们的国家在水晶宫亲眼目睹了这一切，他们或许会更加自豪)。

— [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈfeloʊ] - [ˈɑːrtɪsts] ,

—	heard	,	with	no	less	a	pride	in	the	generous	nature	of	fellow	-	artists	,
—	听到	,	和	不	较少的	一个	自豪	在	这	慷慨的	自然	的	同伴	-	艺术家	,

——听到这些话，我同样为同行艺术家们的慷慨大方而感到自豪。

[ðə; ði][wɔːrm] [əˈplɔːz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdeθləs] [ˈmæstərz] [ˈsæŋkʃənɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm]

the	warm	applause	of	living	and	deathless	masters	sanctioning	the	enthusiasm
这	温暖的	掌声	的	活的	和	永生	大师	制裁	这	热情

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [kraʊd] ,

of	the	popular	crowd	,
的	这	受欢迎的	人群	,

在世和不朽的大师们的热烈掌声，是对广大群众热情的认可。

[wʌt] [strʌk] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst]

what	struck	me	more	than	the	precision	of	drawing	,	for	which	the	artist
什么	击	我	更多的	比	这	精确	的	绘画	,	为了	哪个	这	艺术家

[hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈnaʊnd] ,

has	been	always	renowned	,
有	到过	总是	著名	,

比起这位艺术家一贯闻名遐迩的精准绘画技巧，更令我印象深刻的是.....

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst] , [ðoʊ] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈæfluəns] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr]

and	the	just	,	though	gorgeous	affluence	of	colour	which	he	has	more
和	这	只是	,	尽管	华丽的	富裕	的	颜色	哪个	他	有	更多的

['riːs(ə)ntli] [əˈkwaɪrd] ,

recently	acquired	,
最近	获得	,

以及他最近获得的，虽然华丽却又恰如其分的丰富色彩，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [depθ] [ʌv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] [hæd; həd][soʊ]

was	the	profound	depth	of	conception	,	out	of	which	this	great	work	had	so
曾是	这	深刻的	深度	的	概念	,	出去	的	哪个	这	伟大的	工作	有	所以

[ɪˈlæbərətli] [əˈrɪzn] .

elaborately	arisen	.
精心	出现	.

正是这种深刻的构思，才使得这部伟大的作品得以如此精妙地诞生。

[ðæt] [mʌŋk] ,
That monk ,
那 僧 ,

那个和尚，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skaʊl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['oʊvər] [wɪtʃ]
with his scowl towards the printer and his back on the Bible over which
和 他的 皱眉头 向 这 打印机 和 他的 后退 在 这 圣经 超过 哪个
[hɪz; ɪz][fɔːrm]['kæsts][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] — [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti]
his form casts a shadow — the whole transition between the medieval Christianity
他的 形式 演员 一个 阴影 — 这 所有的 过渡 之间 这 中世纪 基督教
[ʌv; əv] [sel] [ænd; ənd] ['klɔɪstər] ,
of cell and cloister ,
的 细胞 和 修道院 ,

他怒视着印刷工，背靠着圣经，身影在圣经上投下阴影——这便是中世纪基督教从隐修室到修道院的整个过渡时期。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæt] [ri'dʒɔisiz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ɪz] [di'piktid] [ðer; ðər] ,
and the modern Christianity that rejoices in the daylight , is depicted there ,
和 这 现代的 基督教 那 欢欣鼓舞 在 这 日光 , 是 描绘 那里 ,

而现代基督教，那种在阳光下欢欣鼓舞的基督教，也在那里被描绘出来。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [əb'skjuəz] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði] [skaʊl] [ðæt] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] -
in the shadow that obscures the Book , in the scowl that is fixed upon the Book -
在 这 阴影 那 模糊不清 这 书 , 在 这 皱眉头 那 是 固定的 之上 这 书 -
[dɪ'fjuːzər] ;
diffuser ;
扩散器 ;

在遮蔽书籍的阴影中，在注视着书籍扩散器的怒容中；

— [ðæt] ['sɑːmbər] , ['mjuːzɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['ritʃəd] , [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti]
— that sombre , musing face of Richard , Duke of Gloucester , with the beauty
— 那 阴沉 , 沉思 脸 的 理查德 , 公爵 的 格洛斯特 , 和 这 美丽
[ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,
of Napoleon ,
的 拿破仑 ,

——理查德·格洛斯特公爵那忧郁沉思的面容，与拿破仑的俊美相得益彰。

['daːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] , ['lʊkɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti]
darkened to the expression of a Fiend , looking far and anxiously into futurity
变暗 到 这 表达 的 一个 恶魔 , 寻找 远的 和 焦虑地 进入 未来
,
,
,

眼神变得阴沉，如同恶魔一般，焦虑地凝视着遥远的未来。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː'siːɪŋ] [ðer; ðər] [wʌt] [æn'tægənɪzəm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
as if foreseeing there what antagonism was about to be created to the
作为 如果 预见 那里 什么 对抗 曾是 关于 到 是 创建 到 这
[skiːmz] [ʌv; əv] ['siːkrət] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [fɔːrs] ;
schemes of secret crime and unrelenting force ;
方案 的 秘密 犯罪 和 毫不留情 力量 ;

仿佛预见到了即将发生的针对秘密犯罪和无情武力的阴谋的对抗；

[ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['rɪvəz] , [siːn] [bʌt; bət][ɪn]['proʊfaɪl] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
the chivalrous head of the accomplished Rivers , seen but in profile , under his
这 骑士精神 头 的 这 完成 河流 , 已见 但 在 轮廓 , 在下面 他的
['helmɪt] ,
helmet ,
头盔 ,

这位英勇无畏的里弗斯将军，头盔下露出侧脸，只见他英姿飒爽的头颅。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['ʃɪvəlri] [mʌst; məst] [dɪ'fend] [ɪts]['noʊb(ə)l] [ə'trɪbju:ts] [ɪn] [sti:l] [wʌz; wəz]

as	if	the	age	when	Chivalry	must	defend	its	noble	attributes	in	steel	was
作为	如果	这	年龄	什么时候	骑士精神	必须	保卫	它是	高贵	属性	在	钢	曾是

[ɔ:l'redi] [hæf] [pæst] [ə'weɪ] ;

already	half	passed	away	;
已经	一半	通过了	离开	;

仿佛骑士精神必须用钢铁捍卫其高贵品质的时代已经过去一半了；

[ænd; ənd] , [nɑ:t] [li:st] [grænd][ʌv; əv][ɔ:l] ,

and	,	not	least	grand	of	all	,
和	,	不是	至少	盛大	的	全部	,

而且，最令人叹为观止的，是.....

[ðə; ði] [ru:d] [θju:z] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪzən] [fɔ:rst] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪp] ,

the	rude	thews	and	sinews	of	the	artisan	forced	into	service	on	the	type	,
这	粗鲁的	那些	和	肌腱	的	这	工匠	强制	进入	服务	在	这	类型	,

被迫从事印刷工作的工匠粗糙的肌肉和筋腱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [fɪrs] , [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ,

and	the	ray	of	intellect	,	fierce	,	and	menacing	revolutions	yet	to	be	,
和	这	射线	的	智力	,	凶猛的	,	和	威胁	革命	然而	到	是	,

['strʌglɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [fitʃər] ,

struggling	through	his	rugged	features	,
挣扎	通过	他的	崎岖	特征	,

而那道智慧的光芒，以及即将到来的、充满威胁的革命的强烈预兆，正从他粗犷的面容中挣扎而出。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['nɪtɪd] [braʊ] , — [ɔ:l] [ðɪs] ,

and	across	his	low	knitted	brow	,	—	all	this	,
和	穿过	他的	低的	针织	眉头	,	—	全部	这	,

在他低垂紧锁的眉头上，——所有这一切，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [haʊ] ['di:pli] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ɪts] [gʊd] [ænd; ənd][ɪts]['i:v(ə)l] ,

which	showed	how	deeply	the	idea	of	the	discovery	in	its	good	and	its	evil	,
哪个	显示	如何	深	这	主意	的	这	发现	在	它是	好的	和	它是	邪恶的	,

这表明了发现这一概念的善与恶之处有多么深刻。

[ɪts] ['seɪvɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['perələs] ['stɔrmz] , [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [soʊl] ,

its	saving	light	and	its	perilous	storms	,	had	sunk	into	the	artist's	soul	,
它是	保存	光	和	它是	危险的	暴风雨	,	有	沉没	进入	这	艺术家的	灵魂	,

它那救赎般的光芒和它那危险的风暴，都深深地烙印在了艺术家的灵魂深处。

[tʃɑ:rmd] [ˌem 'i:][æz; əz][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][ðə; ði][ɪg'zækt]['ju:niən] [bɪ'twi:n] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

charmed	me	as	effecting	the	exact	union	between	sentiment	and	execution	,
迷住了	我	作为	产生影响	这	精确的	联盟	之间	情绪	和	执行	,

它让我着迷，因为它完美地融合了情感与表现力。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] [rer] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl][ɪn][ɑ:rt] .

which	is	the	true	and	rare	consummation	of	the	Ideal	in	Art	.
哪个	是	这	真的	和	稀有的	圆房	的	这	理想的	在	艺术	.

这是艺术理想的真正而罕见的实现。

[bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] ,

But	observe	,
但	观察	,

但请注意，

[waɪl] [ɪn] [ði:z] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:r; ər] [di'piktid] [ðə; ði] [di:pər] [ænd; ənd]['greɪvər]

while	in	these	personages	of	the	group	are	depicted	the	deeper	and	graver
尽管	在	这些	人物	的	这	团体	是	描绘	这	更深	和	刻刀

['eɪdʒənsiz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

agencies	implicated	in	the	bright	but	terrible	invention	,
机构	牵涉其中	在	这	明亮的	但	糟糕的	发明	,

虽然这些人物形象描绘了参与这项光鲜亮丽却又可怕的发明的更深层次、更严重的因素，

[əb'zɜːrv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [laɪt] ['epɪˌkjʊəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [hiːd] [ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] ,

observe	how	little	the	light	epicures	of	the	hour	heed	the	scowl	of	the	monk	,
观察	如何	小的	这	光	美食家	的	这	小时	注意	这	皱眉头	的	这	僧	,

看看当下那些轻浮的享乐主义者们对僧侣的怒容是多么漠不关心。

[ɔːr] [ðə; ði] ['restləs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ritʃəd] , [ɔːr] [ðə; ði] ['trʌbld] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

or	the	restless	gesture	of	Richard	,	or	the	troubled	gleam	in	the	eyes	of	the
或者	这	不安	手势	的	理查德	,	或者	这	麻烦	闪耀	在	这	眼睛	的	这

['ɑːrtɪzən] ,

artisan	,
工匠	,

或是理查德不安的姿态，或是工匠眼中忧虑的光芒，

[kɪŋ] ['edwərd] , ['hænsəm] ['poʊkoʊ] - , [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ]

King	Edward	,	handsome	Poco	curante	,	delighted	in	the	surprise	of	a	child	,	with
国王	爱德华	,	英俊的	poco	-	,	高兴极了	在	这	惊喜	的	一个	孩子	,	和

[ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] ,

a	new	toy	,
一个	新的	玩具	,

英俊的波科·库兰特国王爱德华，因孩子带着新玩具而感到惊喜，非常高兴。

[ænd; ənd] ['klærəns] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] , [jet] ['kerləs] , [glæns] , — [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['kækstən]

and	Clarence	,	with	his	curious	,	yet	careless	,	glance	,	—	all	the	while	Caxton
和	克拉伦斯	,	和	他的	好奇的	,	然而	粗心	,	瞥一眼	,	—	全部	这	尽管	卡克斯顿

[hɪm'self] , [kɑːm] , [sə'riːn] ,

himself	,	calm	,	serene	,
他自己	,	冷静的	,	安详	,

克拉伦斯带着好奇却又漫不经心的目光——而卡克斯顿本人则始终平静、安详。

[ʌn'trʌbld] , [ɪn'tent] ['soʊlli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

untroubled	,	intent	solely	upon	the	manifestation	of	his	discovery	,
平静无波	,	意图	仅	之上	这	表现	的	他的	发现	,

他心无旁骛，一心只想展示他的发现。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [suː'priːmli] [ɪn'dɪfrənt] ['weðər] [ðə; ði] [fɜːrst] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

and	no	doubt	supremely	indifferent	whether	the	first	proofs	of	it	shall	be
和	不	怀疑	至高无上	冷漠	无论	这	第一的	证明	的	它	将	是

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪvəz] [ɔːr] [æn; ən] ['edwərd] ,

dedicated	to	a	Rivers	or	an	Edward	,
投入的	到	一个	河流	或者	一个	爱德华	,

而且毫无疑问，他完全不在乎这部作品的首批校样是献给里弗斯还是爱德华。

[ə; eɪ] ['ritʃəd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['henri] , [plæn'tædʒənit] [ɔːr] ['tuːdər] — - [tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌmli]

a	Richard	or	a	Henry	,	Plantagenet	or Tudor	—	'	t	is	all	the	same	to	that	comely
一个	理查德	或者	一个	亨利	,	金雀花	或者都铎王朝	—	-	t	是	全部	这	相同的	到	那	漂亮

, ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

,	gentle	-	looking	man	.
,	温和的	-	寻找	男人	.

理查德还是亨利，金雀花王朝还是都铎王朝——在那位相貌英俊、温文尔雅的男士眼里，都一样。

[soʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['æbstrækt] ['saɪəns] !

So	is	it	ever	with	your	Abstract	Science	!
所以	是	它	曾经	和	你的	抽象的	科学	!

你的抽象科学也是如此！

— [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːt] ['kɛrz] [ɪts] ['pæʃnləs] ['lɑːdʒɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [woʊ] [ɔːr] [wiːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

—	not	a	jot	cares	its	passionless	logic	for	the	woe	or	weal	of	a	generation
—	不是	一个	点	关心	它是	无情	逻辑	为了	这	悲哀	或者	福利	的	一个	一代

[ɔːr] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

——它冷酷无情的逻辑丝毫不关心一两代人的悲欢离合。

[ðə; ði] [striːm] , [wʌns] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ɪts] [sɔːrs] , ['paːsiz] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [siː]

The	stream	,	once	emerged	from	its	source	,	passes	on	into	the	great	Intellectual	Sea
这	溪流	,	一次	出现	从	它是	来源	,	通过	在	进入	这	伟大的	知识分子	海

,

,

,

溪流一旦从源头涌出，便汇入浩瀚的智慧之海。

['smaɪlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [draʊnz] ,

smiling	over	the	wretch	that	it	drowns	,
微笑	超过	这	可怜虫	那	它	溺水	,

它对着溺死的可怜人露出微笑，

[ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] .

or	under	the	keel	of	the	ship	which	it	serves	as	a	slave	.
或者	在下面	这	龙骨	的	这	船	哪个	它	服务	作为	一个	奴隶	.

或者被囚禁在船的龙骨下，沦为奴隶。

[naʊ] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['tʃæptər] [ɑːn] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Now	,	when	about	to	commence	the	present	chapter	on	the	Varieties	of	Life	,
现在	,	什么时候	关于	到	开始	这	展示	章	在	这	品种	的	生活	,

现在，我们即将开始讨论人生百态这一章。

[ðɪs] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [ɑːrt] [fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd]

this	masterpiece	of	thoughtful	art	forced	itself	on	my	recollection	,	and	illustrated
这	杰作	的	周到	艺术	强制	本身	在	我的	回忆	,	和	插图

[wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

what	I	designed	to	convey	.
什么	我	设计	到	传达	.

这幅充满深意的艺术杰作深深地印入我的记忆，也恰好诠释了我想要表达的内容。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ə'mjuːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt]

In	the	surface	of	every	age	it	is	often	that	which	but	amuses	for	the	moment
在	这	表面	的	每一个	年龄	它	是	经常	那	哪个	但	娱乐	为了	这	片刻

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] ,

the	ordinary	children	of	pleasant	existence	,
这	普通的	孩子们	的	令人愉快的	存在	,

在每个时代的表象之下，往往只有那些能给过着安逸生活的普通孩童带来一时乐趣的事物。

[ðə; ði] ['edwərdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klærəns] ([biː; bi] [ðeɪ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [djuːks] , [ɔːr] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv]

the	Edwards	and	the	Clarences	(	be	they	kings	and	dukes	,	or	simplest	of
这	爱德华兹	和	这	克拉伦斯	(	是	他们	国王	和	公爵们	,	或者	最简单的	的

['sɪmp(ə)l] ['sʌbdʒekts]) ,

simple	subjects	)	,
简单的	主题	)	,

爱德华家族和克拉伦斯家族（无论是国王和公爵，还是最普通的臣民），

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] ['taʊərz] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪriəs] ['epək] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

which	afterwards	towers	out	as	the	great	serious	epoch	of	the	time	.
哪个	然后	塔楼	出去	作为	这	伟大的	严肃的	时代	的	这	时间	.

此后，它成为了那个时代伟大而严肃的篇章。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] ['hjuːmən] ['rekərdz] ,

When	we	look	back	upon	human	records	,
什么时候	我们	看	后退	之上	人类	记录	,

当我们回顾人类历史时，

[haʊ] [ðə; ði] [aɪ] ['setlz] [ə'pɑːn] ['raɪtɝz] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] ['lændmɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] !

how	the	eye	settles	upon	WRITERS	as	the	main	landmarks	of	the	past	!
如何	这	眼睛	定居点	之上	作家	作为	这	主要的	地标	的	这	过去的	!

人们的目光是如何落在作家身上，并将他们视为过去的主要地标！

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɔːˈgʌstəs] , [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˌɛksˌaɪˈviː] . , [ʌv; əv] [æn] ,

We	talk	of	the	age	of	Augustus	,	of	Elizabeth	,	of	Louis	XIV	.	,	of	Anne	,
我们	讲话	的	这	年龄	的	奥古斯都	,	的	伊丽莎白	,	的	路易斯	十四	.	,	的	安妮	,

我们谈论奥古斯都时代、伊丽莎白时代、路易十四时代、安妮时代，

[æz; əz][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['ɪrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

as	the	notable	eras	of	the	world	.
作为	这	值得注意的	时代	的	这	世界	.

作为世界历史上的重要时代。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] ['raɪtɚz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] .

Because	it	is	their	writers	who	have	made	them	so	.
因为	它	是	他们的	作家	WHO	有	制成	他们	所以	.

因为是他们的作家造就了他们。

['ɪntərvlz] [bɪˈtwiːn] [wʌn][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [laɪ] [ˌʌnˈnoʊtɪst] ,

Intervals	between	one	age	of	authors	and	another	lie	unnoticed	,
间隔	之间	一	年龄	的	作者	和	其他	说谎	未被察觉	,

不同时代作家之间的间隔往往被人忽视。

[æz; əz][ðə; ði][flæts][ænd; ənd] ['kɑːmən] [lændz][ʌv; əv] [ˌʌnˈkʌltʃərd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

as	the	flats	and	common	lands	of	uncultured	history	.
作为	这	公寓	和	常见的	土地	的	没文化的	历史	.

如同未开垦历史中的平原和公共土地。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ðiːz] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [əˈmʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

And	yet	,	strange	to	say	,	when	these	authors	are	living	amongst	us	,
和	然而	,	奇怪的	到	说	,	什么时候	这些	作者	是	活的	在	我们	,

然而，奇怪的是，当这些作家生活在我们中间时，

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ,

they	occupy	a	very	small	portion	of	our	thoughts	,
他们	占据	一个	非常	小的	部分	的	我们的	想法	,

它们只占据了我们很小一部分的注意力，

[ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [bʌt; bət] ['desəltɔːri] [ɪnˈtəːstisiz] [ɪn][ðə; ði][bɪˈtuːmənˌbɪˈtjuːmən][ænd; ənd]['tuːfoʊ] [hweəˈfrʌm]

and	fill	up	but	desultory	interstices	in	the	bitumen	and	tufo	wherefrom
和	充满	向上	但	漫无目的的	间隙	在	这	沥青	和	tufo	从哪里

[wiː; wi] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði]['bæbilən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

we	build	up	the	Babylon	of	our	lives	.
我们	建造	向上	这	巴比伦	的	我们的	生活	.

并用沥青和凝灰岩填满我们生活中巴比伦的零星缝隙。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][pərˈhæps][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

So	it	is	,	and	perhaps	so	it	should	be	,
所以	它	是	,	和	也许	所以	它	应该	是	,

确实如此，或许也理应如此。

['weðər] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ðə; ði] [kənˈsiːt] [ʌv; əv]['penmən][ɔːr][nɑːt] .

whether	it	pleases	the	conceit	of	penmen	or	not	.
无论	它	请	这	自负	的	笔人	或者	不是	.

无论它是否符合作家的自负。

[laɪf] [ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪv] ; [ænd; ənd] [bʊks] , [ðoʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]['fjuːtʃər]

Life	is	meant	to	be	active	;	and	books	,	though	they	give	the	action	to	future
生活	是	意思是	到	是	积极的	;	和	图书	,	尽管	他们	给	这	行动	到	未来

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

生活本应是积极的；而书籍，虽然将行动的实现留给了后代，

[əd'mɪnɪstər] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

administer	but	to	the	holiday	of	the	present	.
管理	但	到	这	假期	的	这	展示	.

但要管理好当下的假期。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['prefəs] , [aɪ][tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd]

And	so	,	with	this	long	preface	,	I	turn	suddenly	from	the	Randals	and
和	所以	,	和	这	长的	前言	,	我	转动	突然	从	这	-	和

[ðə; ði] ,

the	Egertons	,
这	埃格顿	,

所以，说了这么多，我突然要从兰德尔家族和埃格顿家族的故事中抽身出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛviz] , - , [ænd; ənd] - , [frʌm; frəm][ðə; ði][plɑːts][ænd; ənd] ['pæʃnz]

and	the	Levys	,	Avenels	,	and	Peschieras	,	from	the	plots	and	passions
和	这	税费	,	-	,	和	-	,	从	这	图表	和	激情

[ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][laɪf] ,

of	practical	life	,
的	实际的	生活	,

还有莱维斯、阿韦内尔和佩斯基耶拉斯，他们的作品取材于现实生活的情节和激情。

[ænd; ənd][drɑːp][ðə; ði] ['riːdər] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'skjʊr] [ri'triːts] [wer'ɪn] [θɔːt]

and	drop	the	reader	suddenly	into	one	of	those	obscure	retreats	wherein	Thought
和	降低	这	读者	突然	进入	一	的	那些	朦胧	静修	其中	想法

[wiːvz] , [frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊtɪst] ['moʊmənts] ,

weaves	,	from	unnoticed	moments	,
编织	,	从	未被察觉	时刻	,

然后突然将读者带入那些幽暗的隐秘之处，在那里，思想从不经意的瞬间编织而出。

[ə; eɪ] [nuː] [lɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [juˈnaɪts][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

a	new	link	to	the	chain	that	unites	the	ages	.
一个	新的	关联	到	这	链	那	联合	这	年龄	.

连接各个时代的新环节。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

Within	a	small	room	,
之内	一个	小的	房间	,

在一个小房间里，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['feri] - [laɪk] ['gɑːrdn] [ðæt]

the	single	window	of	which	opened	on	a	fanciful	and	fairy	-	like	garden	that
这	单身的	窗户	的	哪个	打开	在	一个	奇幻的	和	仙女	-	喜欢	花园	那

[hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] ,

has	been	before	described	,
有	到过	前	描述	,

其中唯一的一扇窗户通向一个如梦似幻、宛如仙境般的花园，这个花园之前已经描述过。

[sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'loʊn] .

sat	a	young	man	alone	.
卫星	一个	年轻的	男人	独自的	.

一个年轻人独自坐着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ; [ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][nɑːt][draɪ][ɑːn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

He	had	been	writing	;	the	ink	was	not	dry	on	his	manuscript	,
他	有	到过	写作	;	这	墨水	曾是	不是	干燥	在	他的	手稿	,

他一直在写作；手稿上的墨迹还没有干。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd]

but	his	thoughts	had	been	suddenly	interrupted	from	his	work	,	and
但	他的	想法	有	到过	突然	中断	从	他的	工作	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

但他的思绪突然被打断，他的目光……

[naʊ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]

now	lifted	from	the	letter	which	had	occasioned	that	interruption	,	sparkled	with
现在	抬起	从	这	信	哪个	有	引发	那	中断	,	闪闪发光	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

现在，从那封引起打断的信中摘下，闪烁着喜悦的光芒。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [kʌm] [hɪr] ,

"	He	will	come	,	"	exclaimed	the	young	man	;	"	come	here	,
"	他	将要	来	,	"	惊呼	这	年轻的	男人	;	"	来	这里	,

“他会来的，”年轻人喊道；“过来，

— [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

—	to	the	home	which	I	owe	to	him	.
—	到	这	家	哪个	我	欠	到	他	.

——回到我欠他一份情的家。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

I	have	not	been	unworthy	of	his	friendship	.
我	有	不是	到过	不配	的	他的	友谊	.

我配得上他的友谊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — " [hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	she	—	"	his	breast	heaved	,	but	the	joy	faded	from	his	face	.
和	她	—	"	他的	胸部	喘息	,	但	这	喜悦	褪色	从	他的	脸	.

“而她——”他胸口剧烈起伏，但脸上的喜悦却消失了。

" [oʊ] , [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

"	Oh	,	strange	,	strange	,	that	I	feel	sad	at	the	thought	to	see	her	again	!
"	哦	,	奇怪的	,	奇怪的	,	那	我	感觉	伤心	在	这	想法	到	看	她	再次	!

“哦，奇怪，奇怪，一想到要再次见到她，我就感到难过！”

[siː] [hɜːr; hər] — [ɑː] , [noʊ] !

See	her	—	Ah	,	no	!
看	她	—	啊	,	不	!

看到她——啊，不！

[maɪ] [oʊn] ['kʌmfərtɪŋ] ['helən] , [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] !

my	own	comforting	Helen	,	my	own	Child	-	angel	!
我的	自己的	令人感到安慰	海伦	,	我的	自己的	孩子	-	天使	!

我亲爱的海伦，我的小天使！

[hɜːr; hər][aɪ][kæn; kən]['nevər] [siː] [ə'gen] !

Her	I	can	never	see	again	!
她	我	能	绝不	看	再次	!

我再也见不到她了！

[ðə; ði] [groʊn] ['wʊmən] — [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['helən] .

The	grown	woman	—	that	is	not	my	Helen	.
这	生长	女士	—	那	是	不是	我的	海伦	.

那个成年女人——那不是我的海伦。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

And	yet	—	and	yet	,	"	he	resumed	after	a	pause	,
和	然而	—	和	然而	,	"	他	恢复	后	一个	暂停	,

然而——然而，"他停顿了一下后继续说道，

" [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [θɔːt] [floʊd] [ænd; ənd] ['trembld] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

"	if	ever	she	read	the	pages	in	which	thought	flowed	and	trembled	under	her
"	如果	曾经	她	读	这	页面	在	哪个	想法	流动	和	颤抖	在下面	她

['dɪstənt] ['stɑːri] [laɪt] ,

distant	starry	light	,
遥远	繁星	光	,

“如果她曾读过那些文字，那些文字中思绪在遥远的星光下流动颤动，

[ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ,

if	ever	she	see	how	her	image	has	rested	with	me	,	and	feel	that	,
如果	曾经	她	看	如何	她	图像	有	休息	和	我	,	和	感觉	那	,

如果她看到她在我心中留下的印象，并感受到这一点，

[waɪl] ['ʌðər] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ɪn'vent] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [rɪ'membər] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] , [fɔːr; fər]

while	others	believe	that	I	invent	,	I	have	but	remembered	,	will	she	not	,	for
尽管	其他的	相信	那	我	发明	,	我	有	但	记得	,	将要	她	不是	,	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

别人都认为我是在编故事，但我只是想起来，她难道不会，哪怕只是一瞬间吗?

[biː; bi][maɪ] [oʊn] ['helən] [ə'gen] ?

be	my	own	Helen	again	?
是	我的	自己的	海伦	再次	?

再次做我自己的海伦?

[ə'gen] , [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn] ['fænsi] , [stænd][baɪ][maɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['desələt] [brɪdʒ] , [hænd][ɪn]

Again	,	in	heart	and	in	fancy	,	stand	by	my	side	on	the	desolate	bridge	,	hand	in
再次	,	在	心	和	在	想要	,	站立	经过	我的	边	在	这	荒凉	桥	,	手	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

再次，在心中和想象中，与我手牵手，站在那座荒凉的桥上。

['ɔrfən] [bəuθ] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [soʊ] ['sɑːroʊfl] , [jet] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ,

orphans	both	,	as	we	stood	in	the	days	so	sorrowful	,	yet	,	as	I	recall	them	,
孤儿	两个都	,	作为	我们	站立	在	这	天	所以	悲伤	,	然而	,	作为	我	记起	他们	,

[soʊ] [swiːt] ?

so	sweet	?
所以	甜的	?

我们都是孤儿，当我们身处那些悲伤的日子里，然而，当我回忆起那些日子时，却又觉得它们如此美好?

['helən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] !

Helen	in	England	—	it	is	a	dream	!
海伦	在	英格兰	—	它	是	一个	梦	!

海伦在英国——这简直是梦想成真!

" [hiː; hi] [roʊz] , [hæf] - ['kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	rose	,	half	-	consciously	,	and	went	to	the	window	.
"	他	玫瑰	,	一半	-	有意识地	,	和	去	到	这	窗户	.

他半梦半醒地站起身，走到窗边。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [pleɪd] ['merəli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	fountain	played	merrily	before	his	eyes	,
这	喷泉	玩	兴高采烈地	前	他的	眼睛	,

喷泉在他眼前欢快地跳动着。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['eɪvieri] ['kærəld] [laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	the	birds	in	the	aviary	carolled	loud	to	his	ear	.
和	这	鸟类	在	这	鸟舍	颂歌	大声	到	他的	耳朵	.

鸟舍里的鸟儿在他耳边高声鸣唱。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] !

"	And	in	this	house	,	"	he	murmured	,	"	I	saw	her	last	!
"	和	在	这	房子	,	"	他	低声说道	,	"	我	锯	她	最后的	!

“就在这所房子里，”他喃喃道，“我最后一次见到她！”

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [naʊ] [θroʊz] [ɪts] [spreɪ] [ɑːn] [haɪ] ,

And	there	,	where	the	fountain	now	throws	its	spray	on	high	,
和	那里	,	在哪里	这	喷泉	现在	投掷	它是	喷	在	高的	,

而就在那里，喷泉的水柱高高扬起，

— [ðer; ðər][hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [ænd; ənd] [maɪn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] , [ðæt]

—	there	her	benefactor	and	mine	told	me	that	I	was	to	lose	her	,	that
—	那里	她	恩人	和	矿	讲述	我	那	我	曾是	到	失去	她	,	那

[aɪ] [maɪt] [wɪn] — [feɪm] .

I	might	win	—	fame	.
我	可能	赢	—	名声	.

—在那里，她的恩人和我的恩人告诉我，我会失去她，但我可能会赢得——名声。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huːz] [dres] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [miːn] [ænd; ənd]

"	At	this	time	a	woman	,	whose	dress	was	somewhat	above	her	mien	and
"	在	这	时间	一个	女士	,	谁	裙子	曾是	有些	多于	她	面容	和

[er] , [wɪtʃ] ,

air	,	which	,
空气	,	哪个	,

“当时有一位女子，她的穿着打扮与她的仪态和气质有些不符，

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪˌspektə'bɪləti] , [wɜːr; wər] ['veri] ['hoʊmli] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ;

though	not	without	a	certain	respectability	,	were	very	homely	,	entered	the	room	;
尽管	不是	没有	一个	肯定	体面	,	是	非常	家常的	,	进入	这	房间	;

虽然不乏体面，但却十分朴素，他们走进了房间；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ðʌs] ['θɔːtf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pɔːzd] .

and	seeing	the	young	man	standing	thus	thoughtful	by	the	window	,	paused	.
和	看到	这	年轻的	男人	常设	因此	周到	经过	这	窗户	,	暂停	.

看到那个年轻人若有所思地站在窗边，便停下了脚步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][laɪf] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

She	was	used	to	his	habits	;	and	since	his	success	in	life	,	had	learned
她	曾是	用过的	到	他的	习惯	;	和	自从	他的	成功	在	生活	,	有	学习

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .

to	respect	them	.
到	尊重	他们	.

她已经习惯了他的习惯；而且自从他事业成功后，她也学会了尊重他的生活习惯。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['revəri] , [bʌt; bət][bɪ'gæn] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ruːm] , [dʌstɪŋ]

So	she	did	not	disturb	his	revery	,	but	began	softly	to	arrange	the	room	,	dusting
所以	她	做过	不是	打扰	他的	梦想	,	但	开始	轻轻	到	安排	这	房间	,	除尘

,

,

,

所以她没有打扰他的沉思，而是轻声细语地开始收拾房间，掸去灰尘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

with	the	corner	of	her	apron	,	the	various	articles	of	furniture	,
和	这	角落	的	她	围裙	,	这	各种各样的	文章	的	家具	,

她用围裙的一角，以及各种家具，

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪpər] .

putting	a	stray	chair	or	two	in	its	right	place	,	but	not	touching	a	single	paper	.
推杆	一个	流浪	椅子	或者	二	在	它是	正确的	地方	,	但	不是	接触	一个	单身的	纸	.

把一两把散落的椅子放回原位，但一张纸都没动。

['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [rer] [æz; əz] ['vɜːrtʃuəs] !

Virtuous	woman	,	and	rare	as	virtuous	!
有德行的	女士	,	和	稀有的	作为	有德行的	!

贤良淑德的女子，世间罕见！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [jet] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['peɪnf(ə)l] [saɪ] ,

The	young	man	turned	at	last	,	with	a	deep	,	yet	not	altogether	painful	sigh	,
这	年轻的	男人	转向	在	最后的	,	和	一个	深的	,	然而	不是	共	痛苦	叹	,

年轻人终于转过身来，深深地叹了口气，但叹息声中却并不完全痛苦。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	My	dear	mother	,	good	day	to	you	.
"	我的	亲爱的	母亲	,	好的	天	到	你	.

亲爱的母亲，祝您今天愉快。

[ɑː] , [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [ɪts] [best] .

Ah	,	you	do	well	to	make	the	room	look	its	best	.
啊	,	你	做	出色地	到	制作	这	房间	看	它是	最好的	.

啊，你把房间布置得真漂亮。

['hæpi] [nuːz] !

Happy	news	!
快乐的	消息	!

喜讯！

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ! "

I	expect	a	visitor	!	"
我	预计	一个	游客	!	"

我这里有位访客！

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['lenərd] , [wɪl] [hiː; hi][wɑːnt] [lʌntʃ] — [ɔːr] [wʌt] ? "

"	Dear	me	,	Leonard	,	will	he	want	lunch	—	or	what	?	"
"	亲爱的	我	,	伦纳德	,	将要	他	想	午餐	—	或者	什么	?	"

“天哪，莱纳德，他到底要不要吃午饭？”

" [neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ['mʌðər] .

"	Nay	,	I	think	not	,	Mother	.
"	不	,	我	思考	不是	,	母亲	.

“不，我不这么认为，母亲。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] [ɔːl] , — - [heɪk] ['oʊtiə]['fiːsɪt] . -

It	is	he	to	whom	we	owe	all	,	—	'	Haec	otia	fecit	.	'
它	是	他	到	谁	我们	欠	全部	,	—	-	哈克	奥蒂亚	费西特	.	-

我们的一切都归功于他——“Haec otia fecit”。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['lætn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːrd] - .

Pardon	my	Latin	;	it	is	Lord	L'Estrange	.
赦免	我的	拉丁	;	它	是	主	-	.

请原谅我的拉丁语；他是莱斯特兰奇勋爵。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] ([ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [di'vaind] [ðə; ði] [neɪm])

"	The	face	of	Mrs	.	Fairfield	(	the	reader	has	long	since	divined	the	name	)
"	这	脸	的	太太	.	费尔菲尔德	(	这	读者	有	长的	自从	神谕	这	姓名	)

[tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] ,

changed	instantly	,
已更改	即刻	,

“费尔菲尔德夫人（读者早已猜到她的名字）的脸色瞬间变了，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌslz] ,

and	betrayed	a	nervous	twitch	of	all	the	muscles	,
和	背叛	一个	紧张的	抽搐	的	全部	这	肌肉	,

全身肌肉都抽搐了一下，显得很不自然。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə][oʊld]['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] .

which	gave	her	a	family	likeness	to	old	Mrs	.	Avenel	.
哪个	给予	她	一个	家庭	相似	到	老的	太太	.	阿文内尔	.

这使她与老阿文内尔太太长得很像。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['mʌðər] .

"	Do	not	be	alarmed	,	Mother	.
"	做	不是	是	惊慌	,	母亲	.

“母亲，请不要惊慌。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] — "

He	is	the	kindest	—	"
他	是	这	最善良的	—	"

他是最善良的——

" [dəunt] [tɔːk] [soʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	talk	so	;	I	can't	bear	it	!
"	不	讲话	所以	;	我	不能	熊	它	!

“别这么说，我受不了！”

" [kraɪd]['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] .

"	cried	Mrs	.	Fairfield	.
"	哭	太太	.	费尔菲尔德	.

“费尔菲尔德太太喊道。”

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] .

"	No	wonder	you	are	affected	by	the	recollection	of	all	his	benefits	.
"	不	想知道	你	是	做作的	经过	这	回忆	的	全部	他的	好处	.

难怪你会被他给予你的种种恩惠所感动。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] ['evər]['æftər][æt; ət][jʊr; jər]

But	when	once	you	have	seen	him	,	you	will	find	yourself	ever	after	at	your
但	什么时候	一次	你	有	已见	他	,	你	将要	寻找	你自己	曾经	后	在	你的

[iːz] .

ease	.
舒适	.

但一旦你见过他，你就会发现自己从此以后都感到轻松自在。

[ænd; ənd][soʊ] , [preɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

And	so	,	pray	smile	and	look	as	good	as	you	are	;
和	所以	,	祈祷	微笑	和	看	作为	好的	作为	你	是	;

所以，请保持微笑，展现你最美的一面；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊpən] ['ɑːnɪst] [lʊk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] , ['mʌðər] .

for	I	am	proud	of	your	open	honest	look	when	you	are	pleased	,	Mother	.
为了	我	是	自豪的	的	你的	打开	诚实的	看	什么时候	你	是	高兴	,	母亲	.

母亲，我为您高兴时那坦诚真挚的神情感到骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [æz; əz][aɪ][duː] .

And	he	must	see	your	heart	in	your	face	,	as	I	do	.
和	他	必须	看	你的	心	在	你的	脸	,	作为	我	做	.

他必须像我一样，从你的脸上看到你的内心。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['lenərd] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	With	this	,	Leonard	put	his	arm	round	the	widow's	neck	and	kissed	her	.
"	和	这	,	伦纳德	放	他的	手臂	圆形的	这	寡妇的	脖子	和	亲吻	她	.

“说着，伦纳德搂住寡妇的脖子，吻了她。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['fɑːndli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l]

She	clung	to	him	fondly	for	a	moment	,	and	he	felt	her	tremble
她	紧紧抓住	到	他	深情地	为了	一个	片刻	,	和	他	毛毡	她	颤抖

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

from	head	to	foot	.
从	头	到	脚	.

她依偎着他，紧紧地抱住了他一会儿，他感觉到她从头到脚都在颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	she	broke	from	his	embrace	,	and	hurried	out	of	the	room	.
然后	她	打破	从	他的	拥抱	,	和	慌忙	出去	的	这	房间	.

然后她挣脱了他的拥抱，匆匆跑出了房间。

['lenərd] [θɔːt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] [dres] ,

Leonard	thought	perhaps	she	had	gone	to	improve	her	dress	,
伦纳德	想法	也许	她	有	已消失	到	提升	她	裙子	,

伦纳德心想，她或许是去整理一下衣服了。

[ɔːr][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['haʊswaɪf] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] ;

or	to	carry	her	housewife	energies	to	the	decoration	of	the	other	rooms	;
或者	到	携带	她	家庭主妇	能量	到	这	装饰	的	这	其他	房间	;

或者将她作为家庭主妇的精力运用到其他房间的装饰中；

[fɔːr; fər] " [ðə; ði] [haʊs] " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] ['hɑːbi] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt]

for	"	the	house	"	was	Mrs	.	Fairfield's	hobby	and	passion	;	and	now	that
为了	"	这	房子	"	曾是	太太	.	费尔菲尔德的	爱好	和	热情	;	和	现在	那

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [noʊ] [mɔːr] ,

she	worked	no	more	,
她	工作	不	更多的	,

因为“房子”是费尔菲尔德太太的爱好和热情所在；而现在她不再工作了，

[seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [meɪn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

save	for	her	amusement	,	it	was	her	main	occupation	.
节省	为了	她	娱乐	,	它	曾是	她	主要的	职业	.

除了娱乐之外，这是她的主要职业。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [spend] ['deɪli] [ɪn] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] ,

The	hours	she	contrived	to	spend	daily	in	bustling	about	those	little	rooms	,
这	小时	她	人为的	到	花费	日常的	在	繁华	关于	那些	小的	房间	,

她每天想方设法花几个小时在那些小房间里忙碌来忙碌去，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	leaving	everything	therein	to	all	appearance	precisely	the	same	,
和	离开	一切	其中	到	全部	外貌	恰恰	这	相同的	,

并且使其中的一切看起来都完全一样，

[wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] [ʌv; əv] [ˈlenərd] [hæd; həd] [ˈnevər]

were	among	the	marvels	in	life	which	the	genius	of	Leonard	had	never
是	之中	这	奇迹	在	生活	哪个	这	天才	的	伦纳德	有	绝不

[ˌkɔmpriˈhendid] .

comprehended	.
理解	.

这些都是莱昂纳德的天才也从未理解的人生奇迹。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈnɒrɪz] , [ɔːr] [sʌm; səm] [rer] [ˈvɪzɪtər] [keɪm]

But	she	was	always	so	delighted	when	Mr	.	Norreys	,	or	some	rare	visitor	came
但	她	曾是	总是	所以	高兴极了	什么时候	先生	.	诺里斯	,	或者	一些	稀有的	游客	来了

, [ænd; ənd] [sed] , — [ˈmɪstər] .

,	and	said	,	—	Mr	.
,	和	说	,	—	先生	.

但每当诺里斯先生或一些难得的访客到来时，她总是非常高兴，并说道：“先生。”

[ˈnɒrɪz] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , - " [haʊ] [ˈniːtli] [ɔːl] [ɪz] [kept] [hɪr] .

Norreys	never	failed	to	do	so	,	-	"	How	neatly	all	is	kept	here	.
诺里斯	绝不	失败的	到	做	所以	,	-	"	如何	整齐地	全部	是	保留	这里	.

诺里斯总是这样说：“这里一切都收拾得多么整齐啊。”

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈlenərd] [duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈferˌfiːld] ?

What	could	Leonard	do	without	you	,	Mrs	.	Fairfield	?
什么	可以	伦纳德	做	没有	你	,	太太	.	费尔菲尔德	?

如果没有您，伦纳德该怎么办，费尔菲尔德夫人?

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] - [ˈɪnfɪnət] [əˈmjuːzmənt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈferˌfiːld] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm]

"	And	,	to	Norreys's	infinite	amusement	,	Mrs	.	Fairfield	always	returned	the	same
"	和	,	到	-	无限	娱乐	,	太太	.	费尔菲尔德	总是	返回	这	相同的

[ˈænsər] .

answer	.
回答	.

“令诺里斯感到无比好笑的是，费尔菲尔德太太总是给出同样的答案。”

" - [diːd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] ,

"	'	Deed	,	sir	,	and	thank	you	kindly	,
"	-	契据	,	先生	,	和	感谢	你	亲切地	,

“是的，先生，非常感谢。”

[bʌt; bət] - [tiː] [ɪz] [maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪn] - - [ruːm] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdʌsti] .

but	'	t	is	my	belief	that	the	drawin	'	-	room	would	be	awful	dusty	.
但	-	t	是	我的	信仰	那	这	画	-	-	房间	会	是	可怕	尘土飞扬	.

但我认为客厅里会积满灰尘。

" [wʌns] [mɔːr] [left] [əˈloʊn] , [ˈlɛnɜ-dz] [maɪnd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈrevəri] ,

"	Once	more	left	alone	,	Leonard's	mind	returned	to	the	state	of	revery	,
"	一次	更多的	左边	独自的	,	伦纳德的	头脑	返回	到	这	状态	的	梦想	,

“再次独自一人时，莱纳德的思绪又回到了沉思的状态。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [həˈbɪtʃuəl] .

and	his	face	assumed	the	expression	that	had	now	become	to	it	habitual	.
和	他的	脸	假定	这	表达	那	有	现在	变得	到	它	习惯性的	.

他的脸上又浮现出那种他早已习以为常的表情。

[ðʌs] [siːn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] .

Thus	seen	,	he	was	changed	much	since	we	last	beheld	him	.
因此	已见	,	他	曾是	已更改	很多	自从	我们	最后的	观看	他	.

由此可见，他与我们上次见到他时相比已经发生了很大的变化。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [mɔːr] [ˈfɜːrmli] [kəmˈprest] ,

His	cheek	was	more	pale	and	thin	,	his	lips	more	firmly	compressed	,
他的	脸颊	曾是	更多的	苍白	和	薄的	,	他的	嘴唇	更多的	牢牢	压缩	,

他的脸颊更加苍白消瘦，嘴唇也更加紧抿。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [mɔːr] [fɪkst] [ænd; ənd]['æbstrækt] .

his	eye	more	fixed	and	abstract	.
他的	眼睛	更多的	固定的	和	抽象的	.

他的眼神更加专注和抽象。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [frentʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] " ['sɑːroʊ]

You	could	detect	,	if	I	may	borrow	a	touching	French	expression	,	that	"	Sorrow
你	可以	探测	,	如果	我	可能	借	一个	接触	法语	表达	,	那	"	悲哀

[hæd; həd] [pæst] [baɪ][ðer; ðər] .

had	passed	by	there	.
有	通过了	经过	那里	.

借用一句感人的法国谚语，你可以感受到"悲伤曾在那里流淌"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪ'nefəbli] [swiːt] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,

"	But	the	melancholy	on	his	countenance	was	ineffably	sweet	and	serene	,
"	但	这	忧郁	在	他的	面容	曾是	难以言喻地	甜的	和	安详	,

但他脸上那抹忧郁却带着难以言喻的甜美和宁静。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] ['fɔːrhed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['paʊər] , [soʊ] ['rerli] [siːn] [ɪn] ['ɜːrli]

and	on	his	ample	forehead	there	was	that	power	,	so	rarely	seen	in	early
和	在	他的	充足	前额	那里	曾是	那	力量	,	所以	很少	已见	在	早期的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他宽阔的额头上闪耀着一种力量，这在青年时期是很少见的。

— [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd] [biˈtreiz] [ɪts] ['kɔŋkwests] [bʌt; bət][ɪn][kɑːm] .

—	the	power	that	has	conquered	,	and	betrays	its	conquests	but	in	calm	.
—	这	力量	那	有	征服	,	和	背叛	它是	征服	但	在	冷静的	.

—征服者，平静地背叛征服者。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [daʊt] , [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [wʌz; wəz] [gɔːn] , [pər'hæps] [fər'evər] ;

The	period	of	doubt	,	of	struggle	,	of	defiance	,	was	gone	,	perhaps	forever	;
这	时期	的	怀疑	,	的	斗争	,	的	蔑视	,	曾是	已消失	,	也许	永远	;

怀疑、斗争、反抗的时期已经过去，或许永远过去了；

['dʒiːniəs][ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər]['rekənsaild][tuː; tə]['hjuːmən] [laɪf] .

genius	and	soul	were	reconciled	to	human	life	.
天才	和	灵魂	是	和解	到	人类	生活	.

天才与灵魂与人类生活和谐共处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [moʊst] ['lʌvəbl] ; [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] .

It	was	a	face	most	lovable	;	so	gentle	and	peaceful	in	its	character	.
它	曾是	一个	脸	最多	可爱的	;	所以	温和的	和	和平	在	它是	特点	.

那是一张非常可爱的脸庞；性格温柔平和。

[noʊ][wɑːnt][ʌv; əv]['faɪər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][soʊ] ['stedfæst] ,

No	want	of	fire	;	on	the	contrary	,	the	fire	was	so	clear	and	so	steadfast	,
不	想	的	火	;	在	这	相反	,	这	火	曾是	所以	清除	和	所以	坚定不移	,

火势丝毫没有减弱；相反，火势非常旺盛，非常稳定。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] .

that	it	conveyed	but	the	impression	of	light	.
那	它	传递	但	这	印象	的	光	.

它所传达的只有光明的印象。

[ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , —

The	candour	of	boyhood	,	the	simplicity	of	the	villager	,	were	still	there	,	—
这	坦率	的	童年	,	这	简单	的	这	村民	,	是	仍然	那里	,	—

[rɪ'faɪnd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

refined	by	intelligence	,
精制	经过	智力	,

孩童的坦率和村民的淳朴依然存在，只是被智慧所润色。

[bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['trævəst] [θru:] ['nɑ:lɪdʒ] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ]

but	intelligence	that	seemed	to	have	traversed	through	knowledge	,	not	with
但	智力	那	似乎	到	有	穿越	通过	知识	,	不是	和

[ðə; ði] - ['fʊtstep] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋ] ,

the	'	footstep	,	but	the	wing	,
这	-	脚步	,	但	这	翼	,

但这种智慧似乎是通过知识传播开来的，不是靠脚步，而是靠翅膀。

[ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ðə; ði]['maɪər] , ['tendɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][stɑ:r] ,

unsullied	by	the	mire	,	tending	towards	the	star	,
纯洁无瑕的	经过	这	沼泽	,	倾向于	向	这	星星	,

未受泥沼玷污，朝着星辰前进，

['si:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['veriəs] [greɪdz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvliər] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [tru:θ]

seeking	through	the	various	grades	of	Being	but	the	lovelier	forms	of	truth
寻求	通过	这	各种各样的	成绩	的	存在	但	这	更可爱	表格	的	真相

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ;

and	goodness	;
和	善良	;

在各种存在层面中寻求真理和善良的更美好的形式；

[æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][ɑ:rt] [ðæt] ['kɔnsəˌmeɪts] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , —

at	home	,	as	should	be	the	Art	that	consummates	the	Beautiful	,	—
在	家	,	作为	应该	是	这	艺术	那	圆满	这	美丽的	,	—

在家中，正如艺术应当达到的至美境界——

" [ɪn] [den] - [ri:dʒənən]

"	In	den	heitern	Regionen
"	在	丹	-	地区

"In den heitern Regionen

[woʊ][daɪ] ['raɪnɪn] ['fɔ:rmən] ['voʊnən] .

Wo	die	reinen	Formen	wohnen	.
沃	死	雷宁	形式	沃恩	.

Wo die reinen Formen wohnen.

" [[æt; ət] [hoʊm] — " [ɪn][ðə; ði] [sə'ri:n] ['ri:dʒənz]

"	[	At	home	—	"	In	the	serene	regions
"	[	在	家	—	"	在	这	安详	地区

【在家——“在宁静的地区

[wer] [dwel] [ðə; ði] [pjʊr] [fɔ:rmz] . "]

Where	dwell	the	pure	forms	.	"	]
在哪里	住	这	纯的	表格	.	"	]

纯粹形态居住之处。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['revəri] ['lenərd] [dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] ,

From	this	revery	Leonard	did	not	seek	to	rouse	himself	,
从	这	梦想	伦纳德	做过	不是	寻找	到	唤醒	他自己	,

伦纳德并未试图从这种沉思中醒来。

[tɪl] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ;

till	the	bell	at	the	garden	gate	rang	loud	and	shrill	;
直到	这	钟	在	这	花园	门	响铃	大声	和	尖锐	;

直到花园门口的铃铛响起，声音又大又刺耳；

[ænd; ənd] [ðen] ['sta:tiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['hʌriŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [grɑ:spt] [ɪn]

and	then	starting	up	and	hurrying	into	the	hall	,	his	hand	was	grasped	in
和	然后	开始	向上	和	匆忙	进入	这	大厅	,	他的	手	曾是	抓住	在

['hɑ:rli:z] .

Harley's	.
哈雷的	.

然后他起身冲进大厅，他的手被哈雷抓住了。

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['hæpi] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] ['hɑːrliːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['lɛnɝdz] ['ænsər] ,

A	full	and	happy	hour	passed	away	in	Harley's	questions	and	Leonard's	answers	,
一个	满的	和	快乐的	小时	通过了	离开	在	哈雷的	问题	和	伦纳德的	答案	,

在哈雷的提问和莱纳德的回答中，整整一个小时愉快地过去了。

— [ðə; ði] ['daɪələːg] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

—	the	dialogue	that	naturally	ensued	between	the	two	,
—	这	对话	那	自然	随后	之间	这	二	,

——两人之间自然而然地展开了对话，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [soʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]

on	the	first	interview	after	an	absence	of	years	so	eventful	to	the	younger	man
在	这	第一的	面试	后	一个	缺席	的	年	所以	多事	到	这	年轻	男人

.

:
.

这是这位年轻人阔别多年后的首次采访，而阔别多年对这位年轻人来说意义非凡。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['lenərd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['soʊlli] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ,

The	history	of	Leonard	during	this	interval	was	almost	solely	internal	,
这	历史	的	伦纳德	期间	这	间隔	曾是	几乎	仅	内部的	,

在此期间，伦纳德的历史几乎完全是内部的。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

the	struggle	of	intellect	with	its	own	difficulties	,	the	wanderings	of	imagination
这	斗争	的	智力	和	它是	自己的	困难	,	这	漫游	的	想像力

[θruː] [ɪts] [oʊn] [æd'ventʃərəs] [wɜːrld] .

through	its	own	adventurous	worlds	.
通过	它是	自己的	冒险的	世界	.

智力与自身困难的斗争，想象力在自身充满冒险的世界中的漫游。

[ðə; ði][fɜːrst][eɪm][ʌv; əv] ['nɒrɪz] , [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][fɔːr; fər][ɪts][voʊ'keɪʃ(ə)n]

The	first	aim	of	Norreys	,	in	preparing	the	mind	of	his	pupil	for	its	vocation
这	第一的	目的	的	诺里斯	,	在	准备	这	头脑	的	他的	瞳孔	为了	它是	职业

,

;
,

诺里斯的首要目标是为学生的职业发展做好思想准备，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊɝz] ,

had	been	to	establish	the	equilibrium	of	its	powers	,
有	到过	到	建立	这	平衡	的	它是	权力	,

其目的在于建立其力量的平衡，

[tuː; tə][kɑːm]['ɪntuː] ['hɑːrməni] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd]

to	calm	into	harmony	the	elements	rudely	shaken	by	the	trials	and
到	冷静的	进入	和谐	这	元素	粗鲁地	摇晃	经过	这	试验	和

['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hɑːrd] ['aʊtər] [laɪf] .

passions	of	the	old	hard	outer	life	.
激情	的	这	老的	难的	外	生活	.

使被过去艰苦的外部生活考验和激情粗暴摇晃的各种元素恢复和谐。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['nɒrɪz] [wʌz; wəz] ['briːfli] [ðɪs] :

The	theory	of	Norreys	was	briefly	this	:
这	理论	的	诺里斯	曾是	简要地	这	:

诺里斯的理论简而言之如下：

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪrɪər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][ɪn]

The	education	of	a	superior	human	being	is	but	the	development	of	ideas	in
这	教育	的	一个	优越的	人类	存在	是	但	这	发展	的	想法	在

[wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

one	for	the	benefit	of	others	.
一	为了	这	益处	的	其他的	.

培养优秀人才的本质，就是将自身的思想发展用于造福他人。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] , [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [də'rektɪd] , — 1st , [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əz]

To	this	end	,	attention	should	be	directed	,	—	1st	,	To	the	value	of	the	ideas
到	这	结尾	,	注意力	应该	是	指导	,	—	1st	,	到	这	价值	的	这	想法

[kə'lektɪd] ;

collected	;
集	;

为此，应注意以下几点：——1. 收集到的想法的价值；

2dly , [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪsəplɪn] ; 3dly , [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

2dly	,	To	their	discipline	;	3dly	,	To	their	expression	.
2dly	,	到	他们的	纪律	;	3dly	,	到	他们的	表达	.

第二，对他们的纪律；第三，对他们的表达。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ə'kwaɪrmənt] [ɪz] ['nesəseri] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] , ['dɪsəplɪn] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]

For	the	first	,	acquirement	is	necessary	;	for	the	second	,	discipline	;	for	the
为了	这	第一的	,	取得	是	必要的	;	为了	这	第二	,	纪律	;	为了	这

[θɜ:rd] , [ɑ:rt] .

third	,	art	.
第三	,	艺术	.

对于第一种情况，需要学习；对于第二种情况，需要纪律；对于第三种情况，需要技艺。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌkɔmpri'hendz] ['nɑ:lɪdʒ] ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['weðər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]

The	first	comprehends	knowledge	purely	intellectual	,	whether	derived	from	observation
这	第一的	理解	知识	纯粹	知识分子	,	无论	衍生的	从	观察

, ['meməri] , [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʊks] , [ɔ:r][men] ,

,	memory	,	reflection	,	books	,	or	men	,
,	记忆	,	反射	,	图书	,	或者	男人	,

第一种理解的是纯粹的智力知识，无论这种知识来源于观察、记忆、思考、书籍还是人际交往。

['ærɪˌstɑ:tl] [ɔ:r] [fli:t] [stri:t] .

Aristotle	or	Fleet	Street	.
亚里士多德	或者	舰队	街道	.

亚里士多德或舰队街。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'mændz] ['treɪnɪŋ] , [nɑ:t]['oʊnli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [bʌt; bət]['mɔ:rəl] ; [ðə; ði]['pjuərifaiiŋ][ænd; ənd]

The	second	demands	training	,	not	only	intellectual	,	but	moral	;	the	purifying	and
这	第二	需求	训练	,	不是	仅有的	知识分子	,	但	道德	;	这	净化	和

[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['məutivz] ;

exaltation	of	motives	;
提高	的	动机	;

第二点要求进行训练，不仅是智力上的训练，还有道德上的训练；净化和提升动机；

[ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hæbɪts] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['meθəd] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]

the	formation	of	habits	;	in	which	method	is	but	a	part	of	a	divine	and
这	形成	的	习惯	;	在	哪个	方法	是	但	一个	部分	的	一个	神圣的	和

[hɑ:r'moʊniəs] ['sɪmətri] ,

harmonious	symmetry	,
和谐	对称	,

习惯的养成；其中的方法只不过是神圣而和谐的对称性的一部分。

[ə; eɪ]['ju:niən][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] .

a	union	of	intellect	and	conscience	.
一个	联盟	的	智力	和	良心	.

理智与良知的结合。

[aɪ'diːəz][ʌv; əv]['væljuː] , [stɔːrd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['prɑːses] ; ['mɑːrʃəld] ['ɪntuː] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [pleɪst]

Ideas	of	value	,	stored	by	the	first	process	;	marshalled	into	force	,	and	placed
想法	的	价值	,	存储	经过	这	第一的	过程	;	集结	进入	力量	,	和	放置

['ʌndər] ['gaɪd(ə)ns] ,

under	guidance	,
在下面	指导	,

价值观念，由第一道工序储存；被转化为行动，并置于指导之下，

[baɪ][ðə; ði] ['sekənd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ,

by	the	second	,	—	it	is	the	result	of	the	third	,
经过	这	第二	,	—	它	是	这	结果	的	这	第三	,

第二个结果是第三个结果，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ɔːr] [kə'mændɪŋ] [fɔːrm] .

to	place	them	before	the	world	in	the	most	attractive	or	commanding	form	.
到	地方	他们	前	这	世界	在	这	最多	吸引人的	或者	指挥	形式	.

以最具吸引力或最震撼人心的方式将它们呈现在世人面前。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['ækʃnz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

This	may	be	done	by	actions	no	less	than	words	;	but	the	adaptation	of
这	可能	是	完毕	经过	行动	不	较少的	比	字	;	但	这	适应	的

[miːnz] [tuː; tə][end] ,

means	to	end	,
方法	到	结尾	,

这可以通过行动而非言语来实现；但手段与目的的契合，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][wʌn][mæn]['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

the	passage	of	ideas	from	the	brain	of	one	man	into	the	lives	and
这	通道	的	想法	从	这	脑	的	一	男人	进入	这	生活	和

[soʊlz] [ʌv; əv][ɔːl] ,

souls	of	all	,
灵魂	的	全部	,

一个人的思想如何进入所有人的生活和灵魂?

[noʊ] [les] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] [bʊks] , [rɪ'kwaɪrz] ['stʌdi] .

no	less	in	action	than	in	books	,	requires	study	.
不	较少的	在	行动	比	在	图书	,	需要	学习	.

无论在实践中还是在书本中，都需要学习。

['ækʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts][ɑːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Action	has	its	art	as	well	as	literature	.
行动	有	它是	艺术	作为	出色地	作为	文学	.

动作片既有艺术性，也有文学性。

[hɪr] ['nɒrɪz] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] , [ðə; ði]

Here	Norreys	had	but	to	deal	with	the	calling	of	the	scholar	,	the
这里	诺里斯	有	但	到	交易	和	这	呼叫	的	这	学者	,	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

formation	of	the	writer	,
形成	的	这	作家	,

在这里，诺里斯只需探讨学者的使命和作家的培养，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [pə'sɛpʃən] [tɔːrdz] [ðoʊz] [və'raɪətiz] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]

and	so	to	guide	the	perceptions	towards	those	varieties	in	the	sublime	and
和	所以	到	指导	这	感知	向	那些	品种	在	这	升华	和

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

因此，要引导人们的感知转向崇高和美丽的各种事物，

[ðə; ði][dʒʌst][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [kri'eɪʃ(ə)n] .

the	just	combination	of	which	is	at	once	CREATION	.
这	只是	组合	的	哪个	是	在	一次	创建	.

二者的恰当结合即为创造。

[mæn] [hɪm'self] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] .

Man	himself	is	but	a	combination	of	elements	.
男人	他自己	是	但	一个	组合	的	元素	.

人本身不过是各种元素的组合。

[hiː; hi] [huː] [kəm'bainz] [ɪn] ['neɪtʃər] , [kri'eɪts] [ɪn][ɑːrt] .

He	who	combines	in	nature	,	creates	in	art	.
他	WHO	组合	在	自然	,	创建	在	艺术	.

善于结合自然者，方能创造艺术。

[sʌtʃ] , ['veri] [sək'sɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwətli] [ɪk'sprest] ,

Such	,	very	succinctly	and	inadequately	expressed	,
这样的	,	非常	简洁地	和	不足	表达	,

如此，用非常简洁但不够充分的方式表达出来，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['nɒrɪz] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði]

was	the	system	upon	which	Norreys	proceeded	to	regulate	and	perfect	the
曾是	这	系统	之上	哪个	诺里斯	继续	到	调节	和	完美的	这

[greɪt] ['neɪtɪv] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ;

great	native	powers	of	his	pupil	;
伟大的	本国的	权力	的	他的	瞳孔	;

诺里斯正是以此体系来规范和完善他的学生与生俱来的强大能力；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [pər'hæps] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['sɪstəm] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ə'nʌðər] [kæn; kən]

and	though	the	reader	may	perhaps	say	that	no	system	laid	down	by	another	can
和	尽管	这	读者	可能	也许	说	那	不	系统	铺设	向下	经过	其他	能

['iːðər] [fɔːrm]['dʒiːniəs][ɔːr] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'zʌlts] ,

either	form	genius	or	dictate	to	its	results	,
任何一个	形式	天才	或者	听写	到	它是	结果	,

虽然读者或许会说，任何由他人制定的体系既不能造就天才，也不能决定天才的最终结果，

[jet] ['prɑːbəbli] [naɪn] - [tenθs] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['luːməˌnɛriːz]

yet	probably	nine	-	tenths	at	least	of	those	in	whom	we	recognize	the	luminaries
然而	大概	九	-	十分之一	在	至少	的	那些	在	谁	我们	认出	这	杰出人物

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hæv; həv] [pæst] ,

of	our	race	have	passed	,
的	我们的	种族	有	通过了	,

然而，我们所认可的民族杰出人物中，至少有十分之九已经逝世。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ([fɔːr; fər][self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['rerli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪzɪz])

unconsciously	to	themselves	(	for	self	-	education	is	rarely	conscious	of	its	phases	)
不知不觉	到	他们自己	(	为了	自己	-	教育	是	很少	有意识的	的	它是	阶段	)

, [θruː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɑːsesɪz] .

,	through	each	of	these	processes	.
,	通过	每个	的	这些	流程	.

在无意识中（因为自学很少会意识到它的各个阶段），通过这些过程。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪl] [dɪ'naɪ] , [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['θiːəri] ,

And	no	one	who	pauses	to	reflect	will	deny	,	that	according	to	this	theory	,
和	不	一	WHO	停顿	到	反映	将要	否定	,	那	根据	到	这	理论	,

任何稍加思考的人都不会否认，根据这一理论，

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][væst] [ɪk'spɪrɪəns] , [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst]

illustrated	by	a	man	of	vast	experience	,	profound	knowledge	,	and	exquisite	taste
插图	经过	一个	男人	的	广阔的	经验	,	深刻的	知识	,	和	精美的	品尝

,

,

,

由一位经验丰富、学识渊博、品味高雅的人士绘制插图

[ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['lesnd] , [ɪts]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] [ænd; ənd]

the	struggles	of	genius	would	be	infinitely	lessened	,	its	vision	cleared	and
这	斗争	的	天才	会	是	无限地	减少	,	它是	想象	已清除	和

['streŋθnd] ,

strengthened	,
加强	,

天才的奋斗将会大大减少，他的视野将会更加清晰和强大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['efərt] [ænd; ənd] [sək'ses] ['noʊtəbli] [ə'brɪdʒd] .

and	the	distance	between	effort	and	success	notably	abridged	.
和	这	距离	之间	努力	和	成功	尤其	简略	.

努力与成功之间的距离显著缩短。

['nɒrɪz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] ['riːzənɚ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]

Norreys	,	however	,	was	far	too	deep	a	reasoner	to	fall	into	the	error	of
诺里斯	,	然而	,	曾是	远的	也	深的	一个	推理器	到	落下	进入	这	错误	的

['mɑːdərn] ['tiːtʃərz] ,

modern	teachers	,
现代的	教师	,

然而，诺里斯的推理能力太过精深，不会犯现代教师们常犯的错误。

[huː] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['leɪbər] .

who	suppose	that	education	can	dispense	with	labour	.
WHO	认为	那	教育	能	分配	和	劳动	.

认为教育可以取代劳动的人。

[noʊ][maɪnd] [bɪ'kʌmz] ['mʌskjələr] [wɪ'ðaʊt] [ruːd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['eksərsaɪz] .

No	mind	becomes	muscular	without	rude	and	early	exercise	.
不	头脑	变成	肌肉发达的	没有	粗鲁的	和	早期的	锻炼	.

没有早期粗暴的锻炼，大脑就不会变得强壮。

['leɪbər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strenjuəs] , [bʌt; bət][ɪn] [raɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

Labour	should	be	strenuous	,	but	in	right	directions	.
劳动	应该	是	费力的	,	但	在	正确的	方向	.

劳动应该是艰苦的，但方向要正确。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['blʌndərɪŋ] ['ɪntuː]

All	that	we	can	do	for	it	is	to	save	the	waste	of	time	in	blundering	into
全部	那	我们	能	做	为了	它	是	到	节省	这	浪费	的	时间	在	笨拙	进入

['niːdləs] [tɔɪlz] .

needless	toils	.
不必要	辛勤劳作	.

我们所能做的就是避免浪费时间，不要白费力气去做不必要的苦差事。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [ðʌs] [fɜːrst] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['niːəfaɪt] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'paɪlɪŋ]

The	master	had	thus	first	employed	his	neophyte	in	arranging	and	compiling
这	掌握	有	因此	第一的	受雇	他的	新手	在	安排	和	编译

[mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk(ə)l] [wɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɒrɪz] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

materials	for	a	great	critical	work	in	which	Norreys	himself	was	engaged	.
材料	为了	一个	伟大的	批判的	工作	在	哪个	诺里斯	他自己	曾是	已订婚的	.

因此，这位大师首先利用他的新手来整理和汇编资料，以便诺里斯本人能够参与一部伟大的评论著作的创作。

[ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [skə'læstɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['lenərd] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [led] [tu:; tə] [ðə; ði]

In	this	stage	of	scholastic	preparation	,	Leonard	was	necessarily	led	to	the
在	这	阶段	的	学术	准备	,	伦纳德	曾是	一定	引领	到	这

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

acquisition	of	languages	,
获得	的	语言	,

在学业准备的这个阶段，伦纳德必然会学习语言。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [greɪt] ['æptɪtu:d] ; [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd]

for	which	he	had	great	aptitude	;	the	foundations	of	a	large	and
为了	哪个	他	有	伟大的	能力倾向	;	这	基础	的	一个	大的	和

[ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['sɑ:lɪdli] [kən'strʌktɪd] .

comprehensive	erudition	were	solidly	constructed	.
综合的	博学	是	稳固地	建造	.

他在这方面很有天赋；渊博的知识基础已经打下了坚实的基础。

[hi:; hi] [treɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['plaʊʃer] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['destɪnd] ['sɪti] .

He	traced	by	the	ploughshare	the	walls	of	the	destined	city	.
他	追踪	经过	这	铧	这	墙壁	的	这	注定	城市	.

他用犁铧划出了那座注定要建成的城市的城墙。

['hæbɪts] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [fɔ:rmd] [ɪn'sensəbli] ; [ænd; ənd] [ðæt]

Habits	of	accuracy	and	of	generalization	became	formed	insensibly	;	and	that
习惯	的	准确性	和	的	概括	成为	形成	无意识地	;	和	那

['preʃəs] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ['si:zɪz] ,

precious	faculty	which	seizes	,
宝贵的	学院	哪个	逮捕	,

准确和概括的习惯在不知不觉中形成；而那种宝贵的才能，一旦掌握，

[ə'mɪdst] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [mə'tɪriəlz] , [ðoʊz] [ðæt] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

amidst	accumulated	materials	,	those	that	serve	the	object	for	which	they	are
在……之中	积累	材料	,	那些	那	服务	这	目的	为了	哪个	他们	是

[iks'plɔ:d] ,

explored	,
探索	,

在堆积的材料中，那些服务于它们所要探索的对象的材料，

— [ðæt] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [kwɑ:'dru:pl] [ɔ:l] [fɔ:rs] , [baɪ] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [wʌn] [pɔɪnt] , — [wʌns]

—	that	faculty	which	quadruples	all	force	,	by	concentrating	it	on	one	point	,	—	once
—	那	学院	哪个	四倍	全部	力量	,	经过	集中	它	在	一	观点	,	—	一次

[raʊzd] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] ,

roused	into	action	,
唤醒	进入	行动	,

——那种能将所有力量集中于一点，从而使力量倍增的能力——一旦被激发出来，

[geɪv] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['evri] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [tu:; tə] [i:tʃ] [pər'sepʃ(ə)n] .

gave	purpose	to	every	toil	and	quickness	to	each	perception	.
给予	目的	到	每一个	辛劳	和	速度	到	每个	洞察力	.

赋予每一次辛勤劳动以意义，赋予每一次感知以敏捷。

[bʌt; bət] ['nɒrɪz] [dɪd] [nɑ:t] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)l] ['soʊlli] [tu:; tə] [ðə; ði] [mju:t] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪbreri] ;

But	Norreys	did	not	confine	his	pupil	solely	to	the	mute	world	of	a	library	;
但	诺里斯	做过	不是	局限	他的	瞳孔	仅	到	这	沉默的	世界	的	一个	图书馆	;

但诺里斯并没有将他的学生仅仅局限于图书馆的无声世界；

[hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [maɪndz] [ɪn] [a:ts] , ['saɪəns] , [ænd; ənd]

he	introduced	him	to	some	of	the	first	minds	in	arts	,	science	,	and
他	介绍	他	到	一些	的	这	第一的	思想	在	艺术	,	科学	,	和

['letərz] , [ænd; ənd] ['æktɪv] [laɪf] .

letters	,	and	active	life	.
信件	,	和	积极的	生活	.

他将他介绍给了艺术、科学、文学和积极生活领域的一些先驱人物。

" [ðiːz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" These , " said he , " are the living ideas of the present ,
" 这些 , " 说 他 , " 是 这 活的 想法 的 这 展示 ,

“这些，”他说，“是当今时代的鲜活思想。”

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] : ['stʌdi] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
out of which books for the future will be written : study them ; and here ,
出去 的 哪个 图书 为了 这 未来 将要 是 书面 : 学习 他们 ; 和 这里 ,

未来将有书籍以此为基础写成：研究它们；还有这里，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['dɪlɪdʒəntli] [ə'mæs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [kəm'paɪl] .
as in the volumes of the past , diligently amass and deliberately compile .
作为 在 这 卷 的 这 过去的 , 勤勉地 积累 和 故意地 编译 .

如同以往的书籍一样，勤奋地收集和精心编纂。

" [baɪ] [dɪ'griːz] ['nɒrɪz] [led] [ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] ['ɑːrd(ə)nt][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz]
" By degrees Norreys led on that young ardent mind from the selection of ideas
" 经过 学位 诺里斯 引领 在 那 年轻的 热心 头脑 从 这 选择 的 想法
[tuː; tə][ðer; ðər] [es'θetɪk] [ə'næləsɪs] ,
to their aesthetic analysis ,
到 他们的 审美的 分析 ,

“诺里斯逐步引导这位年轻而充满热情的头脑，从选择理念到进行美学分析，

— [frʌm; frəm] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] ; [bʌt; bət]['krɪtɪsɪzəm] [sɪ'vɪr] , [kloʊz] , [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] ,
— from compilation to criticism ; but criticism severe , close , and logical ,
— 从 汇编 到 批评 ; 但 批评 严重 , 关闭 , 和 逻辑 ,

从汇编到批评；但批评要严厉、细致、合乎逻辑。

— [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr][ʌv; əv] [bleɪm] .
— a reason for each word of praise or of blame .
— 一个 原因 为了 每个 单词 的 称赞 或者 的 责备 .

——每一句表扬或批评都要有理由。

[led] [ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
Led in this stage of his career to examine into the laws of beauty ,
引领 在 这 阶段 的 他的 职业 到 检查 进入 这 法律 的 美丽 ,

在他职业生涯的这个阶段，他开始研究美的法则。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
a new light broke upon his mind ;
一个 新的 光 打破 之上 他的 头脑 ;

他脑海中突然闪过一道新的曙光；

[frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [paɪld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [roʊz] [ðə; ði]
from amidst the masses of marble he had piled around him rose the
从 在……之中 这 群众 的 大理石 他 有 堆积 大约 他 玫瑰 这
['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] .
vision of the statue .
想象 的 这 雕像 .

在他周围堆积如山的大理石中，一座雕像的身影浮现出来。

[ænd; ənd][soʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [deɪ] ['nɒrɪz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [niːd] [ə; eɪ][kəm'paɪlər][noʊ]
And so , suddenly , one day Norreys said to him , " I need a compiler no
和 所以 , 突然 , 一 天 诺里斯 说 到 他 , " 我 需要 一个 编译器 不
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

于是，有一天，诺里斯突然对他说：“我不再需要编译器了。”

— [meɪn'teɪn] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [kriː'eɪʃənz] .
— maintain yourself by your own creations .
— 维持 你自己 经过 你的 自己的 作品 .

靠自己的创造来维持生计。

" [ænd; ənd] ['lenərd] [roʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrk] ['flaʊərd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːd] [diːp] ['berid] ,
" And Leonard wrote , and a work flowered up from the seed deep buried ,
" 和 伦纳德 写道 , 和 一个 工作 开花的 向上 从 这 种子 深的 埋葬 ,

于是伦纳德开始写作，一颗深埋心底的种子最终开花结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪl] [wel] [klɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helθf(ə)l]
and the soil well cleared to the rays of the sun and the healthful
和 这 土壤 出色地 已清除 到 这 射线 的 这 太阳 和 这 健康的
['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪk'spændɪd] [er] .
influence of expanded air .
影响 的 扩展 空气 .

土壤被彻底清理干净，沐浴在阳光下，享受着空气流通带来的健康益处。

[ðæt] [fɜːrst][wɜːrk][dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɚz] ,
That first work did not penetrate to a very wide circle of readers ,
那 第一的 工作 做过 不是 穿透 到 一个 非常 宽的 圆圈 的 读者 ,

第一部作品并没有获得非常广泛的读者群。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [pər'septəb(ə)l] [fɔːlt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — [ðer; ðər][ɪz] [lʌk] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ;
not from any perceptible fault of its own — there is luck in these things ;
不是 从 任何 可感知的 过错 的 它是自己的 — 那里 是 运气 在 这些 事物 ;

并非出于自身任何明显的过错——这其中也包含着运气成分；

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'nɑːnɪməs] [wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs][ɪz] ['rerli] [æt; ət][wʌns] ['emɪnəntli]
the first anonymous work of an original genius is rarely at once eminently
这 第一的 匿名的 工作 的 一个 原来的 天才 是 很少 在 一次 非常
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

一位天才作家的第一部匿名作品很少能立即获得巨大成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪənst] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
But the more experienced recognized the promise of the book .
但 这 更多的 经验丰富的 认可 这 承诺 的 这 书 .

但经验更丰富的人认识到了这本书的价值。

['pʌblɪʃərz] , [huː] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l]['tælənt] ,
Publishers , who have an instinct in the discovery of available talent ,
出版商 , WHO 有 一个 本能 在 这 发现 的 可用的 天赋 ,

出版商们，他们拥有发现可用人才的敏锐直觉，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [fɔː'stɔːlz] [ðə; ði] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ˌvɔlən'tiəd] ['lɪbərəl] ['ɔfɚz] .
which often forestalls the appreciation of the public , volunteered liberal offers .
哪个 经常 阻止 这 欣赏 的 这 民众 , 自愿 自由主义 优惠 .

这往往阻碍了公众对自愿慷慨捐助的感激之情。

" [biː; bi] ['fʊli] [sək'sesf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['nɒrɪz] ; " [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] ['mɒdlz] [nɔːr][ʌv; əv] [staɪl] .
" Be fully successful this time , " said Norreys ; " think not of models nor of style .
" 是 完全 成功的 这 时间 , " 说 诺里斯 ; " 思考 不是 的 模型 也不 的 风格 .

“这次一定要取得彻底的成功，”诺里斯说；“不要考虑榜样，也不要考虑风格。”

[straɪk] [æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hjuːmən] [hɑːrt] , — [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði][kɔːks] , [swɪm] [aʊt]
Strike at once at the common human heart , — throw away the corks , swim out
罢工 在 一次 在 这 常见的 人类 心 , — 扔 离开 这 软木塞 , 游泳 出去
['boʊldli] .
boldly .
大胆地 .

直击人心，——抛开一切顾虑，大胆游向远方。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , — ['nevər] [raɪt] [ə; eɪ][peɪdʒ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ruːm]
One word more , — never write a page till you have walked from your room
一 单词 更多的 , — 绝不 写 一个 页 直到 你 有 步行 从 你的 房间
[tuː; tə]['temp(ə)l][bɑːr] ,
to Temple Bar ,
到 寺庙 酒吧 ,

最后再补充一句——在你从房间走到圣殿酒吧之前，千万不要开始写一页纸。

[ænd; ənd] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][feɪs] ,
and , mingling with men , and reading the human face ,
和 , 混杂 和 男人 , 和 阅读 这 人类 脸 ,

与男人交往，并解读人脸上的表情，

[lɜːrn] [waɪ] [greɪt] ['poʊəts][hæv; həv]['moʊstli] [pæst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['sɪtiz] .
learn why great poets have mostly passed their lives in cities .
学习 为什么 伟大的 诗人 有 大多 通过了 他们的 生活 在 城市 .

了解为什么伟大的诗人大多在城市里度过了一生。

" [ðʌs] ['lenərd] [roʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['feɪməs] .
" Thus Leonard wrote again , and woke one morning to find himself famous .
" 因此 伦纳德 写道 再次 , 和 觉醒 一 早晨 到 寻找 他自己 著名的 .

于是伦纳德又开始写作，一天早上醒来发现自己成名了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'fɛʃənz] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [helθ] [wɪl] [pər'mɪt] , ['prez(ə)nt]
So far as the chances of all professions dependent on health will permit , present
所以 远的 作为 这 机会 的 全部 职业 依赖 在 健康 将要 允许 , 展示
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

只要所有依赖健康行业的从业人员的机会允许，目前的独立性，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] , [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['kɑːmpɪtəns]
and , with foresight and economy , the prospects of future competence
和 , 和 远见 和 经济 , 这 前景 的 未来 权限
[wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] .
were secured .
是 安全 .

凭借远见卓识和节约成本，未来的竞争力得到了保障。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['lenərd] , [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][lɔːŋgər][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]
" And , indeed , " said Leonard , concluding a longer but a simpler
" 和 , 的确 , " 说 伦纳德 , 总结 一个 更长 但 一个 更简单
['nærətɪv] [ðæn; ðən][ɪz] [hɪr] [toʊld] ,
narrative than is here told ,
叙述 比 是 这里 讲述 ,

“的确如此，”伦纳德说道，他总结了一个比这里讲述的更长但更简单的叙述。

— " [ɪn'diːd] ,
— " indeed ,
— " 的确 ,

-“ 的确，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː]
there is some chance that I may obtain at once a sum that will leave me
那里 是 一些 机会 那 我 可能 获得 在 一次 一个 和 那 将要 离开 我
[friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [sɪ'lekt] [maɪ] [oʊn] ['sʌbdʒekts] ,
free for the rest of my life to select my own subjects ,
自由的 为了 这 休息 的 我的 生活 到 选择 我的 自己的 主题 ,

我或许有机会一次性获得一笔钱，让我余生都能自由选择自己感兴趣的科目。

[ænd; ənd] [raɪt] [wɪˈðaʊt] [ker] [fɔːr; fər][rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] .

and	write	without	care	for	remuneration	.
和	写	没有	关心	为了	报酬	.

写作不计报酬。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [truː] ([ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [əˈlæs] !

This	is	what	I	call	the	true	(	and	,	perhaps	,	alas	!
这	是	什么	我	称呼	这	真的	(	和	,	也许	,	唉	!

这就是我所说的真正的（而且，也许，唉！

[ðə; ði] [rer]) [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [diˈvəuts] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈletərz] .

the	rare	)	independence	of	him	who	devotes	himself	to	letters	.
这	稀有的	)	独立	的	他	WHO	奉献	他自己	到	信件	.

献身于文学的他所拥有的罕见的独立性。

[ˈnɒrɪz] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [maɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [məˈʃiːnəri] [ɪn]

Norreys	,	having	seen	my	boyish	plan	for	the	improvement	of	certain	machinery	in
诺里斯	,	拥有	已见	我的	男孩气	计划	为了	这	改进	的	肯定	机械	在

[ðə; ði] [stiːm] [ˈendʒɪn] ,

the	steam	engine	,
这	蒸汽	引擎	,

诺里斯先生在看到我那稚嫩的、关于改进蒸汽机某些机械装置的计划后，

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈgɪvɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [məˈkænɪks] .

insisted	on	my	giving	much	time	to	mechanics	.
坚持	在	我的	给予	很多	时间	到	机械学	.

坚持让我把大量时间花在机械师身上。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ðæt] [wʌns] [pliːzd] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈgreɪtli] [naʊ] [siːmd] [dʌl] ;

The	study	that	once	pleased	me	so	greatly	now	seemed	dull	;
这	学习	那	一次	高兴	我	所以	非常	现在	似乎	乏味的	;

曾经让我非常喜欢的研究现在却让我觉得枯燥乏味；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [gʊd] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] ,

but	I	went	into	it	with	good	heart	;	and	the	result	is	,
但	我	去	进入	它	和	好的	心	;	和	这	结果	是	,

但我怀着美好的愿望去做这件事；结果是，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [soʊ][fɑːr][ɑːn][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːə] ,

that	I	have	improved	so	far	on	my	original	idea	,
那	我	有	改进	所以	远的	在	我的	原来的	主意	,

目前为止，我对最初的想法进行了一些改进。

[ðæt] [maɪ] [skiːm] [hæz; həz] [met] [ðə; ði] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [moʊst] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]

that	my	scheme	has	met	the	approbation	of	one	of	our	most	scientific
那	我的	方案	有	遇见	这	赞许	的	一	的	我们的	最多	科学

['ɛndʒəˈnɪrz] :

engineers	:
工程师	:

我的方案得到了我们最杰出的科学工程师之一的认可：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpəːtʃəst] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][əˈpɑːn]

and	I	am	assured	that	the	patent	for	it	will	be	purchased	of	me	upon
和	我	是	保证	那	这	专利	为了	它	将要	是	购买	的	我	之上

[tɜːrmz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

terms	which	I	am	ashamed	to	name	to	you	,
条款	哪个	我	是	羞愧	到	姓名	到	你	,

而且我可以肯定，他们会以我羞于启齿的条件从我手中买下这项专利。

[soʊ] [dɪsprəˈpɔːʃ(ə)n] [duː] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .

so	disproportioned	do	they	seem	to	the	value	of	so	simple	a	discovery	.
所以	不成比例的	做	他们	似乎	到	这	价值	的	所以	简单的	一个	发现	.

它们与如此简单的发现的价值似乎如此不成比例。

['miːnwaɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [tuː] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ]

Meanwhile , I am already rich enough to have realized the two dreams of my

同时 , 我 是 已经 富有的 足够的 到 有 已实现 这 二 梦境 的 我的

[hɑːrt] ,

heart ,

心 ,

与此同时，我已经足够富有，实现了我心中的两个梦想。

— [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [læst] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] —

— to make a home in the cottage where I had last seen you and Helen —

— 到 制作 一个 家 在 这 小屋 在哪里 我 有 最后的 已见 你 和 海伦 —

[aɪ] [miːn] [mɪs] ['dɪgbi] ;

I mean Miss Digby ;

我 意思是 错过 迪格比 ;

—在上次我见到你和海伦（我是说迪格比小姐）的小屋里安家；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊm] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [maɪ] ['ɪnfənsi] . "

and to invite to that home her who had sheltered my infancy . "

和 到 邀请 到 那 家 她 WHO 有 避难所 我的 婴儿期 . "

并邀请那位在我幼年时庇护我的女士到她家来。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

" Your mother , where is she ?

" 你的 母亲 , 在哪里 是 她 ?

你母亲在哪里?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] .

Let me see her .

让 我 看 她 .

让我见见她。

" ['lenərd] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

" Leonard ran out to call the widow ,

" 伦纳德 跑 出去 到 称呼 这 寡妇 ,

伦纳德跑出去叫寡妇，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs]

but to his surprise and vexation learned that she had quitted the house

但 到 他的 惊喜 和 烦恼 学习 那 她 有 辞职 这 房子

[bɪ'fɔːr] - [ə'raɪvd] .

before L'Estrange arrived .

前 - 到达的 .

但令他惊讶和恼怒的是，他得知她在莱斯特兰奇到达之前就已经离开了那所房子。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [pər'plekst] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [siːmd] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ,

He came back , perplexed how to explain what seemed ungracious and ungrateful ,

他 来了 后退 , 困惑 如何 到 解释 什么 似乎 不友善的 和 忘恩负义 ,

他回来后，困惑不已，不知该如何解释这种看似无礼忘恩的行为。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['nætʃ(ə)rəl]

and spoke with hesitating lip and flushed cheek of the widow's natural

和 辐 和 犹豫不决 唇 和 酡 脸颊 的 这 寡妇的 自然的

[tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hoʊmli] ['steɪʃ(ə)n] .

timidity and sense of her own homely station .

胆怯 和 感觉 的 她 自己的 家常的 车站 .

她说话时嘴唇微抿紧，脸颊泛红，流露出寡妇天生的羞怯和对自身卑微出身的自卑感。

" [ænd; ənd][soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ɪz][ʃiː; ʃi] , " ['ædɪd] ['lenərd] ,

" And so overpowered is she , " added Leonard ,

" 和 所以 实力悬殊 是 她 , " 额外 伦纳德 ,

“她完全被压制住了，”伦纳德补充道。

" [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	by	the	recollection	of	all	that	we	owe	to	you	,
"	经过	这	回忆	的	全部	那	我们	欠	到	你	,

“谨记我们对您的一切恩情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['hiːrz] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [terz] ,

that	she	never	hears	your	name	without	agitation	or	tears	,
那	她	绝不	听到	你的	姓名	没有	搅动	或者	眼泪	,

她每次听到你的名字都会激动不已，甚至流泪。

[ænd; ənd] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . "

and	trembled	like	a	leaf	at	the	thought	of	seeing	you	.	"
和	颤抖	喜欢	一个	叶子	在	这	想法	的	看到	你	.	"

一想到要见到你，我就浑身颤抖，像一片树叶。

" [hɑː] ! " [sed] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Ha	!	"	said	Harley	,	with	visible	emotion	.
"	哈	!	"	说	哈雷	,	和	可见的	情感	.

“哈！”哈莉激动地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

"	Is	it	so	?
"	是	它	所以	?

真是这样吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [daʊn] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	And	he	bent	down	,	shading	his	face	with	his	hand	.
"	和	他	弯曲	向下	,	阴影	他的	脸	和	他的	手	.

他弯下腰，用手遮住脸。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [rɪ'nuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	And	,	"	he	renewed	,	after	a	pause	,
"	和	,	"	他	更新	,	后	一个	暂停	,

“而且，”他停顿了一下，再次说道，“

[bʌt; bət][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'skraɪb] [ðɪs] [fɪr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

but	not	looking	up	—	"	and	you	ascribe	this	fear	of	seeing	me	,	this	agitation
但	不是	寻找	向上	—	"	和	你	归咎于	这	害怕	的	看到	我	,	这	搅动

[æt; ət][maɪ] [neɪm] ,

at	my	name	,
在	我的	姓名	,

但却不敢抬头——“而你却把这种害怕见到我、听到我的名字就感到不安归咎于……”

['soʊlli] [tuː; tə][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [maɪ]

solely	to	an	exaggerated	sense	of	—	of	the	circumstances	attending	my
仅	到	一个	夸张的	感觉	的	—	的	这	情况	参加	我的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ? "

acquaintance	with	yourself	?	"
熟人	和	你自己	?	"

仅仅是因为我夸大了与你相识的种种境况吗?

" [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

"	And	,	perhaps	,
"	和	,	也许	,

“而且，或许，

[tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [praʊd]

to	a	sort	of	shame	that	the	mother	of	one	you	have	made	her	proud
到	一个	种类	的	耻辱	那	这	母亲	的	一	你	有	制成	她	自豪的

[ʌv; əv][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] . "

of	is	but	a	peasant	.	"
的	是	但	一个	农民	.	"

令人感到羞愧的是，你让女儿引以为傲的母亲，竟然只是个农妇。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ? " [sed] ['hɑːli] , ['ɜːrnɪstli] ,
" That is all ? " said Harley , earnestly ,
" 那 是 全部 ? " 说 哈雷 , 切实 ,

“就这些吗？”哈利认真地问道。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [terz] [ə'pɑːn] ['lɛnɜ-dz] [ɪn'dʒenjuəs] [braʊ] .
now looking up and fixing eyes in which stood tears upon Leonard's ingenuous brow .
现在 寻找 向上 和 定影 眼睛 在 哪个 站立 眼泪 之上 伦纳德的 天真无邪 眉头 .

现在他抬起头，目光落在莱昂纳德纯真的额头上，泪水盈眶。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [wʌt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Oh , my dear Lord , what else can it be ?
" 哦 , 我的 亲爱的 主 , 什么 别的 能 它 是 ?

“哦，我的天哪，还能是什么呢？”

[duː][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] .
Do not judge her harshly .
做 不是 法官 她 严厉地 .

不要对她妄加评判。

" - [ə'roʊz] [ə'brʌptli] , [prest] ['lɛnɜ-dz] [hænd] , ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['ɔːdəbl] ,
" L'Estrange arose abruptly , pressed Leonard's hand , muttered something not audible ,
" - 出现 突然 , 按下 伦纳德的 手 , 低声说道 某物 不是 可听见的 ,

莱斯特兰奇突然站起身，按住莱纳德的手，低声说了些什么，但听不清。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] [ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] , [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] ,
and then drawing his young friend's arm in his , led him into the garden ,
和 然后 绘画 他的 年轻的 朋友们 手臂 在 他的 , 引领 他 进入 这 花园 ,

然后他挽起年轻朋友的胳膊，把他领进了花园。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðiː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] ['tɑːpɪks] .
and turned the conversation back to its former topics .
和 转向 这 对话 后退 到 它是 以前的 主题 .

然后把话题又转回到了之前的话题上。

['lɛnɜ-dz] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][æsk]['æftər] ['helən] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]
Leonard's heart yearned to ask after Helen , and yet something withheld
伦纳德的 心 渴望 到 问 后 海伦 , 和 然而 某物 隐瞒
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
him from doing so ,
他 从 正在做 所以 ,

伦纳德很想打听海伦的消息，但某种东西阻止了他这样做。

[tɪl] , ['siːɪŋ] ['hɑːli] [dɪd][nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz]
till , seeing Harley did not volunteer to speak of her , he could not resist his
直到 , 看到 哈雷 做过 不是 志愿者 到 说话 的 她 , 他 可以 不是 抵抗 他的
['ɪmpʌls] .
impulse .
冲动 .

直到看到哈利没有主动提起她，他才无法抑制自己的冲动。

" [ænd; ənd] ['helən] — [mɪs] ['dɪgbi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ? "
" And Helen — Miss Digby — is she much changed ? "
" 和 海伦 — 错过 迪格比 — 是 她 很多 已更改 ? "

“海伦——迪格比小姐——她变化大吗？”

" [tʃeɪndʒd] , [noʊ] — [jes] ; ['veri] [mʌtʃ] . "
" Changed , no — yes ; very much . "
" 已更改 , 不 — 是的 ; 非常 很多 . "

“改变了，不——是的；改变很大。”

" ['veri] [mʌtʃ] !
" Very much !
" 非常 很多 !

“非常！

" ['lenərd] [said] .
" Leonard sighed .
" 伦纳德 叹了口气 .

伦纳德叹了口气。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ? "
" I shall see her again ? "
" 我 将 看 她 再次 ? "

我还能再见到她吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['hɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" Certainly , " said Harley , in a tone of surprise .
" 当然 , " 说 哈雷 , 在 一个 语气 的 惊喜 .

“当然，”哈利惊讶地说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How can you doubt it ?
" 如何 能 你 怀疑 它 ?

你怎么会怀疑呢?

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'naʊnd] .
And I reserve to you the pleasure of saying that you are renowned .
和 我 预订 到 你 这 乐趣 的 说 那 你 是 著名 .

而我则荣幸地告诉您，您是一位举世闻名的人物。

[juː; jʊ] [blʌʃ] ; [wel] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You blush ; well , I will say that for you .
你 脸红 ; 出色地 , 我 将要 说 那 为了 你 .

你脸红了；好吧，我替你说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [bʊks] . "
But you shall give her your books . "
但 你 将 给 她 你的 图书 . "

但你要把你的书给她。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [riːd] [ðem; ðəm] , [ðen] ? — [nɑːt][ðə; ði][læst] ?
" She has not yet read them , then ? — not the last ?
" 她 有 不是 然而 读 他们 , 然后 ? — 不是 这 最后的 ?

“那么，她还没读过这些书呢？——不是最后一本？”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , " [sed] ['lenərd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
The first was not worthy of her attention , " said Leonard , disappointed .
这 第一的 曾是 不是 值得 的 她 注意力 , " 说 伦纳德 , 失望的 .

“第一个不值得她关注，”伦纳德失望地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [bʊks] [riːtʃt] [ˌem 'iː][ɪn] ['dʒɜːrməni] ,
" She has only just arrived in England ; and , though your books reached me in Germany ,
" 她 有 仅有的 只是 到达的 在 英格兰 ; 和 , 尽管 你的 图书 达到 我 在 德国 ,

“她刚到英国；虽然你的书已经寄到了我在德国的手中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
she was not then with me .
她 曾是 不是 然后 和 我 .

那时她不在我身边。

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['setld] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [taʊn] ,

When	I	have	settled	some	business	that	will	take	me	from	town	,
什么时候	我	有	定居	一些	商业	那	将要	拿	我	从	镇	,

当我处理完一些需要离开这座城市的事情之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .

I	shall	present	you	to	her	and	my	mother	.
我	将	展示	你	到	她	和	我的	母亲	.

我会把你介绍给她和我母亲。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['hɑːrliːz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [ænd; ənd] ,

"	There	was	a	certain	embarrassment	in	Harley's	voice	as	he	spoke	;	and	,
"	那里	曾是	一个	肯定	尴尬	在	哈雷的	嗓音	作为	他	辐	;	和	,

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə'brʌptli] ,

turning	round	abruptly	,
转弯	圆形的	突然	,

哈利说话时语气中带着一丝尴尬；然后，他突然转过身，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] ['poʊətri]['iːv(ə)n] [hɪr] .

he	exclaimed	,	"	But	you	have	shown	poetry	even	here	.
他	惊呼	,	"	但	你	有	所示	诗	甚至	这里	.

他惊呼道："但即使在这里，你也展现出了诗意。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [wʌt]

I	could	not	have	conceived	that	so	much	beauty	could	be	drawn	from	what
我	可以	不是	有	构思	那	所以	很多	美丽	可以	是	绘制	从	什么

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [sə'bɜːrbən] ['gaːdnz] .

appeared	to	me	the	most	commonplace	of	all	suburban	gardens	.
出现	到	我	这	最多	平凡	的	全部	郊区	花园	.

我万万没想到，在我眼中，最普通的郊区花园竟能展现出如此之多的美。

[waɪ] , ['ʃʊrli] ,

Why	,	surely	,
为什么	,	一定	,

当然，

[wer] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [naʊ] [pleɪz] [stʊd] [ðə; ði] [ruːd] [bentʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər]

where	that	charming	fountain	now	plays	stood	the	rude	bench	in	which	I	read	your
在哪里	那	迷人	喷泉	现在	演出	站立	这	粗鲁的	长椅	在	哪个	我	读	你的

[vəːsiz] . "

verses	.	"
诗句	.	"

如今这座迷人喷泉所在的地方，曾经摆放着我阅读你诗歌的那张简陋长凳。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][juˈnaɪt][ɔːl] [təˈgeðər] [maɪ] ['hæpiːəst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

"	It	is	true	;	I	wished	to	unite	all	together	my	happiest	associations	.
"	它	是	真的	;	我	希望	到	团结	全部	一起	我的	最快乐	协会	.

"的确如此；我希望将我所有最快乐的回忆汇聚在一起。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['letərz] ,

I	think	I	told	you	,	my	Lord	,	in	one	of	my	letters	,
我	思考	我	讲述	你	,	我的	主	,	在	一	的	我的	信件	,

我想我曾在信中告诉过您，大人，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [oʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ,

that	I	had	owed	a	very	happy	,
那	我	有	欠款	一个	非常	快乐的	,

我曾欠下一份非常幸福的，

[jet] ['veri] ['strʌglɪŋ] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

yet	very	struggling	time	in	my	boyhood	to	the	singular	kindness	and	generous
然而	非常	挣扎	时间	在	我的	童年	到	这	单数	仁慈	和	慷慨的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [huːm] [aɪ] [sɜːrvd] .

instructions	of	a	foreigner	whom	I	served	.
指示	的	一个	外国人	谁	我	服务	.

然而，在我童年时期非常艰难的时光里，我遇到了一位我曾服侍过的外国人，他给予了我独特的善意和慷慨的指导。

[ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [ɪz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

This	fountain	is	copied	from	one	that	I	made	in	his	garden	,
这	喷泉	是	复制	从	一	那	我	制成	在	他的	花园	,

这个喷泉是仿照我之前在他花园里做的一个喷泉做的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd]

and	by	the	margin	of	which	many	a	summer	day	I	have	sat	and
和	经过	这	利润	的	哪个	许多	一个	夏天	天	我	有	卫星	和

[driːmd] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] . "

dreamed	of	fame	and	knowledge	.	"
梦见	的	名声	和	知识	.	"

许多个夏日，我都曾坐在那书页的空白处，梦想着名望和知识。

" [truː] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɔːrənər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr]

"	True	,	you	told	me	of	that	;	and	your	foreigner	will	be	pleased	to	hear
"	真的	,	你	讲述	我	的	那	;	和	你的	外国人	将要	是	高兴	到	听到

[ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] ,

of	your	success	,
的	你的	成功	,

“没错，你跟我说过这件事；你的外国朋友听到你的成功消息一定会很高兴的。”

[ænd; ənd][noʊ] [les] [soʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] .

and	no	less	so	of	your	grateful	recollections	.
和	不	较少的	所以	的	你的	感激的	回忆	.

你的感恩回忆也同样如此。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

By	the	way	,	you	did	not	mention	his	name	.	"
经过	这	方式	,	你	做过	不是	提到	他的	姓名	.	"

对了，你没提到他的名字。

" - . "

"	Riccabocca	.	"
"	-	.	"

“Riccabocca。”

" - !

"	Riccabocca	!
"	-	!

“Riccabocca！

[maɪ] [oʊn] [dɪr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [frend] ! — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

My	own	dear	and	noble	friend	!	—	is	it	possible	?
我的	自己的	亲爱的	和	高贵	朋友	!	—	是	它	可能的	?

我亲爱的、高贵的朋友！——这可能吗?

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

One	of	my	reasons	for	returning	to	England	is	connected	with	him	.
一	的	我的	原因	为了	返回	到	英格兰	是	连接	和	他	.

我返回英国的原因之一与他有关。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

You	shall	go	down	with	me	and	see	him	.
你	将	去	向下	和	我	和	看	他	.

你要和我一起下去见他。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

I	meant	to	start	this	evening	.	"
我	意思是	到	开始	这	晚上	.	"

我原本打算今晚开始。

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , " [sed] ['lenərd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːr'self] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]

"	My	dear	Lord	,	"	said	Leonard	,	"	I	think	that	you	may	spare	yourself	so	long	a
"	我的	亲爱的	主	,	"	说	伦纳德	,	"	我	思考	那	你	可能	空闲的	你自己	所以	长的	一个

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

“我亲爱的大人，”伦纳德说，“我想您可以省去这么长的路程了。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [siː'njɔːr] - [ɪz][maɪ] ['nɪrəst] ['neɪbər] .

I	have	reason	to	suspect	that	Signor	Riccabocca	is	my	nearest	neighbour	.
我	有	原因	到	怀疑	那	签名者	-	是	我的	最近的	邻居	.

我有理由怀疑里卡博卡先生是我的邻居。

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Two	days	ago	I	was	in	the	garden	,
二	天	前	我	曾是	在	这	花园	,

两天前我在花园里，

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][jɑːn] ['hɪlək] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

when	suddenly	lifting	my	eyes	to	yon	hillock	I	perceived	the	form	of	a	man
什么时候	突然	举重	我的	眼睛	到	远	岗	我	感知	这	形式	的	一个	男人

['siːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ;

seated	amongst	the	brushwood	;
坐着	在	这	灌木丛	;

当我突然抬眼望向远处的小山丘时，我看到灌木丛中坐着一个人影；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

and	though	I	could	not	see	his	features	,
和	尽管	我	可以	不是	看	他的	特征	,

虽然我看不清他的容貌，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]

there	was	something	in	the	very	outline	of	his	figure	and	his	peculiar
那里	曾是	某物	在	这	非常	大纲	的	他的	数字	和	他的	奇特

['pɑːstʃər] ,

posture	,
姿势	,

他那独特的身形轮廓和姿态中蕴含着某种东西。

[ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] - .

that	irresistibly	reminded	me	of	Riccabocca	.
那	无法抗拒地	提醒	我	的	-	.

这让我不由自主地想起了Riccabocca。

[aɪ] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	hastened	out	of	the	garden	and	ascended	the	hill	,	but	he	was	gone	.
我	加快	出去	的	这	花园	和	上升	这	爬坡道	,	但	他	曾是	已消失	.

我赶紧跑出花园，爬上山坡，但他已经不见了。

[maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [kɔːzd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]

My	suspicions	were	so	strong	that	I	caused	inquiry	to	be	made	at	the
我的	怀疑	是	所以	强的	那	我	导致	询问	到	是	制成	在	这

['dɪfrənt] [ʃɑːps] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

different	shops	scattered	about	,
不同的	商店	疏散	关于	,

我的怀疑非常强烈，于是我让人去附近几家店铺分别打听。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	learned	that	a	family	consisting	of	a	gentleman	,	his	wife	,
和	学习	那	一个	家庭	由	的	一个	绅士	,	他的	妻子	,

并得知一个家庭由一位绅士、他的妻子组成，

[ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

and	daughter	had	lately	come	to	live	in	a	house	that	you	must	have
和	女儿	有	最近	来	到	居住	在	一个	房子	那	你	必须	有

[pæst] [ɪn][jʊr; jər] [wei] ['hɪðər] ,

passed	in	your	way	hither	,
通过了	在	你的	方式	这里	,

我女儿最近搬进了一栋房子，你来的时候肯定路过那里。

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ;

standing	a	little	back	from	the	road	,	surrounded	by	high	walls	;
常设	一个	小的	后退	从	这	路	,	包围	经过	高的	墙壁	;

站在离路稍远的地方，四周被高墙环绕；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	though	they	were	said	to	be	English	,
和	尽管	他们	是	说	到	是	英语	,

虽然据说他们是英国人，

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['pɜːrs(ə)n][baɪ]

yet	from	the	description	given	to	me	of	the	gentleman's	person	by
然而	从	这	描述	给定	到	我	的	这	绅士的	人	经过

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

one	who	had	noticed	it	,
一	WHO	有	注意到	它	,

然而，根据一位注意到这位先生的人向我描述的他的相貌，

[baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [neɪm] -

by	the	fact	of	a	foreign	servant	in	their	employ	,	and	by	the	very	name	'
经过	这	事实	的	一个	外国的	仆人	在	他们的	采用	,	和	经过	这	非常	姓名	-

- ,

Richmouth	,
-	,

由于他们雇佣了一名外国仆人，以及"里奇茅斯"这个名字本身，

- [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fæməli][juː; jʊ]

'	assigned	to	the	newcomers	,	I	can	scarcely	doubt	that	it	is	the	family	you
-	分配	到	这	新来者	,	我	能	几乎	怀疑	那	它	是	这	家庭	你

[siːk] . "

seek	.	"
寻找	.	"

"分配给新来者，我几乎可以肯定，这就是你们所寻找的家庭。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ? "

"	And	you	have	not	called	to	ascertain	?	"
"	和	你	有	不是	称为	到	探明	?	"

"你们难道没有打电话询问情况吗？"

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	Pardon	me	,
"	赦免	我	,

"对不起，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][soʊ] ['evɪdəntli] [ʃʌnɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ([noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self]

but	the	family	so	evidently	shunning	observation	(	no	one	but	the	master	himself
但	这	家庭	所以	显然	回避	观察	(	不	一	但	这	掌握	他自己

['evər] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz]) ,

ever	seen	without	the	walls	)	,
曾经	已见	没有	这	墙壁	)	,

但这个家庭显然非常忌讳被人窥视（除了主人本人，没有人见过墙外的世界），

[ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [neɪm] [tuː] ,

the	adoption	of	another	name	too	,
这	采用	的	其他	姓名	也	,

也采用了另一个名字，

[led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [siː'njɔːr] - [hæz; həz][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]

led	me	to	infer	that	Signor	Riccabocca	has	some	strong	motive	for
引领	我	到	推断	那	签名者	-	有	一些	强的	动机	为了

[kən'siːlmənt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

concealment	;	and	now	,
隐蔽	;	和	现在	,

这让我推断里卡博卡先生有强烈的隐瞒动机；而现在，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪm'pruːvd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][pæst] ,

with	my	improved	knowledge	of	life	,	and	recalling	all	the	past	,
和	我的	改进	知识	的	生活	,	和	回忆	全部	这	过去的	,

随着我对人生的认识不断加深，以及对过往经历的回忆，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

I	cannot	but	suppose	that	Riccabocca	was	not	what	he	appeared	.
我	不能	但	认为	那	-	曾是	不是	什么	他	出现	.

我不得不怀疑里卡博卡的真实身份并非他表面上看起来那样。

[hens] , [aɪ][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn] ['fɔːrməli] [ɔb'truːdɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] ,

Hence	,	I	have	hesitated	on	formally	obtruding	myself	upon	his	secrets	,
因此	,	我	有	犹豫了一下	在	正式地	突兀	我	之上	他的	秘密	,

[wət'evər] [ðeɪ] [biː; bi] ,

whatever	they	be	,
任何	他们	是	,

因此，我一直犹豫是否要正式窥探他的秘密，无论是什么秘密。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ræðər] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tʃæns] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	have	rather	watched	for	some	chance	occasion	to	meet	him	in	his
和	有	相当	观看	为了	一些	机会	场合	到	见面	他	在	他的

[wɔːks] . "

walks	.	"
散步	.	"

我一直留意着，希望能有机会在他散步时偶遇他。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['lenərd] ;

"	You	did	right	,	my	dear	Leonard	;
"	你	做过	正确的	,	我的	亲爱的	伦纳德	;

“你做得对，我亲爱的伦纳德；

[bʌt; bət][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [maɪ][oʊld] [frend] [fər'bɪd] [ɔːl] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] ,

but	my	reasons	for	seeing	my	old	friend	forbid	all	scruples	of	delicacy	,
但	我的	原因	为了	看到	我的	老的	朋友	禁止	全部	顾虑	的	美味	,

但我拜访老朋友的理由让我顾不上任何顾忌礼节。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] . "

and	I	will	go	at	once	to	his	house	.	"
和	我	将要	去	在	一次	到	他的	房子	.	"

我马上就去他家。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] . "

"	You	will	tell	me	,	my	Lord	,	if	I	am	right	.	"
"	你	将要	告诉	我	,	我的	主	,	如果	我	是	正确的	.	"

“大人，请您告诉我，我的判断是否正确。”

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

"	I	hope	to	be	allowed	to	do	so	.
"	我	希望	到	是	允许	到	做	所以	.

“我希望能够被允许这样做。”

[preɪ] , [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Pray	,	stay	at	home	till	I	return	.
祈祷	,	停留	在	家	直到	我	返回	.

请祈祷，待在家中直到我回来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [er] [aɪ] [goʊ] , [wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] : [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz] [tuː; tə]

And	now	,	ere	I	go	,	one	question	more	:	You	indulge	conjectures	as	to
和	现在	,	埃雷	我	去	,	一	问题	更多的	:	你	放纵	猜想	作为	到

-	,

Riccabocca	,
-	,

好了，在我离开之前，最后一个问题：您对Riccabocca有什么猜测吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , — [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [drɑːpt] [jʊr; jər] [oʊn] ? "

because	he	has	changed	his	name	,	—	why	have	you	dropped	your	own	?	"
因为	他	有	已更改	他的	姓名	,	—	为什么	有	你	掉落	你的	自己的	?	"

因为他改了名字，——那你为什么也舍弃了自己的名字呢?

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [neɪm] , " [sed] ['lenərd] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] ,

"	I	wished	to	have	no	name	,	"	said	Leonard	,	colouring	deeply	,
"	我	希望	到	有	不	姓名	,	"	说	伦纳德	,	染色	深	,

“我希望没有名字，”伦纳德说着，脸色变得深红。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self] . "

"	but	that	which	I	could	make	myself	.	"
"	但	那	哪个	我	可以	制作	我	.	"

“但我可以自己创造的东西。”

" [praʊd] ['poʊət] , [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

"	Proud	poet	,	this	I	can	comprehend	.
"	自豪的	诗人	,	这	我	能	理解	.

“骄傲的诗人，这一点我能理解。”

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌt] ['riːz(ə)n] [dɪd] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [neɪm] [ʌv; əv]

But	from	what	reason	did	you	assume	the	strange	and	fantastic	name	of
但	从	什么	原因	做过	你	认为	这	奇怪的	和	极好的	姓名	的

[ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] ?

Oran	?
奥兰	?

但你为何会给自己取了奥兰这个奇怪而又奇妙的名字呢?

" [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ɑːn] ['lɛnɚdz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [diːpər] .

"	The	flush	on	Leonard's	face	became	deeper	.
"	这	冲洗	在	伦纳德的	脸	成为	更深	.

伦纳德脸上的红晕更深了。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] [ʌv; əv] [maɪn] ;

"	My	Lord	,	"	said	he	,	in	a	low	voice	,	"	it	is	a	childish	fancy	of	mine	;
"	我的	主	,	"	说	他	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	它	是	一个	幼稚	想要	的	矿	;

“大人，”他低声说道，“这是我孩童般的幻想；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈænəgræm] . "
it **is** **an** **anagram** **." **
它 是 一个 字谜 . "

这是一个字谜。

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [maɪ] [ˈkreɪvɪŋz] [ˈæftər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] ,
" At a time when my cravings after knowledge were likely much to mislead ,
" 在 一个 时间 什么时候 我的 渴望 后 知识 是 可能 很多 到 误导 ,
[ænd; ənd][pərˈhæps][ʌnˈduː][ˌem ˈiː] ,
and perhaps undo me ,
和 也许 撤销 我 ,

“在我对知识的渴望很可能会误导我，甚至可能毁灭我的时候，

[aɪ] [ˈtʃænst] [ɑːn][sʌm; səm][ˈpoʊəmz] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈfektɪd] [maɪ] [hoʊl] [maɪnd] ,
I chanced on some poems that suddenly affected my whole mind ,
我 偶然 在 一些 诗歌 那 突然 做作的 我的 所有的 头脑 ,

我偶然读到一些诗，它们突然深深触动了我的心灵。

[ænd; ənd][led][ˌem ˈiː][ʌp][ˈɪntuː][ˈpjʊrɚ] [er] ;
and led me up into purer air ;
和 引领 我 向上 进入 更纯净 空气 ;

他领着我来到空气更清新的地方；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðiːz] [ˈpoʊəmz][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [juːθ] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd]
and I was told that these poems were written in youth by one who had
和 我 曾是 讲述 那 这些 诗歌 是 书面 在 青年 经过 一 WHO 有
[ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] ,
beauty and genius ,
美丽 和 天才 ,

有人告诉我，这些诗歌是一位才貌双全的诗人年轻时所作。

— [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , — [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
— one who was in her grave , — a relation of my own , and her
— 一 WHO 曾是 在 她 严重 , — 一个 关系 的 我的 自己的 , 和 她
[fəˈmɪliər] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈnɔːrə] — "
familiar name was Nora — "
熟悉的 姓名 曾是 诺拉 — "

——一位已入土为安的女子，——我的亲戚，她的名字叫诺拉——”

" [ɑː] , " [əˈgen] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [lɔːrd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [prest] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn]
" Ah , " again ejaculated Lord L'Estrange , and his arm pressed heavily upon
" 啊 , " 再次 射精 主 - , 和 他的 手臂 按下 重度 之上

“啊，”莱斯特兰奇勋爵再次低吟，手臂重重地压在……

[ˈlɛnɚdz] .
Leonard's .
伦纳德的 .

伦纳德的。

" [soʊ] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːθər] , [ˈfɔːltərɪŋli] ,
" So , somehow or other , " continued the young author , falteringly ,
" 所以 , 不知何故 或者 其他 , " 持续 这 年轻的 作者 , 犹豫不决地 ,

“所以，不知怎么的，”这位年轻的作者结结巴巴地继续说道，“

" [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ɪf] [ˈevər] [aɪ] [wʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpoʊəts] [feɪm] ,
" I wished that if ever I won to a poet's fame ,
" 我 希望 那 如果 曾经 我 韩元 到 一个 诗人的 名声 ,

“我希望，如果我有朝一日能赢得诗人的名声，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [æt; ət] [liːst] , [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv]['nɔːrə] ;

it	might	be	to	my	own	heart	,	at	least	,	associated	with	this	name	of	Nora	;
它	可能	是	到	我的	自己的	心	,	在	至少	,	联系	和	这	姓名	的	诺拉	;

至少在我心中，它可能与诺拉这个名字有关；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːm] [deθ] [hæd; həd] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz]

with	her	whom	death	had	robbed	of	the	fame	that	she	might	otherwise
和	她	谁	死亡	有	被抢劫	的	这	名声	那	她	可能	否则

[hæv; həv] [wʌn] ;

have	won	;
有	韩元	;

与她一同被死神夺去本应获得的荣耀的；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] —

with	her	who	—
和	她	WHO	—

与她一起——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	He	paused	,	greatly	agitated	.
"	他	暂停	,	非常	激动	.

他顿了顿，显得非常激动。

['hɑːli] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [soʊ] .

Harley	was	no	less	so	.
哈雷	曾是	不	较少的	所以	.

哈雷也不例外。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

But	,	as	if	by	a	sudden	impulse	,
但	,	作为	如果	经过	一个	突然	冲动	,

但是，仿佛是受了某种突如其来的冲动，

[ðə; ði]['soʊldʒər] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['poʊəts] [braʊ] ;

the	soldier	bent	down	his	manly	head	and	kissed	the	poet's	brow	;
这	士兵	弯曲	向下	他的	男子气概	头	和	亲吻	这	诗人的	眉头	;

士兵低下头，亲吻了诗人的额头；

[ðen] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .

then	he	hastened	to	the	gate	,	flung	himself	on	his	horse	,	and	rode	away	.
然后	他	加快	到	这	门	,	扔	他自己	在	他的	马	,	和	骑	离开	.

然后他急忙跑到大门前，跳上马，骑马扬长而去。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[lɔːrd] - [dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - [haʊs] .

Lord	L'Estrange	did	not	proceed	at	once	to	Riecabocca's	house	.
主	-	做过	不是	继续	在	一次	到	-	房子	.

莱斯特兰奇勋爵并没有立即前往里埃卡博卡的住所。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə]

He	was	under	the	influence	of	a	remembrance	too	deep	and	too	strong	to
他	曾是	在下面	这	影响	的	一个	纪念	也	深的	和	也	强的	到

[jiːld] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] [kleɪm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

yield	easily	to	the	lukewarm	claim	of	friendship	.
屈服	容易地	到	这	温	宣称	的	友谊	.

他被一段太过深刻、太过强烈的回忆所影响，无法轻易接受那不温不火的友谊。

[hiː; hi] [roʊd] [fæst] [ænd; ənd] [fɑːr] ;
He rode fast and far ;
他 骑 快速地 和 远的 ;

他骑得又快又远；

[ænd; ənd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [pæst] [θruː] [ə; eɪ]
and impossible it would be to define the feelings that passed through a
和 不可能的 它 会 是 到 定义 这 情怀 那 通过了 通过 一个
[maɪnd] [soʊ] [əˈkjuːtli] [ˈsensətɪv] ,
mind so acutely sensitive ,
头脑 所以 急性 敏感的 ,

要定义一个如此敏感的心灵所经历的感受是不可能的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈrutɪdli] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [əˈfekʃənz] .
and so rootedly tenacious of all affections .
和 所以 根深蒂固 顽强 的 全部 情感 .

并且对所有情感都如此根深蒂固、难以割舍。

[wen] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [strʌk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]
When , recalling his duty to the Italian , he once more struck into the road to
什么时候 , 回忆 他的 责任 到 这 意大利语 , 他 一次 更多的 击 进入 这 路 到
[ˈnɔrwʊd] ,
Norwood ,
诺伍德 ,

当他想起自己对意大利人的责任时，他再次踏上了前往诺伍德的道路。

[ðə; ði] [sloʊ] [peɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈspɪrɪts] ;
the slow pace of his horse was significant of his own exhausted spirits ;
这 慢的 步伐 的 他的 马 曾是 重要的 的 他的 自己的 筋疲力尽的 烈酒 ;

他马儿的步伐缓慢，也反映出他自己精神疲惫。

[ə; eɪ] [diːp] [dɪˈdʒekʃn] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈfiːvərɪʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
a deep dejection had succeeded to feverish excitement .
一个 深的 沮丧 有 成功了 到 发烧 激动 .

深深的沮丧被狂热的兴奋所取代。

" [veɪn] [tæsk] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , " [tuː; tə] [wiːn] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] !
" Vain task , " he murmured , " to wean myself from the dead !
" 徒劳 任务 , " 他 低声说道 , " 到 断奶 我 从 这 死的 !

“徒劳无功，”他喃喃自语道，“试图从死里逃生！”

[jet] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [naʊ] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
Yet I am now betrothed to another ; and she , with all her virtues ,
然而 我 是 现在 未婚妻 到 其他 ; 和 她 , 和 全部 她 美德 ,

然而，我现在已经和别人订婚了；她虽然拥有所有的优点，

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ˈdʒenərəs] [self] - [rɪˈbjuːk] .
is not the one to — " He stopped short in generous self - rebuke .
是 不是 这 一 到 — " 他 停止 短的 在 慷慨的 自己 - 训斥 .

“不是那种人——”他话还没说完，就戛然而止，对自己进行了一番慷慨的自责。

" [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
" Too late to think of that !
" 也 晚的 到 思考 的 那 !

现在才想到这一点已经太晚了！

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ]

all	that	should	remain	to	me	is	to	insure	the	happiness	of	the	life	to	which
全部	那	应该	保持	到	我	是	到	保证	这	幸福	的	这	生活	到	哪个

[aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] [oʊn] .

I	have	pledged	my	own	.
我	有	承诺	我的	自己的	.

我唯一应该做的，就是确保我所奉献的人生幸福美满。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi][soʊ] [ˈmɜːmɝd] .

But	—	"	He	sighed	as	he	so	murmured	.
但	—	"	他	叹了口气	作为	他	所以	低声说道	.

但是——”他叹了口气，低声说道。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] - [haʊs] , [hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

On	reaching	the	vicinity	of	Riccabocca's	house	,	he	put	up	his	horse	at	a	little
在	到达	这	附近	的	-	房子	,	他	放	向上	他的	马	在	一个	小的

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

到达里卡博卡家附近后，他把马拴在一家小旅馆里。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [ɑːn] [fʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['hiːθlænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dʌl] [skwer] ['bɪldɪŋ] ,

and	proceeded	on	foot	across	the	heathland	towards	the	dull	square	building	,
和	继续	在	脚	穿过	这	荒地	向	这	乏味的	正方形	建筑	,

然后步行穿过荒地，朝着那座单调的方形建筑走去。

[wɪtʃ] ['lɛnɝdz] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [səˈfaist] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æz; əz][ðə; ði]['ɛksaɪlz] [nuː] [hoʊm] .

which	Leonard's	description	had	sufficed	to	indicate	as	the	exile's	new	home	.
哪个	伦纳德的	描述	有	足够了	到	表明	作为	这	流亡者的	新的	家	.

伦纳德的描述足以表明，这就是流亡者的新家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['eni] [wʌn] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

It	was	long	before	any	one	answered	his	summons	at	the	gate	.
它	曾是	长的	前	任何	一	回答	他的	传票	在	这	门	.

过了很久才有人应门。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [θraɪs] [rʌŋ] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] [wɪˈðɪn]

Not	till	he	had	thrice	rung	did	he	hear	a	heavy	step	on	the	gravel	walk	within
不是	直到	他	有	三次	梯子	做过	他	听到	一个	重的	步	在	这	碎石	走	之内

;

;
;

他按了三次门铃后，才听到屋内碎石路上传来沉重的脚步声；

[ðen] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [drɔːn] [əˈsaɪd] , [ə; eɪ][dɑːrk] [aɪ] [gliːmd] [aʊt]

then	the	wicket	within	the	gate	was	partially	drawn	aside	,	a	dark	eye	gleamed	out
然后	这	便门	之内	这	门	曾是	部分	绘制	旁边	,	一个	黑暗的	眼睛	闪闪发光	出去

,

,
,

这时，大门内的暗门被半拉开，一只黑色的眼睛闪了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ɪmˈpɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	a	voice	in	imperfect	English	asked	who	was	there	.
和	一个	嗓音	在	不完善	英语	问	WHO	曾是	那里	.

一个用不太流利的英语问道：“谁在那里？”

" [lɔːrd] - ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [siːk] ,

"	Lord	L'Estrange	;	and	if	I	am	right	as	to	the	person	I	seek	,
"	主	-	;	和	如果	我	是	正确的	作为	到	这	人	我	寻找	,

“莱斯特兰奇勋爵；如果我没猜错我要找的人，

[ðæt] [neɪm] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [æd'mɪt] [ˌem 'iː] .

that	**name**	**will**	**at**	**once**	**admit**	**me**	**.**
那	姓名	将要	在	一次	承认	我	.

这个名字能让我立刻被接纳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第9卷(My Novel — Volume 09)
第6/6页

" [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][æz; əz][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kævərn][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] "

"	The	door	flew	open	as	did	that	of	the	mystic	cavern	at	the	sound	of	"
"	这	门	飞翔	打开	作为	做过	那	的	这	神秘	洞穴	在	这	声音	的	"

['oʊpən] ,

Open	,
打开	,

“门猛地打开了，就像神秘洞穴的门在听到‘开门’的声音后也打开了一样。”

['sesəmi] ; " [ænd; ənd]['dʒɑːkəˌmoʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn]

Sesame	;	"	and	Giacomo	,	almost	weeping	with	joyous	emotion	,	exclaimed	in
芝麻	;	"	和	贾科莫	,	几乎	哭泣	和	欢乐	情感	,	惊呼	在

[ɪ'tæliən] , " [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] !

Italian	,	"	The	good	Lord	!
意大利语	,	"	这	好的	主	!

芝麻;”贾科莫几乎喜极而泣，用意大利语惊呼道：“我的天哪！

['hoʊli][sæn]['dʒɑːkəˌmoʊ] !

Holy	San	Giacomo	!
圣	圣	贾科莫	!

圣贾科莫啊！

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] !

thou	hast	heard	me	at	last	!
你	哈斯特	听到	我	在	最后的	!

你终于听到我的声音了！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [naʊ] .

We	are	safe	now	.
我们	是	安全的	现在	.

我们现在安全了。

" [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn]

"	And	dropping	the	blunderbuss	with	which	he	had	taken	the	precaution
"	和	下降	这	铳	和	哪个	他	有	已采取	这	预防

[tuː; tə][ɑːrm] [hɪm'self] ,

to	arm	himself	,
到	手臂	他自己	,

“他丢掉了用来武装自己的短管火枪，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['hɑːrliːz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	lifted	Harley's	hand	to	his	lips	,	in	the	affectionate	greeting	familiar	to	his
他	抬起	哈雷的	手	到	他的	嘴唇	,	在	这	亲热	问候	熟悉的	到	他的

['kʌntriːmɪn] .

countrymen	.
同胞们	.

他举起哈利的手放到唇边，这是他的同胞们熟悉的亲切问候方式。

" [ænd; ənd][ðə; ði][pə'droʊni] ? " [æskt] ['hɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]

"	And	the	padrone	?	"	asked	Harley	,	as	he	entered	the	jealous	precincts
"	和	这	帕德龙	?	"	问	哈雷	,	作为	他	进入	这	嫉妒的	辖区

.

.
.

“那老大呢？”哈利走进嫉妒的领地时问道。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .

"	Oh	,	he	is	just	gone	out	;	but	he	will	not	be	long	.
"	哦	,	他	是	只是	已消失	出去	;	但	他	将要	不是	是	长的	.

“哦，他刚出去了；但他不会待太久。”

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

You	will	wait	for	him	?	"
你	将要	等待	为了	他	?	"

你会等他吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[wʌt] ['leɪdi][ɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ? "

What	lady	is	that	I	see	at	the	far	end	of	the	garden	?	"
什么	女士	是	那	我	看	在	这	远的	结尾	的	这	花园	?	"

我在花园尽头看到的那位女士是谁?

" [bles] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][ˌsiːnjə'riːnə] .

"	Bless	her	,	it	is	our	signorina	.
"	保佑	她	,	它	是	我们的	西尼奥里纳	.

“愿上帝保佑她，她是我们的女主人。”

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] . "

I	will	run	and	tell	her	you	are	come	.	"
我	将要	跑步	和	告诉	她	你	是	来	.	"

我会跑去告诉她你来了。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][baɪ] [neɪm] . "

"	That	I	am	come	;	but	she	cannot	know	me	even	by	name	.	"
"	那	我	是	来	;	但	她	不能	知道	我	甚至	经过	姓名	.	"

“我来了，但她连我的名字都认不出来。”

" [ɑː] , ['eksələnsi] , [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Ah	,	Excellency	,	can	you	think	so	?
"	啊	,	阁下	,	能	你	思考	所以	?

“啊，阁下，您能这么认为吗？”

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Many	and	many	a	time	has	she	talked	to	me	of	you	,
许多	和	许多	一个	时间	有	她	谈话	到	我	的	你	,

她曾多次跟我提起过你，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [mə'dɑːnə] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] ,

and	I	have	heard	her	pray	to	the	holy	Madonna	to	bless	you	,
和	我	有	听到	她	祈祷	到	这	圣	麦当娜	到	保佑	你	,

我曾听见她向圣母玛利亚祈祷，求她保佑你。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] — "

and	in	a	voice	so	sweet	—	"
和	在	一个	嗓音	所以	甜的	—	"

用如此甜美的声音——

" [steɪ] , [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt][maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Stay	,	I	will	present	myself	to	her	.
"	停留	,	我	将要	展示	我	到	她	.

“留下来，我会去见她。”

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'droʊni] .

Go	into	the	house	,	and	we	will	wait	without	for	the	padrone	.
去	进入	这	房子	,	和	我们	将要	等待	没有	为了	这	帕德龙	.

进屋后，我们就在外面等主人。

[neɪ] , [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [er] , [maɪ] [frend] .

Nay	,	I	need	the	air	,	my	friend	.
不	,	我	需要	这	空气	,	我的	朋友	.

不，朋友，我需要呼吸新鲜空气。

" ['hɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [broʊk] [frʌm; frəm]['dʒɑːkəˌmoʊ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [viːoʊ'lɑːnti] .

"	Harley	,	as	he	said	this	,	broke	from	Giacomo	,	and	approached	Violante	.
"	哈雷	,	作为	他	说	这	,	打破	从	贾科莫	,	和	接近	维奥兰特	.

“哈雷说着这话，便离开贾科莫，走向维奥兰特。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjuəə] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['gɑːrdn] ,

The	poor	child	,	in	her	solitary	walk	in	the	obscurer	parts	of	the	dull	garden	,
这	贫穷的	孩子	,	在	她	孤	走	在	这	晦涩	部分	的	这	乏味的	花园	,

可怜的孩子，独自一人在阴暗沉闷的花园角落里散步，

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['dʒɑːkəˌmoʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] ;

had	escaped	the	eye	of	Giacomo	when	he	had	gone	forth	to	answer	the	bell	;
有	逃脱	这	眼睛	的	贾科莫	什么时候	他	有	已消失	前进	到	回答	这	钟	;

当贾科莫出去应门时，他没注意到这一点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

and	she	,	unconscious	of	the	fears	of	which	she	was	the	object	,
和	她	,	无意识	的	这	恐惧	的	哪个	她	曾是	这	目的	,

而她，却丝毫没有意识到自己正是恐惧的对象。

[hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

had	felt	something	of	youthful	curiosity	at	the	summons	at	the	gate	,
有	毛毡	某物	的	青春	好奇心	在	这	传票	在	这	门	,

听到门口的召唤，心中涌起一丝年轻人的好奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] ['frendli] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'soʊʃl] ['dʒɑːkəˌmoʊ] .

and	the	sight	of	a	stranger	in	close	and	friendly	conference	with	the	unsocial	Giacomo	.
和	这	视线	的	一个	陌生人	在	关闭	和	友好的	会议	和	这	不善交际	贾科莫	.

一个陌生人与不善交际的贾科莫亲密友好地交谈的景象。

[æz; əz] ['hɑːli] [naʊ] [nɪə] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [greɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

As	Harley	now	neared	her	with	that	singular	grace	of	movement	which	belonged	to	him	,
作为	哈雷	现在	接近	她	和	那	单数	优雅	的	移动	哪个	属于	到	他	,

哈利以他特有的优雅姿态向她走来，

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

a	thrill	shot	through	her	heart	,	she	knew	not	why	.
一个	刺激	射击	通过	她	心	,	她	知道	不是	为什么	.

一股电流般的快感瞬间贯穿她的心脏，她自己也不知道为什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sketʃ] ['teɪkən][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['hɑːrliːz] ['ɜːrli] [juːθ] .

She	did	not	recognize	his	likeness	to	the	sketch	taken	by	her	father	from	his	recollections	of	Harley's	early	youth	.
她	做过	不是	认出	他的	相似	到	这	草图	已采取	经过	她	父亲	从	他的	回忆	的	哈雷的	早期的	青年	.

她觉得他跟她父亲根据对哈雷童年时期的回忆所画的素描完全不像。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ges] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ,

She	did	not	guess	who	he	was	;	and	yet	she	felt	herself	colour	,	and	,
她	做过	不是	猜测	WHO	他	曾是	;	和	然而	她	毛毡	她自己	颜色	,	和	,

她没猜到他是谁；然而她感到自己脸红了，而且，

['nætʃ(ə)rəli] ['fɪrləs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːrm] .

naturally	fearless	though	she	was	,	turned	away	with	a	vague	alarm	.
自然	无畏	尽管	她	曾是	,	转向	离开	和	一个	模糊的	警报	.

她虽然天性无所畏惧，但还是带着一丝隐隐的警觉转过身去。

" ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [sed] ['hɑːli] , [ɪn] [ɪ'tæliən] ;

"	Pardon	my	want	of	ceremony	,	Signorina	,	"	said	Harley	,	in	Italian	;
"	赦免	我的	想	的	仪式	,	西尼奥里纳	,	"	说	哈雷	,	在	意大利语	;

“请原谅我失礼，小姐，”哈雷用意大利语说道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [oʊld] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ə; eɪ]

"	but	I	am	so	old	a	friend	of	your	father's	that	I	cannot	feel	as	a
"	但	我	是	所以	老的	一个	朋友	的	你的	父亲的	那	我	不能	感觉	作为	一个

['streɪndʒər] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

stranger	to	yourself	.
陌生人	到	你自己	.

“但我可是你父亲的老朋友了，所以我不可能对你感到陌生。”

" [ðen] [viːoʊ'lɑːnti] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

"	Then	Violante	lifted	to	him	her	dark	eyes	so	intelligent	and	so	innocent	,
"	然后	维奥兰特	抬起	到	他	她	黑暗的	眼睛	所以	聪明的	和	所以	清白的	,

— [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

—	eyes	full	of	surprise	,
—	眼睛	满的	的	惊喜	,

“然后，维奥兰特抬起头，用她那双既聪慧又纯真的黑眼睛望着他，眼中充满了惊讶。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [dɪs'pliːzd] [sər'praɪz] .

but	not	displeased	surprise	.
但	不是	不高兴	惊喜	.

但并非失望的惊讶。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [hɪm'self] [stʊd] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ə'bæʃt] ,

And	Harley	himself	stood	amazed	,	and	almost	abashed	,
和	哈雷	他自己	站立	惊叹	,	和	几乎	羞愧	,

哈利本人则惊愕不已，甚至有些羞愧。

[baɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] [ðæt] [biːmd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

by	the	rich	and	marvellous	beauty	that	beamed	upon	him	.
经过	这	富有的	和	奇妙	美丽	那	光束	之上	他	.

被照耀在他身上的绚丽绝伦的美景所笼罩。

" [maɪ] ['fɑːðɝz] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ! "

"	My	father's	friend	,	"	she	said	hesitatingly	,	and	I	never	to	have	seen	you	!	"
"	我的	父亲的	朋友	,	"	她	说	犹豫地	,	和	我	绝不	到	有	已见	你	!	"

“我父亲的朋友，”她犹豫地说，“我竟然从未见过你！”

" [ɑː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [sed] ['hɑːli] ([ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['neɪtɪv] ['hjuːmər] , [hæf] [ɑːrtʃ] ,

"	Ah	,	Signorina	,	"	said	Harley	(	and	something	of	its	native	humour	,	half	arch	,
"	啊	,	西尼奥里纳	,	"	说	哈雷	(	和	某物	的	它是	本国的	幽默	,	一半	拱	,

[hæf] [sæd] ,

half	sad	,
一半	伤心	,

“啊，小姐，”哈利说道（带着某种本土的幽默，一半是讽刺，一半是悲伤，

[pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪp]) , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

played	round	his	lip	)	,	"	you	are	mistaken	there	;	you	have	seen	me	before	,
玩	圆形的	他的	唇	)	,	"	你	是	错误	那里	;	你	有	已见	我	前	,

（嘴唇周围有东西在晃动），“你搞错了；你以前见过我，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kaɪndli] [ðen] . "

and	you	received	me	much	more	kindly	then	.	"
和	你	已收到	我	很多	更多的	亲切地	然后	.	"

那时你对我的态度要友善得多。

" [siː'njɔːr] ! " [sed] [viːoʊ'lɑːnti] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] ['rɪtʃər]

"	Signor	!	"	said	Violante	,	more	and	more	surprised	,	and	with	a	yet	richer
"	签名者	!	"	说	维奥兰特	,	更多的	和	更多的	惊讶	,	和	和	一个	然而	更富有

['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

colour	on	her	cheeks	.
颜色	在	她	脸颊	.

“先生！”维奥兰特说道，语气越来越惊讶，脸颊也更加红润了。

['haːli] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

Harley	,	who	had	now	recovered	from	the	first	effect	of	her	beauty	,
哈雷	,	WHO	有	现在	恢复	从	这	第一的	影响	的	她	美丽	,

哈莉此时已经从她美貌带来的最初影响中恢复过来。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]

and	who	regarded	her	as	men	of	his	years	and	character	are	apt	to
和	WHO	认为	她	作为	男人	的	他的	年	和	特点	是	易于	到

[rɪ'gɑːrd] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] [tiːnz] ,

regard	ladies	in	their	teens	,
看待	女士们	在	他们的	青少年	,

而那些像他这样年纪和品行的男人，往往会像看待十几岁的女孩一样看待她。

[æz; əz] [mɔːr] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] ['wʊmən] , ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [pər'pleksəti]

as	more	child	than	woman	,	suffered	himself	to	be	amused	by	her	perplexity
作为	更多的	孩子	比	女士	,	遭受	他自己	到	是	觉得好笑	经过	她	困惑

;

;

;

他与其说像个女人，不如说更像个孩子，任由自己被她的困惑逗乐；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði]['greɪvər][ænd; ənd] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [hiː; hi] [felt] [æt; ət]

for	it	was	in	his	nature	that	the	graver	and	more	mournful	he	felt	at
为了	它	曾是	在	他的	自然	那	这	刻刀	和	更多的	悲哀	他	毛毡	在

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

因为他生性如此，内心越是感到沉重和悲伤，就越是如此。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪ] [ænd; ənd] [wɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

the	more	he	sought	to	give	play	and	whim	to	his	spirits	.
这	更多的	他	寻求	到	给	玩	和	一时兴起	到	他的	烈酒	.

他越是想让自己的灵魂尽情玩耍和嬉戏。

" [ɪn'diːd] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [sed] [hiː; hi] , [dɪ'mjʊrli] ,

"	Indeed	,	Signorina	,	"	said	he	,	demurely	,
"	的确	,	西尼奥里纳	,	"	说	他	,	端庄地	,

“的确如此，小姐，”他腼腆地说。

" [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðen] [ɑːn] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] [hændz][ɪn] [maɪn] ;

"	you	insisted	then	on	placing	one	of	those	fair	hands	in	mine	;
"	你	坚持	然后	在	放置	一	的	那些	公平的	双手	在	矿	;

“那时你坚持要把其中一只漂亮的手放在我的手里；

[ðə; ði] ['ʌðər] ([fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz]) [wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] [θroʊn]

the	other	(	forgive	me	the	fidelity	of	my	recollections	)	was	affectionately	thrown
这	其他	(	原谅	我	这	忠诚	的	我的	回忆	)	曾是	亲切地	抛掷

[ə'raʊnd] [maɪ] [nek] . "

around	my	neck	.	"
大约	我的	脖子	.	"

另一条（请原谅我记忆的准确性）被亲切地挂在了我的脖子上。

" [siː'njɔːr] ! " [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] [viːoʊ'lɑːnti] ;

"	Signor	!	"	again	exclaimed	Violante	;
"	签名者	!	"	再次	惊呼	维奥兰特	;

“先生！”维奥兰特再次喊道；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sər'praɪz] ,

but	this	time	there	was	anger	in	her	voice	as	well	as	surprise	,
但	这	时间	那里	曾是	愤怒	在	她	嗓音	作为	出色地	作为	惊喜	,

但这一次，她的声音里除了惊讶，还夹杂着愤怒。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd]

and	nothing	could	be	more	charming	than	her	look	of	pride	and
和	没有什么	可以	是	更多的	迷人	比	她	看	的	自豪	和

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

她那既骄傲又愤恨的神情，简直魅力无穷。

['hɑːli] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndli] ['swiːtnəs] , [ðæt] [ðə; ði]['æŋgər] ['vænɪʃt]

Harley	smiled	again	,	but	with	so	much	kindly	sweetness	,	that	the	anger	vanished
哈雷	微笑	再次	,	但	和	所以	很多	亲切地	甜味	,	那	这	愤怒	消失了

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

哈莉再次露出笑容，但这次的笑容如此温柔甜美，以至于怒气瞬间消散了。

[ɔːr] ['ræðər] [viːoʊ'lɑːnti] [felt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]

or	rather	Violante	felt	angry	with	herself	that	she	was	no	longer	angry	with
或者	相当	维奥兰特	毛毡	生气的	和	她自己	那	她	曾是	不	更长	生气的	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者更确切地说，维奥兰特对自己感到愤怒，因为她不再生他的气了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər] , [ðæt] ['hɑːli] [wɪʃt] , [pər'hæps] ,

But	she	had	looked	so	beautiful	in	her	anger	,	that	Harley	wished	,	perhaps	,
但	她	有	看起来	所以	美丽的	在	她	愤怒	,	那	哈雷	希望	,	也许	,

但她生气时的样子却那么美，以至于哈雷或许希望，

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['æŋgri] [ə'gen] .

to	see	her	angry	again	.
到	看	她	生气的	再次	.

不想再看到她生气。

[soʊ] , [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm][ðer; ðər] [prə'pɪʃiətɔːri] [smaɪl] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['greɪvli] ,

So	,	composing	his	lips	from	their	propitiatory	smile	,	he	resumed	gravely	,
所以	,	构成	他的	嘴唇	从	他们的	安抚	微笑	,	他	恢复	严重地	,

于是，他收起嘴角那抹讨好的微笑，神情严肃地继续说道：

" [jʊr; jər] ['flætərər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ðen] ,

"	Your	flatterers	will	tell	you	,	Signorina	,	that	you	are	much	improved	since	then	,
"	你的	奉承者	将要	告诉	你	,	西尼奥里纳	,	那	你	是	很多	改进	自从	然后	,

“那些阿谀奉承的人会告诉你，小姐，你比那时进步了很多。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betər] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ;

but	I	liked	you	better	as	you	were	;
但	我	喜欢	你	更好的	作为	你	是	;

但我更喜欢你以前的样子;

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][sʌm; səm][deɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [ðen] [soʊ] ['dʒenərəsli] [prest]

not	but	what	I	hope	to	return	some	day	what	you	then	so	generously	pressed
不是	但	什么	我	希望	到	返回	一些	天	什么	你	然后	所以	慷慨地	按下

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "

upon	me	.	"
之上	我	.	"

但我希望有一天能回报您当时慷慨地给予我的东西。

" [prest] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ! — - [aɪ] ?

"	Pressed	upon	you	!	—	-	I	?
"	按下	之上	你	!	—	-	我	?

“压在你身上！——我？”

[siː'njɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [mis'teik] . "

Signor	,	you	are	under	some	strange	mistake	.	"
签名者	,	你	是	在下面	一些	奇怪的	错误	.	"

先生，您似乎犯了一个奇怪的错误。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] !

no	;	but	the	female	heart	is	so	capricious	and	fickle	!
不	;	但	这	女性	心	是	所以	任性	和	反复无常	!

不，但是女人的心是如此反复无常！

[juː; jʊ] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

You	pressed	it	upon	me	,	I	assure	you	.
你	按下	它	之上	我	,	我	保证	你	.

我向你保证，是你强迫我这么做的。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [loʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	own	that	I	was	not	loath	to	accept	it	.	"
我	自己的	那	我	曾是	不是	厌恶	到	接受	它	.	"

我承认我并不抗拒接受这个结果。

" [prest] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Pressed	it	!
"	按下	它	!

“按下去！”

[prest] [wʌt] ? "

Pressed	what	?	"
按下	什么	?	"

按下了什么?

" [jʊr; jər] [kɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['hɑːli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['tendərnəs]

"	Your	kiss	,	my	child	,	"	said	Harley	;	and	then	added	,	with	a	serious	tenderness
"	你的	吻	,	我的	孩子	,	"	说	哈雷	;	和	然后	额外	,	和	一个	严肃的	压痛

,

,

,

“你的吻，我的孩子，”哈利说；然后带着严肃而温柔的语气补充道，

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ,

"	and	I	again	say	that	I	hope	to	return	it	some	day	,	when	I	see	you	,
"	和	我	再次	说	那	我	希望	到	返回	它	一些	天	,	什么时候	我	看	你	,

我再次重申，希望有一天能把它还给你，等我见到你的时候。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ʌ; əv] ['hʌzbənd] , [ɪn] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

by	the	side	of	father	and	of	husband	,	in	your	native	land	,
经过	这	边	的	父亲	和	的	丈夫	,	在	你的	本国的	土地	,

在你的故土，陪伴在父亲和丈夫身边，

— [ðə; ði] ['fɛrɪst] [braɪd] [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ['evər] [smaɪld] !

—	the	fairest	bride	on	whom	the	skies	of	Italy	ever	smiled	!
—	这	最公平	新娘	在	谁	这	天空	的	意大利	曾经	微笑	!

——意大利的天空曾向她微笑，她是世界上最美丽的新娘！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pɑ:rd(ə)n] [ə; eɪ] ['hɜ:rmɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ru:d] [dʒests] , [ænd; ənd]

And	now	,	pardon	a	hermit	and	a	soldier	for	his	rude	jests	,	and
和	现在	,	赦免	一个	隐士	和	一个	士兵	为了	他的	粗鲁的	笑话	,	和

[gɪv] [jʊr; jər] [hænd] ,

give	your	hand	,
给	你的	手	,

现在，请原谅一位隐士和一位士兵的粗鲁玩笑，并伸出您的手。

[ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:rd(ə)n] , [tu:; tə] ['hɑ:li] - .

in	token	of	that	pardon	,	to	Harley	L'Estrange	.
在	令牌	的	那	赦免	,	到	哈雷	-	.

作为赦免的象征，献给哈雷·莱斯特兰奇。

" [vi:oʊ'lɑ:nti] , [hu:] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] ,

"	Violante	,	who	at	the	first	words	of	his	address	had	recoiled	,
"	维奥兰特	,	WHO	在	这	第一的	字	的	他的	地址	有	反冲	,

维奥兰特在演讲伊始便畏缩不前，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [spræŋ] ['fɔ:rwərd]

with	a	vague	belief	that	the	stranger	was	out	of	his	mind	,	sprang	forward
和	一个	模糊的	信仰	那	这	陌生人	曾是	出去	的	他的	头脑	,	弹簧	向前

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊzd] ,

as	it	closed	,
作为	它	关闭	,

带着一种模糊的预感——觉得这个陌生人精神不太正常——在门关上的瞬间，他猛地向前扑去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [prest] [ðə; ði] [hænd] [held] [aʊt] [tu:; tə]

and	in	all	the	vivid	enthusiasm	of	her	nature	pressed	the	hand	held	out	to
和	在	全部	这	生动	热情	的	她	自然	按下	这	手	握住	出去	到

[hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	with	both	her	own	.
她	和	两个都	她	自己的	.

她以她天性中所有鲜活的热情，用自己的双手紧紧握住了向她伸出的手。

" ['hɑ:li] - !

"	Harley	L'Estrange	!
"	哈雷	-	!

“哈雷·莱斯特兰奇！

[ðə; ði] [prɪ'zɜ:rvər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [laɪf] !

the	preserver	of	my	father's	life	!
这	保护者	的	我的	父亲的	生活	!

救了我父亲一命的人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['grætɪtuːd]

"	she	cried	;	and	her	eyes	were	fixed	on	his	with	such	evident	gratitude
"	她	哭	;	和	她	眼睛	是	固定的	在	他的	和	这样的	明显	感激

[ænd; ənd] ['revərəns] ,

and	reverence	,
和	尊敬	,

她哭了；她的目光紧紧地盯着他，眼中充满了明显的感激和敬畏。

[ðæt] ['hɑːli] [felt] [æt; ət] [wʌns] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .

that	Harley	felt	at	once	confused	and	delighted	.
那	哈雷	毛毡	在	一次	使困惑	和	高兴极了	.

哈莉感到既困惑又高兴。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [driːmz] ,

She	did	not	think	at	that	instant	of	the	hero	of	her	dreams	,
她	做过	不是	思考	在	那	立即的	的	这	英雄	的	她	梦境	,

那一刻，她并没有想起她梦中的英雄。

— [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

—	she	thought	but	of	him	who	had	saved	her	father	.
—	她	想法	但	的	他	WHO	有	已保存	她	父亲	.

她满脑子想的都是救了她父亲的那个人。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sæŋk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌn'kʌvərd] ,

But	,	as	his	eyes	sank	before	her	own	,	and	his	head	,	uncovered	,
但	,	作为	他的	眼睛	沉没	前	她	自己的	,	和	他的	头	,	裸露	,

但是，当他的目光落在她身上，他的头也露出了头发时，

[boʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [held] ,

bowed	over	the	hand	he	held	,
鞠躬	超过	这	手	他	握住	,

他低头看着自己握着的手，

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [geɪzd] .

she	recognized	the	likeness	to	the	features	on	which	she	had	so	often	gazed	.
她	认可	这	相似	到	这	特征	在	哪个	她	有	所以	经常	凝视	.

她认出那张脸和她经常凝视的脸很像。

[ðə; ði] [fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	first	bloom	of	youth	was	gone	,
这	第一的	盛开	的	青年	曾是	已消失	,

青春的最初萌芽已经消逝。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [juːθ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

but	enough	of	youth	still	remained	to	soften	the	lapse	of	years	,
但	足够的	的	青年	仍然	剩余	到	软化	这	失效	的	年	,

但他依然年轻，足以弥补岁月的流逝。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [aɪ] .

and	to	leave	to	manhood	the	attractions	which	charm	the	eye	.
和	到	离开	到	男子气概	这	景点	哪个	魅力	这	眼睛	.

把那些令人赏心悦目的魅力留给成年男性吧。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [klæsp] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [lʊkt] [daʊn] .

Instinctively	she	withdrew	her	hands	from	his	clasp	,	and	in	her	turn	looked	down	.
本能地	她	退出	她	双手	从	他的	搭扣	,	和	在	她	转动	看起来	向下	.

她本能地将手从他的怀抱中抽回，然后低下了头。

[ɪn] [ðɪs] [pɔːz] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [tuː; tə][bəuθ] , - [let] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [baɪ]

In	this	pause	of	embarrassment	to	both	,	Riccabocca	let	himself	into	the	garden	by
在	这	暂停	的	尴尬	到	两个都	,	-	让	他自己	进入	这	花园	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [læʧ] - [kiː] ,

his	own	latch	-	key	,
他的	自己的	闩锁	-	钥匙	,

两人都感到尴尬，就在这时，里卡博卡用自己的钥匙打开了花园的门。

[ænd; ənd] , [ˈstɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][viːoʊˈlɑːnti] ,

and	,	startled	to	see	a	man	by	the	side	of	Violante	,
和	,	惊慌	到	看	一个	男人	经过	这	边	的	维奥兰特	,

看到维奥兰特身边站着一个男人，他感到很惊讶。

[spræŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [kraɪ] .

sprang	forward	with	an	abrupt	and	angry	cry	.
弹簧	向前	和	一个	突然	和	生气的	哭	.

他猛地向前跳去，发出了一声突兀而愤怒的叫喊。

[ˈhɑːli] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

Harley	heard	,	and	turned	.
哈雷	听到	,	和	转向	.

哈雷听到了，转过身来。

[æz; əz] [ɪf] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [self] - [pəˈzeʃn] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

As	if	restored	to	courage	and	self	-	possession	by	the	sense	of	her
作为	如果	恢复	到	勇气	和	自己	-	拥有	经过	这	感觉	的	她

[ˈfɑːðɚz] [ˈprez(ə)ns] ,

father's	presence	,
父亲的	在场	,

仿佛感受到父亲的存在，她重新获得了勇气和自信。

[viːoʊˈlɑːnti] [əˈgen] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .

Violante	again	took	the	hand	of	the	visitor	.
维奥兰特	再次	采取	这	手	的	这	游客	.

维奥兰特再次握住了来访者的手。

" [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] , — [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

"	Father	,	"	she	said	simply	,	"	it	is	he	,	—	he	is	come	at	last	.
"	父亲	,	"	她	说	简单地	,	"	它	是	他	,	—	他	是	来	在	最后的	.

“父亲，”她简单地说，“是他，——他终于来了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈtaɪərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	And	then	,	retiring	a	few	steps	,	she	contemplated	them	both	;	and	her
"	和	然后	,	退休	一个	很少	步骤	,	她	思考	他们	两个都	;	和	她

[feɪs] [wʌz; wəz] [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpinəs] ,

face	was	radiant	with	happiness	,
脸	曾是	辐射状	和	幸福	,

“然后，她后退了几步，凝视着他们两人；她的脸上洋溢着幸福的光芒。”

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] , [lɔːŋ] [ˈsaɪləntli] [mɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsaɪləntli]

as	if	something	,	long	silently	missed	and	looked	for	,	was	as	silently
作为	如果	某物	,	长的	默默	错过	和	看起来	为了	,	曾是	作为	默默

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

仿佛某种长久以来默默思念和寻找的东西，就这样被默默地找到了。

[ænd; ənd][laɪf][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][wɑːnt] , [nɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ] [vɔɪd] .

and	life	had	no	more	a	want	,	nor	the	heart	a	void	.
和	生活	有	不	更多的	一个	想	,	也不	这	心	一个	空白	.

生活不再有任何匮乏，内心也不再有空虚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神